# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 他会如何处理它？——第9卷(what Will He Do With It — Volume 09) 000001

2. 他会如何处理它？——第9卷(what Will He Do With It — Volume 09) 000002

3. 他会如何处理它？——第9卷(what Will He Do With It — Volume 09) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 他会如何处理它？——第9卷(What Will He Do with It — Volume 09)



[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .
**BOOK IX .**
书 第九章 .

第九卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [gai] ['dærəl] [dɪd] [nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə]['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] .
**THE SECRET WHICH GUY DARRELL DID NOT CONFIDE TO ALBAN MORLEY .**
这 秘密 哪个 盖伊 达雷尔 做过 不是 信任 到 阿尔班 莫利 .

盖伊·达雷尔没有告诉阿尔班·莫利的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'riːn] ['nuːndeɪ] [ɪn] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['ɪntərluːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] [wen]
**It was a serene noonday in that melancholy interlude of the seasons when**
它 曾是 一个 安详 午 在 那 忧郁 插曲 的 这 季节 什么时候
['ɔːtəm] [hæz; həz] ['riːəli] ['siːst] — ['wɪntər] [nɑːt] [jet] ['vɪzəbli] [bɪ'gʌn] .
**autumn has really ceased — winter not yet visibly begun .**
秋天 有 真的 停止 — 冬天 不是 然而 明显地 开始 .

这是一个宁静的正午，正值秋季真正结束、冬季尚未明显来临的淡淡忧伤的季节交替之际。

[ðə; ði] [seɪm] [haɪrd]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] ['laɪənl] [tuː; tə] ['fɔli] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv]
**The same hired vehicle which had borne Lionel to Fawley more than five**
这 相同的 雇用 车辆 哪个 有 出生 莱昂内尔 到 福利 更多的 比 五
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**years ago ,**
年 前 ,

五年前载着莱昂内尔去福利的那辆租来的车，

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ʌm'breɪdʒəs] [græs] - [lænd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]
**stopped at the gate of the wild umbrageous grass - land that surrounded the**
停止 在 这 门 的 这 荒野 阴暗的 草 - 土地 那 包围 这
[æn'tiːk] ['mænər] - [haʊs] .
**antique Manor - house .**
古董 庄园 - 房子 .

停在了环绕着古老庄园的茂密草地的大门前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd]
**It had been engaged , from the nearest railway - station on the London road**
它 有 到过 已订婚的 , 从 这 最近的 铁路 - 车站 在 这 伦敦 路
,
**,**
,

它已从伦敦路上最近的火车站起飞。

[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] [huː] [siːmd] [hɜːr; hər]['sɜːrvənt] .
**by a lady , with a female companion who seemed her servant .**
经过 一个 女士 , 和 一个 女性 伴侣 WHO 似乎 她 仆人 .

一位女士带着一位看起来像是她的女仆的女伴。

[ðə; ði]['draɪvər] [dɪs'maʊntid] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

| The | driver | dismounted | , | opened | the | door | of | the | vehicle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 下马 | , | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 车辆 | , |

司机下了车，打开了车门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][weɪt][ðer; ðər][tɪl][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn] ,

| and | the | lady | bidding | him | wait | there | till | her | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 投标 | 他 | 等待 | 那里 | 直到 | 她 | 返回 | , |

那位女士让他待在那里等她回来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][fju:][wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] , [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ]

| and | saying | a | few | words | to | her | companion | , | descended | , | and | , | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 她 | 伴侣 | , | 下降 | , | 和 | , | 绘画 |

[hɜ:r; hər][kloʊk][raʊnd][hɜ:r; hər] ,

| her | cloak | round | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 披风 | 圆形的 | 她 | , |

她跟同伴说了几句话，便下了楼，然后裹上斗篷，

[wɔ:kt] [ɑ:n][ə'loʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .

| walked | on | alone | towards | the | Manor | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 独自的 | 向 | 这 | 庄园 | - | 房子 | . |

他独自一人朝着庄园宅邸走去。

[æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər][step][wʌz; wəz][fɜ:rm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][peɪs] [kwɪk] .

| At | first | her | step | was | firm | , | and | her | pace | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 步 | 曾是 | 公司 | , | 和 | 她 | 步伐 | 快的 | . |

起初她步伐坚定，步伐迅速。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm]

| She | was | still | under | the | excitement | of | the | resolve | in | which | the | journey | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 在下面 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 解决 | 在 | 哪个 | 这 | 旅行 | 从 |

[hɜ:r; hər][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kən'si:vd] [ænd; ənd]['prɑ:mptli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

| her | home | had | been | suddenly | conceived | and | promptly | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 家 | 有 | 到过 | 突然 | 构思 | 和 | 及时 | 完成 | . |

她仍然沉浸在突然萌生并迅速完成这次离家旅行的激动之中。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][pæθ] [wu:nd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l][groʊvz] ,

| But | as | the | path | wound | on | through | the | stillness | of | venerable | groves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 小路 | 伤口 | 在 | 通过 | 这 | 寂静 | 的 | 可敬 | 小树林 | , |

但随着小路蜿蜒穿过古老树林的静谧之中，

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə][feɪl][hɜ:r; hər] .

| her | courage | began | to | fail | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 勇气 | 开始 | 到 | 失败 | 她 | . |

她的勇气开始消退。

[hɜ:r; hər] [fi:t] ['lɔɪtəd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] ['veɪgli] , ['tɪmɪdli] .

| Her | feet | loitered | , | her | eyes | wandered | round | vaguely | , | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 徘徊 | , | 她 | 眼睛 | 漫步 | 圆形的 | 依稀 | , | 胆怯地 | . |

她的脚步踱来踱去，眼神茫然而胆怯地四处游移。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| The | scene | was | not | new | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 不是 | 新的 | 到 | 她 | . |

对她来说，这样的场景并不陌生。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] , ['rʌʃɪŋlɪ] ['gæðərd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊfl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [maɪnd] ['meməriz]

| As | she | gazed | , | rushingly | gathered | over | her | sorrowful | shrinking | mind | memories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 凝视 | , | 匆忙地 | 聚集 | 超过 | 她 | 悲伤 | 收缩 | 头脑 | 回忆 |

[ʌv; əv] ['spɔ:rtɪv] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪz] ,

| of | sportive | happy | summer | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 运动型 | 快乐的 | 夏天 | 天 | , |

她凝视着，悲伤而局促的脑海中涌现出往昔快乐嬉戏的夏日时光的回忆。

[spent] [ɪn] ['ʧaɪldhʊd] [ə'mɪdst] [ðoʊz] [tɜ:fs] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] - ['meməriz] , [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ,

| spent | in | childhood | amidst | those | turfs | and | shades | - | memories | , | more | agitating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 在 | 童年 | 在……之中 | 那些 | 草皮 | 和 | 色调 | - | 回忆 | , | 更多的 | 搅拌 | , |

童年时在那些草坪和树荫下度过的时光——那些记忆，更加令人心烦意乱。

[ʌv; əv][ðə; ði][læst]['vɪzɪt] ( ['ʧaɪldhʊd] [ðen] ['raɪpənd]['ɪntu:] ['blu:mɪŋ] [ju:θ] ) [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

| of | the | last | visit | ( | childhood | then | ripened | into | blooming | youth | ) | to | the | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最后的 | 访问 | ( | 童年 | 然后 | 成熟的 | 进入 | 盛开 | 青年 | ) | 到 | 这 | 古老的 |

['dwelɪŋ] [wɪʧ] ,

| dwelling | which | , |
|---|---|---|
| 住宅 | 哪个 | , |

最后一次造访那座古老的住所（从童年到青春年华），

[jet] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ][ðə; ði] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| yet | concealed | from | view | by | the | swells | of | the | undulating | ground | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 暗 | 从 | 看法 | 经过 | 这 | 涌浪 | 的 | 这 | 起伏的 | 地面 | 和 | 这 |

['jeloʊ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [tri:z] ,

| yellow | boughs | of | the | giant | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 树枝 | 的 | 这 | 巨大的 | 树木 | , |

然而，由于起伏的地面和参天大树的黄色枝条遮蔽，人们无法看到它。

[bɪ'treɪd] [ɪts][saɪt][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd][dɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪmpɪd] ['ætməsfɪr] .

| betrayed | its | site | by | the | smoke | rising | thin | and | dim | against | the | limpid | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 它是 | 地点 | 经过 | 这 | 抽烟 | 上升 | 薄的 | 和 | 暗淡 | 反对 | 这 | 清澈的 | 气氛 | . |

缕缕轻烟在清澈的空气中缓缓升起，暴露了它的位置。

[ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] ,

| She | bent | down | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 向下 | 她 | 头 | , |

她低下头，

['kloʊzɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [les] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæn; ðən]

| closing | her | eyes | as | if | to | shut | out | less | the | face | of | the | landscape | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 她 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 到 | 关闭 | 出去 | 较少的 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 景观 | 比 |

[ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [roʊz] [goʊst] - [laɪk] [ʌp][tu:; tə]['pi:p(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ,

| the | images | that | rose | ghost | - | like | up | to | people | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 那 | 玫瑰 | 鬼 | - | 喜欢 | 向上 | 到 | 人们 | 它 | , |

她闭上眼睛，仿佛要屏蔽的与其说是风景本身，不如说是那些像幽灵般浮现到人们眼前的影像。

[ænd; ənd] [said] ['hevɪli] , ['hevɪli] .

| and | sighed | heavily | , | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹了口气 | 重度 | , | 重度 | . |

他重重地叹了口气。

[naʊ] , [hɑ:rd][baɪ] , [raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts][bed] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜ:rn] ,

| Now | , | hard | by | , | roused | from | its | bed | amongst | the | fern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 难的 | 经过 | , | 唤醒 | 从 | 它是 | 床 | 在 | 这 | 蕨类 | , |

现在，就在不远处，一只小鸟从蕨类植物丛中的巢穴里苏醒过来，

[ðə; ði][doʊ] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd] [teɪnd] ['ɪntu:] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [wɑ:ʧt] [wɪð; wɪθ]

| the | doe | that | Darrell | had | tained | into | companionship | had | watched | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雌鹿 | 那 | 达雷尔 | 有 | 受过训练 | 进入 | 友谊 | 有 | 观看 | 和 |

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðɪs] [streɪndʒ][ɪn'tru:dər][ɑ:n][ɪts]['sɑ:ləteri][reɪndʒ] .

| curiosity | this | strange | intruder | on | its | solitary | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 这 | 奇怪的 | 入侵者 | 在 | 它是 | 孤 | 范围 | . |

达雷尔驯养的那只母鹿好奇地看着这个闯入它孤寂领地的陌生入侵者。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðæt] ['hevi] [saɪ] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] , [em'bəʊldənd] , [left][ɪts] ['hɔ:ltɪŋ]
**But** 但 **at** 在 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **that** 那 **heavy** 重的 **sigh** 叹 **,** , **the** 这 **creature** 生物 **,** , **emboldened** 加粗 **,** , **left** 左边 **its** 它是 **halting** 停止
- [pleɪs] ,
**-** **place** **,**
- 地方 ,

但听到那声沉重的叹息，那生物胆子大了，离开了它停歇的地方。

[ænd; ənd][stoʊl][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sædnd] ['wʊmən] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['veri] [dres] .
**and** 和 **stole** 偷窃 **close** 关闭 **to** 到 **the** 这 **saddened** 悲伤 **woman** 女士 **,** , **touching** 接触 **her** 她 **very** 非常 **dress** 裙子 **.** .

他悄悄靠近那位悲伤的女子，甚至摸了摸她的裙子。

['daʊtləs] , [æz; əz] ['dærəlz] [kəm'pænjən][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['mju:zɪŋ]['aʊərz] ,
**Doubtless** 毫无疑问 **,** , **as** 作为 **Darrell's** 达雷尔的 **companion** 伴侣 **in** 在 **his** 他的 **most** 最多 **musing** 沉思 **hours** 小时 **,** ,

毫无疑问，在达雷尔沉思冥想的时刻，他是他的陪伴。

[ðə; ði][doʊ][wʌz; wəz] [fə'mɪliəˌraɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [saɪz] ,
**the** 这 **doe** 雌鹿 **was** 曾是 **familiarised** 熟悉的 **to** 到 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **sighs** 叹息 **,** ,

这只母鹿已经习惯了叹息声。

[ænd; ənd][ə'soʊsieɪtɪd][ðə; ði][saʊnd][wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒɛntələst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .
**and** 和 **associated** 联系 **the** 这 **sound** 声音 **with** 和 **its** 它是 **gentlest** 最温柔的 **notions** 概念 **of** 的 **humanity** 人类 **.** .

并将这种声音与人类最温柔的理念联系起来。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ 'sta:tiŋ ] , [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [lɪdz] , [ænd; ənd][met] [ðoʊz] [sɔ:ft][dɑ:rk] [aɪz] ,
**The** 这 **lady** 女士 **,** , **starting** 开始 **,** , **raised** 提高 **her** 她 **drooping** 下垂 **lids** 盖子 **,** , **and** 和 **met** 遇见 **those** 那些 **soft** 柔软的 **dark** 黑暗的 **eyes** 眼睛 **,** ,

那位女士猛然惊醒，抬起下垂的眼皮，与那双温柔的黑眼睛相遇。

[dɑ:rk][ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] .
**dark** 黑暗的 **and** 和 **soft** 柔软的 **as** 作为 **her** 她 **own** 自己的 **.** .

肤色黝黑，质地柔软，如同她自己的皮肤一样。

[raʊnd] [ðə; ði]['ænəməlz] [nek] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kɑ:lər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [pleɪt] ,
**Round** 圆形的 **the** 这 **animal's** 动物 **neck** 脖子 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **simple** 简单的 **collar** 衣领 **,** , **with** 和 **a** 一个 **silver** 银 **plate** 盘子 **,** ,

动物脖子上戴着一个简单的项圈，上面挂着一块银牌。

[freʃ] [ænd; ənd] [nu:] , ['evɪdəntli] [pleɪst] [ðer; ðər]['ri:s(ə)ntli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kri:tʃər] [θrʌst]
**fresh** 新鲜的 **and** 和 **new** 新的 **,** , **evidently** 显然 **placed** 放置 **there** 那里 **recently** 最近 **;** ; **and** 和 **as** 作为 **the** 这 **creature** 生物 **thrust** 推力
['fɔ:rwərd][ɪts] [hed] ,
**forward** 向前 **its** 它是 **head** 头 **,** ,

新鲜而崭新，显然是最近才放置在那里的；当那生物向前伸出头时，

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌntɪd] [hænd] , [ðə; ði]['leɪdi] [ri:d] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
**as** 作为 **if** 如果 **for** 为了 **the** 这 **caress** 抚摸 **of** 的 **a** 一个 **wonted** 惯常 **hand** 手 **,** , **the** 这 **lady** 女士 **read** 读 **the** 这 **inscription** 题词 **.** .

仿佛渴望着熟悉的手的抚摸，这位女士读着碑文。

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɪn][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [kən'stru:d] [ðʌs] : " ['fi:meɪl] , [jet] [nɑ:t]
**The** 这 **words** 字 **were** 是 **in** 在 **Italian** 意大利语 **,** , **and** 和 **may** 可能 **be** 是 **construed** 解释 **thus** 因此 **:** : **"** " **Female** 女性 **,** , **yet** 然而 **not** 不是
['feɪθləs] ;
**faithless** 不忠 **;** ;

这些文字是用意大利语写的，可以这样理解："女性，但并非不忠；

| ['fɔstəd] | , | [jet] | [nɑːt] | [ʌn'greɪtfl] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **fostered** | **,** | **yet** | **not** | **ungrateful** | **.** |
| 寄养 | , | 然而 | 不是 | 忘恩负义 | . |

受到培养，但并不忘恩负义。

| " | [æz; əz][ʃiː; ʃi] | [riːd] | , | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [soʊ] | [sweld] | , | [ænd; ənd][hɜːr; hər] | [rɪ'zɑːlv] | [soʊ] | [dɪ'zɜːrtɪd] | [hɜːr; hər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **As** | **she** | **read** | **,** | **her** | **heart** | **so** | **swelled** | **,** | **and** | **her** | **resolve** | **so** | **deserted** | **her** |
| " | 作为 | 她 | 读 | , | 她 | 心 | 所以 | 肿胀 | , | 和 | 她 | 解决 | 所以 | 荒凉的 | 她 |

,

**,**

,

"她读着读着，心中充满了喜悦，但她的决心却渐渐消散了。"

| [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | [æz; əz] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [rɪ'siːvd] | [ə; eɪ] | ['sentəns] | [ʌv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **she** | **turned** | **as** | **if** | **she** | **had** | **received** | **a** | **sentence** | **of** | **dismissal** | **,** |
| 那 | 她 | 转向 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已收到 | 一个 | 句子 | 的 | 解雇 | , |

她转过身去，仿佛被判了解雇令。

| [ænd; ənd] | [went] | [bæk] | [sʌm; səm] | ['heɪsti] | ['peɪsɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **went** | **back** | **some** | **hasty** | **paces** | **.** |
| 和 | 去 | 后退 | 一些 | 仓促 | 步幅 | . |

然后匆匆后退了几步。

| [ðə; ði][doʊ] | ['fɑːloʊd] | [hɜːr; hər] | [tɪl] | [ʃiː; ʃi] | [pɔːzd] | [ə'gen] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **doe** | **followed** | **her** | **till** | **she** | **paused** | **again** | **,** |
| 这 | 雌鹿 | 随后 | 她 | 直到 | 她 | 暂停 | 再次 | , |

那只母鹿一直跟着她，直到她再次停下脚步。

| [ænd; ənd] | [ðen] | [ˌaɪ 'tiː] | [went] | ['sloʊli] | [daʊn] | [ə; eɪ] | ['nærəʊ] | [pæθ] | [tuː; tə][ðə; ði] | [left] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **it** | **went** | **slowly** | **down** | **a** | **narrow** | **path** | **to** | **the** | **left** | **,** |
| 和 | 然后 | 它 | 去 | 缓慢地 | 向下 | 一个 | 狭窄的 | 小路 | 到 | 这 | 左边 | , |

然后它缓缓地沿着左侧一条狭窄的小路向下行驶。

| [wɪtʃ] | [led] | [tuː; tə][ðə; ði] | [bæŋks] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [leɪk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **led** | **to** | **the** | **banks** | **of** | **the** | **little** | **lake** | **.** |
| 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 小的 | 湖 | . |

这条路通往小湖岸边。

| [ðə; ði]['leɪdi] | [hæd; həd] | [naʊ] | [rɪ'kʌvərd] | [hɜːr'self] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **lady** | **had** | **now** | **recovered** | **herself** | **.** |
| 这 | 女士 | 有 | 现在 | 恢复 | 她自己 | . |

这位女士现在已经恢复了。

| " | [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] | , | [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] | [dʌn] | , | " | [ʃiː; ʃi] | ['mʌtəd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **It** | **is** | **a** | **duty** | **,** | **and** | **it** | **must** | **be** | **done** | **,** | **"** | **she** | **muttered** | **,** |
| " | 它 | 是 | 一个 | 责任 | , | 和 | 它 | 必须 | 是 | 完毕 | , | " | 她 | 低声说道 | , |

"这是我的职责，我必须去做，"她喃喃自语道。

| [ænd; ənd] | ['letɪŋ] | [klaʊn] | [ðə; ði][veɪl] | [ʃiː; ʃi][hæd; həd] | [reɪzd] | [ɑːn] | ['entərɪŋ] | [ðə; ði] | [dɪ'meɪn] | , | [ʃiː; ʃi] | ['hɜːrid] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **letting** | **clown** | **the** | **veil** | **she** | **had** | **raised** | **on** | **entering** | **the** | **demesne** | **,** | **she** | **hurried** |
| 和 | 出租 | 小丑 | 这 | 面纱 | 她 | 有 | 提高 | 在 | 进入 | 这 | 领地 | , | 她 | 慌忙 |

| [ɑːn] | , |
|---|---|
| **on** | **,** |
| 在 | , |

她放下进入庄园时戴上的面纱，匆匆离去。

| [nɑːt] | [riː'treɪsɪŋ] | [hɜːr; hər] | [steps] | [ɪn][ðə; ði] | [seɪm] | [pæθ] | , | [bʌt; bət] | ['teɪkɪŋ] | [ðæt] | ['ɪntuː] | [wɪtʃ] | [ðə; ði][doʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **not** | **retracing** | **her** | **steps** | **in** | **the** | **same** | **path** | **,** | **but** | **taking** | **that** | **into** | **which** | **the** | **doe** |
| 不是 | 回溯 | 她 | 步骤 | 在 | 这 | 相同的 | 小路 | , | 但 | 采取 | 那 | 进入 | 哪个 | 这 | 雌鹿 |

| [hæd; həd] | ['strɪkən] | , |
|---|---|---|
| **had** | **stricken** | **,** |
| 有 | 受打击的 | , |

她没有原路返回，而是沿着母鹿落脚的地方走去。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [kən'fju:zd] [mis'teik] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd]['æbsənt] - [pər'hæps][ɪn]

| perhaps | in | the | confused | mistake | of | a | mind | absorbed | and | absent | - | perhaps | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 这 | 使困惑 | 错误 | 的 | 一个 | 头脑 | 吸收 | 和 | 缺席的 | - | 也许 | 在 |

[ ri'vaivd ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləu'kælitiz] ,

| revived | recollection | of | the | localities | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 复活 | 回忆 | 的 | 这 | 地方 | , |

或许是心不在焉、神情恍惚的糊涂之举——或许是对这些地方重新唤起的记忆，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [wi:d] - [groʊn]

| for | the | way | thus | to | the | house | was | shorter | than | by | the | weed | - | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方式 | 因此 | 到 | 这 | 房子 | 曾是 | 较短 | 比 | 经过 | 这 | 杂草 | - | 生长 |

['kærɪdʒ] - [roʊd] .

| carriage | - | road | . |
|---|---|---|---|
| 运输 | - | 路 | . |

因为这条路到房子的路比走杂草丛生的马车道要短。

[ðə; ði] [leɪk] [keɪm] [ɪn] [vju:] , [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['glæsi] ; [hæf] - ['li:fləs] ['wʊdləndz] [rɪ'flektɪd] [fɑ:r]

| The | lake | came | in | view | , | serene | and | glassy | ; | half | - | leafless | woodlands | reflected | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湖 | 来了 | 在 | 看法 | , | 安详 | 和 | 玻璃状 | ; | 一半 | - | 无叶 | 林地 | 反映 | 远的 |

[ə'pɑ:n][ɪts]['kwaɪət]['wɔ:tərz] ;

| upon | its | quiet | waters | ; |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 它是 | 安静的 | 水 | ; |

湖面映入眼帘，宁静如镜；远处半秃的林地倒映在平静的湖面上；

[ðə; ði][doʊ]['hɔ:ltɪd] , ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] ['kwɪkənɪŋ]

| the | doe | halted | , | lifted | its | head | , | and | sniffed | the | air | , | and | , | somewhat | quickening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雌鹿 | 停止 | , | 抬起 | 它是 | 头 | , | 和 | 嗅了嗅 | 这 | 空气 | , | 和 | , | 有些 | 加速 |

[ɪts] [peɪs] ,

| its | pace | , |
|---|---|---|
| 它是 | 步伐 | , |

母鹿停下脚步，抬起头，嗅了嗅空气，然后加快了脚步。

['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlək] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] ,

| vanished | behind | one | of | the | hillocks | clothed | with | brushwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失了 | 在后面 | 一 | 的 | 这 | 小山丘 | 穿着衣服 | 和 | 灌木丛 | , |

消失在其中一座长满灌木的小山丘后面，

[ðæt] [geɪv] [soʊ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['fɔ:rɪst] - [laɪk][ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [graʊnd] .

| that | gave | so | primitive | and | forest | - | like | a | character | to | the | old | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 给予 | 所以 | 原始 | 和 | 森林 | - | 喜欢 | 一个 | 特点 | 到 | 这 | 老的 | 地面 | . |

这使得这片古老的土地呈现出原始森林般的特征。

[əd'vænsɪŋ] [stɪl] , [ðer; ðər] [naʊ] , — [æt; ət][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] ,

| Advancing | still | , | there | now | , | — | at | her | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 仍然 | , | 那里 | 现在 | , | — | 在 | 她 | 正确的 | 手 | , |

继续向前，现在，在她右手边，

[gru:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['tɜ:rɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [paɪl] ; [ænd; ənd] ,

| grew | out | of | the | landscape | the | noble | turrets | of | the | unfinished | pile | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 出去 | 的 | 这 | 景观 | 这 | 高贵 | 炮塔 | 的 | 这 | 未完成 | 桩 | ; | 和 | , |

从周围的景色中生长出未完工建筑群高耸的塔楼；

[kloʊz][æt; ət][hɜ:r; hər] [left] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [nɑ:rld] [fæn'tæstɪk] [θɔ:rn] - [tri:] ,

| close | at | her | left | , | under | a | gnarled | fantastic | thorn | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 她 | 左边 | , | 在下面 | 一个 | 盘根错节的 | 极好的 | 刺 | - | 树 | , |

在她左侧不远处，在一棵枝干虬曲、奇特的荆棘树下，

[ðə; ði] [stɪl] [leɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [rɪ'flektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪlər] ['ʃædoʊ] , [rɪ'klaɪnd] [gai] ['dærəl] ,

| the | still | lake | at | his | feet | reflecting | his | stiller | shadow | , | reclined | Guy | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仍然 | 湖 | 在 | 他的 | 脚 | 反思 | 他的 | 斯蒂勒 | 阴影 | , | 斜倚 | 盖伊 | 达雷尔 | , |

脚下平静的湖面倒映着他更加静止的影子，盖伊·达雷尔斜倚着。

[ðə; ði][doʊ] ['nesəld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| the | doe | nestled | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雌鹿 | 依偎 | 在 | 他的 | 边 | . |

那只母鹿依偎在他身边。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðɪs] [saɪt] — [hiː; hi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [jet] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] ,

| So | unexpected | this | sight | — | he | , | whom | she | came | to | seek | yet | feared | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 意外 | 这 | 视线 | — | 他 | , | 谁 | 她 | 来了 | 到 | 寻找 | 然而 | 害怕 | 到 | 看 | , |

如此出乎意料的景象——她前来寻找却又害怕见到的人，

[soʊ][kloʊz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] — [ðə; ði]['leɪdi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt][bʌt; bət] [ʃɑːrp] [kraɪ] ,

| so | close | upon | her | way | — | the | lady | uttered | a | faint | but | sharp | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 关闭 | 之上 | 她 | 方式 | — | 这 | 女士 | 说出 | 一个 | 头晕的 | 但 | 锋利的 | 哭 | , |

就在她即将到达目的地时——那位女士发出了一声微弱但尖锐的惊呼，

[ænd; ənd] ['dærəl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| and | Darrell | sprang | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达雷尔 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | . |

达雷尔猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [veɪld] , ['mæntld] , ['bendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] .

| She | stood | before | him | , | veiled | , | mantled | , | bending | as | a | suppliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 前 | 他 | , | 含蓄 | , | 披风 | , | 弯曲 | 作为 | 一个 | 请求者 | . |

她站在他面前，蒙着面纱，披着斗篷，弯腰乞求。

" [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !

| " | Avaunt | ! |
|---|---|---|
| " | 前进 | ! |

"前进！"

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] ['waɪldli] .

| " | he | faltered | wildly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 犹豫不决 | 疯狂地 | . |

他语无伦次。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['spɪrɪt][maɪ] [oʊn] [blæk] ['sɑːlətuːd] ['kɔndʒəz] [ʌp] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ə; eɪ]

| " | Is | this | a | spirit | my | own | black | solitude | conjures | up | — | or | is | it | a | delusion | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 一个 | 精神 | 我的 | 自己的 | 黑色的 | 孤独 | 召唤 | 向上 | — | 或者 | 是 | 它 | 一个 | 错觉 | , | 一个 |

[driːm] ?

| dream | ? |
|---|---|
| 梦 | ? |

"这是我独自一人在黑暗中产生的精神——还是一种错觉，一个梦境？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [aɪ] ! — [ðə; ði] ['kærəlɪn] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] , [ɪf] [dɪ'testid] [naʊ] !

| " | It | is | I | — | I | ! | — | the | Caroline | dear | to | you | once | , | if | detested | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我 | — | 我 | ! | — | 这 | 卡罗琳 | 亲爱的 | 到 | 你 | 一次 | , 如果 | | 令人厌恶的 | 现在 | ! |

"是我——是我！——曾经你深爱的卡罗琳，尽管现在你憎恨她！"

[fərˈgɪv] [ˌem 'iː] !

| Forgive | me | ! |
|---|---|---|
| 原谅 | 我 | ! |

对不起！

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ] [kʌm] .

| Not | for | myself | I | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 我 | 我 | 来 | . |

我不是为自己而来。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər][veɪl] - [hɜːr; hər] [aɪz] ['pliːdɪŋli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] .

| " | She | flung | back | her | veil | - | her | eyes | pleadingly | sought | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 后退 | 她 | 面纱 | - | 她 | 眼睛 | 恳求地 | 寻求 | 他的 | . |

她掀开面纱，眼神恳求地望着他。

" [soʊ] , " [sed] ['dærəl] ,
" So , " said Darrell ,
" 所以 , " 说 达雷尔 ,

“所以，”达雷尔说道。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ðə; ði]['dʒestʃər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]
gathering his arms round his breast in the gesture peculiar to him when
采集 他的 武器 圆形的 他的 胸部 在 这 手势 奇特 到 他 什么时候
['siːkɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][kɑːm][ə; eɪ] [mɔːr] ['tɜːrbjələnt] ['muːvmənt] ,
seeking either to calm a more turbulent movement ,
寻求 任何一个 到 冷静的 一个 更多的 湍流 移动 ,

他双手抱胸，这是他特有的姿势，用来平息比较剧烈的动作。

[ɔːr][tuː; tə][kən'fɜːrm][ə; eɪ] [stɜːn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — " [soʊ] !
or to confirm a sterner resolution of his heart — " so !
或者 到 确认 一个 更严厉 解决 的 他的 心 — " 所以 !

或者为了确认他内心更坚定的决心——“就这样！

['kærəlɪn] , [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv][siˈmʊŋdər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðen] ['feɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
Caroline , Marchioness of Montfort , we are then fated to meet face to face
卡罗琳 , 侯爵夫人 的 蒙特福特 , 我们 是 然后 命中注定 到 见面 脸 到 脸
[æt; ət][læst] !
at last !
在 最后的 !

卡罗琳，蒙特福尔侯爵夫人，看来我们终将见面了！

[aɪ][ˌʌndər'stænd] — ['laɪənl] ['hɔtən] [sent] , [ɔːr] [ʃoʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['letər] ? "
I understand — Lionel Haughton sent , or showed to you , my letter ? "
我 理解 — 莱昂内尔 霍顿 发送 , 或者 显示 到 你 , 我的 信 ? "

我明白了——莱昂内尔·霍顿把我的信寄给你了，或者给你看过？

" [oʊ] ! ['mɪstər] . ['dærəl] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz]
" Oh ! Mr . Darrell , how could you have the heart to write in such terms
" 哦 ! 先生 . 达雷尔 , 如何 可以 你 有 这 心 到 写 在 这样的 条款
[ʌv; əv][wʌn] [huː] — "
of one who — "
的 一 WHO — "

“哦！达雷尔先生，你怎么忍心用这样的措辞来写一个——”

" [wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm][maɪ]['bʊzəm][ænd; ənd] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
" One who had taken the heart from my bosom and trampled it into
" 一 WHO 有 已采取 这 心 从 我的 怀 和 践踏 它 进入
[ðə; ði]['maɪər] .
the mire .
这 沼泽 .

“一个从我胸中夺走我的心，并把它践踏进泥潭的人。”

[truː] , ['frɪbəlz] [wɪl] [seɪ] , - [faɪ] !
True , fribbles will say , ' Fie !
真的 , 泡沫 将要 说 , - 菲 !

没错，小精灵们会说：“呸！”

[ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][faɪn]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][noʊ] [hɑːrʃ] [tɜːrmz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] . -
the vocabulary of fine gentlemen has no harsh terms for women . '
这 词汇 的 美好的 先生们 有 不 残酷的 条款 为了 女性 . -

绅士的言辞中不会出现对女性的粗鲁用语。

['gælən(t)s] , [tuː; tə] [huːm] [lʌv] [ɪz]['pæstaɪm] , [liːv] [ɔːr][ɑːr; ər][left][wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

| **Gallants** | **,** | **to** | **whom** | **love** | **is** | **pastime** | **,** | **leave** | **or** | **are** | **left** | **with** | **elegant** | **sorrow** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪侠 | , | 到 | 谁 | 爱 | 是 | 消遣 | , | 离开 | 或者 | 是 | 左边 | 和 | 优雅的 | 悲哀 | 和 |

['kɔːrtli] ['baʊz, 'boʊz] .

| **courtly** | **bows** | **.** |
|---|---|---|
| 宫廷式 | 弓 | . |

那些把爱情当作消遣的绅士们，要么优雅地离开，要么带着优雅的悲伤和宫廷式的鞠躬被留下。

['mædəm] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] ['eri] ['gælənt] .

| **Madam** | **,** | **I** | **was** | **never** | **such** | **airy** | **gallant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 我 | 曾是 | 绝不 | 这样的 | 轻盈的 | 英勇 | . |

夫人，我从来就不是那么轻浮的绅士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ʌn'hæpɪli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [pleɪst] [ɪn] [ðoʊz] [hændz][hɪz; ɪz]

| **I** | **am** | **but** | **a** | **man** | **unhappily** | **in** | **earnest** | **—** | **a** | **man** | **who** | **placed** | **in** | **those** | **hands** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 但 | 一个 | 男人 | 不幸地 | 在 | 认真 | — | 一个 | 男人 | WHO | 放置 | 在 | 那些 | 双手 | 他的 |

[laɪf][ʌv; əv][laɪf] — [huː] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **life** | **of** | **life** | **—** | **who** | **said** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 的 | 生活 | — | WHO | 说 | 到 | 你 | , |

我只是个不幸却认真的人——一个将毕生精力托付于他们手中的人——我对你们说：

[waɪl] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] , - [ðer; ðər][ɪz][maɪ]['fjuːtʃər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]

| **while** | **yet** | **in** | **his** | **prime** | **,** | **'** | **There** | **is** | **my** | **future** | **,** | **take** | **it** | **,** | **till** | **it** | **vanish** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | 在 | 他的 | 主要的 | , | - | 那里 | 是 | 我的 | 未来 | , | 拿 | 它 | , | 直到 | 它 | 消失 | 出去 | 的 |

[ɜːrθ] !

| **earth** | **!** |
|---|---|
| 地球 | ! |

正值壮年之时，"这就是我的未来，接受它吧，直到它从地球上消失！"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [laɪf] ['sʌbstənsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] — [ðæt] ['fjuːtʃər] ['bærən] [æz; əz]

| **"** | **You** | **have** | **made** | **that** | **life** | **substanceless** | **as** | **a** | **ghost** | **—** | **that** | **future** | **barren** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 制成 | 那 | 生活 | 无实质 | 作为 | 一个 | 鬼 | — | 那 | 未来 | 荒芜 | 作为 |

[ðə; ði] [greɪv] .

| **the** | **grave** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 严重 | . |

"你让生命变得像幽灵一样空虚，让未来变得像坟墓一样荒芜。"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [der] [fɔːrs] [jɔːr'self] [ə'gen] [ə'pɑːn][maɪ] [wei] ,

| **And** | **when** | **you** | **dare** | **force** | **yourself** | **again** | **upon** | **my** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 敢 | 力量 | 你自己 | 再次 | 之上 | 我的 | 方式 | , |

如果你胆敢再次强行闯入我的路，

[ænd; ənd] [wʊd] ['dɪkteɪt] [lɔːz] [tuː; tə][maɪ]['veri] [hɑːrθ] — [ɪf] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [pleɪn]

| **and** | **would** | **dictate** | **laws** | **to** | **my** | **very** | **hearth** | **—** | **if** | **I** | **speak** | **as** | **a** | **man** | **what** | **plain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 听写 | 法律 | 到 | 我的 | 非常 | 炉 | — | 如果 | 我 | 说话 | 作为 | 一个 | 男人 | 什么 | 清楚的 |

[men][mʌst; məst] [fiːl] — - [oʊ] !

| **men** | **must** | **feel** | **—** | **'** | **Oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 必须 | 感觉 | — | - | 哦 | ! |

甚至会为了我的家庭制定法律——如果我以一个普通人的身份来表达，那一定是普通人的感受——"哦！

['mɪstər] . ['dærəl] , - [sez] [jʊr; jər]['ɪndʒərd] ['leɪdiʃɪp] , - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] ? -

| **Mr** | **.** | **Darrell** | **,** | **'** | **says** | **your** | **injured** | **ladyship** | **,** | **'** | **how** | **can** | **you** | **have** | **the** | **heart** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达雷尔 | , | - | 说道 | 你的 | 受伤 | 夫人 | , | - | 如何 | 能 | 你 | 有 | 这 | 心 | ? | - |

"达雷尔先生，"受伤的夫人说道，"你怎么能有这样的心肠呢？"

['wʊmən] !

| **Woman** | **!** |
|---|---|
| 女士 | ! |

女士！

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [fɔːls] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːlsɪst] ?
**were you not false as the falsest ?**
是 你 不是 错误的 作为 这 虚假 ?

你难道不是最虚伪的人吗?

['fɔːlshʊd] [hæz; həz][noʊ]['dɪgnəti][tuː; tə] [ɔː] [rɪ'bjuːk] — ['fɔːlshʊd] [noʊ]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv][seks] . "
**Falsehood has no dignity to awe rebuke — falsehood no privilege of sex . "**
谬误 有 不 尊严 到 敬畏 训斥 — 谬误 不 特权 的 性别 . "

谎言没有尊严可言，不值得敬畏地斥责——谎言没有性方面的特权。

" ['dærəl] — ['dærəl] — ['dærəl] — [sper] [ˌem 'iː] , [sper] [ˌem 'iː] !
**" Darrell — Darrell — Darrell — spare me , spare me !**
" 达雷尔 — 达雷尔 — 达雷尔 — 空闲的 我 , 空闲的 我 !

“达雷尔——达雷尔——达雷尔——饶了我吧，饶了我吧！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['pʌnɪʃt]
**I have been so punished**
我 有 到过 所以 受到惩罚

我受到了如此严厉的惩罚

— [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['mɪzrəb(ə)l] ! "
**— I am so miserable ! "**
— 我 是 所以 悲惨的 ! "

“我好痛苦啊！”

" [juː; jʊ] ! — ['pʌnɪʃt] ! — [wʌt] !
**" You ! — punished ! — What !**
" 你 ! — 受到惩罚 ! — 什么 !

你！——受罚！——什么！

[juː; jʊ][soʊld] [jɔːr'self] [tuː; tə] [juːθ] , [ænd; ənd] [sliːk] [lʊks] , [ænd; ənd][grænd]['taɪtəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**you sold yourself to youth , and sleek looks , and grand titles , and the**
你 卖 你自己 到 青年 , 和 光滑 看起来 , 和 盛大 标题 , 和 这
['flætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ;
**flattery of a world ;**
奉承 的 一个 世界 ;

你把自己出卖给了青春、俊朗的外表、显赫的头衔和世俗的奉承;

[ænd; ənd][jʊr; jər][roʊz] - [liːvz] [wɜːr; wər] ['krʌmpld] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['mærɪdʒ] - [bed] .
**and your rose - leaves were crumpled in the gorgeous marriage - bed .**
和 你的 玫瑰 - 树叶 是 皱巴巴的 在 这 华丽的 婚姻 - 床 .

而你的玫瑰花瓣却皱巴巴地躺在华丽的婚床上。

['ædɪkwət] ['pʌnɪʃmənt] ! — [ə; eɪ] ['krʌmpld] [roʊz] - [liːf] !
**Adequate punishment ! — a crumpled rose - leaf !**
足够的 惩罚 ! — 一个 皱巴巴的 玫瑰 - 叶子 !

惩罚得当！——一片皱巴巴的玫瑰叶！

[truː] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
**True , the man was a — but why should I speak ill of him ?**
真的 , 这 男人 曾是 一个 — 但 为什么 应该 我 说话 患病的 的 他 ?

没错，这个人确实——但我为什么要说他的坏话呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] , [ɪf] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][ræŋk] ,
**It was he who was punished , if , accepting his rank ,**
它 曾是 他 WHO 曾是 受到惩罚 , 如果 , 接受 他的 秩 ,

如果接受自己的军衔，那么受到惩罚的就是他。

[juː; jʊ]['rɛkəgˌnaɪzd][ɪn][hɪm'self][ə; eɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] ['ɑːnər] .
**you recognised in himself a nothingness that you could neither love nor honour .**
你 已确认 在 他自己 一个 虚无 那 你 可以 两者都不 爱 也不 荣誉 .

你从他身上看到了虚无，你既无法爱他，也无法尊敬他。

[fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [tʃoʊz] — [tuː; tə][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [fər'sʊk]

**False** **and** **ungrateful** **alike** **to** **the** **man** **you** **chose** **—** **to** **the** **man** **you** **forsook**

错误的 和 忘恩负义 同样 到 这 男人 你 选择 — 到 这 男人 你 放弃

!

**!**

!

对你所选择的人，以及你所抛弃的人，都同样虚伪忘恩负义！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['berid] [wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [skiːmd] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ðə; ði]

**And** **now** **you** **have** **buried** **one** **,** **and** **you** **have** **schemed** **to** **degrade** **the**

和 现在 你 有 埋葬 一 , 和 你 有 策划 到 降级 这

['ʌðər] . "

**other** **.** **"**

其他 . "

现在你们埋葬了一个，又密谋贬低另一个。

" [dɪ'greɪd] ! — [oʊ] !

**"** **Degrade** **!** **—** **Oh** **!**

" 降级 ! — 哦 !

"堕落！——哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

**it** **is** **that** **charge** **which** **has** **stung** **me** **to** **the** **quick** **.**

它 是 那 收费 哪个 有 被蜇了 我 到 这 快的 .

正是这项指控让我感到无比愤慨。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

**All** **the** **others** **I** **deserve** **.**

全部 这 其他的 我 应得 .

其他的一切都是我应得的。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] !

**But** **that** **charge** **!**

但 那 收费 !

但是那项指控！

['lɪs(ə)n] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] . "

**Listen** **—** **you** **shall** **listen** **.** **"**

听 — 你 将 听 . "

听着——你必须听着。

" [aɪ][stænd] [hɪr] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

**"** **I** **stand** **here** **resigned** **to** **do** **so** **.**

" 我 站立 这里 辞职 到 做 所以 .

我站在这里，已经接受了这个现实。

[seɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] ,

**Say** **all** **you** **will** **now** **,**

说 全部 你 将要 现在 ,

现在你可以把想说的都说了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][taɪm][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][lend][maɪ] [ɪrz] [tuː; tə][jʊr; jər] [vɔɪs] . "

**for** **it** **is** **the** **last** **time** **on** **earth** **I** **lend** **my** **ears** **to** **your** **voice** **.** **"**

为了 它 是 这 最后的 时间 在 地球 我 借 我的 耳朵 到 你的 嗓音 . "

因为这是我此生最后一次聆听你的声音。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [ðə; ði][læst] [taɪm] .

**"** **Be** **it** **so** **—** **the** **last** **time** **.**

" 是 它 所以 — 这 最后的 时间 .

"就这么办吧——最后一次。"

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [spi:tʃ] , [kə'lekt] [θɔ:ts] , [geɪn] [streŋθ] ;
" She paused to recover speech , collect thoughts , gain strength ;
" 她 暂停 到 恢复 演讲 , 收集 想法 , 获得 力量 ;

她停顿了一下，恢复说话能力，整理思绪，积蓄力量；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ,
and strange though it may seem to those who have never loved ,
和 奇怪的 尽管 它 可能 似乎 到 那些 WHO 有 绝不 喜爱 ,

对于从未恋爱过的人来说，这或许显得很奇怪，

[ə'mɪdst] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðæt]
amidst all her grief and humiliation there was a fearful delight in that
在……之中 全部 她 悲伤 和 屈辱 那里 曾是 一个 可怕 喜 在 那
['prez(ə)ns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ eg'zaild ] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ju:θ] — [neɪ] ,
presence from which she had been exiled since her youth — nay ,
在场 从 哪个 她 有 到过 放逐 自从 她 青年 — 不 ,

在她所有的悲痛和屈辱之中，有一种恐惧的喜悦涌上心头，她从年轻时就被放逐到那个人面前——不，

[dɪ'laɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rʌf] , ['vi:əmənt] , ['bɪtər] ['tempɪst] [ʌv; əv]
delight unaccountable to herself , even in that rough , vehement , bitter tempest of
喜 无法解释 到 她自己 , 甚至 在 那 粗糙的 , 慷慨 , 苦的 暴风雨 的
[rɪ'proʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

即使在那场粗暴、激烈、痛苦的责备风暴中，她也感到一种自己都无法解释的喜悦。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðə; ði]
for an instinct told her that there would have been no hatred in the
为了 一个 本能 讲述 她 那 那里 会 有 到过 不 仇恨 在 这
['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [noʊ] [lʌv] [bɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] .
language had no love been lingering in the soul .
语言 有 不 爱 到过 挥之不去的 在 这 灵魂 .

直觉告诉她，如果灵魂深处没有爱，语言中就不会有仇恨。

" [spi:k] , " [sed] ['dærəl] ['dʒentli] , [ 'sɔfənd ] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [baɪ] [hɜ:r; hər] ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l]
" Speak , " said Darrell gently , softened , despite himself , by her evident struggle
" 说话 , " 说 达雷尔 轻轻地 , 软化 , 尽管 他自己 , 经过 她 明显 斗争
[tu:; tə] [kən'troʊl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
to control emotion .
到 控制 情感 .

“说吧，”达雷尔温柔地说，尽管他自己也感到有些心软，但她明显在努力控制自己的情绪。

[twaɪs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] - [twaɪs] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
Twice she began - twice voice failed her .
两次 她 开始 - 两次 嗓音 失败的 她 .

她两次开口，两次都因为嗓子哑了而无法开口。

[æt; ət] [læst] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [keɪm] [fɔ:rθ] ['ɔ:dəbli] .
At last her words came forth audibly .
在 最后的 她 字 来了 前进 可听见的 .

最后，她的声音终于清晰地传了出来。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [pli:] [fɔ:r; fər] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] ,
She began with her plea for Lionel and Sophy ,
她 开始 和 她 恳求 为了 莱昂内尔 和 索菲 ,

她首先为莱昂内尔和索菲求情，

[ænd; ənd] ['gæðərd] ['boʊldnəs] [baɪ] [hɜ:r; hər] [zi:l] [ɑ:n] [ðer; ðər] [bɪ'hæf] .
and gathered boldness by her zeal on their behalf .
和 聚集 大胆 经过 她 热情 在 他们的 代表 .

她因对他们的热忱而鼓起勇气。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈməutivz] - [tuː; tə] [əˈkwɪt] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ]

| She | proceeded | to | vindicate | her | own | motives | - | to | acquit | herself | of | his | harsh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 继续 | 到 | 表白 | 她 | 自己的 | 动机 | - | 到 | 开释 | 她自己 | 的 | 他的 | 残酷的 |

[tʃɑːrdʒ] .

| charge | . |
|---|---|
| 收费 | . |

她随即证明了自己的动机——为自己洗清罪名，否认他严厉的指控。

[ʃiː; ʃi] [skiːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] !

| She | scheme | for | his | degradation | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方案 | 为了 | 他的 | 降解 | ! |

她密谋羞辱他!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] —

| She | had | been | too | carried | away | by | her | desire | to | promote | his | happiness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 也 | 携带 | 离开 | 经过 | 她 | 欲望 | 到 | 推动 | 他的 | 幸福 | — |

[tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] - [rɪˈproʊtʃ] .

| to | guard | him | from | the | possibility | of | a | self | - | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警卫 | 他 | 从 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 自己 | - | 责备 | . |

她一心想让他幸福，一心想让他免于自我责备，这种想法让她过于冲动。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [ˈkɑːmnəs] ; [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn]

| At | first | he | listened | to | her | with | haughty | calmness | ; | merely | saying | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 听着 | 到 | 她 | 和 | 傲慢 | 平静 | ; | 仅仅 | 说 | , | 在 |

[ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈsəufi] [ænd; ənd] [ˈlaɪənl] ,

| reference | to | Sophy | and | Lionel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 参考 | 到 | 索菲 | 和 | 莱昂内尔 | , |

起初他傲慢地平静地听着她的话，只是提到索菲和莱昂内尔时说：

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ɔːr] [tuː; tə] [ˈɔːltər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv]

| " | I | have | nothing | to | add | or | to | alter | in | the | resolution | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 添加 | 或者 | 到 | 改变 | 在 | 这 | 解决 | 我 | 有 |

[kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] [ˈlaɪənl] .

| communicated | to | Lionel | . |
|---|---|---|---|
| 沟通 | 到 | 莱昂内尔 | . |

“我没有什么要补充或修改的，我已经把决议传达给了莱昂内尔。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪnˈsensəbli] [ˈmiŋgld] [ðer; ðər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] , [hɪz; ɪz]

| " | But | when | she | thus | insensibly | mingled | their | cause | with | her | own | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 她 | 因此 | 无意识地 | 混合 | 他们的 | 原因 | 和 | 她 | 自己的 | , | 他的 |

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [broʊk] [aʊt] .

| impatience | broke | out | . |
|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 打破 | 出去 | . |

“但当她不知不觉地将他们的事业与自己的事业混为一谈时，他的不耐烦爆发了。”

" [maɪ] [ˈhæpinəs] ?

| " | My | happiness | ? |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 幸福 | ? |

我的幸福?

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[wel] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pruːvd] [ðə; ðɪ] [sɪnˈserəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [skiːmd] [fɔːr; fər] [ðæt] !

| well | have | you | proved | the | sincerity | with | which | you | schemed | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 你 | 已证实 | 这 | 诚意 | 和 | 哪个 | 你 | 策划 | 为了 | 那 | ! |

那么，你已经证明了你策划这件事的诚意吗?

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][self] - [rɪ'proʊtʃ] — [ˌem 'iː] !

| Save | me | from | self | - | reproach | — | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 我 | 从 | 自己 | - | 责备 | — | 我 | ! |

救救我，让我免受自我谴责——救救我！

[hæz; həz] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [soʊ] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] ['kærəlɪn] ['lɪndzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Has | Lady | Montfort | so | wholly | forgotten | that | she | was | once | Caroline | Lyndsay | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 女士 | 蒙特福特 | 所以 | 完全 | 被遗忘的 | 那 | 她 | 曾是 | 一次 | 卡罗琳 | 林赛 | 那 | 她 |

[kæn; kən] [ə'suːm] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['eɪndʒl] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][self] -

| can | assume | the | part | of | a | warning | angel | against | the | terrors | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 认为 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 警告 | 天使 | 反对 | 这 | 恐怖 | 的 | 自己 | - |

[rɪ'proʊtʃ] ? "

| reproach | ? | " |
|---|---|---|
| 责备 | ? | " |

蒙特福特夫人难道已经完全忘记了她曾经是卡罗琳·林赛，以至于可以扮演警告天使的角色，告诫人们不要陷入自我谴责的恐惧吗？

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['feɪntli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [haʊ'evər] ['fɪk(ə)l][ænd; ənd] ['θæŋkləs] [aɪ] [meɪ]

| " | she | murmured | faintly | , | " | can | you | suppose | , | however | fickle | and | thankless | I | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 淡淡的 | , | " | 能 | 你 | 认为 | , | 然而 | 反复无常 | 和 | 忘恩负义 | 我 | 可能 |

[siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

| seem | to | you | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 你 | — | " |

她轻声低语道：“你能想象吗，无论我看起来多么反复无常、忘恩负义——”

" [siːm] !

| " | Seem | ! |
|---|---|---|
| " | 似乎 | ! |

“似乎！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

" [siːm] !

| " | Seem | ! |
|---|---|---|
| " | 似乎 | ! |

“似乎！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['miːkli] — " [siːm] , [ænd; ənd] [siːm] ['dʒʌstli] ;

| " | she | said | again | , | but | meekly | — | " | seem | , | and | seem | justly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 再次 | , | 但 | 温顺地 | — | " | 似乎 | , | 和 | 似乎 | 公正地 | ; |

她又说了一遍，但语气很温和——“看起来，而且看起来合情合理；

— [jet] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [friː] [tuː; tə] ['ʌtər] [maɪ] [rɪ'mɔːrs] — [tuː; tə]

| — | yet | can | you | suppose | that | when | I | became | free | to | utter | my | remorse | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然而 | 能 | 你 | 认为 | 那 | 什么时候 | 我 | 成为 | 自由的 | 到 | 说出 | 我的 | 悔恨 | — | 到 |

[spiːk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

| speak | of | gratitude | , |
|---|---|---|---|
| 说话 | 的 | 感激 | , |

——然而你能想象吗，当我终于可以自由地表达我的悔恨——谈论感激之情时，

[ʌv; əv] ['revərəns] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪn'sɪr] ?

| of | reverence | — | I | was | insincere | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 尊敬 | — | 我 | 曾是 | 虚伪的 | ? |

出于敬畏——我是否不够真诚？

['dærəl] , ['dærəl] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [soʊ] !
**Darrell , Darrell , you cannot think so !**
达雷尔 , 达雷尔 , 你 不能 思考 所以 !

达雷尔，达雷尔，你不能这么想！

[ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [riːtʃt] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
**That letter which reached you abroad nearly a year ago ,**
那 信 哪个 达到 你 国外 几乎 一个 年 前 ,

那封大约一年前寄到你国外的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][leɪd][maɪ][praɪd][ʌv; əv]['wʊmən][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,
**in which I laid my pride of woman at your feet ,**
在 哪个 我 铺设 我的 自豪 的 女士 在 你的 脚 ,

我将作为女人的骄傲献给了你，

[æz; əz][aɪ][leɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] — [ðæt] ['letər] ,
**as I lay it now in coming here — that letter ,**
作为 我 躺 它 现在 在 未来 这里 — 那 信 ,

我现在来到这里，把这封信——

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] ,
**in which I asked if it were impossible for you to pardon ,**
在 哪个 我 问 如果 它 是 不可能的 为了 你 到 赦免 ,

我问你，赦免是否不可能，

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'toʊn] — [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [niːz] .
**too late for me to atone — was written on my knees .**
也 晚的 为了 我 到 赎罪 — 曾是 书面 在 我的 膝盖 .

为时已晚，我无法赎罪——这句话写在我膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv][maɪ]['veri] [hɑːrt] .
**It was the outburst of my very heart .**
它 曾是 这 爆发 的 我的 非常 心 .

那是我内心深处的呐喊。

[neɪ] , [neɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] .
**Nay , nay , hear me out .**
不 , 不 , 听到 我 出去 .

不，不，听我说完。

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðæt][aɪ] [wʊd] [ə'gen] [əb'truːd] [ə; eɪ][hoʊp][soʊ] [kən'temptʃuəsli] [krʌʃt] !
**Do not imagine that I would again obtrude a hope so contemptuously crushed !**
做 不是 想象 那 我 会 再次 突兀 一个 希望 所以 轻蔑地 碎 !

不要以为我会再次冒出如此被轻蔑地粉碎的希望！

" ( [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːk] . )
**" ( a deep blush came over her cheek . )**
" ( 一个 深的 脸红 来了 超过 她 脸颊 . )

（她脸颊上泛起了一抹红晕。）

" [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][nɑːt] , [nɔːr] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" I blame you not , nor , let me say it ,**
" 我 责备 你 不是 , 也不 , 让 我 说 它 ,

"我不怪你，而且，让我再说一遍，

[dɪd][jʊr; jər] [sɪ'verəti] [brɪŋ] [ðæt] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['dʒʌstli][felt][hæd; həd][aɪ][soʊ]
**did your severity bring that shame which I might have justly felt had I so**
做过 你的 严重性 带来 那 耻辱 哪个 我 可能 有 公正地 毛毡 有 我 所以
['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['eni][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,
**written to any man on earth but you — you ,**
书面 到 任何 男人 在 地球 但 你 — 你 ,

你的严厉是否让我感到羞愧？如果我这样写信给世上任何一个男人，我或许都会感到羞愧，但你——你——

[soʊ] ['revərənst] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] , [ðæt] — "
**so** **reverenced** **from** **my** **infancy** **,** **that** **—** **"**
所以 受人尊敬的 从 我的 婴儿期 , 那 — "

从我幼年起就备受尊敬，以至于——"

" [eɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dærəl] ['fɪrsli] , " [eɪ] , [duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪskən'siːv] [juː; jʊ] ;
**"** **Ay** **,** **"** **interrupted** **Darrell** **fiercely** **,** **"** **ay** **,** **do** **not** **fear** **that** **I** **should** **misconceive** **you** **;**
" 哎 , " 中断 达雷尔 激烈地 , " 哎 , 做 不是 害怕 那 我 应该 误解 你 ;

"哎，"达雷尔厉声打断道，"哎，别担心我会误解你的意思；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][soʊ][hæv; həv] [ə'drest] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [ðə; ðɪ] [fer] , [ðə; ðɪ] ['hæpi] .
**you** **would** **not** **so** **have** **addressed** **the** **young** **,** **the** **fair** **,** **the** **happy** **.**
你 会 不是 所以 有 已解决 这 年轻的 , 这 公平的 , 这 快乐的 .

你不会这样称呼那些年轻、美丽、快乐的人。

[noʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[juː; jʊ] , [praʊd] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][həusts] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['wuːəz] ,
**you** **,** **proud** **beauty** **,** **with** **hosts** **,** **no** **doubt** **,** **of** **supplicating** **wooers** **,**
你 , 自豪的 美丽 , 和 主持人 , 不 怀疑 , 的 恳求 求爱者 ,

你，骄傲的美人，无疑被无数殷勤的追求者簇拥着。

[wʊd] [hæv; həv] [θrʌst] [ðæt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fleɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
**would** **have** **thrust** **that** **hand** **into** **the** **flames** **before** **it** **wrote** **to** **a** **young** **man** **,**
会 有 推力 那 手 进入 这 火焰 前 它 写道 到 一个 年轻的 男人 ,

宁愿把手伸进火里，也不愿给一个年轻人写信。

[lʌvd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [lʌvd] , [wʌt] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn]
**loved** **as** **the** **young** **are** **loved** **,** **what** **without** **shame** **it** **wrote** **to** **the** **old** **man**
喜爱 作为 这 年轻的 是 喜爱 , 什么 没有 耻辱 它 写道 到 这 老的 男人
,
**,**
,

它像年轻人一样被爱着，毫不羞愧地写信给老人说：

['revərənst] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld][ɑːr; ər] ['revərənst] !
**reverenced** **as** **the** **old** **are** **reverenced** **!**
受人尊敬的 作为 这 老的 是 受人尊敬的 !

像老一辈人一样受人尊敬!

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][oʊld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['boʊstɪd] ['revərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ]
**But** **my** **heart** **is** **not** **old** **,** **and** **your** **boasted** **reverence** **was** **a** **mocking**
但 我的 心 是 不是 老的 , 和 你的 吹嘘 尊敬 曾是 一个 嘲讽
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
**insult** **.**
侮辱 .

但我的心并不老，你那自以为是的敬畏，不过是一种嘲讽的侮辱。

[jʊr; jər] ['letər] , [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] —
**Your** **letter** **,** **torn** **to** **pieces** **,** **was** **returned** **to** **you** **without** **a** **word** **—**
你的 信 , 撕裂 到 件 , 曾是 返回 到 你 没有 一个 单词 —
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔːr; fər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
**insult** **for** **insult** **!**
侮辱 为了 侮辱 !

你的信被撕成了碎片，一句话也没说就被退了回来——以牙还牙!

[juː; jʊ][felt][noʊ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['ruːdli] [rɪ'dʒekt][jʊr; jər] ['pɪti] .
**You** **felt** **no** **shame** **that** **I** **should** **so** **rudely** **reject** **your** **pity** **.**
你 毛毡 不 耻辱 那 我 应该 所以 粗鲁地 拒绝 你的 遗憾 .

你丝毫没有因为我如此粗鲁地拒绝你的怜悯而感到羞愧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
**Why should you ?**
为什么 应该 你 ?

为什么要这样做?

[rɪ'dʒektɪd] ['pɪti] [ɪz][nɑːt][rɪ'dʒektɪd] [lʌv] .
**Rejected pity is not rejected love .**
拒绝 遗憾 是 不是 拒绝 爱 .

被拒绝的怜悯并非被拒绝的爱。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [oʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ 'rekənsaild ][tuː; tə][eɪdʒ] .
**The man was not less old because he was not reconciled to age .**
这 男人 曾是 不是 较少的 老的 因为 他 曾是 不是 和解 到 年龄 .

这个人并不比其他人年轻，因为他无法接受衰老的事实。

" [ðɪs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tendər] ['penɪtəns] — [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər]
**" This construction of her tender penitence — this explanation of his bitter**
" 这 建造 的 她 投标 忏悔 — 这 解释 的 他的 苦的
[skɔːrn] — [tʊk] ['kærəlɪn] [si'mʊŋdər] ['hoʊlli] [baɪ] [sər'praɪz] .
**scorn — took Caroline Montfort wholly by surprise .**
轻蔑 — 采取 卡罗琳 蒙特福特 完全 经过 惊喜 .

"她对忏悔的这种温柔的表达——对他的愤恨嘲讽的这种解释——让卡罗琳·蒙特福特感到非常意外。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['raɪðɪŋ] [ 'ægəni ] [ʌv; əv]['læsəreɪtɪd][self] - [lʌv] [keɪm] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
**From what writhing agonies of lacerated self - love came that pride which was**
从 什么 扭动 痛苦 的 撕裂 自己 - 爱 来了 那 自豪 哪个 曾是
[bʌt; bət][self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ?
**but self - depreciation ?**
但 自己 - 折旧 ?

从撕裂般的自爱所带来的痛苦挣扎中，究竟诞生了怎样的骄傲，而这种骄傲不过是自我贬低?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] [rents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['desələt]
**It was a glimpse into the deeper rents of his charred and desolate**
它 曾是 一个 一瞥 进入 这 更深 租金 的 他的 烧焦的 和 荒凉
['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæʃənət]
**being which increased at once her yearning affection and her passionate**
存在 哪个 增加 在 一次 她 渴望 感情 和 她 热情的
[dɪ'sper] .
**despair .**
绝望 .

这让她得以窥见他焦灼而孤寂的灵魂深处的裂痕，这既加深了她对他的渴望和强烈的绝望。

['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ! — ['veɪnli] , ['veɪnli] !
**Vainly she tried to utter the feelings that crowded upon her ! — vainly , vainly !**
徒劳地 她 尝试 到 说出 这 情怀 那 挤 之上 她 ! — 徒劳地 , 徒劳地 !

她徒劳地试图表达心中涌起的种种感受！——徒劳，徒劳！

['wʊmən] [kæn; kən]['mɜːrmər] , " [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ] — [fər'gɪv] !
**Woman can murmur , " I have injured you — forgive !**
女士 能 低语 , " 我 有 受伤 你 — 原谅 !

女人可以低声说："我伤害了你——原谅我吧！"

" [wen] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][ɪk'skleɪm] , " [juː; jʊ][dɪs'deɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [lʌv] !
**" when she cannot exclaim , " You disdain me , but love !**
" 什么时候 她 不能 惊叹 , " 你 蔑视 我 , 但 爱 !

当她无法喊出："你鄙视我，但爱！

" ['veɪnli] ,
**" Vainly ,**
" 徒劳地 ,

徒劳地，

['veɪnli] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [hiːvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['ʌndər][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| vainly | her | bosom | heaved | and | her | lips | moved | under | the | awe | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 她 | 怀 | 喘息 | 和 | 她 | 嘴唇 | 已搬 | 在下面 | 这 | 敬畏 | 的 | 他的 |

['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dɪgnənt] [fraʊn] .

| flashing | eyes | and | the | grandeur | of | his | indignant | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 眼睛 | 和 | 这 | 宏伟 | 的 | 他的 | 愤怒 | 皱眉 | . |

面对他闪亮的眼神和义愤填膺的表情，她徒劳地胸口起伏，嘴唇翕动。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

| " | he | resumed | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 恢复 | , |

他继续说道：

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['rendərd]

| pursuing | his | own | thoughts | with | a | sombre | intensity | of | passion | that | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 他的 | 自己的 | 想法 | 和 | 一个 | 阴沉 | 强度 | 的 | 热情 | 那 | 渲染 |

[hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] — " [ɑː] !

| him | almost | unconscious | of | her | presence | — | " | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 无意识 | 的 | 她 | 在场 | — | " | 啊 | ! |

他沉浸在自己的思绪中，心中充满了忧郁的激情，几乎完全忽略了她的存在——“啊！

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [oʊ] ,

| I | said | to | myself | , | ' | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | , | - | 哦 | , |

我对自己说：“哦，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mɔːnd] [ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʊd] [sprɪŋ]

| she | believes | that | she | has | been | so | mourned | and | missed | that | my | soul | would | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 哀悼 | 和 | 错过 | 那 | 我的 | 灵魂 | 会 | 春天 |

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːls] [smaɪl] ;

| back | to | her | false | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 她 | 错误的 | 微笑 | ; |

她相信人们对她如此哀悼和思念，以至于我的灵魂会重新回到她虚假的笑容中；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [æz; əz][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['treɪtrəs]

| that | I | could | be | so | base | a | slave | to | my | senses | as | to | pardon | the | traitress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 是 | 所以 | 根据 | 一个 | 奴隶 | 到 | 我的 | 感官 | 作为 | 到 | 赦免 | 这 | 叛徒 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] .

| because | her | face | was | fair | enough | to | haunt | my | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 脸 | 曾是 | 公平的 | 足够的 | 到 | 出没 | 我的 | 梦境 | . |

我竟然如此卑劣地受制于自己的感官，原谅了那个叛徒，仅仅因为她的容貌足够美丽，让我魂牵梦萦。

[ʃiː; ʃi] ['duːps] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] — [aɪ][hæv; həv] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː]

| She | dupes | herself | ; | she | is | no | necessity | to | my | existence | — | I | have | wrenched | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 她自己 | ; | 她 | 是 | 不 | 必要性 | 到 | 我的 | 存在 | — | 我 | 有 | 扭动 | 它 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['paʊər] ['jɪrz] ,

| from | her | power | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 力量 | 年 | , |

她自欺欺人；她对我来说毫无必要——我多年来一直从她手中夺走我的存在。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

| long | years | ago | ! |
|---|---|---|---|
| 长的 | 年 | 前 | ! |

很久以前！

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , [sɪns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [deɪnz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

| I | will | show | her | , | since | again | she | deigns | to | remember | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 展示 | 她 | , | 自从 | 再次 | 她 | 设计 | 到 | 记住 | 我 | , |

我会让她看看，既然她还纡尊降贵地记得我。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] .

| that | I | am | not | so | old | as | to | be | grateful | for | the | leavings | of | a | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 老的 | 作为 | 到 | 是 | 感激的 | 为了 | 这 | 剩菜 | 的 | 一个 | 心 | . |

我还没老到会对一颗残存的心心心存感激的地步。

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ə'nʌðər] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] .

| " | I | will | love | another | — | I | will | be | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 爱 | 其他 | — | 我 | 将要 | 是 | 心爱 | . |

“我会爱上别人——我也会被爱。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['traɪʌmf] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [doʊts] [ɪn] [ri'dʒektɪŋ] [ˌem 'iː] - "

| She | shall | not | say | with | secret | triumph | , | ' | The | old | man | dotes | in | rejecting | me | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 不是 | 说 | 和 | 秘密 | 胜利 | , | - | 这 | 老的 | 男人 | 点 | 在 | 拒绝 | 我 | - | " |

她不能暗自得意地说：“老头子故意冷落我，真是可怜。”

" ['dærəl] , ['dɛrəl] — - — ['kruːəl] [kɪl] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tɔːk] [ðʌs] !

| " | Darrell | , | Darrel | — | unjus | — | cruel | kill | me | rather | than | talk | thus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | , | 达雷尔 | — | - | — | 残忍的 | 杀 | 我 | 相当 | 比 | 讲话 | 因此 | ! |

“达雷尔，达雷尔——不公正——残忍，杀了我吧，也别这样说话！”

" [hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt][hɜːr; hər][kraɪ] .

| " | He | heeded | not | her | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听从了 | 不是 | 她 | 哭 | . |

他没有理会她的哭喊。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [roʊld] [ɑːn][ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] , ['weðər] [ɪn] ['tendərnəs] [ɔːr][ɪn] [ræθ] ,

| His | words | rolled | on | in | that | wonderful | , | varying | music | which | , | whether | in | tenderness | or | in | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 滚动 | 在 | 在 | 那 | 精彩的 | , | 变化 | 音乐 | 哪个 | , | 无论 | 在 | 压痛 | 或者 | 在 | 愤怒 | , |

他的话语如同美妙而多变的乐章般绵延不绝，无论是温柔的还是愤怒的，

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] — ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['hʌʃɪŋ] , [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ['hjuːmən] [soʊlz] .

| gave | to | his | voice | a | magical | power | — | fascinating | , | hushing | , | overmastering | human | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 他的 | 嗓音 | 一个 | 神奇 | 力量 | — | 迷人 | , | 嘘 | , | 过度掌握 | 人类 | 灵魂 | . |

他的声音有一种神奇的力量——迷人、令人平静、征服人类灵魂。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['traɪʌmf] ; [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'loʊn] !

| " | But | — | you | have | the | triumph | ; | see | , | I | am | still | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 你 | 有 | 这 | 胜利 | ; | 看 | , | 我 | 是 | 仍然 | 独自的 | ! |

“但是——你取得了胜利；你看，我仍然孤身一人！”

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns] [mɔːr] .

| I | sought | the | world | of | the | young | — | the | marriage | mart | of | the | Beautiful | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 年轻的 | — | 这 | 婚姻 | 市场 | 的 | 这 | 美丽的 | 一次 | 更多的 | . |

我再次向往年轻人的世界——俊男靓女的婚姻市场。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ɪf] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
**if** **my** **eye** **was** **captured** **for** **a** **moment** **,** **it** **was** **by** **something** **that**
如果 我的 眼睛 曾是 捕获 为了 一个 片刻 , 它 曾是 经过 某物 那
[riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**reminded** **me** **of** **you** **.**
提醒 我 的 你 .

如果我的目光被某样东西吸引，那一定是因为它让我想起了你。

---

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [feɪs] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ɪts]['vɜːrdʒɪn] [blʌʃ] ; [muːvd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**I** **saw** **a** **faultless** **face** **,** **radiant** **with** **its** **virgin** **blush** **;** **moved** **to** **it** **,**
我 锯 一个 完美无瑕 脸 , 辐射状 和 它是 处女 脸红 ; 已搬 到 它 ,

我看到一张完美无瑕的脸庞，带着少女般的娇羞红晕；我被它吸引住了。

---

[aɪ] [druː] [nɪr] - ['saɪɪŋ] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] !
**I** **drew** **near** **-** **sighing** **,** **turned** **away** **;** **it** **was** **not** **you** **!**
我 画 靠近 - 叹息 , 转向 离开 ; 它 曾是 不是 你 !

我几乎叹了口气，转过身去；那不是你！

---

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [freʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪprəl][mɔːrn] .
**I** **heard** **the** **silvery** **laugh** **of** **a** **life** **fresh** **as** **an** **April** **morn** **.**
我 听到 这 银色 笑 的 一个 生活 新鲜的 作为 一个 四月 早晨 .

我听到了如四月清晨般清新的生命发出的银铃般的笑声。

---

- [hɑːrk] ! -
**'** **Hark** **!** **'**
- 听着 ! -

听！

---

[aɪ] [sed] , - [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [mɜːrθ] - [noʊt][æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['kɛrz] [wɜːr; wər] [ diˈspeld ] ?
**I** **said** **,** **'** **is** **not** **that** **the** **sweet** **mirth** **-** **note** **at** **which** **all** **my** **cares** **were** **dispelled** **?**
我 说 , - 是 不是 那 这 甜的 欢笑 - 笔记 在 哪个 全部 我的 关心 是 驱散 ?

我说："那不就是能驱散我所有烦恼的甜蜜欢乐之音吗？"

---

['lɪsnɪŋ] , [aɪ][fərˈgɑːt][maɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
**Listening** **,** **I** **forgot** **my** **weight** **of** **years** **.**
聆听 , 我 忘了 我的 重量 的 年 .

听着这些声音，我忘记了自己多年的岁月。

---

[waɪ] ?
**Why** **?**
为什么 ?

为什么?

---

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['lɪsnɪŋ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] .
**because** **listening** **,** **I** **remembered** **you** **.**
因为 聆听 , 我 记得 你 .

因为听着，我想起了你。

---

- [hiːd] [nɑːt][ðə; ði] ['tretʃərəs] [blʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈgaɪlɪŋ] [læf] , - ['wɪspəd] ['pruːd(ə)ns] .
**'** **Heed** **not** **the** **treacherous** **blush** **and** **the** **beguiling** **laugh** **,** **'** **whispered** **Prudence** **.**
- 注意 不是 这 奸诈 脸红 和 这 迷人的 笑 , - 低声说道 谨慎 .

"不要理会那狡猾的脸红和迷人的笑声，"普鲁登斯低声说道。

---

- [siːk] [ɪn][kənˈdʒiːniəl][maɪnd][ə; eɪ][kɑːm][kəmˈpænjən][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] . -
**'** **Seek** **in** **congenial** **mind** **a** **calm** **companion** **to** **thine** **own** **.** **'**
- 寻找 在 相投 头脑 一个 冷静的 伴侣 到 你的 自己的 . -

"在心灵相合之处，寻找一位与你心灵相安的伴侣。"

---

[maɪnd] !
**Mind** **!**
头脑 !

头脑！

[oʊ]['frɪdʒɪd]['ped(ə)ntri] !

| **O** | **frigid** | **pedantry** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | 寒冷 | 迂腐 | ! |

哦，真是冷酷的迂腐！

[maɪnd] ! — [hæd; həd][nɑːt] [jɔːrz] [bɪn] [ə; eɪ]['vɑːljəm]['oʊpən][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ; [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] ,

| **Mind** | **!** | **—** | **had** | **not** | **yours** | **been** | **a** | **volume** | **open** | **to** | **my** | **eyes** | **;** | **in** | **every** | **page** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | ! | — | 有 | 不是 | 你的 | 到过 | 一个 | 体积 | 打开 | 到 | 我的 | 眼睛 | ; | 在 | 每一个 | 页 | , |

注意！——如果我的书中没有一本摆在我眼前，每一页都如此，

[mɪ'θɔːt] , [sʌm; səm] ['lʌvli] ['poʊət] - [truːθ] ['nevər] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['hjuːmən] [sens] [bɪ'fɔːr] !

| **methought** | **,** | **some** | **lovely** | **poet** | **-** | **truth** | **never** | **revealed** | **to** | **human** | **sense** | **before** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的想法 | , | 一些 | 迷人的 | 诗人 | - | 真相 | 绝不 | 揭晓 | 到 | 人类 | 感觉 | 前 | ! |

我想，这是某种优美的诗意真理，此前从未向人类感官揭示过！

[noʊ] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] ['wʊmənhʊd] !

| **No** | **;** | **you** | **had** | **killed** | **to** | **me** | **all** | **womanhood** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 你 | 有 | 被杀 | 到 | 我 | 全部 | 女性 | ! |

不，你扼杀了我心中所有的女性魅力！

[wuː] [ə'nʌðər] ! — [wed] [ə'nʌðər] !

| **Woo** | **another** | **!** | **—** | **wed** | **another** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍 | 其他 | ! | — | 结婚 | 其他 | ! |

又娶了一个！——又娶了一个！

- [hʌʃ] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

| **'** | **Hush** | **,** | **'** | **I** | **said** | **,** | **'** | **it** | **shall** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嘘 | , | - | 我 | 说 | , | - | 它 | 将 | 是 | . |

"嘘，"我说，"会的。"

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪ'tɜːrnəli] [ðə; ði] [seɪm] !

| **Eighteen** | **years** | **since** | **we** | **parted** | **—** | **seeing** | **her** | **not** | **,** | **she** | **remains** | **eternally** | **the** | **same** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 年 | 自从 | 我们 | 分手了 | — | 看到 | 她 | 不是 | , | 她 | 遗迹 | 永恒 | 这 | 相同的 | ! |

自从我们分别以来已经十八年了——虽然没见过她，但她永远还是老样子！

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðə; ði] ['veri] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [wɪl] [kjʊr] .

| **Seeing** | **her** | **again** | **,** | **the** | **very** | **change** | **that** | **time** | **must** | **have** | **brought** | **will** | **cure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 再次 | , | 这 | 非常 | 改变 | 那 | 时间 | 必须 | 有 | 带来 | 将要 | 治愈 | . |

再次见到她，时间带来的改变终将治愈一切。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [ɔːl][ðə; ði][pæst] [rʌʃt] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['stoʊlən]['moʊmənt] .

| **I** | **saw** | **you** | **—** | **all** | **the** | **past** | **rushed** | **back** | **in** | **that** | **stolen** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | — | 全部 | 这 | 过去的 | 匆忙 | 后退 | 在 | 那 | 被盗 | 片刻 | . |

我看见你了——在那偷来的瞬间，所有的过去都涌上心头。

[aɪ][fled] — ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['meməri] —

| **I** | **fled** | **—** | **never** | **more** | **to** | **dream** | **that** | **I** | **can** | **shake** | **off** | **the** | **curse** | **of** | **memory** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逃亡 | — | 绝不 | 更多的 | 到 | 梦 | 那 | 我 | 能 | 摇 | 离开 | 这 | 诅咒 | 的 | 记忆 | — |

[ blent ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] — ['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['tɪʃuː] - [θrɑːbɪŋ] [ɪn] [iːtʃ]

| **blent** | **with** | **each** | **drop** | **of** | **my** | **blood** | **—** | **woven** | **with** | **each** | **tissue** | **-** | **throbbing** | **in** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 每个 | 降低 | 的 | 我的 | 血 | — | 编织 | 和 | 每个 | 组织 | - | 悸动 | 在 | 每个 |

[nɜːrv] - [boʊn][ʌv; əv][maɪ][boʊn] ,

| **nerve** | **-** | **bone** | **of** | **my** | **bone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神经 | - | 骨 | 的 | 我的 | 骨 | , |

我逃离了——再也不指望能摆脱记忆的诅咒——它与我的每一滴血液融为一体——与我骨骼中每一根神经骨跳动的每一块组织交织在一起，

[ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] — ['pɔɪzn] - [ruːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [θɔːt] [bʌdz] [tuː; tə]

| and | flesh | of | my | flesh | — | poison | - | root | from | which | every | thought | buds | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肉 | 的 | 我的 | 肉 | — | 毒 | - | 根 | 从 | 哪个 | 每一个 | 想法 | 花蕾 | 到 |

['wɪðər] — [ðə; ði] [kɜːrs] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] ! "

| wither | — | the | curse | to | have | loved | and | to | have | trusted | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | — | 这 | 诅咒 | 到 | 有 | 喜爱 | 和 | 到 | 有 | 可信 | 你 | ! | " |

我血肉之躯——毒根，所有念头都从中萌芽凋零——爱过你、信任过你，这就是诅咒！

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

| " | Merciful | Heaven | ! |
|---|---|---|---|
| " | 仁慈 | 天堂 | ! |

“仁慈的上天！”

[kæn; kən][aɪ] [ber] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['kærəlɪn] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

| can | I | bear | this | ? | " | cried | Caroline | , | clasping | her | hands | to | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 熊 | 这 | ? | " | 哭 | 卡罗琳 | , | 紧握 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 怀 | . |

“我能忍受吗？”卡罗琳哭喊着，双手紧紧地抱在胸前。

" [ænd; ənd][ɪz][maɪ][sɪn][soʊ] [greɪt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'pɑːrdnəbl] ?

| " | And | is | my | sin | so | great | — | is | it | so | unpardonable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 我的 | 罪 | 所以 | 伟大的 | — | 是 | 它 | 所以 | 不可饶恕的 | ? |

“难道我的罪孽如此之大，如此不可饶恕吗？”

[oʊ] , [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['neɪtʃər][soʊ] [greɪt] ,

| Oh | , | if | in | a | heart | so | noble | , | in | a | nature | so | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 在 | 一个 | 心 | 所以 | 高贵 | , | 在 | 一个 | 自然 | 所以 | 伟大的 | , |

哦，如果在一颗如此高尚的心中，在如此伟大的天性中，

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

| mine | was | the | unspeakable | honour | to | inspire | an | affection | thus | enduring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 曾是 | 这 | 无法形容 | 荣誉 | 到 | 启发 | 一个 | 感情 | 因此 | 持久 | , |

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli] — ['oʊnli] — [æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] !

| must | it | be | only | — | only | — | as | a | curse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 它 | 是 | 仅有的 | — | 仅有的 | — | 作为 | 一个 | 诅咒 | ! |

能够激发如此持久的爱慕之情，对我来说是莫大的荣幸，难道它只能——只能——成为一种诅咒吗！

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [rɪ'per] [ðə; ði][pæst] ?

| Why | can | I | not | repair | the | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 能 | 我 | 不是 | 维修 | 这 | 过去的 | ? |

为什么我无法弥补过去的遗憾?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| You | have | not | ceased | to | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 停止 | 到 | 爱 | 我 | . |

你从未停止爱我。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [heɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [stɪl] !

| Call | it | hate | — | it | is | love | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 它 | 恨 | — | 它 | 是 | 爱 | 仍然 | ! |

你可以称之为恨——但它仍然是爱！

[ænd; ənd] [naʊ] , [noʊ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [kæn; kən][aɪ]['nevər] , ['nevər] [ə'gen] —

| And | now | , | no | barrier | between | our | lives | , | can | I | never | , | never | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 不 | 障碍 | 之间 | 我们的 | 生活 | , | 能 | 我 | 绝不 | , | 绝不 | 再次 | — |

['nevər] ,

| never | , |
|---|---|
| 绝不 | , |

而现在，我们之间再无阻碍，我再也无法——永远无法再——

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [les] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə]
**now that I know I am less unworthy of you by the very anguish I feel to**
现在 那 我 知道 我 是 较少的 不配 的 你 经过 这 非常 痛苦 我 感觉 到
[hæv; həv] [soʊ] [stʌŋ] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [aɪ] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] [oʊld] ? "
**have so stung you — can I never again be the Caroline of old ? "**
有 所以 被蜇了 你 — 能 我 绝不 再次 是 这 卡罗琳 的 老的 ? "

既然我知道，正是因为我如此伤害了你而感到痛苦，我才不至于那么不配拥有你——我还能再做回以前的卡罗琳吗?

" [hɑː] , [hɑː] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [mæn] ,
**" Ha , ha ! " burst forth the unrelenting man ,**
" 哈 , 哈 ! " 爆裂 前进 这 毫不留情 男人 ,

"哈哈！"那个毫不留情的人突然喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] — " [siː] [ðə; ði] ['riːəl] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ['ʌndər] [ɔːl]
**with a bitter laugh — " see the real coarseness of a woman's nature under all**
和 一个 苦的 笑 — " 看 这 真实的 粗糙度 的 一个 女性的 自然 在下面 全部
[ɪts] [faɪn] - [spʌn] ['frɪpəri] !
**its fine - spun frippery !**
它是美好的 - 旋转 轻浮之物 !

她苦笑着说："瞧瞧女人在精致的外表下，真实本性是多么粗鄙！"

[bɪ'hoʊld] [ðiːz] ['delɪkət] ['kriːtʃərz] , [ðæt] [wiː; wi] ['skersli] [der] [tuː; tə] [wuː] !
**Behold these delicate creatures , that we scarcely dare to woo !**
看哪 这些 精美的 生物 , 那 我们 几乎 敢 到 哇 !

瞧瞧这些娇弱的生物，我们几乎不敢去追求它们!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [aɪ'dɑːlətri] [ðeɪ] [ɪn'spaɪər] !
**how little they even comprehend the idolatry they inspire !**
如何 小的 他们 甚至 理解 这 偶像崇拜 他们 启发 !

他们对自己所引发的偶像崇拜是多么缺乏认识啊!

[ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] [oʊld] !
**The Caroline of old !**
这 卡罗琳 的 老的 !

老卡罗琳!

[loʊ] , [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [huːz] [hænd] [wiː; wi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['naɪtli] ['hɑːmɪdʒ] ,
**Lo , the virgin whose hand we touched with knightly homage ,**
洛 , 这 处女 谁 手 我们 感动 和 骑士精神 尊敬 ,

看哪，我们曾以骑士般的敬意触摸过那位圣女的手，

[huːz] [fɜːrst] ['bæʃfl] [kɪs] [wʌz; wəz] ['hæloʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ,
**whose first bashful kiss was hallowed as the gate of paradise ,**
谁 第一的 害羞的 吻 曾是 神圣的 作为 这 门 的 天堂 ,

她的初吻羞涩而神圣，被奉为通往天堂的大门。

[dɪ'zɜːrts] [ˌjuː 'es] — [selz] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] — ['sæŋktəˌfaɪz] [ðer; ðər] [hɜːr; hər] ['veri] [ˌɪnfɪ'deləti]
**deserts us — sells herself at the altar — sanctifies there her very infidelity**
沙漠 我们 — 出售 她自己 在 这 坛 — 使神圣化 那里 她 非常 不忠
[tuː; tə] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [wen] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ,
**to us ; and when years have passed ,**
到 我们 ; 和 什么时候 年 有 通过了 ,

她抛弃了我们——在祭坛上出卖自己——在那里将她对我们的不忠奉为神圣；而当岁月流逝，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [deθ] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] ['friːdəm] ,
**and a death has restored her freedom ,**
和 一个 死亡 有 恢复 她 自由 ,

一场死亡让她重获自由。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ə'nʌðɚz]

| she | comes | to | us | as | if | she | had | never | pillowed | her | head | on | another's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来 | 到 | 我们 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 枕头 | 她 | 头 | 在 | 另一个的 |

['bʊzəm] ,

| bosom | , |
|---|---|
| 怀 | , |

她来到我们面前，就好像她从未依偎在别人怀里一样。

[ænd; ənd] [sez] - [kæn; kən][aɪ][nɑːt][ə'gen] [biː; bi][ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv][oʊld] ? -

| and | says | ' | Can | I | not | again | be | the | Caroline | of | old | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | - | 能 | 我 | 不是 | 再次 | 是 | 这 | 卡罗琳 | 的 | 老的 | ? | - |

她说道："难道我不能再做回以前的卡罗琳吗？"

[wiː; wi][men][ɑːr; ər][tuː] [ruːd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['feɪθləs] .

| We | men | are | too | rude | to | forgive | the | faithless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 男人 | 是 | 也 | 粗鲁的 | 到 | 原谅 | 这 | 不忠 | . |

我们男人太粗鲁，无法原谅背信弃义的人。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['kærəlɪn] [aɪ] [lʌvd] ?

| Where | is | the | Caroline | I | loved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 卡罗琳 | 我 | 喜爱 | ? |

我爱的那个卡罗琳去哪儿了?

[juː; jʊ] — [ɑːr; ər] — [maɪ]['leɪdi] [si'mʊŋdər] !

| YOU | — | are | — | my | Lady | Montfort | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 是 | — | 我的 | 女士 | 蒙特福特 | ! |

您——就是——我的蒙特福特夫人!

[lʊk] [raʊnd] .

| Look | round | . |
|---|---|---|
| 看 | 圆形的 | . |

环顾四周。

[ɑːn] [ðiːz] [tɜːfs] , [juː; jʊ] , [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [pleɪd] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

| On | these | turfs | , | you | , | then | a | child | , | played | beside | my | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 草皮 | , | 你 | , | 然后 | 一个 | 孩子 | , | 玩 | 旁 | 我的 | 孩子们 | . |

在这片土地上，你，当时还是个孩子，就和我的孩子们一起玩耍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [bʌt; bət] [les] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

| They | are | dead | , | but | less | dead | to | me | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 死的 | , | 但 | 较少的 | 死的 | 到 | 我 | 比 | 你 | . |

他们虽然死了，但对我来说，他们不像你那样死得那么彻底。

['nevər] [driːmd] [aɪ] [ðen] [ðæt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [fer] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld]

| Never | dreamed | I | then | that | a | creature | so | fair | would | be | other | than | a | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 梦见 | 我 | 然后 | 那 | 一个 | 生物 | 所以 | 公平的 | 会 | 是 | 其他 | 比 | 一个 | 孩子 |

[tuː; tə][maɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] [ɪg'zɪstəns] .

| to | my | grave | and | matured | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 严重 | 和 | 成熟的 | 存在 | . |

我当时做梦也没想到，如此美丽的生物会从我孩提时代一直陪伴我到生命的尽头，直至我长大成人。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ,

| Then | , | if | I | glanced | towards | your | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 如果 | 我 | 瞥了一眼 | 向 | 你的 | 未来 | , |

然后，如果我瞥见你的未来，

[aɪ][felt][noʊ] [pæŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [groʊn] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] — [ə'nʌðɚz] [braɪd] .

| I | felt | no | pang | to | picture | you | grown | to | womanhood | — | another's | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 不 | 疼痛 | 到 | 图片 | 你 | 生长 | 到 | 女性 | — | 另一个的 | 新娘 | . |

想象你长大成人，成为别人的新娘，我并没有感到一丝痛苦。

[maɪ] [hɑːrθ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] ['wɪdoʊd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['sekənd]
**My** **hearth** **had** **for** **years** **been** **widowed** **,** **I** **had** **no** **thought** **of** **second**
我的 炉 有 为了 年 到过 寡 ，我 有 不 想法 的 第二
['nʌpʃlz] .
**nuptials** **.**
婚礼 .

我的炉火已经失散多年，我从未想过再婚。

[maɪ][sʌn] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [welθ] ,
**My** **son** **would** **live** **to** **enjoy** **my** **wealth** **,**
我的 儿子 会 居住 到 享受 我的 财富 ,

我的儿子将有机会享用我的财富。

[ænd; ənd]['riːəlaɪz][maɪ] ['tʃerɪʃt] [driːmz] — [maɪ][sʌn][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
**and** **realise** **my** **cherished** **dreams** **—** **my** **son** **was** **snatched** **from** **me** **!**
和 意识到 我的 珍爱 梦境 — 我的 儿子 曾是 抢夺 从 我 !

我珍视的梦想终于实现了——我的儿子被夺走了!

[huː] [ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ?
**Who** **alone** **had** **the** **power** **to** **comfort** **?**
WHO 独自的 有 这 力量 到 舒适 ?

谁拥有安慰人的力量?

— [huː] [ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ 'daːkənd ] [ruːm] [wer] [aɪ] [seɪt]
**—** **who** **alone** **had** **the** **courage** **to** **steal** **into** **the** **darkened** **room** **where** **I** **sate**
— WHO 独自的 有 这 勇气 到 偷 进入 这 变暗 房间 在哪里 我 沙特
['mɔːrnɪŋ] ?
**mourning** **?**
丧 ?

——只有谁有勇气偷偷溜进我独自哀悼的黑暗房间?

[ʃʊr] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
**sure** **that** **in** **her** **voice** **there** **would** **be** **consolation** **,**
当然 那 在 她 嗓音 那里 会 是 安慰 ,

确信她的声音里会有安慰的成分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθaɪz] [terz] [wʊd] [tʃaɪd] [ə'weɪ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
**and** **the** **sight** **of** **her** **sympathising** **tears** **would** **chide** **away** **the** **bitterness** **of**
和 这 视线 的 她 同情的 眼泪 会 喝叱 离开 这 苦味 的
[maɪn] ?
**mine** **?**
矿 ?

看到她同情的眼泪，我的苦涩就会烟消云散吗?

— [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv][oʊld] !
**—** **who** **but** **the** **Caroline** **of** **old** **!**
— WHO 但 这 卡罗琳 的 老的 !

——除了昔日的卡罗琳还能是谁呢!

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] [naʊ] .
**Ah** **,** **you** **are** **weeping** **now** **.**
啊 , 你 是 哭泣 现在 .

啊，你现在在哭泣。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [terz] [hæv; həv][noʊ]['tæləsmən][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**But** **Lady** **Montfort's** **tears** **have** **no** **talisman** **to** **me** **!**
但 女士 蒙特福特 眼泪 有 不 护符 到 我 !

但蒙福特夫人的眼泪对我来说没有任何魔力!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['suːðɪŋ] ['eɪndʒl] .
**You** **were** **then** **still** **a** **child** **—** **as** **a** **child** **,** **my** **soothing** **angel** **.**
你 是 然后 仍然 一个 孩子 — 作为 一个 孩子 , 我的 舒缓 天使 .

那时你还是个孩子——还是个孩子的时候，我的安抚天使。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [mɔːr] [maɪ] ['dɔːtər] ,

| A | year | or | so | more | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 或者 | 所以 | 更多的 | 我的 | 女儿 | , |

我的女儿又过了一年左右，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][maɪ][praɪd][ʌv; əv] [haʊs] — [ɔːl][maɪ][hoʊp][ʌv; əv] [reɪs] ,

| to | whom | all | my | pride | of | House | — | all | my | hope | of | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 全部 | 我的 | 自豪 | 的 | 房子 | — | 全部 | 我的 | 希望 | 的 | 种族 | , |

我所有的家族荣耀——我所有的种族希望——都献给他。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] — [ʃiː; ʃi] [huːz] ['hæpinəs] [aɪ]['vælјuːd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]

| had | been | consigned | — | she | whose | happiness | I | valued | so | much | more | than | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 寄售 | — | 她 | 谁 | 幸福 | 我 | 有价值的 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 我的 |

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

| ambition | , |
|---|---|
| 志向 | , |

她已被遗弃——我如此珍视她的幸福，远胜过我的野心。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][jʊr; jər] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv][siː'mʊŋdər] — ['pʌpɪt]

| that | I | had | refused | her | hand | to | your | young | Lord | of | Montfort | — | puppet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 拒绝 | 她 | 手 | 到 | 你的 | 年轻的 | 主 | 的 | 蒙特福特 | — | 木偶 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

我拒绝将她嫁给你的年轻的蒙特福尔勋爵——那个傀儡。

[strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪneri] [ʌv; əv]['taɪtəlz] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] [dɑːl] !

| stripped | of | the | millinery | of | titles | , | was | not | worthy | to | replace | a | doll | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 的 | 这 | 女帽 | 的 | 标题 | , | 曾是 | 不是 | 值得 | 到 | 代替 | 一个 | 玩具娃娃 | ! |

剥去华丽的头衔，连个玩偶都不如！

— [maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ]['foʊldɪd][hɜːr; hər][wʌn] [naɪt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

| — | my | daughter | , | I | folded | her | one | night | in | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我的 | 女儿 | , | 我 | 折叠 | 她 | 一 | 夜晚 | 在 | 我的 | 武器 | , |

——我的女儿，一天晚上我把她抱在怀里，

— [aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn][ˌem 'iː] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [nəːst] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

| — | I | implored | her | to | confide | in | me | if | ever | she | nursed | a | hope | that | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 恳求 | 她 | 到 | 信任 | 在 | 我 | 如果 | 曾经 | 她 | 护理 | 一个 | 希望 | 那 | 我 | 可以 |

['fɜːrðər] — [nuː] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['bænɪʃ] ;

| further | — | knew | a | grief | that | I | could | banish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | — | 知道 | 一个 | 悲伤 | 那 | 我 | 可以 | 放逐 | ; |

—我恳求她，如果她心中怀着一丝希望，认为我可以进一步消除她的悲伤，一定要告诉我；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [tuː; tə][maɪ] ['blesɪŋ] — [ænd; ənd]

| and | she | promised | — | and | she | bent | her | forehead | to | my | blessing | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 承诺 | — | 和 | 她 | 弯曲 | 她 | 前额 | 到 | 我的 | 祝福 | — | 和 |

[bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['veri] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnər]

| before | daybreak | she | had | fled | with | a | man | whose | very | touch | was | dishonour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 拂晓 | 她 | 有 | 逃亡 | 和 | 一个 | 男人 | 谁 | 非常 | 触碰 | 曾是 | 羞辱 |

[ænd; ənd][pə'luːʃ(ə)n] ,

| and | pollution | , |
|---|---|---|
| 和 | 污染 | , |

她答应了我——她低下头接受我的祝福——天亮之前，她就跟一个男人私奔了，那个男人哪怕只是触碰她一下，都代表着耻辱和污秽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] . . . .

| and | was | lost | to | me | for | ever | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 我 | 为了 | 曾经 | . | . | . | . |

从此与我永别.....

[ðen] ,
**Then ,**
然后 ,

然后，

[wen] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] [vent] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [griːf] [aɪ] ['sʌfərd]
**when I came hither to vent at my father's grave the indignant grief I suffered**
什么时候 我 来了 这里 到 发泄 在 我的 父亲的 严重 这 愤怒 悲伤 我 遭受
[nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] ,
**not the world to see ,**
不是 这 世界 到 看 ,

当我来到这里，在父亲的坟前发泄我那无法让世人看到的悲痛欲绝之时，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ( [ʃiː; ʃi] [huː] [prə'fest] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['lɔɪəl] ['frendʃɪp] , [sʌtʃ]
**you and your mother ( she who professed for me such loyal friendship , such**
你 和 你的 母亲 ( 她 WHO 声称 为了 我 这样的 忠诚 友谊 , 这样的
[ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] ['grætɪtuːd] ) ,
**ineffaceable gratitude ) ,**
不可抹去的 感激 ) ,

你和你的母亲（她曾对我表达过如此忠诚的友谊和不可磨灭的感激之情），

[juː; jʊ] [tuː] [keɪm] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['sɑːlətuːd] — [ænd; ənd] [ðen] , [ðen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
**you two came kindly to share my solitude — and then , then you were a**
你 二 来了 亲切地 到 分享 我的 孤独 — 和 然后 , 然后 你 是 一个
[tʃaɪld] [noʊ] [mɔːr] !
**child no more !**
孩子 不 更多的 !

你们两个好心来陪伴我度过孤独时光——然后，然后你们就不再是孩子了！

— [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [gɪlt] [maɪ] [laɪf] ['braɪtnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
**— and a sun that had never gilt my life brightened out of the face of**
— 和 一个 太阳 那 有 绝不 镀金 我的 生活 明亮 出去 的 这 脸 的
[ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] [oʊld] !
**the Caroline of old !**
这 卡罗琳 的 老的 !

——一轮从未照耀过我生活的太阳，从昔日的卡罗琳脸上照耀出来！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['hiːdɪŋ] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] ;
**" He paused a moment , heeding not her bitter weeping ;**
" 他 暂停 一个 片刻 , 听从 不是 她 苦的 哭泣 ;

他停顿了一会儿，没有理会她痛苦的哭泣；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ræpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər] [ɪt'self] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋgwɪʃ]
**he was rapt from the present hour itself by the excess of that anguish**
他 曾是 欣喜若狂 从 这 展示 小时 本身 经过 这 过量的 的 那 痛苦
[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [woʊ] [wʌt] ['ekstəsi] [ɪz] [tuː; tə] [dʒɔɪ] — [swept] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [θɔːts]
**which is to woe what ecstasy is to joy — swept along by the flood of thoughts**
哪个 是 到 悲哀 什么 狂喜 是 到 喜悦 — 扫荡 沿着 经过 这 洪水 的 想法
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pent] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [deɪz] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd]
**that had been pent within his breast through the solitary days and haunted**
那 有 到过 五角星 之内 他的 胸部 通过 这 孤 天 和 闹鬼的
[naɪts] ,
**nights ,**
夜晚 ,

从此刻起，他就被那种极致的痛苦所深深吸引，这种痛苦之于悲伤，正如狂喜之于喜悦——他被压抑在胸中，度过漫长孤独的白昼和辗转难眠的夜晚的思绪洪流所席卷。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [nuːn] [tuː; tə][ɪts]

| which | had | made | the | long | transition | state | from | his | manhood's | noon | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 制成 | 这 | 长的 | 过渡 | 状态 | 从 | 他的 | - | 中午 | 到 | 它是 |

['gæðərɪŋ] [iːv] .

| gathering | eve | . |
|---|---|---|
| 采集 | 前夕 | . |

这标志着他从成年正午到成年黄昏的漫长过渡阶段。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɔːz] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] , ['meləŋkɑːli] [streɪn] -

| And | in | that | pause | there | came | from | afar | off | a | melodious | , | melancholy | strain | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 暂停 | 那里 | 来了 | 从 | 远方 | 离开 | 一个 | 悦耳动听 | , | 忧郁 | 拉紧 | - |

['sɔːftli] ,

| softly | , |
|---|---|
| 轻轻 | , |

在那短暂的停顿中，远处传来一阵悠扬而忧伤的旋律——轻轻地，

['sɔːftli] [bɔːrn] ['oʊvər][ðə; ði][koʊld] [bluː] ['wɔːtərz] — ['sɔːftli] ,

| softly | borne | over | the | cold | blue | waters | — | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 出生 | 超过 | 这 | 寒冷的 | 蓝色的 | 水 | — | 轻轻 | , |

轻轻地漂浮在冰冷的蓝色水面上——轻轻地，

['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [sɪr] [ɔː'tʌmnəl] [liːvz] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [fluːt] !

| softly | through | the | sere | autumnal | leaves | — | the | music | of | the | magic | flute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 通过 | 这 | 塞雷 | 秋季 | 树叶 | — | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 魔法 | 长笛 | ! |

透过枯黄的秋叶，传来魔笛的轻柔乐声！

" [hɑːrk] !

| " | Hark | ! |
|---|---|---|
| " | 听着 | ! |

听！

" [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] ?

| " | he | said | , | " | do | you | not | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 做 | 你 | 不是 | 记住 | ? |

他说："你不记得了吗？"

[lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [biːtʃ] - [triː] ['jɑːndər] !

| Look | to | that | beech | - | tree | yonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 那 | 山毛榉 | - | 树 | 远处 | ! |

看那边那棵山毛榉树！

['sʌmər] [kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] !

| Summer | clothed | it | then | ! |
|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 穿着衣服 | 它 | 然后 | ! |

当时它穿着夏装！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] !

| Do | you | not | remember | ! |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 记住 | ! |

你不记得了吗！

[æz; əz] ['ʌndər] [ðæt] [triː] [wiː; wi] [stʊd] — [ðæt] [seɪm] , [seɪm] [noʊt] [keɪm] , ['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz] [naʊ] ,

| as | under | that | tree | we | stood | — | that | same | , | same | note | came | , | musical | as | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在下面 | 那 | 树 | 我们 | 站立 | — | 那 | 相同的 | , | 相同的 | 笔记 | 来了 | , | 音乐 | 作为 | 现在 | , |

当我们站在那棵树下时——同样的音符再次响起，如同现在一样悦耳动听。

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] — [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] , [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs]

| undulating | with | rise | and | fall | — | came | , | as | if | to | interpret | , | by | a | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起伏的 | 和 | 上升 | 和 | 落下 | — | 来了 | , | 作为 | 如果 | 到 | 解释 | , | 经过 | 一个 | 嗓音 |

[frʌm; frəm] ['ferilænd] ,

| from | fairyland | , |
|---|---|---|
| 从 | 仙境 | , |

起伏跌宕——仿佛是从仙境传来的声音，用来诠释这一切。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [hɑːrt] .
**the beating of my own mysterious heart .**
这 殴打 的 我的 自己的 神秘 心 .

我那神秘心脏的跳动。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][wʌn] [les] [ʌn'greɪtfl] — [les] [pər'fɪdiəs] —
**You had been pleading for pardon to one less ungrateful — less perfidious —**
你 有 到过 恳求 为了 赦免 到 一 较少的 忘恩负义 — 较少的 背信弃义 —
[ðæn; ðən][maɪ] ['kʌmfərtər] [pruːvd] [hɜːr'self] .
**than my comforter proved herself .**
比 我的 棉被 已证实 她自己 .

你曾恳求一个比我的安慰者更不忘恩负义、更不背信弃义的人原谅，而事实证明，她并非如此。

[aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['æŋgər][ænd; ənd] [rɔːŋ] [siːmd] ['bænɪʃt]
**I had listened to you , wondering why anger and wrong seemed banished**
我 有 听着 到 你 , 好奇 为什么 愤怒 和 错误的 似乎 被放逐
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ;
**from the world ;**
从 这 世界 ;

我听了你的讲述，不禁疑惑为何愤怒和错误似乎已从世间消失；

[ænd; ənd][aɪ] ['mɝːmɝd] , [ɪn] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self] :
**and I murmured , in answer , without conscious thought of myself :**
和 我 低声说道 , 在 回答 , 没有 有意识的 想法 的 我 :

于是我低声回答，全然没有意识到自己的存在：

- ['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huːz] [fɔːlts] [jʊr; jər] [braɪt] ['tʃærəti] [wɪl] [æd'mɑːnɪʃ] — [huːz] [griːfs] [jʊr; jər]
**' Happy the man whose faults your bright charity will admonish — whose griefs your**
- 快乐的 这 男人 谁 故障 你的 明亮的 慈善机构 将要 谏 — 谁 悲伤 你的
['tendərnəs] [wɪl] [tʃeɪs] [ə'weɪ] !
**tenderness will chase away !**
压痛 将要 追赶 离开 !

“有福之人，你的仁慈将劝诫他的过错；有福之人，你的温柔将驱散他的悲伤！”

[bʌt; bət] [wen] , ['jɪrz] [hens] , ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
**But when , years hence , children are born to yourself ,**
但 什么时候 , 年 因此 , 孩子们 是 出生 到 你自己 ,

但多年以后，当你的孩子出生时，

[sper] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl][moʊst][rɪ'zemb(ə)l][juː; jʊ] ,
**spare me the one who shall most resemble you ,**
空闲的 我 这 一 WHO 将 最多 类似 你 ,

请把最像你的人留给我吧。

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['dɔːtər] [huːm] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sɪn'sɪrli] ['pɑːrd(ə)n] [wen] ['sʌmθɪŋ] [els]
**to replace the daughter whom I can only sincerely pardon when something else**
到 代替 这 女儿 谁 我 能 仅有的 真挚地 赦免 什么时候 某物 别的
[kæn; kən] [sprɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['desələt] ['biːɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['tʃerɪʃ] [wɪ'ðaʊt]
**can spring up to my desolate being — something that I can cherish without**
能 春天 向上 到 我的 荒凉 存在 — 某物 那 我 能 珍惜 没有
[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ʃeɪm] . -
**the memory of falsehood and the dread of shame . '**
这 记忆 的 谬误 和 这 恐惧 的 耻辱 . -

要取代我那个女儿，我只能在另一种东西能够填补我空虚的心灵时才能真心原谅她——一种我可以珍惜而不必承受虚假记忆和羞耻恐惧的东西。

[jes] , [æz; əz][aɪ] ['siːst] , [keɪm] [ðæt] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] ,

| Yes | , | as | I | ceased | , | came | that | music | ; | and | as | it | thrilled | through | the | summer | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 作为 | 我 | 停止 | , | 来了 | 那 | 音乐 | ; | 和 | 作为 | 它 | 激动不已 | 通过 | 这 | 夏天 | 空气 | , |

是的，当我停止歌唱时，那音乐响起；当它在夏日的空气中回荡时，

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [jʊr; jər] [aɪz] — [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [blʌʃ] — [tɜːrnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [feɪnt] ['fɔːltərɪŋ] [wɜːrdz] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] [də'vaɪnər] ['swiːtnəs] ;

| I | turned | and | met | your | eyes | — | turned | and | saw | you | blush | — | turned | and | heard | some | faint | faltering | words | drowning | the | music | with | diviner | sweetness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 遇见 | 你的 | 眼睛 | — | 转向 | 和 | 锯 | 你 | 脸红 | — | 转向 | 和 | 听到 | 一些 | 头晕的 | 摇摇欲坠 | 字 | 溺水 | 这 | 音乐 | 和 | 占卜师 | 甜味 | ; |

我转过身，与你的目光相遇——转过身，看到你脸红了——转过身，听到一些微弱而颤抖的话语，用更加神圣的甜蜜淹没了音乐；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

| and | suddenly | I | knew | , | as | by | a | revelation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 知道 | , | 作为 | 经过 | 一个 | 启示 | , |

突然间，我仿佛得到了启示，明白了

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔstəd] [hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .

| that | the | Child | I | had | fostered | had | grown | the | Woman | I | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 孩子 | 我 | 有 | 寄养 | 有 | 生长 | 这 | 女士 | 我 | 喜爱 | . |

我抚养的孩子，如今已成长为我深爱的女人。

[maɪ] [oʊn] [soʊl] [wʌz; wəz] [leɪd] [ber] [tuː; tə][ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

| My | own | soul | was | laid | bare | to | me | by | the | flash | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 灵魂 | 曾是 | 铺设 | 裸 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 闪光 | 的 | 希望 | . |

希望的火花让我自己的灵魂赤裸裸地暴露无遗。

['oʊvər] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [rʌʃt] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] !

| Over | the | universe | rushed | light | and | colour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 宇宙 | 匆忙 | 光 | 和 | 颜色 | ! |

宇宙间奔涌着光芒和色彩！

[oʊ] , [ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] [oʊld] !

| Oh | , | the | Caroline | of | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 卡罗琳 | 的 | 老的 | ! |

哦，昔日的卡罗琳！

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['feɪtəli] , [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [bɪ'lʌvɪd] !

| What | wonder | that | she | became | so | fatally | , | so | unspeakably | beloved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | 那 | 她 | 成为 | 所以 | 致命的 | , | 所以 | 难以言喻的 | 心爱 | ! |

难怪她会如此令人心碎，如此难以言喻地被人爱戴！

[æz; əz][sʌm; səm][mæn][ɪn] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] , ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

| As | some | man | in | ancient | story | , | banished | from | his | native | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 男人 | 在 | 古老的 | 故事 | , | 被放逐 | 从 | 他的 | 本国的 | 土地 | , |

就像古代故事中某个被放逐出故土的人一样，

[ɪz][toʊld][baɪ][æn; ən] ['ɔrəkl] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [aɪl] [ɪn] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['siːz] — [freɪts] [wɪð; wɪθ]

| is | told | by | an | oracle | to | seek | a | happier | isle | in | undiscovered | seas | — | freights | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 讲述 | 经过 | 一个 | 神谕 | 到 | 寻找 | 一个 | 更快乐 | 小岛 | 在 | 未被发现的 | 海域 | — | 货运 | 和 |

[hɪz; ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɑːrk] — [kə'lekts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['ɔːltər][ðə; ði][læst]['embərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| his | all | a | single | bark | — | collects | on | his | wandering | altar | the | last | embers | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 全部 | 一个 | 单身的 | 吠 | — | 收集 | 在 | 他的 | 漫游 | 坛 | 这 | 最后的 | 余烬 | 的 | 他的 |

[ə'bændənd] [hɑːrθ] - ['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ eg'zaild ] - [ gɔdz ] ;

| abandoned | hearth | - | places | beside | it | his | exiled | housebold | gods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃 | 炉 | - | 地方 | 旁 | 它 | 他的 | 放逐 | - | 神 | ; |

神谕告诉他，要去未发现的海域寻找更幸福的岛屿——他把所有的货物都装在一艘小船上——在他的流浪祭坛上收集他废弃的炉灶的最后余烬，旁边是他被放逐的家神；

[soʊ][ɔːl] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæd; həd][left][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæləʊ] [ænd; ənd] ['hæloʊd] ,

| so | all | that | my | life | had | left | to | me | , | hallowing | and | hallowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 那 | 我的 | 生活 | 有 | 左边 | 到 | 我 | , | 神圣 | 和 | 神圣的 | , |

所以，我生命中留给我的一切，神圣的，神圣的，

[aɪ] [stɔːrd] [ɪn][juː; jʊ] . . . .

| I | stored | in | you | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 存储 | 在 | 你 | . | . | . | . |

我把一切都藏在你心里.....

[aɪ] [tɔːr] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [ðə; ði][oʊld]['hɑːrdi][skaɪz] .

| I | tore | myself | from | the | old | native | soil | , | the | old | hardy | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 撕裂 | 我 | 从 | 这 | 老的 | 本国的 | 土壤 | , | 这 | 老的 | 耐寒的 | 天空 | . |

我挣脱了故土的束缚，离开了那片古老而坚韧的天空。

[θruː] ['taɪmz] [waɪd]['oʊʃ(ə)n][aɪ] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['goʊldən] [aɪl] .

| Through | time's | wide | ocean | I | saw | but | the | promised | golden | isle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 时间 | 宽的 | 海洋 | 我 | 锯 | 但 | 这 | 承诺 | 金的 | 小岛 | . |

纵使时光长河浩瀚无垠，我只看到了那座传说中的黄金岛屿。

['feiblz] , ['feiblz] ! — ['laɪɪŋ] ['ɔrəkl] ! — ['sʌŋkən] ['ves(ə)l] ! — ['vɪʒəneri] [aɪl] !

| Fables | , | fables | ! | — | lying | oracle | ! | — | sunken | vessel | ! | — | visionary | isle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寓言 | , | 寓言 | ! | — | 说谎 | 神谕 | ! | — | 凹陷 | 血管 | ! | — | 有远见的 | 小岛 | ! |

寓言，寓言！——说谎的神谕！——沉船！——幻象之岛！

[ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [tɪl] [ðen] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] !

| And | life | to | me | had | till | then | been | so | utterly | without | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 到 | 我 | 有 | 直到 | 然后 | 到过 | 所以 | 完全地 | 没有 | 爱 | ! |

而在此之前，我的生活完全没有爱！

— [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑːrd] ['leɪbər] ,

| — | had | passed | in | such | hard | labours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 通过了 | 在 | 这样的 | 难的 | 劳动 | , |

——曾从事过如此艰苦的劳动，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊ'lideɪ][ʌv; əv]['roʊmæns] — [ɔːl][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pæʃ(ə)n] [siːld]

| without | a | holyday | of | romance | — | all | the | fountains | of | the | unknown | passion | sealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 假期 | 的 | 浪漫 | — | 全部 | 这 | 喷泉 | 的 | 这 | 未知 | 热情 | 密封 |

[tɪl] [ðə; ði] [spel] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] ,

| till | the | spell | struck | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 拼写 | 击 | 这 | 岩石 | , |

如果没有浪漫的节日——所有未知的激情之泉都被封印，直到魔咒击中岩石。

[ænd; ənd] ['evri] [weɪv] , ['evri] [drɑːp] ['spɑːkld] [freʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] .

| and | every | wave | , | every | drop | sparkled | fresh | to | a | single | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 海浪 | , | 每一个 | 降低 | 闪闪发光 | 新鲜的 | 到 | 一个 | 单身的 | 星星 | . |

每一波浪潮，每一滴水珠，都闪耀着一颗璀璨的星光。

[jet] [maɪ] ['bɔɪhʊd] , [laɪk] ['ʌðər] [ menz ] , [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ɪts][aɪ'diːəl] .

| Yet | my | boyhood | , | like | other | men's | , | had | dreamed | of | its | Ideal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 童年 | , | 喜欢 | 其他 | 男士 | , | 有 | 梦见 | 的 | 它是 | 理想的 | . |

然而，我的童年，和其他男人一样，也曾梦想过它的理想。

[ðer; ðər][æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ'diːəl] , [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [bluːmd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ðer; ðər] ,

| There | at | last | that | Ideal | , | come | to | life | , | bloomed | before | me | ; | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 最后的 | 那 | 理想的 | , | 来 | 到 | 生活 | , | 盛开 | 前 | 我 | ; | 那里 | , |

终于，那个理想，鲜活地呈现在我眼前；在那里，

['ʌndər] [ðoʊz] [biːtʃ] - [triːz] — [ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv][oʊld] .

| under | those | beech | - | trees | — | the | Caroline | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 那些 | 山毛榉 | - | 树木 | — | 这 | 卡罗琳 | 的 | 老的 | . |

在那棵山毛榉树下——昔日的卡罗琳。

[oʊ] ['retʃɪd] ['wʊmən] , [naʊ] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [wiːp] !

| O | wretched | woman | , | now | weeping | at | my | side | , | well | may | you | weep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 可怜 | 女士 | , | 现在 | 哭泣 | 在 | 我的 | 边 | , | 出色地 | 可能 | 你 | 哭泣 | ! |

可怜的女人啊，现在在我身边哭泣，就让你哭吧!

['nevər] [kæn; kən] [ɜːrθ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][lɔːst][ɪn][maɪn] . "

| Never | can | earth | give | you | back | such | love | as | you | lost | in | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 能 | 地球 | 给 | 你 | 后退 | 这样的 | 爱 | 作为 | 你 | 丢失的 | 在 | 矿 | . | " |

人间再也无法给你找回我曾给予你的那份爱。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — ['mɪzrəb(ə)l] [fuːl] ! "

| " | I | know | it | , | I | know | it | — | fool | that | I | was | — | miserable | fool | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | 我 | 知道 | 它 | — | 傻子 | 那 | 我 | 曾是 | — | 悲惨的 | 傻子 | ! | " |

“我知道，我知道——我真是个傻瓜——一个可悲的傻瓜！”

" [eɪ] , [bʌt; bət] ['kʌmfərt] [jɔːr'self] — ['wɪldər][ænd; ənd] ['sædɚ] ['fɑːli][ɪn][maɪ'self] !

| " | Ay | , | but | comfort | yourself | — | wilder | and | sadder | folly | in | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 舒适 | 你自己 | — | 更狂野 | 和 | 更悲伤 | 蠢事 | 在 | 我 | ! |

“唉，但请你安慰自己——我身上还有更疯狂、更悲伤的愚蠢！”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| Your | mother | was | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 曾是 | 正确的 | . |

你妈妈说得对。

- [ðə; ði][veɪn][tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [noʊz] [nɑːt][hɜːr; hər][oʊn] [hɑːrt] .

| ' | The | vain | child | , | ' | she | said | , | ' | knows | not | her | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 徒劳 | 孩子 | , | - | 她 | 说 | , | - | 知道 | 不是 | 她 | 自己的 | 心 | . |

“虚荣的孩子,”她说，“不了解自己的内心。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [hæz; həz] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['jɪrz] .

| She | is | new | to | the | world | — | has | seen | none | of | her | own | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 新的 | 到 | 这 | 世界 | — | 有 | 已见 | 没有任何 | 的 | 她 | 自己的 | 年 | . |

她对这个世界还很陌生——她还没有经历过自己的年龄。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːrz] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]

| For | your | sake | , | as | for | hers | , | I | must | insist | on | the | experiment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 清酒 | , | 作为 | 为了 | 她的 | , | 我 | 必须 | 坚持 | 在 | 这 | 实验 | 的 |

['æbsəns] .

| absence | . |
|---|---|
| 缺席 | . |

为了你，也为了她，我必须坚持进行缺席实验。

[ə; eɪ] ['jɪrz] [ɔːr'diːl] — [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] . -

| A | year's | ordeal | — | see | if | she | is | then | of | the | same | mind | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 考验 | — | 看 | 如果 | 她 | 是 | 然后 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | . | - |

一年的考验——看看她到时候是否还会这么想。

[aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər]['koʊldnəs] ; ['praʊdli] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ 'siːzniŋz ] ;

| I | marvelled | at | her | coldness | ; | proudly | I | submitted | to | her | seasonings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惊叹不已 | 在 | 她 | 寒冷 | ; | 自豪地 | 我 | 提交 | 到 | 她 | 调味料 | ; |

我惊叹于她的冷漠；我骄傲地接受了她的调味；

['fɪrləsli] [aɪ][kən'faidid][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| fearlessly | I | confided | the | result | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无畏地 | 我 | 坦白 | 这 | 结果 | 到 | 你 | . |

我毫无畏惧地将结果告诉了你。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[haʊ] ['reɪdiənt][wʌz; wəz][jʊr; jər] [smaɪl] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər] , [aɪ] [sed] ,

| how | radiant | was | your | smile | , | when | , | in | the | parting | hour | , | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 辐射状 | 曾是 | 你的 | 微笑 | , | 什么时候 | , | 在 | 这 | 离别 | 小时 | , | 我 | 说 | , |

临别之际，我说：你的笑容多么灿烂啊!

- ['sʌmər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ! -

| ' | Summer | and | you | will | return | again | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夏天 | 和 | 你 | 将要 | 返回 | 再次 | ! | - |

“夏天到了，你还会再来的！”

[ɪn] [veɪn] , [ɑːn] ['priːtens] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːt] , [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['kæri]

| In | vain | , | on | pretence | that | the | experiment | should | be | complete | , | did | your | mother | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | , | 在 | 虚伪 | 那 | 这 | 实验 | 应该 | 是 | 完全的 | , | 做过 | 你的 | 母亲 | 携带 |

[juː; jʊ] [ə'brɔːd] ,

| you | abroad | , |
|---|---|---|
| 你 | 国外 | , |

你母亲以完成实验为借口，徒劳地把你带到了国外。

[ænd; ənd][ɪg'zækt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['letər] [ʃʊd; ʃəd]

| and | exact | from | us | both | the | solemn | promise | that | not | even | a | letter | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精确的 | 从 | 我们 | 两个都 | 这 | 庄严 | 承诺 | 那 | 不是 | 甚至 | 一个 | 信 | 应该 |

[pæs] [bɪ'wiːn] [ˌjuː 'es] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [trɑːθ] ,

| pass | beween | us | — | that | our | troth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 在 | 我们 | — | 那 | 我们的 | 誓言 | , |

并要求我们两人郑重承诺，我们之间甚至不能传递任何信件——我们的誓言，

[meɪd] [ðʌs] [kən'dɪʃən(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ɔːl] — [ɪn][veɪn] , [ɪf] [ment] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər]

| made | thus | conditional | , | should | be | a | secret | to | all | — | in | vain | , | if | meant | to | torture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 因此 | 条件 | , | 应该 | 是 | 一个 | 秘密 | 到 | 全部 | — | 在 | 徒劳 | , | 如果 | 意思是 | 到 | 酷刑 |

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [daʊt] .

| me | with | doubt | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 怀疑 | . |

如果这样做是有条件的，那么它就应该对所有人保密——如果目的是为了让我用怀疑折磨我，那就徒劳无功了。

[ɪn][maɪ] [kriːd] , [ə; eɪ] [daʊt] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ] ['triːz(ə)n] .

| In | my | creed | , | a | doubt | is | itself | a | treason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 信条 | , | 一个 | 怀疑 | 是 | 本身 | 一个 | 叛国罪 | . |

在我看来，怀疑本身就是一种背叛。

[haʊ] ['lʌvli] [gruː] [ðə; ði][stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ! — [haʊ]

| How | lovely | grew | the | stern | face | of | Ambition | ! | — | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迷人的 | 生长 | 这 | 船尾 | 脸 | 的 | 志向 | ! | — | 如何 |

野心的严厉面容竟如此美丽！——多么

[feɪm] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] !

| Fame | seemed | as | a | messenger | from | me | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | 似乎 | 作为 | 一个 | 信使 | 从 | 我 | 到 | 你 | ! |

名声仿佛是我传递给你的信使!

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [aɪ] [sed] - [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [er] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ðæt]

| In | the | sound | of | applause | I | said | ' | They | cannot | shut | out | the | air | that | will | carry | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 掌声 | 我 | 说 | - | 他们 | 不能 | 关闭 | 出去 | 这 | 空气 | 那 | 将要 | 携带 | 那 |

[saʊnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪrz] !

| sound | to | her | ears | ! |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 到 | 她 | 耳朵 | ! |

在掌声中，我说："他们无法阻止空气将声音传播到她的耳朵里！"

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [wɪn] [frʌm; frəm] ['ɑ:nər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪ] ['mærɪdʒ] [gɪfts] [tu:; tə] [maɪ] ['kwi:nli]

| All | that | I | can | win | from | honour | shall | be | my | marriage | gifts | to | my | queenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 能 | 赢 | 从 | 荣誉 | 将 | 是 | 我的 | 婚姻 | 礼物 | 到 | 我的 | 女王般的 |

[braɪd] . -

| bride | . | ' |
|---|---|---|
| 新娘 | . | - |

我能从荣誉中获得的一切，都将作为结婚礼物献给我尊贵的新娘。

[si:] [ðæt] [ə'restɪd] [paɪl] — [bɪ'gʌn] [æt; ət] [maɪ] ['sʌnz] [bɜ:rθ] , [stɑ:pt] [ə'waɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

| See | that | arrested | pile | — | begun | at | my | son's | birth | , | stopped | awhile | at | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 被捕 | 桩 | — | 开始 | 在 | 我的 | 儿子的 | 出生 | , | 停止 | 一会儿 | 在 | 他的 | 死亡 | , |

看看那堆停滞不前的物品——从我儿子出生时开始堆，到他去世时暂时停了下来。

['ri:kə'menst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['steɪtliər] [plæn] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʊtstep] [ɑ:n][ɪts] [flɔ:rz] —

| recommenced | on | a | statelier | plan | when | I | thought | of | your | footstep | on | its | floors | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新开始 | 在 | 一个 | 庄园 | 计划 | 什么时候 | 我 | 想法 | 的 | 你的 | 脚步 | 在 | 它是 | 楼层 | — |

[jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ɪts] [wɔ:lz] .

| your | shadow | on | its | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 阴影 | 在 | 它是 | 墙壁 | . |

当我想到你的脚步声在地板上回荡，你的影子投射在墙上时，我重新开始着手制定一个更宏伟的计划。

[stɑ:pt] [naʊ] [fər'evər] !

| Stopped | now | forever | ! |
|---|---|---|---|
| 停止 | 现在 | 永远 | ! |

彻底结束了！

['ɑ:kitekts] [kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] ; [kæn; kən] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] ?

| Architects | can | build | a | palace | ; | can | they | build | a | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑师 | 能 | 建造 | 一个 | 宫殿 | ; | 能 | 他们 | 建造 | 一个 | 家 | ? |

建筑师可以建造宫殿，他们能建造房屋吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] — [jʊr; jər][smaɪl][ɑ:n] [ə'nʌðɚz] [su:t] — [jʊr; jər]

| But | you | — | you | — | you | , | all | the | while | — | your | smile | on | another's | suit | — | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | 你 | — | 你 | , | 全部 | 这 | 尽管 | — | 你的 | 微笑 | 在 | 另一个的 | 套装 | — | 你的 |

[θɔ:ts] [ɑ:n] [ə'nʌðɚz] [hɑ:rθ] ! "

| thoughts | on | another's | hearth | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 在 | 另一个的 | 炉 | ! | " |

但是你——你——你，一直都在——你的微笑映照在别人的西装上——你的思绪萦绕在别人的炉火旁！

" [nɑ:t][soʊ] ! — [nɑ:t][soʊ] !

| " | Not | so | ! | — | not | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | ! | — | 不是 | 所以 | ! |

并非如此！——并非如此！

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] ['nevər] [fər'sʊk] [ˌem 'i:] .

| Your | image | never | forsook | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 图像 | 绝不 | 放弃 | 我 | . |

你的身影从未离开过我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪdi] , ['θɔ:tləs] , ['dæzld] , [ in'tæŋgld ] ;

| I | was | giddy | , | thoughtless | , | dazzled | , | entangled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 头晕 | , | 轻率 | , | 眼花缭乱 | , | 纠缠 | ; |

我当时神魂颠倒，头脑空空，眼花缭乱，不知所措；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

| and | I | told | you | in | the | letter | you | returned | to | me | — | told | you | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 你 | 在 | 这 | 信 | 你 | 返回 | 到 | 我 | — | 讲述 | 你 | 那 | 我 |

[hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ! "

| had | been | deceived | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 受骗 | ! | " |

我在你寄回给我的信里告诉过你——我告诉过你我被骗了!

" ['peɪʃ(ə)ns] — ['peɪʃ(ə)ns] !

| " | Patience | — | patience | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | — | 耐心 | ! |

"耐心——耐心!"

[di'siːvd] !

| Deceived | ! |
|---|---|
| 受骗 | ! |

被骗了!

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [glæs] ?

| Do | you | imagine | that | I | do | not | see | all | that | passed | as | in | a | magician's | glass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想象 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 全部 | 那 | 通过了 | 作为 | 在 | 一个 | 魔术师的 | 玻璃 | ? |

你以为我看不出所有流逝的事物都像魔术师的魔镜一样吗?

['kærəlɪn] [si'mʊŋdər] , [juː; jʊ]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ]['nevər] [nuː] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] .

| Caroline | Montfort | , | you | never | loved | me | ; | you | never | knew | what | love | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 蒙特福特 | , | 你 | 绝不 | 喜爱 | 我 | ; | 你 | 绝不 | 知道 | 什么 | 爱 | 曾是 | . |

卡罗琳·蒙特福特，你从未爱过我；你从未懂得什么是爱。

[θroʊn] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['bjuːti]

| Thrown | suddenly | into | the | gay | world | , | intoxicated | by | the | effect | of | your | own | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 突然 | 进入 | 这 | 同性恋 | 世界 | , | 酣 | 经过 | 这 | 影响 | 的 | 你的 | 自己的 | 美丽 |

,

,

,

突然被抛入同性恋的世界，沉醉于自身美貌的魅力之中，

[maɪ]['sɑːmbər] ['fɪgjər] ['grædʒuəli]['feɪdɪd][dɪm] — [peɪl] [goʊst] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

| my | sombre | figure | gradually | faded | dim | — | pale | ghost | indeed | in | the | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阴沉 | 数字 | 逐步地 | 褪色 | 暗淡 | — | 苍白 | 鬼 | 的确 | 在 | 这 | 气氛 | 的 |

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['lʌstərz] ,

| flowers | and | lustres | , |
|---|---|---|---|
| 花朵 | 和 | 光泽 | , |

我阴沉的身影渐渐消失，在花光万丈的氛围中，宛如一个苍白的幽灵。

[ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['flætərər] .

| rank | with | the | breath | of | flatterers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩 | 和 | 这 | 气息 | 的 | 奉承者 | . |

与谄媚者的气息一样令人作呕。

[ðen] [keɪm] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] — [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [fə'mɪliər] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə]

| Then | came | my | lord | the | Marquess | — | a | cousin | privileged | to | familiar | intimacy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 我的 | 主 | 这 | 侯爵 | — | 一个 | 表哥 | 特权 | 到 | 熟悉的 | 亲密关系 | 到 |

['vɪzɪt][æt; ət] [wɪl] ,

| visit | at | will | , |
|---|---|---|---|
| 访问 | 在 | 将要 | , |

然后，我的侯爵大人来了——一位享有特权、可以随时来访的表亲。

[tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| to | ride | with | you | , | dance | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 骑 | 和 | 你 | , | 舞蹈 | 和 | 你 | , |

与你同车，与你共舞

[sɪt][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['kwaɪət]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [θrɔŋɪŋ] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] , [tuː; tə][kɔːl]

| sit | side | by | side | with | you | in | quiet | corners | of | thronging | ball | - | rooms | , | to | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 你 | 在 | 安静的 | 角落 | 的 | 熙熙攘攘 | 球 | - | 房间 | , | 到 | 称呼 |

[juː; jʊ] - ['kærəlɪn] . -

| you | ' | Caroline | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 卡罗琳 | . | - |

在人头攒动的舞厅里，他们会在安静的角落里与你并肩而坐，叫你"卡罗琳"。

[tʌt] , [tʌt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['kʌznz] ,

| Tut | , | tut | — | they | are | only | cousins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图坦卡蒙 | , | 教程 | — | 他们 | 是 | 仅有的 | 表兄弟姐妹 | , |

啧啧——他们只是表亲而已。

[ænd; ənd] ['kʌznz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [haʊs] [ʌv; əv]

| and | cousins | are | as | brothers | and | sisters | in | the | affectionate | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表兄弟姐妹 | 是 | 作为 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 在 | 这 | 亲热 | 房子 | 的 |

-

| Vipont | ; |
|---|---|
| - | ; |

在维蓬特家族这个充满爱意的家族里，堂表兄弟姐妹就像兄弟姐妹一样。

[ænd; ənd] ['gɔsips] [tɔːk] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['envi] — ['faɪnɪst] [mætʃ] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ðɪ]

| and | gossips | talk | , | and | young | ladies | envy | — | finest | match | in | all | England | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 八卦 | 讲话 | , | 和 | 年轻的 | 女士们 | 嫉妒 | — | 最好的 | 匹配 | 在 | 全部 | 英格兰 | 是 | 这 |

['prɪti] - [feɪst] [lɔːrd] [ʌv; əv][sɪ'mʊŋdər] !

| pretty | - | faced | Lord | of | Montfort | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | - | 面对 | 主 | 的 | 蒙特福特 | ! |

流言蜚语，年轻女子羡慕不已——全英格兰最好的姻缘就是英俊潇洒的蒙特福特勋爵！

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [sed] , - [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] - [tuː; tə] [gaɪ] ['dærəl] ,

| And | your | mother | , | who | had | said | , | ' | Wait | a | year | ' | to | Guy | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲 | , | WHO | 有 | 说 | , | - | 等待 | 一个 | 年 | - | 到 | 盖伊 | 达雷尔 | , |

还有你母亲，她曾对盖伊·达雷尔说："再等一年吧。"

[mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [skiːmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɔːrə'net] ,

| must | have | dreamed | of | the | cousin | , | and | schemed | for | his | coronet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 梦见 | 的 | 这 | 表哥 | , | 和 | 策划 | 为了 | 他的 | 冠 | , |

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | she | said | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 说 | 它 | . |

她说这话的时候，一定是梦见了表兄，并且谋划着夺取他的王冠。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] ;

| And | I | was | unseen | , | and | I | must | not | write | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 看不见 | , | 和 | 我 | 必须 | 不是 | 写 | ; |

我无人看见，我不能写信；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æbsənt][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] — [wen] ['kʌznz] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] !

| and | the | absent | are | always | in | the | wrong | — | when | cousins | are | present | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缺席的 | 是 | 总是 | 在 | 这 | 错误的 | — | 什么时候 | 表兄弟姐妹 | 是 | 展示 | ! |

当堂兄弟姐妹在场时，缺席的人总是错的！

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [hɪr] [ðə; ðɪ][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| And | I | hear | your | mother | speak | of | me | — | hear | the | soft | sound | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 你的 | 母亲 | 说话 | 的 | 我 | — | 听到 | 这 | 柔软的 | 声音 | 的 | 她 |

['dæmɪdʒɪŋ] ['preɪzɪz] .

| damaging | praises | . |
|---|---|---|
| 损害 | 赞扬 | . |

我听见你母亲在谈论我——听见她那些伤人的赞美之词。

- [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['klevər][əd'maɪərər] !
' Another long speech from your clever admirer !
- 其他 长的 演讲 从 你的 聪明的 仰慕者 !

"你那位聪明的仰慕者又发表了一篇长篇大论！"

[dəunt]['fænsi][hiː; hi][frets] ; [ðæt][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bluː] - [bʊks]
Don't fancy he frets ; that kind of man thinks of nothing but blue - books
不 想要 他 琴格 ; 那 种类 的 男人 思考 的 没有什么 但 蓝色的 - 图书
[ænd; ənd]['pɑːlətɪks] . -
and politics . '
和 政治 . -

别以为他会为此烦恼；那种人满脑子想的只有商业利益和政治。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][prə'pəuziz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , - [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd]
And your cousin proposes , and you say with a sigh , ' No ; I am bound
和 你的 表哥 提议 , 和 你 说 和 一个 叹 , - 不 ; 我 是 边界
[tuː; tə] [gai] ['dærəl] - ;
to Guy Darrell ' ;
到 盖伊 达雷尔 - ;

然后你的表兄向你求婚，你叹了口气说："不，我已经和盖伊·达雷尔订婚了。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , - [weɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [kʌm] — [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]
and your mother says to my Lord , ' Wait , and still come — as a cousin
和 你的 母亲 说道 到 我的 主 , - 等待 , 和 仍然 来 — 作为 一个 表哥
! -
! '
! -

你的母亲对我的主说："等等，你还是来吧——以表亲的身份！"

[ænd; ənd] [ðen] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,
And then , day by day ,
和 然后 , 天 经过 天 ,

然后，日复一日，

[ðə; ði] [swiːt] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [drɑːps]['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪr] [ðə; ði][hɪnts] [ðæt][ʃæl; ʃəl] ['pɔɪzn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
the sweet Mrs . Lyndsay drops into your ear the hints that shall poison your heart .
这 甜的 太太 . 林赛 滴 进入 你的 耳朵 这 提示 那 将 毒 你的 心 .

温柔的林赛太太在你耳边悄悄说出一些会毒害你心灵的暗示。

[sʌm; səm]['feɪb(ə)l][ɪz] [drest] [tuː; tə][mə'laɪn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kraɪ] , " [tɪz][nɑːt] [truː] ;
Some fable is dressed to malign me ; and you cry , " Tis not true ;
一些 寓言 是 穿着 到 诽谤 我 ; 和 你 哭 , " 的 不是 真的 ;

有人编造寓言来诋毁我；你却喊道："这不是真的；

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɔːr][aɪ] [stɪl] [kiːp] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [gai] ['dærəl] . -
prove it true , or I still keep my faith to Guy Darrell . '
证明 它 真的 , 或者 我 仍然 保持 我的 信仰 到 盖伊 达雷尔 . -

"拿出证据来，否则我仍然相信盖伊·达雷尔。"

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][kaɪnd][kəm'pækt] — - [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][biː; bi] [fɔːls] , [maɪ]['kʌz(ə)n][mʌst; məst][goʊ] . -
Then comes the kind compact — ' If the story be false , my cousin must go . '
然后 来 这 种类 袖珍的 — - 如果 这 故事 是 错误的 , 我的 表哥 必须 去 . -

然后，双方达成了某种默契——"如果这个故事是假的，我的表弟就必须离开。"

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ['djʊtɪəs] [tʃaɪld] .
' And if it be true , you will be my own duteous child .
- 和 如果 它 是 真的 , 你 将要 是 我的 自己的 尽职尽责 孩子 .

"如果这是真的，你将成为我孝顺的孩子。"

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[jʊr; jər] [pʊr] ['kʌz(ə)n][ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

| your | poor | cousin | is | breaking | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贫穷的 | 表哥 | 是 | 打破 | 他的 | 心 | . |

你可怜的表弟伤心欲绝。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv]['fɔ:rti][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [meɪd] [ʌv; əv] - ! -

| A | lawyer | of | forty | has | a | heart | made | of | parchuient | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 律师 | 的 | 四十 | 有 | 一个 | 心 | 制成 | 的 | - | ! | - |

一位四十岁的律师，心肠却像帕丘因特一样软弱！

[ɑ:'hɑ:] ! [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ in'tæŋgld ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [di'si:vd] !

| Aha | ! | you | were | entangled | , | and | of | course | deceived | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊哈 | ! | 你 | 是 | 纠缠 | , | 和 | 的 | 课程 | 受骗 | ! |

啊哈！你被卷入其中，当然也受到了欺骗！

[jʊr; jər] ['letər] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [teɪl] [toʊld][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| Your | letter | did | not | explain | what | was | the | tale | told | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信 | 做过 | 不是 | 解释 | 什么 | 曾是 | 这 | 故事 | 讲述 | 到 | 你 | . |

你的信中没有解释你听到的故事是什么。

[aɪ] [ker] [nɑ:t][ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

| I | care | not | a | rush | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 不是 | 一个 | 匆忙 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

我一点也不在意它是什么。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,

| It | is | enough | for | me | to | know | that | , | if | you | had | loved | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | 为了 | 我 | 到 | 知道 | 那 | , | 如果 | 你 | 有 | 喜爱 | 我 | , |

对我来说，只要知道如果你爱过我，就足够了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['evri] [teɪl] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ˌem 'i:] .

| you | would | have | loved | me | the | more | for | every | tale | that | belied | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 喜爱 | 我 | 这 | 更多的 | 为了 | 每一个 | 故事 | 那 | 谎言 | 我 | . |

你只会因为那些背叛我的故事而更加爱我。

[soʊ][ðə; ðɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə]['kredɪt][ˌaɪ 'ti:] .

| So | the | tale | was | credited | , | because | a | relief | to | credit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 故事 | 曾是 | 已认可 | , | 因为 | 一个 | 宽慰 | 到 | 信用 | 它 | . |

所以这个故事被采纳了，因为采纳它让人松了一口气。

[soʊ][ðə; ðɪ][kəm'pækt][wʌz; wəz] [kept] — [soʊ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɑ:rgən] ['hɜ:rid] ['oʊvər][ɪn] ['elɪgənt] ['praɪvəsi] -

| So | the | compact | was | kept | — | so | the | whole | bargain | hurried | over | in | elegant | privacy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 袖珍的 | 曾是 | 保留 | — | 所以 | 这 | 所有的 | 便宜货 | 慌忙 | 超过 | 在 | 优雅的 | 隐私 | - |

[pleɪs] [ʌv; əv]['bɑ:rtər] ,

| place | of | barter | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 物物交换 | , |

于是，约定得以维持——整个交易在优雅私密的物物交换场所匆匆完成。

[æn; ən] [æm'bæsədɚz] ['tʃæp(ə)l] .

| an | ambassador's | chapel | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大使的 | 教堂 | . |

大使礼拜堂。

['bɔ:b(ə)l][fɔ:r; fər]['bɔ:b(ə)l] — [ə; eɪ] - [feɪθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ˌkɔ:rə'net] .

| Bauble | for | bauble | — | a | jilt's | faith | for | a | mannikin's | coronet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具 | 为了 | 玩具 | — | 一个 | - | 信仰 | 为了 | 一个 | - | 冠 | . |

以物易物——贱人的信仰换取人偶的冠冕。

[fɔ:r] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['traɪəl][ɪk'spaɪərd] , - ['oʊnli] [fɔ:r] [deɪz] [mɔ:r] ! -

| Four | days | before | the | year | of | trial | expired | , | ' | Only | four | days | more | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 前 | 这 | 年 | 的 | 审判 | 已到期 | , | - | 仅有的 | 四 | 天 | 更多的 | ! | - |

审判期满前四天，“只剩四天了！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
**I exclaimed , drunk with rapture .**
我 惊呼 , 醉 和 狂喜 .

我欣喜若狂，惊呼出声。

[ðə; ði]['dʒɝːnəlz][laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
**The journals lie before me .**
这 期刊 说谎 前 我 .

这些日记就摆在我面前。

[θriː] ['kɑːləmz] [tuː; tə] [gai] ['dærəlz] [spiːtʃ] [læst] [naɪt] ; [ə; eɪ] ['kɑːləm] [mɔːr] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn]
**Three columns to Guy Darrell's speech last night ; a column more to its effect on**
三 列 到 盖伊 达雷尔的 演讲 最后的 夜晚 ; 一个 柱子 更多的 到 它是 影响 在
[ə; eɪ] ['senət] ,
**a senate ,**
一个 参议院 ,

昨晚盖伊·达雷尔的演讲，我写了三栏；还有一栏，更侧重于它对参议院的影响。

[ɑːn][æn; ən]['empaɪər] ;
**on an empire ;**
在 一个 帝国 ;

帝国之上；

[ænd; ənd] [tuː] [laɪnz] — [tuː] ['lɪt(ə)l][laɪnz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [strʌk] [gai] ['dærəl] [aʊt]
**and two lines — two little lines — to the sentence that struck Guy Darrell out**
和 二 线条 — 二 小的 线条 — 到 这 句子 那 击 盖伊 达雷尔 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] !
**of the world of men !**
的 这 世界 的 男人 !

还有两行——短短两行——就是那句将盖伊·达雷尔从人间抹去的句子！

- ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] . — ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv][si'mʊŋdər] - ['kærəlɪn] ['lɪndzi] . -
' **Marriage in high life . — Marquess of Montfort - Caroline Lyndsay . '**
- 婚姻 在 高的 生活 . — 侯爵 的 蒙特福特 - 卡罗琳 林赛 . -

“上流社会的婚姻——蒙特福特侯爵与卡罗琳·林赛。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][dɪd][nɑːt][fɔːl][frʌm; frəm]['hev(ə)n] !
**And the sun did not fall from heaven !**
和 这 太阳 做过 不是 落下 从 天堂 !

太阳并没有从天上掉下来！

['vʌlgərɪst] [ʌv; əv]['ɛndz][tuː; tə][ðə; ði][traɪtɪst][ʌv; əv][rəu'mænsiz] !
**Vulgarest of ends to the tritest of romances !**
最粗俗的 的 结束 到 这 三测试 的 浪漫故事 !

最庸俗的结局，配上最老套的爱情故事！

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .
**In the gay world these things happen every day .**
在 这 同性恋 世界 这些 事物 发生 每一个 天 .

在同性恋群体中，这种事情每天都在发生。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hoʊps][tuː; tə][wʌn][mæn] — [ðer; ðər][hændz][tuː; tə]
**Young ladies are privileged to give hopes to one man — their hands to**
年轻的 女士们 是 特权 到 给 希望 到 一 男人 — 他们的 双手 到
[ə'nʌðər] .
**another .**
其他 .

年轻女性有幸能将希望托付给一个男人，将双手交给另一个男人。

- [ɪz][ðə; ði][sɪn][soʊ] [ʌn'pɑːrdnəbl] ? -
' **Is the sin so unpardonable ?** '
- 是 这 罪 所以 不可饶恕的 ? -

“这种罪行真的不可饶恕吗？”

[juː; jʊ][æsk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] [sɪm'plɪsəti] .
**you** **ask** **,** **with** **ingenuous** **simplicity** **.**
你 问 , 和 天真无邪 简单 .

你用一种天真质朴的语气问道。

['leɪdi] [si'mʊŋdər] , [ðæt] [dɪ'pendz] !
**Lady** **Montfort** **,** **that** **depends** **!**
女士 蒙特福特 , 那 取决于 !

蒙特福特夫人，那要看情况了！

[rɪ'flekt] !
**Reflect** **!**
反映 !

反映！

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ?
**What** **was** **my** **life** **before** **I** **put** **it** **into** **your** **keeping** **?**
什么 曾是 我的 生活 前 我 放 它 进入 你的 保持 ?

在我将生命托付给你之前，我的生活是什么样的?

['bærən] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [aɪ][grænt] — ['sædnd] , ['sɑːlətəri] — [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
**Barren** **of** **happiness** **,** **I** **grant** **—** **saddened** **,** **solitary** **—** **to** **myself** **a** **thing** **of**
荒芜 的 幸福 , 我 授予 — 悲伤 , 孤 — 到 我 一个 事物 的
[smɔːl] ['vælјuː] .
**small** **value** **.**
小的 价值 .

我一无所有，悲伤而孤独地赐予自己一件微不足道的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪf][tuː; tə] ['ʌðər] ? — [ə; eɪ] [θɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
**But** **what** **was** **that** **life** **to** **others** **?** **—** **a** **thing** **full** **of** **warm** **beneficence** **,**
但 什么 曾是 那 生活 到 其他的 ? — 一个 事物 满的 的 温暖的 行善 ,

但对其他人来说，那是一种怎样的生活呢？——一种充满温暖和善意的生活。

[ʌv; əv] ['æktɪv] ['juːzɪz] , [ʌv; əv]['hɑːrdi] ['paʊɝz] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['noʊb(ə)l]['ɛndz] !
**of** **active** **uses** **,** **of** **hardy** **powers** **fitted** **to** **noble** **ends** **!**
的 积极的 用途 , 的 耐寒的 权力 适配 到 高贵 结束 !

具有积极的用途，具有强大的力量，适合崇高的目标！

[ɪn] ['pærəlaɪzɪŋ] [ðæt] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʌðər] ,
**In** **paralysing** **that** **life** **as** **it** **was** **to** **others** **,**
在 瘫痪 那 生活 作为 它 曾是 到 其他的 ,

就像其他人一样，这种生活也变得瘫痪了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sɪn]['waɪdər][ænd; ənd]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˌɪnfɪ'deləti][tuː; tə] [lʌv] .
**there** **may** **be** **sin** **wider** **and** **darker** **than** **the** **mere** **infidelity** **to** **love** **.**
那里 可能 是 罪 更广泛 和 较暗 比 这 仅仅 不忠 到 爱 .

或许存在比单纯背叛爱情更广泛、更黑暗的罪恶。

[ænd; ənd] [naʊ] [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][æsk] , - [kæn; kən][aɪ] [ə'gen] [biː; bi][ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv][oʊld] - ?
**And** **now** **do** **you** **dare** **to** **ask** **,** **'** **Can** **I** **again** **be** **the** **Caroline** **of** **old** **'** **?**
和 现在 做 你 敢 到 问 , - 能 我 再次 是 这 卡罗琳 的 老的 - ?
"
**"**
"

现在你竟敢问："我还能变回以前的卡罗琳吗？"

" [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] .
**"** **I** **ask** **nothing** **—** **not** **even** **pardon** **,** **"** **said** **the** **miserable** **woman** **.**
" 我 问 没有什么 — 不是 甚至 赦免 , " 说 这 悲惨的 女士 .

"我什么也不求——连原谅也不求，"这位可怜的女人说道。

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [juː; jʊ][ˌmɪs'dʒʌdʒ][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt]

| " | I | might | say | something | to | show | where | you | misjudge | me | — | something | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 说 | 某物 | 到 | 展示 | 在哪里 | 你 | 误判 | 我 | — | 某物 | 那 | 可能 |

['pælieɪt] ;

| palliate | ; |
|---|---|
| 缓解 | ; |

“我可能会说些什么来指出你误判了我的地方——一些或许能缓解你情绪的话；

[bʌt; bət][noʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

| but | no | , | let | it | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 让 | 它 | 是 | . |

但是，不，就让它这样吧。

" [hɜːr; hər]['æksənts][wɜːr; wər][soʊ] ['drɪrəli] ['hoʊpləs] [ðæt] ['dærəl] [ə'brʌptli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| " | Her | accents | were | so | drearily | hopeless | that | Darrell | abruptly | withdrew | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 口音 | 是 | 所以 | 沉闷地 | 绝望 | 那 | 达雷尔 | 突然 | 退出 | 他的 | 眼睛 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| from | her | face | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 脸 | , |

“她的口音实在太糟糕了，达雷尔猛地把目光从她的脸上移开。”

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][woʊ] [maɪt] ['wiːkən] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] .

| as | if | fearful | that | the | sight | of | her | woe | might | weaken | his | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 可怕 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 悲哀 | 可能 | 削弱 | 他的 | 解决 | . |

仿佛害怕看到她的悲伤会动摇他的决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [mə'kænɪkli] [bæk] .

| She | had | turned | mechanically | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 转向 | 机械地 | 后退 | . |

她机械地转身回去了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| They | walked | on | in | gloomy | silence | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 在 | 在 | 阴沉 | 沉默 | 边 | 经过 | 边 | , |

他们并肩而行，沉默而忧郁。

[ə'weɪ] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] — [bæk] ['ʌndər][ðə; ði] [bɑːrbd] [θɔːrn] - [triː] - [bæk] [baɪ][ðə; ði] [mɔːs]

| away | now | from | the | lake | — | back | under | the | barbed | thorn | - | tree | - | back | by | the | moss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 现在 | 从 | 这 | 湖 | — | 后退 | 在下面 | 这 | 带倒刺的 | 刺 | - | 树 | - | 后退 | 经过 | 这 | 苔藓 |

- [groʊn] [kræg] - [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [trʌŋks] ,

| - | grown | crag | - | back | by | the | hollow | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 生长 | 岩 | - | 后退 | 经过 | 这 | 空洞的 | 树干 | , |

现在远离湖泊——回到长满青苔的岩石背上，背靠着空心树干，背靠着带刺的荆棘树。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] , [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv]

| and | over | the | fallen | leaves | of | trees | , | that | had | defied | the | storms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 倒下 | 树叶 | 的 | 树木 | , | 那 | 有 | 违抗 | 这 | 暴风雨 | 的 |

['sentʃəriz] ,

| centuries | , |
|---|---|
| 几个世纪 | , |

以及覆盖在落叶之上的树木，这些落叶曾经受住了几个世纪的风暴考验。

[tuː; tə][drɑːp] , [pər'hæps] , ['brɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sæplɪs] , [sʌm; səm]['kwaɪət] [deɪ] [wen] ['evri] [wɪnd][ɪz]

| to | drop | , | perhaps | , | brittle | and | sapless | , | some | quiet | day | when | every | wind | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 降低 | , | 也许 | , | 脆 | 和 | 无汁液的 | , | 一些 | 安静的 | 天 | 什么时候 | 每一个 | 风 | 是 |

['lʌld] .

| lulled | . |
|---|---|
| 昏昏欲睡 | . |

或许会在某个风平浪静的日子里，枯萎凋零，失去所有生命力。

[ðə; ði] [fluːt] [hæd; həd] ['siːst] [ɪts]['mjuːzɪk] ; [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [groʊn] [koʊld][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ;

| The | flute | had | ceased | its | music | ; | the | air | had | grown | cold | and | piercing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长笛 | 有 | 停止 | 它是 | 音乐 | ; | 这 | 空气 | 有 | 生长 | 寒冷的 | 和 | 冲孔 | ; |

笛声停止了；空气变得寒冷刺骨；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk][wʌz; wəz] [suːn] ['trævəst] ; [ðə; ði] [geɪt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

| the | little | park | was | soon | traversed | ; | the | gate | came | in | sight | , | and | the | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公园 | 曾是 | 很快 | 穿越 | ; | 这 | 门 | 来了 | 在 | 视线 | , | 和 | 这 | 谦逊的 |

['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| vehicle | without | it | . |
|---|---|---|---|
| 车辆 | 没有 | 它 | . |

很快就穿过了小公园；大门映入眼帘，而那辆简陋的汽车却不见踪影。

[ðen] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [bəuθ] [stɑːpt] ;

| Then | , | involuntarily | , | both | stopped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 不由自主 | , | 两个都 | 停止 | ; |

然后，两人不由自主地停了下来；

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]

| and | on | each | there | came | at | once | the | consciousness | that | they | were | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 那里 | 来了 | 在 | 一次 | 这 | 意识 | 那 | 他们 | 是 | 关于 | 到 |

[pɑːrt] — [pɑːrt] ,

| part | — | part | , |
|---|---|---|---|
| 部分 | — | 部分 | , |

他们俩立刻意识到，他们即将分离——分离，

['nevər][pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed]

| never | perhaps | in | this | world | to | meet | again | ; | and | , | with | all | that | had | been | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 也许 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 见面 | 再次 | ; | 和 | , | 和 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 说 |

,

,

,

或许此生再无相见之日；而说了这么多话，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'spoʊkən] — [ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] , [ə'læs] !

| so | much | unspoken | — | their | hearts | so | full | of | what | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 未说出口的 | — | 他们的 | 心 | 所以 | 满的 | 的 | 什么 | , | 唉 | ! |

太多未说出口的话——他们的心中充满了什么，唉！

[ðer; ðər][lɪps][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

| their | lips | could | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 嘴唇 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

他们嘴唇无法发出声音。

" ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ['dærəl] .

| " | Lady | Montfort | , | " | at | length | said | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | , | " | 在 | 长度 | 说 | 达雷尔 | . |

“蒙特福特夫人，”达雷尔最后说道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .

| At | the | sound | of | her | name | she | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 姓名 | 她 | 瑟瑟发抖 | . |

听到自己的名字，她不禁打了个寒颤。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'drest] [juː; jʊ] ['ruːdli] — ['hɑːrʃli] — "

| " | I | have | addressed | you | rudely | — | harshly | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已解决 | 你 | 粗鲁地 | — | 严厉地 | — | " |

“我刚才对你说话很粗鲁——很生硬——”

" [noʊ] — [noʊ] — "

| " | No | — | no | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | — | " |

“不——不——”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [rɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər] ['evər] .

| " | But | that | was | the | last | exercise | of | a | right | which | I | now | resign | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 曾是 | 这 | 最后的 | 锻炼 | 的 | 一个 | 正确的 | 哪个 | 我 | 现在 | 辞职 | 为了 | 曾经 | . |

“但这是我最后一次行使这项权利，我现在永远放弃这项权利。”

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['kærəlɪn] ['lɪndzi] ;

| I | spoke | to | her | who | had | once | been | Caroline | Lyndsay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 到 | 她 | WHO | 有 | 一次 | 到过 | 卡罗琳 | 林赛 | ; |

我和她交谈过，她曾经是卡罗琳·林赛；

[sʌm; səm] ['dʒentlər] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [si'mʊŋdər] .

| some | gentler | words | are | due | to | the | widow | of | Lord | Montfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更温和 | 字 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 寡妇 | 的 | 主 | 蒙特福特 | . |

蒙特福特勋爵的遗孀应该得到一些更温和的言辞。

[wət'evər] [ðə; ði] [rɔŋz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [in'fliktid] [ɑ:n] [ˌem 'i:] — [rɔŋz] [ɪn'ekspiəbəl] — [aɪ] ['rekəgnaɪz]

| Whatever | the | wrongs | you | have | inflicted | on | me | — | wrongs | inexpiable | — | I | recognise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 错误 | 你 | 有 | 造成的 | 在 | 我 | — | 错误 | 永不过期 | — | 我 | 认出 |

[noʊ] [les] [ɪn] [jʊr; jər] ['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] ['kwɑ:lətiz] [ðæt] [wʊd] ['rendər] [ju:; jʊ] ,

| no | less | in | your | general | nature | qualities | that | would | render | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 在 | 你的 | 一般的 | 自然 | 品质 | 那 | 会 | 使成为 | 你 | , |

无论你对我犯下了多么不可饶恕的罪行，我仍然能从你的本性中看出一些特质，这些特质会让你变得……

[tu:; tə] [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [di'si:vd] ,

| to | one | whom | you | really | loved | , | and | had | never | deceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 谁 | 你 | 真的 | 喜爱 | , | 和 | 有 | 绝不 | 受骗 | , |

致你真正爱过且从未欺骗过的人，

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| the | blessing | I | had | once | hoped | you | would | prove | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祝福 | 我 | 有 | 一次 | 希望 | 你 | 会 | 证明 | 到 | 我 | . |

我曾希望你能向我证明，这是我一直以来所期盼的祝福。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , ['pɪtiəsli] .

| " | She | shook | her | head | impatiently | , | piteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 不耐烦地 | , | 可怜地 | . |

她不耐烦地、可怜兮兮地摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ['ju:niən] ,

| " | I | know | that | in | an | ill | - | assorted | union | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 在 | 一个 | 患病的 | - | 各种各样的 | 联盟 | , |

我知道在一个不合适的联盟中，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['flætərd] ['bju:ti] [ɪz] [ɪk'spoʊzd] , [jʊr; jər]

| and | amidst | all | the | temptations | to | which | flattered | beauty | is | exposed | , | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在……之中 | 全部 | 这 | 诱惑 | 到 | 哪个 | 受宠若惊 | 美丽 | 是 | 裸露 | , | 你的 |

[kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] .

| conduct | has | been | without | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 有 | 到过 | 没有 | 责备 | . |

在美貌所面临的种种诱惑中，你的行为始终无可指摘。

[fər'get] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hu:z] [θɔ:ts] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [greɪv] . "

| Forget | the | old | man | whose | thoughts | should | now | be | on | his | grave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 这 | 老的 | 男人 | 谁 | 想法 | 应该 | 现在 | 是 | 在 | 他的 | 严重 | . | " |

忘掉那个老人吧，他现在应该安息于坟墓之中。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] — [hæv; həv] ['hju:mən] ['mɜ:rsi] ! "

| " | Hush | , | hush | — | have | human | mercy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 嘘 | — | 有 | 人类 | 怜悯 | ! | " |

“嘘，嘘——发发慈悲吧！”

" [aɪ] [wɪð'drɔ:] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [maɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['məutivz] [ɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ju:; jʊ]

" I withdraw and repent my injustice to your motives in the protection you

" 我 提取 和 悔改 我的 不公正 到 你的 动机 在 这 保护 你

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [hu:m] ['laɪənl] [wʊd] [wed] ;

have given to the poor girl whom Lionel would wed ;

有 给定 到 这 贫穷的 女孩 谁 莱昂内尔 会 结婚 ;

"我收回我之前对你保护莱昂内尔要娶的那个可怜女孩的动机的不公正行为，并为此忏悔；

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [prə'tekʃn] , — [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'fju:z] [kən'sent] [tu:; tə] [maɪ] [kɪnzmænz]

I thank you for that protection , — though I refuse consent to my kinsman's

我 感谢 你 为了 那 保护 , — 尽管 我 拒绝 同意 到 我的 亲属的

[prer] .

prayer .

祷告 .

感谢您的庇护，——尽管我拒绝同意我亲人的祈祷。

[wət'evər] [hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] ,

Whatever her birth ,

任何 她 出生 ,

无论她的出身如何，

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:m] ['laɪənl] [soʊ] [lʌvz] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

I must be glad to know that she whom Lionel so loves is safe from a

我 必须 是 高兴的 到 知道 那 她 谁 莱昂内尔 所以 爱 是 安全的 从 一个

[retʃ] [laɪk] ['lu:sli] .

wretch like Losely .

可怜虫 喜欢 松散地 .

得知莱昂内尔深爱的她脱离了洛斯利这样的恶棍的魔爪，我感到无比欣慰。

[mɔ:r] — [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] — [weɪt] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [bi:; bi] ['hæpi] !

More — one word more — wait — it is hard for me to say it — be happy !

更多的 — 一 单词 更多的 — 等待 — 它 是 难的 为了 我 到 说 它 — 是 快乐的 !

再说一个字——等等——我很难说出口——开心点！

[aɪ] ['kænɑ:t] ['pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [bles] [ju:; jʊ] .

I cannot pardon , but I can bless you .

我 不能 赦免 , 但 我 能 保佑 你 .

我无法原谅你，但我可以祝福你。

[ˌfer'wel] [fɔ:r; fər] ['evər] !

Farewell for ever !

告别 为了 曾经 !

永别了！

" [mɔ:r] [ˌoʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] [krʌʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

" More overpoweringly crushed by his tenderness than his wrath ,

" 更多的 压倒性的 碎 经过 他的 压痛 比 他的 愤怒 ,

"比起他的愤怒，我更被他的温柔所深深打动。"

[bɪ'fɔ:r] ['kærəlɪn] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɒbz] ,

before Caroline could recover the vehemence of her sobs ,

前 卡罗琳 可以 恢复 这 激烈 的 她 啜泣 ,

卡罗琳还没来得及平复一下她那剧烈的抽泣声，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['si:st] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊz] [glu:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he had ceased — he was gone — lost in the close gloom of a

他 有 停止 — 他 曾是 已消失 — 丢失的 在 这 关闭 愁云 的 一个

['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] ,

neighbouring thicket ,

邻接 灌木丛 ,

他已经停止了——他走了——消失在附近灌木丛幽暗的深处。

[hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['hedlɔːŋ] [pæθ] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['mɔːrnf(ə)l] [baʊz] ['swɪŋɪŋ] [bæk]
**his** **hurried** **headlong** **path** **betrayed** **by** **the** **rustle** **of** **mournful** **boughs** **swinging** **back**
他的 慌忙 一头扎 小路 背叛 经过 这 沙沙 的 悲哀 树枝 摇摆 后退
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪðərd] [liːvz] .
**with** **their** **withered** **leaves** **.**
和 他们的 干枯 树叶 .

他匆匆而过的脚步声，被枯萎的树叶摇曳的哀伤树枝的沙沙声所暴露。

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

['retrəspekt] .
**RETROSPECT** **.**
回顾 .

回顾。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [θriː] [roʊdz] [miːt] ,
**THERE** **IS** **A** **PLACE** **AT** **WHICH** **THREE** **ROADS** **MEET** **,**
那里 是 一个 地方 在 哪个 三 道路 见面 ,

三路交汇之处

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['gɑːdəs] [kɔːld] [daɪ'ænə][ɑːn] [ɜːrθ] , ['luːnə] , [ɔːr][ðə; ði]
**SACRED** **TO** **THAT** **MYSTERIOUS** **GODDESS** **CALLED** **DIANA** **ON** **EARTH** **,** **LUNA** **,** **OR** **THE**
神圣 到 那 神秘 女神 称为 戴安娜 在 地球 , 月亮 , 或者 这
[muːn] ,
**MOON** **,**
月亮 ,

献给地球上那位名叫狄安娜的神秘女神，月亮女神，或称露娜女神。

[ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔːr] [ 'hekəti ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['riːdʒənz] .
**IN** **HEAVEN** **,** **OR** **HECATE** **IN** **THE** **INFERNAL** **REGIONS** **.**
在 天堂 , 或者 赫卡忒 在 这 地狱 地区 .

在天堂，或者在地狱的赫卡忒。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [pɔːz] [ðə; ði] ['vəːdʒinz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**AT** **THIS** **PLACE** **PAUSE** **THE** **VIRGINS** **PERMITTED** **TO** **TAKE** **THEIR** **CHOICE** **OF** **THE**
在 这 地方 暂停 这 处女 允许 到 拿 他们的 选择 的 这
[θriː] [roʊdz] .
**THREE** **ROADS** **.**
三 道路 .

在此稍作停留，允许少女们从三条道路中选择一条。

[fjuː] [gɪv] [ðer; ðər] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['vaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪn][hɜːr; hər]
**FEW** **GIVE** **THEIR** **PREFERENCE** **TO** **THAT** **WHICH** **IS** **VOWED** **TO** **THE** **GODDESS** **IN** **HER**
很少 给 他们的 偏爱 到 那 哪个 是 发誓 到 这 女神 在 她
[neɪm] [ʌv; əv][daɪ'ænə] :
**NAME** **OF** **DIANA** **:**
姓名 的 戴安娜 :

很少有人会优先选择以女神狄安娜之名向她许下的誓言：

[ðæt] [roʊd] , [koʊld][ænd; ənd] ['bærən] , [ɪz] [kloʊðd] [baɪ][noʊ]['roʊziz][ænd; ənd] ['mɜːrtl] .
**THAT** **ROAD** **,** **COLD** **AND** **BARREN** **,** **IS** **CLOTHED** **BY** **NO** **ROSES** **AND** **MYRTLES** **.**
那 路 , 寒冷的 和 荒芜 , 是 穿着衣服 经过 不 玫瑰 和 桃金娘 .

那条路寒冷而荒芜，没有玫瑰和桃金娘点缀。

['roʊziz][ænd; ənd] ['mɜːrtl] [veɪl]
**ROSES** **AND** **MYRTLES** **VEIL**
玫瑰 和 桃金娘 面纱

玫瑰与桃金娘面纱

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [bəuθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**THE ENTRANCE TO BOTH THE OTHERS ,**
这 入口 到 两个都 这 其他的 ,

通往其他两个入口的通道

[ænd; ənd] [ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haɪmən] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪ] - ['lʊkɪŋ] ['tɛmpəlz] .
**AND IN BOTH THE OTHERS HYMEN HAS MUCH THE SAME GAY - LOOKING TEMPLES .**
和 在 两个都 这 其他的 处女膜 有 很多 这 相同的 同性恋 - 寻找 寺庙 .

另外两部影片中，海门都有着类似的同性恋风格的寺庙。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['lu:nə] ,
**BUT WHICH OF THOSE TWO LEADS TO THE CELESTIAL LUNA ,**
但 哪个 的 那些 二 线索 到 这 天体 月亮 ,

但是，这两者中哪一个通往天上的月亮呢?

[ɔ:r] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'dʌkts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ 'hekəti ] , [nɑ:t] [wʌn] [nɪmf] [ɪn]
**OR WHICH OF THEM CONDUCTS TO THE INFERNAL HECATE , NOT ONE NYMPH IN**
或者 哪个 的 他们 进行 到 这 地狱 赫卡忒 , 不是 一 仙女 在
['fɪfti] [di'vainz] .
**FIFTY DIVINES .**
五十 神灵 .

或者说，她们之中有谁能通向地狱女神赫卡忒？五十位神祇中没有一位仙女能做到。

[ɪf] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs'gɪv] [ði:] , [oʊ] [nɪmf] ! — [ɪf] , [ðoʊ] [klaʊd] [veɪl] [ðə; ði] [pæθ]
**IF THY HEART SHOULD MISGIVE THEE , O NYMPH ! — IF , THOUGH CLOUD VEIL THE PATH**
如果 你的 心 应该 疑虑 你 , 哦 仙女 ! — 如果 , 尽管 云 面纱 这 小路
[tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,
**TO THE MOON ,**
到 这 月亮 ,

仙女啊，若你的心对你心生怨恨！——即便乌云遮蔽了通往月亮的道路，

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [gɪld] [ðæt] [tu:; tə] [peɪl] - ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**AND SUNSHINE GILD THAT TO PALE HECATETHINE INSTINCT RECOILS FROM THE**
和 阳光 镀金 那 到 苍白 - 本能 反冲 从 这
['sʌnʃaɪn] ,
**SUNSHINE ,**
阳光 ,

阳光镀金，使苍白的赫卡忒辛本能地畏惧阳光。

[waɪl] [ðaʊ] ['deərɪst] [nɑ:t] [əd'ventʃər] [ðə; ði] [klaʊd] — [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]
**WHILE THOU DAREST NOT ADVENTURE THE CLOUD — THOU HAST STILL A CHOICE**
尽管 你 敢于 不是 冒险 这 云 — 你 哈斯特 仍然 一个 选择

即使你不敢冒险飞向云端，你仍然有选择的权利。

[left] — [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [ðə; ði] [seɪf] [roʊd] [ʌv; əv][daɪ'ænə] .
**LEFT — THOU HAST STILL THE SAFE ROAD OF DIANA .**
左边 — 你 哈斯特 仍然 这 安全的 路 的 戴安娜 .

左——你仍然拥有戴安娜王妃所指引的安全之路。

[ 'hekəti ] , [oʊ] [nɪmf] , [ɪz][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
**HECATE , O NYMPH , IS THE GODDESS OF GHOSTS .**
赫卡忒 , 哦 仙女 , 是 这 女神 的 鬼魂 .

赫卡忒啊，仙女，是鬼魂女神。

[ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pæθ] , [lʊk] [nɑ:t] [bæk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['goʊsts] [ɑ:r; ər] [bɪ'haɪnd] [ði:] .
**IF THOU TAKEST HER PATH , LOOK NOT BACK , FOR THE GHOSTS ARE BEHIND THEE .**
如果 你 需要 她 小路 , 看 不是 后退 , 为了 这 鬼魂 是 在后面 你 .
. .
: :
. .

如果你选择走她的路，切勿回头，因为亡灵就在你身后。

[wen] [wi:; wi] ['sloʊli] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tu:mʌlt][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vaɪələnt]

| When | we | slowly | recover | from | the | tumult | and | passion | of | some | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 缓慢地 | 恢复 | 从 | 这 | 骚乱 | 和 | 热情 | 的 | 一些 | 暴力 |

[dɪ'stres] ,

| distress | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

当我们慢慢从某种剧烈痛苦的动荡和激情中恢复过来时，

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['stɪlnəs] [fɔ:lz][ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd] ,

| a | peculiar | stillness | falls | upon | the | Mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇特 | 寂静 | 瀑布 | 之上 | 这 | 头脑 | , |

一种奇特的宁静笼罩着心灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ɪn] [ðæt] ['stɪlnəs] [ə'pɔ:lɪŋli] [klɪr] .

| and | the | atmosphere | around | it | becomes | in | that | stillness | appallingly | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气氛 | 大约 | 它 | 变成 | 在 | 那 | 寂静 | 令人震惊地 | 清除 | . |

在那片寂静中，周围的气氛变得异常清晰。

[wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] , [waɪl] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][woʊ] , [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ɪts]['rævɪdʒɪz] .

| We | knew | not | , | while | wrestling | with | our | woe | , | the | extent | of | its | ravages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 不是 | , | 尽管 | 摔角 | 和 | 我们的 | 悲哀 | , | 这 | 程度 | 的 | 它是 | 蹂躏 | . |

我们当时沉浸在悲痛之中，却并不知道这场灾难的破坏程度。

[æz; əz][ə; eɪ][lænd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ] [flʌd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fi:ld] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

| As | a | land | the | day | after | a | flood | , | as | a | field | the | day | after | a | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 土地 | 这 | 天 | 后 | 一个 | 洪水 | , | 作为 | 一个 | 场地 | 这 | 天 | 后 | 一个 | 战斗 | , |

如同洪水过后的土地，如同战后残垣断壁。

[ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɑ:roʊ] , [wen] [wi:; wi][noʊ][lɔ:ŋgər][hæv; həv][tu:; tə] [stɪr] [ɪts]

| is | the | sight | of | our | own | sorrow | , | when | we | no | longer | have | to | steer | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 视线 | 的 | 我们的 | 自己的 | 悲哀 | , | 什么时候 | 我们 | 不 | 更长 | 有 | 到 | 转向 | 它是 |

['reɪdʒɪŋ] ,

| raging | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

当我们不再需要控制自己汹涌的悲伤时，看到的便是我们自身的悲伤。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] .

| but | to | endure | the | destruction | it | has | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 忍受 | 这 | 破坏 | 它 | 有 | 制成 | . |

但要承受它造成的破坏。

[dɪ'stɪŋkt] [bɪ'fɔ:r] ['kærəlɪn] [mɑ:ntfɝts] ['vɪʒ(ə)n] [stretʃt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] — [ðə; ði]

| Distinct | before | Caroline | Montfort's | vision | stretched | the | waste | of | her | misery | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 前 | 卡罗琳 | 蒙特福特 | 想象 | 拉伸 | 这 | 浪费 | 的 | 她 | 苦难 | — | 这 |

[pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| Past | , | the | Present | , |
|---|---|---|---|---|
| 过去的 | , | 这 | 展示 | , |

在卡罗琳·蒙特福特的视野中，她的苦难被彻底抹去——过去，现在，

[ðə; ði]['fju:tʃər] , [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [blend] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] .

| the | Future | , | all | seemed | to | blend | in | one | single | Desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | , | 全部 | 似乎 | 到 | 混合 | 在 | 一 | 单身的 | 荒凉 | . |

未来的一切似乎都融合成了一片荒芜。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haʊ] [ɔ:l] [taɪm] [wɪl] [kən'vɜ:rdʒ] [ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

| A | strange | thing | it | is | how | all | time | will | converge | itself | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 事物 | 它 | 是 | 如何 | 全部 | 时间 | 将要 | 收敛 | 本身 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

奇怪的是，所有的时间最终都会汇聚到一起。

['ɪntu:][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] - [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] !

| into | the | burning | - | glass | of | a | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 燃烧 | - | 玻璃 | 的 | 一个 | 片刻 | ! |

瞬间坠入燃烧的玻璃中！

[ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv] [deθ] ;

| There | runs | a | popular | superstition | that | it | is | thus | , | in | the | instant | of | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 跑步 | 一个 | 受欢迎的 | 迷信 | 那 | 它 | 是 | 因此 | , | 在 | 这 | 立即的 | 的 | 死亡 | ; |

有一种广为流传的迷信说法，认为死亡的那一刻就是这样；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [kraʊdz] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] — [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ɔːl]

| that | our | whole | existence | crowds | itself | on | the | glazing | eye | — | a | panorama | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 所有的 | 存在 | 人群 | 本身 | 在 | 这 | 玻璃 | 眼睛 | — | 一个 | 全景 | 的 | 全部 |

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ri'stɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪts]['gɑːrmənt] .

| we | have | done | on | earth | just | as | the | soul | restores | to | the | earth | its | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 完毕 | 在 | 地球 | 只是 | 作为 | 这 | 灵魂 | 恢复 | 到 | 这 | 地球 | 它是 | 服装 | . |

我们整个人生都挤满了茫然的双眼——就像灵魂将它的衣裳归还给大地一样，我们在地球上所做的一切，都汇成了一幅全景图。

['sɜːtiz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['aʊərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['dredɪd] [wʌn] ,

| Certes | , | there | are | hours | in | our | being | , | long | before | the | last | and | dreaded | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那里 | 是 | 小时 | 在 | 我们的 | 存在 | , | 长的 | 前 | 这 | 最后的 | 和 | 令人恐惧的 | 一 | , |

当然，在我们生命的最后时刻到来之前，还有很长一段时间。

[wen] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [kʌmz] [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] [ðæt] , [ɪf] ['meməri] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['æktɪv] ,

| when | this | phenomenon | comes | to | warn | us | that | , | if | memory | were | always | active | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 现象 | 来 | 到 | 警告 | 我们 | 那 | , | 如果 | 记忆 | 是 | 总是 | 积极的 | , |

当这种现象出现时，它其实是在警告我们，如果记忆始终处于活跃状态，

[taɪm] [wʊd] [biː; bi]['nevər] [gɔːn] .

| time | would | be | never | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 会 | 是 | 绝不 | 已消失 | . |

时间永远不会流逝。

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['wʊmən] — [huː] , [wət'evər] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['dærəlz] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] ,

| Rose | before | this | woman | — | who | , | whatever | the | justice | of | Darrell's | bitter | reproaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 前 | 这 | 女士 | — | WHO | , | 任何 | 这 | 正义 | 的 | 达雷尔的 | 苦的 | 责备 | , |

罗斯站在这位女士面前——无论达雷尔的严厉指责是否公正，

[hæd; həd][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][lɔːs] — [ðə; ði]

| had | a | nature | lovely | enough | to | justify | his | anguish | at | her | loss | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 自然 | 迷人的 | 足够的 | 到 | 证明合法 | 他的 | 痛苦 | 在 | 她 | 损失 | — | 这 |

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət] [ðæt] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][laɪf] ,

| image | of | herself | at | that | turning | point | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图像 | 的 | 她自己 | 在 | 那 | 转弯 | 观点 | 的 | 生活 | , |

她天性善良，足以让他为失去她而感到悲痛——她人生转折点时的形象，

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts][ɑːr; ər] [dɪmd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

| when | the | morning | mists | are | dimmed | on | our | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 早晨 | 薄雾 | 是 | 调暗 | 在 | 我们的 | 方式 | , |

当清晨的薄雾在我们前行时，

[jet] [wen] [ə; eɪ] [pæθ] ['tʃoʊzn] [ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd] .

| yet | when | a | path | chosen | is | a | fate | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 一个 | 小路 | 选定 | 是 | 一个 | 命运 | 决定 | . |

然而，一旦选择了道路，命运便已注定。

[jes] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][iks'kjuːziz] , [nɑːt]['ɜːdʒd][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] [huː] ['sentənst] ,

| Yes | ; | she | had | excuses | , | not | urged | to | the | judge | who | sentenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 她 | 有 | 借口 | , | 不是 | 敦促 | 到 | 这 | 法官 | WHO | 判刑 | , |

是的，她有辩解的理由，但这些理由并没有被法官采纳。

[nɔːr] ['estɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [ɪk'stent][baɪ][ðə; ði][stɜːrn]['ekwəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ə'mɪdst]

| **nor** | **estimated** | **to** | **their** | **full** | **extent** | **by** | **the** | **stern** | **equity** | **with** | **which** | **,** | **amidst** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 估计的 | 到 | 他们的 | 满的 | 程度 | 经过 | 这 | 船尾 | 公平 | 和 | 哪个 | , | 在……之中 |

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ræθ] ,

| **suffering** | **and** | **wrath** | **,** |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 和 | 愤怒 | , |

也没有用严厉的公平来充分评估它们在苦难和愤怒中的影响，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [weɪ] [hɜːr; hər] [kɔːz] .

| **he** | **had** | **desired** | **to** | **weigh** | **her** | **cause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想要的 | 到 | 称重 | 她 | 原因 | . |

他一直想权衡一下她的理由。

['kɛrəˌlaɪnz] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . [ 'lindzi ] ,

| **Caroline's** | **mother** | **,** | **Mrs** | **.** | **Lindsay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳的 | 母亲 | , | 太太 | . | 林赛 | , |

卡罗琳的母亲，林赛夫人

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['perənts] [huː] [ə'kwaɪər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðer; ðər]

| **was** | **one** | **of** | **those** | **parents** | **who** | **acquire** | **an** | **extraordinary** | **influence** | **over** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 父母 | WHO | 获得 | 一个 | 非凡的 | 影响 | 超过 | 他们的 |

['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] ['mænərz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] [ri'zɔlvz] .

| **children** | **by** | **the** | **union** | **of** | **caressing** | **manners** | **with** | **obstinate** | **resolves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 经过 | 这 | 联盟 | 的 | 爱抚 | 礼仪 | 和 | 顽固 | 解决 | . |

他是那种将温柔的举止与坚定的决心相结合，从而对孩子产生非凡影响的父母之一。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [lɔːst] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tempər] [nɔːr][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] .

| **She** | **never** | **lost** | **control** | **of** | **her** | **temper** | **nor** | **hold** | **on** | **her** | **object** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 丢失的 | 控制 | 的 | 她 | 脾气 | 也不 | 抓住 | 在 | 她 | 目的 | . |

她从未失去对脾气的控制，也从未失去对物品的掌控。

[ə; eɪ] [slaɪt] , ['delɪkət] , ['læŋgwɪd] ['kriːtʃər] [tuː] ,

| **A** | **slight** | **,** | **delicate** | **,** | **languid** | **creature** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | , | 精美的 | , | 慵懒的 | 生物 | 也 | , |

它也是一种体态纤细、娇弱、慵懒的生物。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪf] [ˌʌn'kaɪndli] [krɔːst] .

| **who** | **would** | **be** | **sure** | **to** | **go** | **into** | **a** | **consumption** | **if** | **unkindly** | **crossed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 当然 | 到 | 去 | 进入 | 一个 | 消耗 | 如果 | 不友善的 | 交叉 | . |

如果受到不友善的对待，他一定会患上肺结核。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 他会如何处理它？——第9卷(What Will He Do with It — Volume 09)


[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [strɔːŋ] ['kɑːmən] [sens] , [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ˌigə'tɪstɪkl] ,
**With** 和 **much** 很多 **strong** 强的 **common** 常见的 **sense** 感觉 **,** , **much** 很多 **knowledge** 知识 **of** 的 **human** 人类 **nature** 自然 **,** **egotistical** 自负 **,**
['wɜːrldli] , ['skiːmɪŋ] ,
**worldly** 世俗 **,** , **scheming** 心计 **,** ,

他拥有很强的常识，非常了解人性，但同时又自负、世故、阴险。

['hɑːrtləs] , [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['pliːzɪŋ] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [ biˈwitʃiŋli ] [dɪ'spɑːtɪk] ,
**heartless** 狠心 **,** , **but** 但 **withal** 此外 **so** 所以 **pleasing** 令人愉悦 **,** , **so** 所以 **gentle** 温和的 **,** , **so** 所以 **bewitchingly** 迷人地 **despotic** 专制 **,** ,

冷酷无情，却又如此讨人喜欢，如此温柔，如此迷人而专横。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɛlɛktroʊbaɪ'ɑːlədʒɪst] ,
**that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **like** 喜欢 **living** 活的 **with** 和 **an** 一个 **electrobiologist** 电生物学家 **,** ,

感觉就像和一位电生物学家住在一起一样。

[huː] [ʌn'nɜːvz] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .
**who** WHO **unnerves** 令人不安 **you** 你 **by** 经过 **a** 一个 **look** 看 **to** 到 **knock** 敲 **you** 你 **down** 向下 **with** 和 **a** 一个 **feather** 羽毛 **.** .

他只需一个眼神就能让你心惊胆战，仿佛用一根羽毛就能把你击倒。

[ɪn]['oʊnli][wʌn] [greɪt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [feɪld] .
**In** 在 **only** 仅有的 **one** 一 **great** 伟大的 **purpose** 目的 **of** 的 **her** 她 **life** 生活 **had** 有 **Mrs** 太太 **.** . **Lyndsay** 林赛 **failed** 失败的 **.** .

林赛夫人一生中只有一项伟大的目标未能实现。

[wen] ['dærəl] , [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'kwest] [ʌv; əv]
**When** 什么时候 **Darrell** 达雷尔 **,** , **rich** 富有的 **by** 经过 **the** 这 **rewards** 奖励 **of** 的 **his** 他的 **profession** 职业 **and** 和 **the** 这 **bequest** 遗赠 **of** 的
[hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ,
**his** 他的 **namesake** 同名者 **,** ,

当达雷尔凭借其职业带来的丰厚回报和同名继承人的遗产而变得富有时

[hæd; həd] ['entərd] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] ['rɪzn] ['ɪntuː] [ðæt] [rɪ'pjuːt] [wɪtʃ] [kən'fɜːz] ['sɑːlɪd][ænd; ənd]
**had** 有 **entered** 进入 **Parliament** 议会 **,** , **and** 和 **risen** 升起 **into** 进入 **that** 那 **repute** 声誉 **which** 哪个 **confers** 授予 **solid** 坚硬的 **and** 和
['brɪliənt] ['steɪʃ(ə)n] ,
**brilliant** 杰出的 **station** 车站 **,** ,

他已进入议会，并获得了足以赋予其稳固而辉煌地位的声誉。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'prəʊprɪət] [tuː; tə][hɜːr'self][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz]
**Mrs** 太太 **.** . **Lyndsay** 林赛 **conceived** 构思 **the** 这 **idea** 主意 **of** 的 **appropriating** 挪用 **to** 到 **herself** 她自己 **his** 他的 **honours** 荣誉
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd]['haɪmən] .
**and** 和 **his** 他的 **wealth** 财富 **by** 经过 **a** 一个 **second** 第二 **Hymen** 处女膜 **.** .

林赛夫人萌生了通过第二次婚姻将他的荣誉和财富据为己有的想法。

['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [də'mestɪkeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dærəl] ,
**Having** 拥有 **so** 所以 **long** 长的 **been** 到过 **domesticated** 家养的 **in** 在 **his** 他的 **house** 房子 **during** 期间 **the** 这 **life** 生活 **of** 的 **Mrs** 太太 **.** . **Darrell** 达雷尔 **,** ,

在达雷尔夫人在世期间，他一直被驯养在他家中。

[æn; ən] ['ɪntɪməsi] [æz; əz][ʌv; əv] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| an | intimacy | as | of | near | relations | had | been | established | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲密关系 | 作为 | 的 | 靠近 | 关系 | 有 | 到过 | 已确立的 | 之间 | 他们 | . |

他们之间建立了如同近亲般的亲密关系。

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['mænərz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

| Her | soft | manners | attached | to | her | his | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 柔软的 | 礼仪 | 随附的 | 到 | 她 | 他的 | 孩子们 | ; |

她温柔的举止让他的孩子们都喜欢上了她;

[ænd; ənd]['æftər]['mɪsɪz] . ['dærəlz] [deθ] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]

| and | after | Mrs | . | Darrell's | death | rendered | it | necessary | that | she | should | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 太太 | . | 达雷尔的 | 死亡 | 渲染 | 它 | 必要的 | 那 | 她 | 应该 | 寻找 | 一个 |

[hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

| home | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 的 | 她 | 自己的 | , |

达雷尔太太去世后，她必须找到自己的住所。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪk'skju:s] , [ɪn] [mə'tɪldəz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['kærəlɪn] ,

| she | had | an | excuse | , | in | Matilda's | affection | for | her | and | for | Caroline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 原谅 | , | 在 | 玛蒂尔达的 | 感情 | 为了 | 她 | 和 | 为了 | 卡罗琳 | , |

她有理由这么做，因为玛蒂尔达既爱她，也爱卡罗琳。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [bɪ'fɔ:r] ['dærəlz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [baɪ][hɪm; ɪm] [jet] [mɔ:r]

| to | be | more | frequently | before | Darrell's | eyes | , | and | consulted | by | him | yet | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 更多的 | 频繁地 | 前 | 达雷尔的 | 眼睛 | , | 和 | 咨询 | 经过 | 他 | 然而 | 更多的 |

['fri:kwəntli] ,

| frequently | , |
|---|---|
| 频繁地 | , |

更频繁地出现在达雷尔的眼前，并被他更频繁地咨询，

[ðæn; ðən] [wen] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| than | when | actually | a | resident | in | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 实际上 | 一个 | 居民 | 在 | 他的 | 房子 | . |

比他实际居住在他家时更甚。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dærəl] [kən'faidid][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

| To | her | Darrell | confided | the | proposal | which | had | been | made | to | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 达雷尔 | 坦白 | 这 | 提议 | 哪个 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 他 | 经过 |

[ðə; ði][oʊld] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv][si'mʊŋdər] ,

| the | old | Marchioness | of | Montfort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 侯爵夫人 | 的 | 蒙特福特 | , |

达雷尔向她吐露了蒙特福特侯爵夫人向他提出的建议。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] .

| for | an | alliance | between | her | young | grandson | and | his | sole | surviving | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 联盟 | 之间 | 她 | 年轻的 | 孙子 | 和 | 他的 | 唯一 | 幸存 | 孩子 | . |

为了促成她年幼的孙子和他唯一幸存的孩子结盟。

['welθi] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

| Wealthy | as | was | the | House | of | Vipont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富裕 | 作为 | 曾是 | 这 | 房子 | 的 | - | , |

维蓬特家族非常富有，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] ['mæksəmz] [ðæt] [welθ] [weɪsts] [ɪf] [nɑ:t] [pər'petʃuəli]

| it | was | amongst | its | traditional | maxims | that | wealth | wastes | if | not | perpetually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 它是 | 传统的 | 格言 | 那 | 财富 | 废物 | 如果 | 不是 | 永恒地 |

[ri'kru:tid] .

| recruited | . |
|---|---|
| 招募 | . |

它的传统格言之一是：财富如果不不断积累就会浪费。

['evri] [θɜ:rd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət] ['fɑ:rðɪst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [tu:; tə]
**Every third generation , at farthest , it was the duty of that house to**
每一个 第三 一代 , 在 最远 , 它 曾是 这 责任 的 那 房子 到
['mæri] [æn; ən] ['erəs] .
**marry an heiress .**
结婚 一个 女继承人 .

最多每隔三代，这个家族就有义务娶一位女继承人。

['dærəlz] ['dɔ:tər] , [dʒʌst] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [nɑ:t] [jet] [brɔ:t] [aʊt] , [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['erəs] ,
**Darrell's daughter , just seventeen , not yet brought out , would be an heiress ,**
达雷尔的 女儿 , 只是 十七 , 不是 然而 带来 出去 , 会 是 一个 女继承人 ,

达雷尔的女儿年仅十七岁，尚未成年，她将成为一位女继承人。

[ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][soʊ] ,
**if he pleased to make her so ,**
如果 他 高兴 到 制作 她 所以 ,

如果他愿意，她就会那样做。

['sekənd][tu:; tə] [nʌn] [hu:m] [ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [wɪ'ðɪn]
**second to none whom the research of the Marchioness had detected within**
第二 到 没有任何 谁 这 研究 的 这 侯爵夫人 有 检测到 之内
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['kiŋdəmz] .
**the drawing - rooms and nurseries of the three kingdoms .**
这 绘画 - 房间 和 苗圃 的 这 三 王国 .

在侯爵夫人的研究中，她在三个王国的客厅和育婴室里发现了无人能及的人物。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pɪrəs] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['grætɪfaɪɪŋ]
**The proposal of the venerable peeress was at first very naturally gratifying**
这 提议 的 这 可敬 女贵族 曾是 在 第一的 非常 自然 可喜
[tu:; tə] ['dærəl] .
**to Darrell .**
到 达雷尔 .

这位德高望重的女贵族的提议，起初自然令达雷尔感到非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌju:θə'neɪʒə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['naɪtli] [reɪs] [tu:; tə][daɪ]['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs]
**It was an euthanasia for the old knightly race to die into a House**
它 曾是 一个 安乐死 为了 这 老的 骑士精神 种族 到 死 进入 一个 房子
[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['empaɪər] ,
**that was an institution in the empire ,**
那 曾是 一个 机构 在 这 帝国 ,

对于古老的骑士种族而言，在帝国中举足轻重的家族中消亡，无异于一种安乐死。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] ['fi:nɪks] - [laɪk][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [pɪrz] ,
**and revive phoenix - like in a line of peers ,**
和 复活 凤凰 - 喜欢 在 一个 线 的 同龄人 ,

并在同辈中如凤凰涅槃般复苏，

[hu:] [maɪt] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] [hu:z] ['kwɔ:rtərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['æneks]
**who might perpetuate the name of the heiress whose quarterings they would annex**
WHO 可能 延续 这 姓名 的 这 女继承人 谁 四分 他们 会 附件
[tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,
**to their own ,**
到 他们的 自己的 ,

他们或许会继承这位女继承人的名号，并将她的领地并入自己的领地。

[ænd; ənd][saɪn] [ðəm'selvz] " ['dærəl] [si'mʊŋdər] .
**and sign themselves " Darrell Montfort .**
和 符号 他们自己 " 达雷尔 蒙特福特 .

并署名"达雷尔·蒙特福特"。

" [sed] ['dærəl] ['ɪnli] , " [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [maɪ] [pʊr]
" **Said** **Darrell** **inly** **,** " **On** **the** **whole** **,** **such** **a** **marriage** **would** **have** **pleased** **my** **poor**
" 说 达雷尔 仅限 , " 在 这 所有的 , 这样的 一个 婚姻 会 有 高兴 我的 贫穷的
['fɑːðər] .
**father** **.**
父亲 .

达雷尔淡淡地说："总的来说，这样的婚姻会令我可怜的父亲感到高兴。"

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .
" **It** **did** **not** **please** **Mrs** **.** **Lyndsay** **.**
" 它 做过 不是 请 太太 . 林赛 .

"这让林赛夫人很不高兴。"

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] ['dærəlz] ['fɔːrtʃən] [ðʌs] ['setld] [ə'weɪ] ,
**The** **bulk** **of** **Darrell's** **fortune** **thus** **settled** **away** **,**
这 大部分 的 达雷尔的 财富 因此 定居 离开 ,

达雷尔的大部分财产就这样安顿了下来。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mætʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ;
**he** **himself** **would** **be** **a** **very** **different** **match** **for** **Mrs** **.** **Lyndsay** **;**
他 他自己 会 是 一个 非常 不同的 匹配 为了 太太 . 林赛 ;

他本人与林赛夫人绝非良配；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'viːniəns] [ðæt] [mə'tɪldə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] ['heɪstɪli] [dɪ'spoʊzd]
**nor** **was** **it** **to** **her** **convenience** **that** **Matilda** **should** **be** **thus** **hastily** **disposed**
也不 曾是 它 到 她 方便 那 玛蒂尔达 应该 是 因此 草草 处置
[ʌv; əv] ,
**of** **,**
的 ,

玛蒂尔达就这样被匆匆处置，对她来说也并非好事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][lɪŋk][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['fʊləm] [ænd; ənd]['kɑːrltən]
**and** **the** **strongest** **link** **of** **connection** **between** **Fulham** **and** **Carlton**
和 这 最强 关联 的 联系 之间 富勒姆 和 卡尔顿
[ 'gaːdnz ] ['sɛvɚd] .
**Gardens** **severed** **.**
花园 切断 .

富勒姆和卡尔顿花园之间最牢固的联系就此断裂。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [hæd; həd][wʌn]['goʊldən] [ruːl] ,
**Mrs** **.** **Lyndsay** **had** **one** **golden** **rule** **,**
太太 . 林赛 有 一 金的 规则 ,

林赛夫人有一条黄金法则：

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'spektfəli] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] ['leɪdiz] [huː] ['kʌvət][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] ['paʊər] :
**which** **I** **respectfully** **point** **out** **to** **ladies** **who** **covet** **popularity** **and** **power** **:**
哪个 我 尊敬 观点 出去 到 女士们 WHO 贪图 人气 和 力量 :

我谨向那些渴望人气和权力的女士们指出：

[ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɪndʒər] .
**she** **never** **spoke** **ill** **of** **any** **one** **whom** **she** **wished** **to** **injure** **.**
她 绝不 辐 患病的 的 任何 一 谁 她 希望 到 损伤 .

她从不说任何她想伤害的人的坏话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [tuː; tə] ['dærəl] ,
**She** **did** **not** **,** **therefore** **,** **speak** **ill** **of** **the** **Marquess** **to** **Darrell** **,**
她 做过 不是 , 所以 , 说话 患病的 的 这 侯爵 到 达雷尔 ,

因此，她没有在达雷尔面前说侯爵的坏话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊ] [preɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [preɪz] [ə'lɑːrmd] .
**but** **she** **so** **praised** **him** **that** **her** **praise** **alarmed** **.**
但 她 所以 赞扬 他 那 她 称赞 惊慌 .

但她对他的赞扬如此之多，以至于引起了人们的警觉。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [pɪr] [wel] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| She | ought | to | know | the | young | peer | well | ; | she | was | a | good | deal | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 知道 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 出色地 | ; | 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 这 |

[ˌmɑːrʃə'nes] ,

| Marchioness | , |
|---|---|
| 侯爵夫人 | , |

她应该很了解那位年轻的贵族；她和侯爵夫人关系不错。

[huː] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['mænərz] .

| who | liked | her | pretty | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜欢 | 她 | 漂亮的 | 礼仪 | . |

谁喜欢她优雅的举止?

[tɪl] [ðen] , ['dærəl] [hæd; həd]['oʊnli] ['noʊtɪst] [ðɪs] [griːn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ] [niːt] -

| Till | then | , | Darrell | had | only | noticed | this | green | Head | of | the | Viponts | as | a | neat | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 达雷尔 | 有 | 仅有的 | 注意到 | 这 | 绿色的 | 头 | 的 | 这 | - | 作为 | 一个 | 整洁的 | - |

['lʊkɪŋ] [hed] ,

| looking | Head | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 头 | , |

在此之前，达雷尔只注意到这个绿色的维蓬特人头像外形整洁。

[tuː] ['mɑːdɪst][tuː; tə]['oʊpən][ɪts][lɪps] .

| too | modest | to | open | its | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 谦虚的 | 到 | 打开 | 它是 | 嘴唇 | . |

它太谦虚了，不肯张开嘴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

| But | he | now | examined | the | Head | with | anxious | deliberation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 现在 | 检查 | 这 | 头 | 和 | 焦虑的 | 审议 | , |

但他现在却带着焦虑的思索仔细审视着头部。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['pɑːsəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]

| and | finding | it | of | the | poorest | possible | kind | of | wood | , | with | a | heart | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 它 | 的 | 这 | 最贫困 | 可能的 | 种类 | 的 | 木头 | , | 和 | 一个 | 心 | 到 |

[mætʃ] ,

| match | , |
|---|---|
| 匹配 | , |

而且发现它是由最劣质的木材制成，连它的心也一样糟糕。

[gai] ['dærəl] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] ,

| Guy | Darrell | had | the | audacity | to | reject | , | though | with | great | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔 | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 拒绝 | , | 尽管 | 和 | 伟大的 | 礼貌 | , |

盖伊·达雷尔竟大胆地拒绝了，尽管他态度非常礼貌。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['græftɪŋ] [ðə; ði][læst][plænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn][ɑːn][ə; eɪ][stem][soʊ] ['pɪθlɪs] .

| the | idea | of | grafting | the | last | plant | of | his | line | on | a | stem | so | pithless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 嫁接 | 这 | 最后的 | 植物 | 的 | 他的 | 线 | 在 | 一个 | 干 | 所以 | 无情 | . |

将他那株植物的最后一株嫁接到如此无髓的茎干上的想法。

[ðoʊ] , [laɪk] [men] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] ['veri] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] ,

| Though | , | like | men | who | are | at | once | very | affectionate | and | very | busy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 喜欢 | 男人 | WHO | 是 | 在 | 一次 | 非常 | 亲热 | 和 | 非常 | 忙碌的 | , |

不过，就像那些既非常深情又非常忙碌的男人一样，

[hiː; hi] [sɔː] [fjuː] [fɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [wʌn][hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] ,

| he | saw | few | faults | in | his | children | , | or | indeed | in | any | one | he | really | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 很少 | 故障 | 在 | 他的 | 孩子们 | , | 或者 | 的确 | 在 | 任何 | 一 | 他 | 真的 | 喜爱 | , |

他几乎看不到自己孩子的缺点，事实上，他几乎看不到任何他真正爱的人的缺点。

[tɪl] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| till | the | fault | was | forced | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 过错 | 曾是 | 强制 | 在 | 他 | , |

直到过错被强加在他身上为止

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [məˈtɪldəz] [soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæpi]

| he | could | not | but | be | aware | that | Matilda's | sole | chance | of | becoming | a | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 但 | 是 | 意识到的 | 那 | 玛蒂尔达的 | 唯一 | 机会 | 的 | 成为 | 一个 | 快乐的 |

[ænd; ənd] [seɪf] [waɪf][wʌz; wəz][ɪn][ ˌjuˈnaitiŋ ][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [wʊd] [æt; ət]

| and | safe | wife | was | in | uniting | herself | with | such | a | husband | as | would | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全的 | 妻子 | 曾是 | 在 | 联合 | 她自己 | 和 | 这样的 | 一个 | 丈夫 | 作为 | 会 | 在 |

[wʌns][wɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [kəˈmænd] [hɜːr; hər] [rɪˈspekt] .

| once | win | her | confidence | and | command | her | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 赢 | 她 | 信心 | 和 | 命令 | 她 | 尊重 | . |

他不可能不意识到，玛蒂尔达要想成为一个幸福、安全的妻子，唯一的机会就是嫁给一个能够立刻赢得她的信任和尊重的丈夫。

[hiː; hi] [ˈtrembld] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz]

| He | trembled | when | he | thought | of | her | as | the | wife | of | a | man | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 她 | 作为 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 |

[ræŋk] [wʊd] [ɪkˈspoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [tempˈteiʃənz] ,

| rank | would | expose | her | to | all | fashionable | temptations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩 | 会 | 暴露 | 她 | 到 | 全部 | 时髦 | 诱惑 | , |

每当他想到她嫁给了一个身份地位显赫的男人，会让她面临各种时髦的诱惑，他就不寒而栗。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈkærəktər] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɔːr] [prəˈtektər] .

| and | whose | character | would | leave | her | without | a | guide | or | protector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 特点 | 会 | 离开 | 她 | 没有 | 一个 | 指导 | 或者 | 保护者 | . |

她的性格使她没有向导或保护者。

[ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkwɪs] , [huː] [əuˈbeid] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

| The | Marquess | , | who | obeyed | his | grandmother | from | habit | , | and | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | , | WHO | 服从 | 他的 | 祖母 | 从 | 习惯 | , | 和 | WHO | 有 |

[ləˈθɑːrdʒɪkli] [ˈsæŋkʃənd] [hɜːr; hər] [prəˈpəʊzlz] [tuː; tə] [ˈdærəl] ,

| lethargically | sanctioned | her | proposals | to | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡地 | 已制裁 | 她 | 提案 | 到 | 达雷尔 | , |

侯爵出于习惯服从祖母，并且懒散地同意了她向达雷尔提出的建议。

[ɪˈvɪnst] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪvlɪɪst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [jet] [bɪˈtreɪd] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt]

| evinced | the | liveliest | emotion | he | had | ever | yet | betrayed | when | he | learned | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现出 | 这 | 最活跃的 | 情感 | 他 | 有 | 曾经 | 然而 | 背叛 | 什么时候 | 他 | 学习 | 那 |

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd] .

| his | hand | was | rejected | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 曾是 | 拒绝 | . |

得知求婚被拒绝后，他表现出了自己有生以来最强烈的情感。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['sentɪmənt]

| And | if | it | were | possible | for | him | to | carry | so | small | a | sentiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 携带 | 所以 | 小的 | 一个 | 情绪 |

- ['ɪntuː][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [heɪt] ,

| aspique | into | so | large | a | passion | as | hate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进入 | 所以 | 大的 | 一个 | 热情 | 作为 | 恨 | , |

如果他能将如此微小的怨恨转化为如此巨大的仇恨，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['ægrənˌdaɪzd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['ɪntuː]['heɪtrɪd] .

| from | that | moment | he | aggrandised | his | nature | into | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 他 | 夸大的 | 他的 | 自然 | 进入 | 仇恨 | . |

从那一刻起，他将自己的本性转化为仇恨。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][hɪz; ɪz][lændz][tuː; tə][hæv; həv]['spaɪtɪd] [gai] ['dærəl] .

| He | would | have | given | half | his | lands | to | have | spited | Guy | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 给定 | 一半 | 他的 | 土地 | 到 | 有 | 憎恨 | 盖伊 | 达雷尔 | . |

他宁愿出卖自己一半的土地来报复盖伊·达雷尔。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [tʊk] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hænd][tu:; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm] ,

| **Mrs** | **.** | **Lyndsay** | **took** | **care** | **to** | **be** | **at** | **hand** | **to** | **console** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 林赛 | 采取 | 关心 | 到 | 是 | 在 | 手 | 到 | 安慰 | 他 | , |

林赛太太时刻准备着安慰他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm]

| **and** | **the** | **Marchioness** | **was** | **grateful** | **to** | **her** | **for** | **taking** | **that** | **trouble** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侯爵夫人 | 曾是 | 感激的 | 到 | 她 | 为了 | 采取 | 那 | 麻烦 | 一些 |

[tæsk][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .

| **task** | **upon** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 任务 | 之上 | 她自己 | . |

侯爵夫人很感激她主动承担了这项麻烦事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][drɑ:p]['ɪntu:]

| **And** | **in** | **the** | **course** | **of** | **their** | **conversation** | **Mrs** | **.** | **Lyndsay** | **contrived** | **to** | **drop** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他们的 | 对话 | 太太 | . | 林赛 | 人为的 | 到 | 降低 | 进入 |

[hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['leɪtər] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]

| **his** | **mind** | **the** | **egg** | **of** | **a** | **project** | **which** | **she** | **took** | **a** | **later** | **occasion** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 这 | 蛋 | 的 | 一个 | 项目 | 哪个 | 她 | 采取 | 一个 | 之后 | 场合 | 到 |

[hætʃ] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [plu:mz] [ʌv; əv] [daʊn] .

| **hatch** | **under** | **her** | **plumes** | **of** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孵化 | 在下面 | 她 | 羽流 | 的 | 向下 | . |

在他们交谈的过程中，林赛夫人巧妙地向他埋下了一个计划的种子，后来她找了个机会，在她羽绒服的庇护下孵化了这个计划。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][waɪf] , [maɪ] [dɪr] [si'mʊŋdər] , [hu:] [kʊd; kəd] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər]

| **"** | **There** | **is** | **but** | **one** | **kind** | **of** | **wife** | **,** | **my** | **dear** | **Montfort** | **,** | **who** | **could** | **increase** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 但 | 一 | 种类 | 的 | 妻子 | , | 我的 | 亲爱的 | 蒙特福特 | , | WHO | 可以 | 增加 | 你的 |

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] :

| **importance** | **:** |
|---|---|
| 重要性 | : |

"我亲爱的蒙特福特，只有一种妻子能提升你的地位：

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['bju:ti] ; [nekst][tu:; tə] ['rɔɪəlti] [ræŋks] ['bju:ti] .

| **you** | **should** | **marry** | **a** | **beauty** | **;** | **next** | **to** | **royalty** | **ranks** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 结婚 | 一个 | 美丽 | ; | 下一个 | 到 | 皇室 | 排名 | 美丽 | . |

你应该娶个美女；美女的地位仅次于皇室。

" [ðə; ði] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['ru:mɪneɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

| **"** | **The** | **Head** | **nodded** | **,** | **and** | **seemed** | **to** | **ruminate** | **for** | **some** | **moments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 头 | 点头 | , | 和 | 似乎 | 到 | 寻味 | 为了 | 一些 | 时刻 | , |

[ænd; ənd] [ðen] / [ˌæprə'poʊ]['di'i'es] [bɑ:ts] / ,

| **and** | **then** | **/** | **apropos** | **des** | **bottes** | **/** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | / | 恰好 | 德斯 | 瓶子 | / | , |

"负责人点了点头，似乎沉思了一会儿，然后/apropos des bottes/，

[ˌaɪ 'ti:][let] [fɔ:l] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['mɑ:nəsɪləbl] , " [ʃu:z] .

| **it** | **let** | **fall** | **this** | **mysterious** | **monosyllable** | **,** | **"** | **Shoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 让 | 落下 | 这 | 神秘 | 单音节 | , | " | 鞋 | . |

它吐出了一个神秘的单音节词："鞋子"。

" [baɪ] [wʌt] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] ,

| **"** | **By** | **what** | **process** | **of** | **ratiocination** | **the** | **Head** | **had** | **thus** | **arrived** | **at** | **the** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 什么 | 过程 | 的 | 推理 | 这 | 头 | 有 | 因此 | 到达的 | 在 | 这 | 脚 | , |

"首领究竟是通过怎样的推理过程才得出这样的结论的呢？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][kən'dʒektʃər] .

| **it** | **is** | **not** | **for** | **me** | **to** | **conjecture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 推测 | . |

我无权妄加揣测。

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| **All** | **I** | **know** | **is** | **that** | **,** | **from** | **that** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | 那 | , | 从 | 那 | 片刻 | , |

我只知道，从那一刻起，

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ bi'stəu ] [æz; əz] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n] ['kɛrə¸laɪnz] [ʃəu'sjuə] [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [¸sɪndə'relə] ,

| **Mrs** | **.** | **Lyndsay** | **bestowed** | **as** | **much** | **thought** | **upon** | **Caroline's** | **chaussure** | **as** | **if** | **,** | **like** | **Cinderella** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 林赛 | 授予 | 作为 | 很多 | 想法 | 之上 | 卡罗琳的 | 鞋子 | 作为 | 如果 | , | 喜欢 | 灰姑娘 | , |

林赛太太对卡罗琳的鞋子倾注的心血，就像对待灰姑娘一样。

['kɛrə¸laɪnz] [hoʊl] ['destəni] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['slɪpər] .

| **Caroline's** | **whole** | **destiny** | **in** | **this** | **world** | **hung** | **upon** | **her** | **slipper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳的 | 所有的 | 命运 | 在 | 这 | 世界 | 悬挂 | 之上 | 她 | 拖鞋 | . |

卡罗琳在这个世界上的命运都系于她的那只拖鞋之上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ski:mz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['ɪntɪmətid] ,

| **With** | **the** | **feelings** | **and** | **the** | **schemes** | **that** | **have** | **been** | **thus** | **intimated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情怀 | 和 | 这 | 方案 | 那 | 有 | 到过 | 因此 | 暗示 | , |

带着这些已暗示的情感和计划，

[ðɪs] ['sensəb(ə)l] ['leɪdi:z] [¸mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [kən'si:vd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['dærəlz] [prə'poʊz(ə)l] ,

| **this** | **sensible** | **lady's** | **mortification** | **may** | **well** | **be** | **conceived** | **when** | **she** | **was** | **startled** | **by** | **Darrell's** | **proposal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 女士的 | 屈辱 | 可能 | 出色地 | 是 | 构思 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 达雷尔的 | 提议 | , |

这位明事理的女士之所以感到羞愧，很可能是因为达雷尔的求婚让她措手不及。

[nɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

| **not** | **to** | **herself** | **,** | **but** | **to** | **her** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 她自己 | , | 但 | 到 | 她 | 女儿 | . |

不是对自己说的，而是对女儿说的。

[hɜ:r; hər] ['i:gətɪzəm] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ʃɑ:kt] , [hɜ:r; hər] ['wɜ:rldlinəs] ['kru:əli] ['θwɔ:rtɪd] .

| **Her** | **egotism** | **was** | **profoundly** | **shocked** | **,** | **her** | **worldliness** | **cruelly** | **thwarted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自负 | 曾是 | 深刻地 | 震惊 | , | 她 | 世俗 | 残酷地 | 受挫 | . |

她的自负受到了极大的打击，她的世故圆滑遭到了残酷的挫败。

[wɪð; wɪθ] [gai] ['dærəl] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [spaʊs] , [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] ,

| **With** | **Guy** | **Darrell** | **for** | **her** | **own** | **spouse** | **,** | **the** | **Marquess** | **of** | **Montfort** | **for** | **her** | **daughter's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盖伊 | 达雷尔 | 为了 | 她 | 自己的 | 配偶 | , | 这 | 侯爵 | 的 | 蒙特福特 | 为了 | 她 | 女儿的 | , |

她自己的丈夫是盖伊·达雷尔，女儿的丈夫是蒙福特侯爵。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

| **Mrs** | **.** | **Lyndsay** | **would** | **have** | **been** | **indeed** | **a** | **considerable** | **personage** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 林赛 | 会 | 有 | 到过 | 的确 | 一个 | 大量 | 人士 | 在 | 这 | 世界 | . |

林赛夫人如果生在世，无疑会是一位举足轻重的人物。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [lu:z] ['dærəl] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [¸ɔ:ltə'geðər] — [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] !

| **But** | **to** | **lose** | **Darrell** | **for** | **herself** | **,** | **and** | **the** | **Marquess** | **altogether** | **—** | **the** | **idea** | **was** | **intolerable** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 失去 | 达雷尔 | 为了 | 她自己 | , | 和 | 这 | 侯爵 | 共 | — | 这 | 主意 | 曾是 | 无法容忍 | ! |

但是，失去达雷尔，失去侯爵本人——这种想法是无法容忍的！

[jet] ,
**Yet** **,**
然而 ,

然而，

[sɪns] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɔːʃənlis,'pəj-] ['dɔːtər] [ə; eɪ][mæn]
**since** **to** **have** **refused** **at** **once** **for** **her** **portionless** **daughter** **a** **man**
自从 到 有 拒绝 在 一次 为了 她 无份 女儿 一个 男人
[ɪn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,
**in** **so** **high** **a** **position** **,**
在 所以 高的 一个 位置 ,

因为她毫不犹豫地拒绝了一位地位如此显赫的男子，为了一个没有财产的女儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːblə'geɪʃənz][wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi]
**and** **to** **whom** **her** **own** **obligations** **were** **so** **great** **,** **was** **impossible** **,** **she**
和 到 谁 她 自己的 义务 是 所以 伟大的 , 曾是 不可能的 , 她
[ə'dɑːptɪd][ə; eɪ]['pɑːləsi] ,
**adopted** **a** **policy** **,**
已采用 一个 政策 ,

而她自身也负有重大的责任，这是不可能的，所以她采取了一种策略。

['ædmərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][ɪts]
**admirable** **for** **the** **craft** **of** **its** **conception** **and** **the** **dexterity** **of** **its**
令人钦佩的 为了 这 工艺 的 它是 概念 和 这 灵巧 的 它是
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**execution** **.**
执行 .

其构思精巧，执行娴熟，令人赞叹。

[ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [dɪ'leɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['məutivz] [ə'pɪr] [soʊ]
**In** **exacting** **the** **condition** **of** **a** **year's** **delay** **,** **she** **made** **her** **motives** **appear** **so**
在 严格 这 状况 的 一个 年 延迟 , 她 制成 她 动机 出现 所以
['lɔːftɪli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,
**loftily** **disinterested** **,**
傲慢地 无私的 ,

她提出延期一年的条件，使自己的动机显得如此高尚无私。

[soʊ] [mæg'nænɪməsli] ['frendli] !
**so** **magnanimously** **friendly** **!**
所以 宽宏大量 友好的 !

真是太慷慨友好了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr'self] [ɪf] [hiː; hi] — [hiː; hi] — [ðə; ði] ['gretɪst] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][men] ,
**She** **could** **never** **forgive** **herself** **if** **he** **—** **he** **—** **the** **greatest** **,** **the** **best** **of** **men** **,**
她 可以 绝不 原谅 她自己 如果 他 — 他 — 这 最 , 这 最好的 的 男人 ,

如果他是——他是——最伟大、最优秀的男人，她永远无法原谅自己。

[wʌz; wəz] [ə'gen] ['rendərd] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'pruːdns] ( [hɜːrz] , [huː] [oʊd]
**was** **again** **rendered** **unhappy** **in** **marriage** **by** **her** **imprudence** **(** **hers** **,** **who** **owed**
曾是 再次 渲染 不开心 在 婚姻 经过 她 轻率 ( 她的 , WHO 欠款
[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ɔːl] ! )
**to** **him** **her** **all** **!** **)**
到 他 她 全部 ! )

她因自己的轻率再次在婚姻中遭遇不幸（她可是对他倾注了全部心血啊！）

— [jes] , [ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪn'diːd] ,
**—** **yes** **,** **imprudent** **indeed** **,**
— 是的 , 轻率的 的确 ,

——是的，确实很不谨慎。

[tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] ['prɪti] [koʊ'ketɪʃ] [gɜːrl] ( " [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [ɪz]

| to | have | thrown | right | in | his | way | a | pretty | coquettish | girl | ( | " | for | Caroline | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 抛掷 | 正确的 | 在 | 他的 | 方式 | 一个 | 漂亮的 | 娇媚 | 女孩 | ( | " | 为了 | 卡罗琳 | 是 |

[koʊ'ketɪʃ] ,

| coquettish | , |
|---|---|
| 娇媚 | , |

正好有个漂亮又风情万种的女孩挡在他的面前（"因为卡罗琳很风情万种，

['mɪstər] . ['dærəl] ; [moʊst]['gɝːlz][soʊ] ['prɪti] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðæt] ['sɪli] [eɪdʒ] " ) .

| Mr | . | Darrell | ; | most | girls | so | pretty | are | at | that | silly | age | " | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达雷尔 | ; | 最多 | 女孩们 | 所以 | 漂亮的 | 是 | 在 | 那 | 愚蠢的 | 年龄 | " | ) | . |

达雷尔先生；大多数这么漂亮的女孩都正处于那个愚蠢的年纪。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] ['dærəl] [kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] ,

| In | short | , | she | carried | her | point | against | all | the | eloquence | Darrell | could | employ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 她 | 携带 | 她 | 观点 | 反对 | 全部 | 这 | 口才 | 达雷尔 | 可以 | 采用 | , |

简而言之，她用尽全力驳斥了达雷尔的所有雄辩之词，最终证明了自己的观点。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['skruːpəlz] ,

| and | covered | her | designs | by | the | semblance | of | the | most | delicate | scruples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 她 | 设计 | 经过 | 这 | 外表 | 的 | 这 | 最多 | 精美的 | 顾虑 | , |

她用最谨慎的伪装掩盖了自己的真实意图。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

| and | the | sacrifice | of | worldly | advantages | to | the | prudence | which | belongs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牺牲 | 的 | 世俗 | 优势 | 到 | 这 | 谨慎 | 哪个 | 属于 | 到 |

[haɪ] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['kɔːʃ(ə)n] .

| high | principle | and | affectionate | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 原则 | 和 | 亲热 | 警告 | . |

以及为了崇高的原则和深切的谨慎而牺牲世俗的利益。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['kɛrəˌlaɪnz] ['riːəl] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər] [gai] ['dærəl] ?

| And | what | were | Caroline's | real | sentiments | for | Guy | Darrell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 卡罗琳的 | 真实的 | 情感 | 为了 | 盖伊 | 达雷尔 | ? |

卡罗琳对盖伊·达雷尔的真实感受是什么?

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] - [naʊ] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

| She | understood | them | - | now | on | looking | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 他们 | - | 现在 | 在 | 寻找 | 后退 | . |

现在回想起来，她理解了他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [biːtʃ] -

| She | saw | herself | as | she | was | then | — | as | she | had | stood | under | the | beech | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她自己 | 作为 | 她 | 曾是 | 然后 | — | 作为 | 她 | 有 | 站立 | 在下面 | 这 | 山毛榉 | - |

[triː] ,

| tree | , |
|---|---|
| 树 | , |

她看到了当时的自己——就像她站在山毛榉树下时那样，

[wen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pɪti] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] — [wen] [ðə; ði]

| when | the | heavenly | pity | that | was | at | the | core | of | her | nature | — | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天上 | 遗憾 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 核 | 的 | 她 | 自然 | — | 什么时候 | 这 |

['venəˌreɪtɪŋ] ,

| venerating | , |
|---|---|
| 崇敬 | , |

当她本性深处那份神圣的怜悯——当那份崇敬——消逝时

['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [groʊθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [jɜːrn] [tuː; tə]

| grateful | affection | that | had | grown | with | her | growth | made | her | yearn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 感情 | 那 | 有 | 生长 | 和 | 她 | 生长 | 制成 | 她 | 向往 | 到 |

[biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːləs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðæt] [grænd][ænd; ənd]['sɑːlətəri][laɪf] .

| be | a | solace | and | a | joy | to | that | grand | and | solitary | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 慰藉 | 和 | 一个 | 喜悦 | 到 | 那 | 盛大 | 和 | 孤 | 生活 | . |

随着她的成长，她对那个伟大而孤独的生命产生了感激之情，渴望成为它的慰藉和快乐。

[lʌv] [hɪm; ɪm] !

| Love | him | ! |
|---|---|---|
| 爱 | 他 | ! |

爱他!

[oʊ] ['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'voʊtɪdli] , ['fɑːndli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv]

| Oh | certainly | she | loved | him | , | devotedly | , | fondly | ; | but | it | was | with | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 当然 | 她 | 喜爱 | 他 | , | 虔诚地 | , | 深情地 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 爱 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| of | a | child | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 孩子 | . |

她当然爱他，深情而挚爱；但那只是孩童般的爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'weɪkənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['wʊmən] .

| She | had | not | awakened | then | to | the | love | of | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 觉醒 | 然后 | 到 | 这 | 爱 | 的 | 女士 | . |

那时她还没有觉醒，懂得女人的爱。

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] — [jes] ,

| Removed | from | his | presence | , | suddenly | thrown | into | the | great | world | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 从 | 他的 | 在场 | , | 突然 | 抛掷 | 进入 | 这 | 伟大的 | 世界 | — | 是的 | , |

离开他的身边，突然被抛入这个广阔的世界——是的，

['dærəl] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən]

| Darrell | had | sketched | the | picture | with | a | stern | , | but | not | altogether | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 有 | 草图 | 这 | 图片 | 和 | 一个 | 船尾 | , | 但 | 不是 | 共 | 一个 |

[ʌn'truːθfl] [hænd] .

| untruthful | hand | . |
|---|---|---|
| 不真实的 | 手 | . |

达雷尔用一种严肃但并非完全虚假的笔触勾勒出了这幅画。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

| He | had | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | , | 然而 | , |

然而，他并没有。

['ferli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɪndzi]

| fairly | estimated | the | inevitable | influence | which | a | mother | such | as | Mrs | . | Lyndsay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 估计的 | 这 | 不可避免的 | 影响 | 哪个 | 一个 | 母亲 | 这样的 | 作为 | 太太 | . | 林赛 |

[wʊd] ['eksərsaɪz]['oʊvər][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] ['hoʊlli] [ˌɪnɪk'spɪriənst] — [soʊ] ['gaɪlləs] ,

| would | exercise | over | a | girl | so | wholly | inexperienced | — | so | guileless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 锻炼 | 超过 | 一个 | 女孩 | 所以 | 完全 | 缺乏经验 | — | 所以 | 朴实 | , |

她相当准确地估计了像林赛夫人这样的母亲会对一个如此缺乏经验、如此天真无邪的女孩施加的不可避免的影响。

[soʊ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['fɪlɪəlɪ] [dɪ'voʊtɪd] .

| so | unsuspecting | , | and | so | filially | devoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 毫无戒心的 | , | 和 | 所以 | 亲属 | 奉献 | . |

如此毫无防备，又如此孝顺。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] — [noʊ][mæn][kæn; kən] — [ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['kʌnɪŋ] .

| He | could | not | appreciate | — | no | man | can | — | the | mightiness | of | female | cunning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 欣赏 | — | 不 | 男人 | 能 | — | 这 | 力量 | 的 | 女性 | 狡猾 | . |

他无法理解——任何男人都无法理解——女人狡猾的威力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [meʃ] [əˈpɑːn] [meʃ] [ðə; ði][sɔːft]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ( ['prɪti] ['wʊmən]

| He | could | not | see | how | mesh | upon | mesh | the | soft | Mrs | . | Lyndsay | ( | pretty | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 如何 | 网 | 之上 | 网 | 这 | 柔软的 | 太太 | . | 林赛 | ( | 漂亮的 | 女士 |

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['mænərz] ) [woʊv][hɜːr; hər][web] [raʊnd] [ðə; ði] " ['kʌznz] ,

| with | pretty | manners | ) | wove | her | web | round | the | " | cousins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 礼仪 | ) | 编织 | 她 | 网站 | 圆形的 | 这 | " | 表兄弟姐妹 | , |

他看不清温柔的林赛夫人（一位举止优雅的漂亮女人）是如何一层又一层地织起网，将"表亲们"困住的。

" [ʌnˈtɪl] ['kærəlɪn] ,

| " | until | Caroline | , |
|---|---|---|---|
| " | 直到 | 卡罗琳 | , |

直到卡罗琳

[huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [fer] - ['herd] [jʌŋ] [mæn]['oʊnli][æz; əz]

| who | at | first | had | thought | of | the | silent | fair | - | haired | young | man | only | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 第一的 | 有 | 想法 | 的 | 这 | 沉默的 | 公平的 | - | 头发 | 年轻的 | 男人 | 仅有的 | 作为 |

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

| the | Head | of | her | House | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 她 | 房子 | , |

她起初只把这位沉默寡言的金发青年当作自己家的户主。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃnz] [ðæt] [kept] [əˈluːf] [ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [gai] ['dærəl]

| pleased | with | attentions | that | kept | aloof | admirers | of | whom | she | thought | Guy | Darrell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 注意 | 那 | 保留 | 超然 | 仰慕者 | 的 | 谁 | 她 | 想法 | 盖伊 | 达雷尔 |

[maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəbli] ['dʒeləs] ,

| might | be | more | reasonably | jealous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 更多的 | 合理 | 嫉妒的 | , |

她很满意那些冷淡的仰慕者们对她的关注，她认为盖伊·达雷尔可能会更理智地嫉妒这些人。

[wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ðə; ði][moʊst]

| was | appalled | to | hear | her | mother | tell | her | that | she | was | either | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 震惊 | 到 | 听到 | 她 | 母亲 | 告诉 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 任何一个 | 这 | 最多 |

['hɑːrtləs] [ʌv; əv] [koʊˈket] ,

| heartless | of | coquettes | , |
|---|---|---|---|
| 狠心 | 的 | 卖弄风情的人 | , |

她听到母亲说她要么是最冷酷无情的轻浮女子，感到非常震惊。

[ɔːr] [pʊr] [siˈmʊŋdər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - [juːst] [ʌv; əv][men] .

| or | poor | Montfort | was | the | most | ill | - | used | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 贫穷的 | 蒙特福特 | 曾是 | 这 | 最多 | 患病的 | - | 用过的 | 的 | 男人 | . |

或者说，可怜的蒙特福特是所有男人中最受虐待的。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['dʒæspər] ['luːsli] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæmənd] ,

| But | at | this | time | Jasper | Losely | , | under | his | name | of | Hammond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 碧玉 | 松散地 | , | 在下面 | 他的 | 姓名 | 的 | 哈蒙德 | , |

但此时，贾斯珀·洛斯利（Jasper Losely）以哈蒙德（Hammond）的名字为人所知。

[brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riˈzaidɪŋ] ,

| brought | his | wife | from | the | French | town | at | which | they | had | been | residing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他的 | 妻子 | 从 | 这 | 法语 | 镇 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 居住 | , |

他把妻子从他们之前居住的法国小镇接了过来。

[sɪns] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [æt; ət]['pærɪs] ,

| since | their | marriage | , | to | see | Mrs | . | Lyndsay | and | Caroline | at | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们的 | 婚姻 | , | 到 | 看 | 太太 | . | 林赛 | 和 | 卡罗琳 | 在 | 巴黎 | , |

自结婚以来，他们曾多次前往巴黎探望林赛夫人和卡罗琳。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

| and | implore | their | influence | to | obtain | a | reconciliation | with | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他们的 | 影响 | 到 | 获得 | 一个 | 和解 | 和 | 她 | 父亲 | . |

并恳求他们发挥影响力，促成她与父亲和解。

[mə'tɪldə] [suːn] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] , [huː] [ə'fektɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ]

| Matilda | soon | learned | from | Mrs | . | Lyndsay | , | who | affected | the | most | enchanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 很快 | 学习 | 从 | 太太 | . | 林赛 | , | WHO | 做作的 | 这 | 最多 | 妖娆 |

['kændər] ,

| candour | , |
|---|---|
| 坦率 | , |

玛蒂尔达很快就从林赛太太那里学到了一些东西，林赛太太表现得坦率得令人着迷。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['dærəl] .

| the | nature | of | the | engagement | between | Caroline | and | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 这 | 订婚 | 之间 | 卡罗琳 | 和 | 达雷尔 | . |

卡罗琳和达雷尔之间订婚的性质。

[ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒæspər] , [huː] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]

| She | communicated | the | information | to | Jasper | , | who | viewed | it | with | very | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沟通 | 这 | 信息 | 到 | 碧玉 | , | WHO | 已查看 | 它 | 和 | 非常 | 自然的 |

[ə'lɑːrm] .

| alarm | . |
|---|---|
| 警报 | . |

她将这一信息告诉了贾斯珀，贾斯珀对此自然表现出了非常明显的警惕。

[baɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [gai] ['dærəl] , ['dʒæspər] [ˌʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd][ænd; ənd]

| By | reconciliation | with | Guy | Darrell | , | Jasper | understood | something | solid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和解 | 和 | 盖伊 | 达雷尔 | , | 碧玉 | 理解 | 某物 | 坚硬的 | 和 |

['præktɪk(ə)l] — [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['pɑːrd(ə)n] ,

| practical | — | not | a | mere | sentimental | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | — | 不是 | 一个 | 仅仅 | 感伤的 | 赦免 | , |

通过与盖伊·达雷尔和解，贾斯珀明白了一些切实可行的道理——而不仅仅是感性的赦免。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːltri]['staɪpend][ʌv; əv] L700 [ə; eɪ] - [jɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əb'teɪnd] —

| added | to | that | paltry | stipend | of | L700 | a | - | year | which | he | had | just | obtained | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 那 | 微不足道 | 助学金 | 的 | L700 | 一个 | - | 年 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 获得 | — |

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [raɪts] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs]

| but | the | restoration | to | all | her | rights | and | expectancies | of | the | heiress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恢复 | 到 | 全部 | 她 | 权利 | 和 | 预期 | 的 | 这 | 女继承人 |

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm'self][tuː; tə] ['mæri] .

| he | had | supposed | himself | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 据称 | 他自己 | 到 | 结婚 | . |

除了他刚刚获得的每年 700 英镑的微薄津贴之外，他还恢复了这位他以为要娶的女继承人的所有权利和期望。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['dærəl] [wʊd]

| He | had | by | no | means | relinquished | the | belief | that | sooner | or | later | Darrell | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 放弃 | 这 | 信仰 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 | 达雷尔 | 会 |

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| listen | to | the | Voice | of | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 这 | 嗓音 | 的 | 自然 | , |

他始终坚信，达雷尔迟早会听从大自然的召唤。

[ænd; ənd]['set(ə)l][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

| and | settle | all | his | fortune | on | his | only | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 全部 | 他的 | 财富 | 在 | 他的 | 仅有的 | 孩子 | . |

并将他所有的财产都留给了他唯一的孩子。

[bʌt; bət] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hæv; həv] [fer] [pleɪ] ,

| But | then | for | the | Voice | of | Nature | to | have | fair | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 为了 | 这 | 嗓音 | 的 | 自然 | 到 | 有 | 公平的 | 玩 | , |

但这样一来，大自然的声音才能得到公平对待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] .

| it | was | clear | that | there | should | be | no | other | child | to | plead | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 其他 | 孩子 | 到 | 恳求 | 为了 | . |

很明显，不应该再有其他孩子需要求情了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dærəl] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌnz] ,

| And | if | Darrell | were | to | marry | again | and | to | have | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 达雷尔 | 是 | 到 | 结婚 | 再次 | 和 | 到 | 有 | 儿子们 | , |

如果达雷尔再婚并生了儿子，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'lemə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

| what | a | dreadful | dilemma | it | would | be | for | the | Voice | of | Nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可怕 | 困境 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 这 | 嗓音 | 的 | 自然 | ! |

对于大自然之声来说，这将是一个多么可怕的困境啊！

['dʒæspər][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['kɛrəˌlaɪnz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [les]

| Jasper | was | not | long | in | discovering | that | Caroline's | engagement | was | not | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 发现 | 那 | 卡罗琳的 | 订婚 | 曾是 | 不是 | 较少的 |

[ʌn'welkəm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm'self] ,

| unwelcome | to | Mrs | . | Lyndsay | than | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不受欢迎 | 到 | 太太 | . | 林赛 | 比 | 到 | 他自己 | , |

贾斯珀很快发现，卡罗琳的订婚对林赛太太来说，和对他自己一样令人反感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət]['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

| and | that | she | was | disposed | to | connive | at | any | means | by | which | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 处置 | 到 | 纵容 | 在 | 任何 | 方法 | 经过 | 哪个 | 它 | 可能 |

[biː; bi] [ə'nʌld] .

| be | annulled | . |
|---|---|---|
| 是 | 无效 | . |

而且她愿意纵容任何可能使婚姻无效的手段。

[mə'tɪldə][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ðɪ][bɑːnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]

| Matilda | was | first | employed | to | weaken | the | bond | it | was | so | desirable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 曾是 | 第一的 | 受雇 | 到 | 削弱 | 这 | 纽带 | 它 | 曾是 | 所以 | 理想 | 到 |

['sevər] .

| sever | . |
|---|---|
| 断绝 | . |

玛蒂尔达最初被用来削弱人们如此渴望切断的联系。

[mə'tɪldə][dɪd][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wept] .

| Matilda | did | not | reproach | , | but | she | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 做过 | 不是 | 责备 | , | 但 | 她 | 哭泣 | . |

玛蒂尔达没有责备，而是哭了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][æn; ən]['aʊtkæst] — [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['begərz] .

| She | was | sure | now | that | she | should | he | an | outcast | — | her | children | beggars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 现在 | 那 | 她 | 应该 | 他 | 一个 | 被排斥者 | — | 她 | 孩子们 | 乞丐 | . |

她现在确信自己应该被社会遗弃——她的孩子应该沦为乞丐。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wɜːrkt] [ʌp] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ] [ə'drɒɪt] [skɪl] .

| Mrs | . | Lyndsay | worked | up | this | complaint | with | adroitest | skill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 林赛 | 工作 | 向上 | 这 | 抱怨 | 和 | 最熟练的 | 技能 | . |

林赛夫人以极其娴熟的技巧炮制了这份投诉。

[wʌz; wəz] ['kærəlɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][moʊst] [dɪs'ɑːnərəbl] — [moʊst] ['tretʃərəs] —

| Was | Caroline | sure | that | it | was | not | most | dishonourable | — | most | treacherous | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 卡罗琳 | 当然 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 最多 | 不光彩的 | — | 最多 | 奸诈 | — |

[tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrliɪst] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pætrɪmoʊni] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'tɜːrn]

| to | rob | her | own | earliest | friend | of | the | patrimony | that | would | otherwise | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抢 | 她 | 自己的 | 最早 | 朋友 | 的 | 这 | 遗产 | 那 | 会 | 否则 | 返回 |

[tuː; tə][mə'tɪldə][wɪð; wɪθ] ['dærəlz] ['pɑːrd(ə)n] ?

| to | Matilda | with | Darrell's | pardon | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玛蒂尔达 | 和 | 达雷尔的 | 赦免 | ? |

卡罗琳确信，剥夺自己最早的朋友玛蒂尔达的遗产，而这笔遗产本应随着达雷尔的赦免而归还给她，这不是极其不光彩、极其背信弃义的行为吗？

[ðɪs] [aɪ'diːə] [bɪ'keɪm] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['kærəlɪn] ,

| This | idea | became | exquisitely | painful | to | the | high | - | spirited | Caroline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 成为 | 精美绝伦 | 痛苦 | 到 | 这 | 高的 | - | 精神抖擞 | 卡罗琳 | , |

这个想法让活泼开朗的卡罗琳感到无比痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['kaʊntərˌpɔɪz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [peɪn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

| but | it | could | not | counterpoise | the | conviction | of | the | greater | pain | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可以 | 不是 | 平衡 | 这 | 定罪 | 的 | 这 | 更大的 | 疼痛 | 她 | 应该 |

[ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ðæt] [soʊ][kən'faidid][ɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] ,

| occasion | to | the | breast | that | so | confided | in | her | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 到 | 这 | 胸部 | 那 | 所以 | 坦白 | 在 | 她 | 信仰 | , |

但这无法抵消她即将给那位如此信赖她信仰的人带来更大痛苦的信念。

[ɪf] [ðæt] [feɪθ] [wɜːr; wər]['broʊkən] .

| if | that | faith | were | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 信仰 | 是 | 破碎的 | . |

如果那份信仰破灭了。

[step] [baɪ] [step] [ðə; ði] [ɪn'triːg] [ə'genst] [ðə; ði]['æbsənt][wʌn] [prə'siːdid] .

| Step | by | step | the | intrigue | against | the | absent | one | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 经过 | 步 | 这 | 阴谋 | 反对 | 这 | 缺席的 | 一 | 继续 | . |

针对缺席者的阴谋一步步展开。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [dauts] .

| Mrs | . | Lyndsay | thoroughly | understood | the | art | of | insinuating | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 林赛 | 彻底 | 理解 | 这 | 艺术 | 的 | 暗示 | 疑虑 | . |

林赛夫人深谙如何巧妙地引发怀疑。

[gai] ['dærəl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['lɔɪər] , [ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

| Guy | Darrell | , | a | man | of | the | world | , | a | cold | - | blooded | lawyer | , | a | busy | politician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔 | , | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 一个 | 寒冷的 | - | 血腥 | 律师 | , | 一个 | 忙碌的 | 政治家 | , |

盖伊·达雷尔，一个见多识广的人，一个冷酷无情的律师，一个忙碌的政治家，

[hiː; hi] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] !

| he | break | his | heart | for | a | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 休息 | 他的 | 心 | 为了 | 一个 | 女孩 | ! |

他为了一个女孩而伤心欲绝！

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [wen] [nɑːt] [rɪ'mɑːrkəbli]

| No | , | it | was | only | the | young | , | and | especially | the | young | when | not | remarkably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 年轻的 | , | 和 | 尤其 | 这 | 年轻的 | 什么时候 | 不是 | 非常 |

['klevər] ,

| clever | , |
|---|---|
| 聪明的 | , |

不，只有年轻人才会这样，尤其是那些不够聪明的年轻人。

[huː] [broʊk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] .

| who | broke | their | hearts | for | such | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 打破 | 他们的 | 心 | 为了 | 这样的 | 琐事 | . |

谁会为这种小事伤心欲绝呢？

[siˈmʊŋdər] , [ɪn'diːd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi]['broʊkən] ! — [huːz]

| Montfort | , | indeed | — | there | was | a | man | whose | heart | could | be | broken | ! | — | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特福特 | , | 的确 | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 谁 | 心 | 可以 | 是 | 破碎的 | ! | — | 谁 |

['hæpinəs] [kʊd; kəd][biː; bi]['blæstɪd] !

| happiness | could | be | blasted | ! |
|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 可以 | 是 | 炸毁 | ! |

蒙特福特，的确如此——他是一个心碎的人！——他的幸福也会被摧毁！

[dɪr] [gai] ['dærəl] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [muːvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] , [baɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| Dear | Guy | Darrell | had | been | only | moved | , | in | his | proposals | , | by | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 盖伊 | 达雷尔 | 有 | 到过 | 仅有的 | 已搬 | , | 在 | 他的 | 提案 | , | 经过 | 慷慨 | . |

亲爱的盖伊·达雷尔，在他的提议中，只有慷慨的成分。

" ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːrtləs] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] ,
" **Something , my dear child , in your own artless words and manner ,** "
" 某物 , 我的 亲爱的 孩子 , 在 你的 自己的 不矫揉造作 字 和 方式 ,

"亲爱的孩子，用你那稚嫩的语言和方式，有些话……"

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [jɔːr'self] !
**that made him fancy he had won your affections unknown to yourself !**
那 制成 他 想要 他 有 韩元 你的 情感 未知 到 你自己 !

那让他误以为自己赢得了你的芳心，而你却毫不知情！

— [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] !
**— an idea that he was bound as a gentleman to speak out !**
— 一个 主意 那 他 曾是 边界 作为 一个 绅士 到 说话 出去 !

——他认为作为一名绅士，他有义务说出真相！

[dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] .
**Just like him .**
只是 喜欢 他 .

跟他一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
**He has that spirit of chivalry .**
他 有 那 精神 的 骑士精神 .

他具有那种骑士精神。

[bʌt; bət][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] ,
**But my belief is ,**
但 我的 信仰 是 ,

但我认为，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ə'wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ,
**that he is quite aware by this time how foolish such a marriage would be ,**
那 他 是 相当 意识到的 经过 这 时间 如何 愚蠢 这样的 一个 婚姻 会 是 ,

他此时已经非常清楚这样的婚姻有多么愚蠢了。

[ænd; ənd] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [end] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [friː] ,
**and would thank you heartily if , at the year's end , he found himself free ,**
和 会 感谢 你 衷心地 如果 , 在 这 年 结尾 , 他 成立 他自己 自由的 ,

如果到年底他能恢复自由身，他将衷心感谢你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hæpɪli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['elsˌwer] , " & [siː] . , & [siː] .
**and you happily disposed of elsewhere , " & c . , & c .**
和 你 快乐地 处置 的 别处 , " & c . , & c .

而你则在别处愉快地处理了"等等，等等"。

[ðə; ði]['drɑːmə] [əd'vænst] .
**The drama advanced .**
这 戏剧 先进的 .

剧情继续发展。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ɪ'vɪnst] [dɪ'saɪdɪd] ['pʌlməneri] ['sɪmptəmz] .
**Mrs . Lyndsay evinced decided pulmonary symptoms .**
太太 . 林赛 表现出 决定 肺部 症状 .

林赛夫人出现了明显的肺部症状。

[hɜːr; hər]['hektɪk] [kɔːf] [rɪ'tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] —
**Her hectic cough returned ; she could not sleep ; her days were numbered —**
她 忙碌的 咳嗽 返回 ; 她 可以 不是 睡觉 ; 她 天 是 编号 —
[ə; eɪ]['siːkrət] [griːf] .
**a secret grief .**
一个 秘密 悲伤 .

她剧烈的咳嗽又回来了；她无法入睡；她的日子屈指可数了——这是她内心深处的悲痛。

['kærəlɪn] [ɪm'plɔ:d] ['fræŋknəs] , [ænd; ənd] , [klɑ:spt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]

| Caroline | implored | frankness | , | and | , | clasped | to | her | mother's | bosom | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 恳求 | 坦率 | , | 和 | , | 紧握 | 到 | 她 | 母亲的 | 怀 | , | 和 |

[kəm'pæʃənətli] [bɪ'dju:d] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

| compassionately | bedewed | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|
| 充满同情心 | 露水 | 和 | 眼泪 | , |

卡罗琳恳求坦诚，她紧紧依偎在母亲的怀里，泪水盈眶，充满怜悯。

[ðoʊz] [hɪnts] [wɜ:r; wər] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] [wɪtʃ] ,

| those | hints | were | dropped | into | her | ear | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 提示 | 是 | 掉落 | 进入 | 她 | 耳朵 | 哪个 | , |

那些暗示被悄悄地塞进了她的耳朵里，

[ðoʊ] [soʊ] ['wɜ:rdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][moʊst][ɪn'dʌldʒənt] [fɔ:r'berəns] [tu:; tə] ['dærəl] ,

| though | so | worded | as | to | show | the | most | indulgent | forbearance | to | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 所以 | 措辞 | 作为 | 到 | 展示 | 这 | 最多 | 放纵的 | 宽容 | 到 | 达雷尔 | , |

虽然措辞如此，似乎对达雷尔表现出了最大的宽容和忍耐，

[ænd; ənd] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ðæn; ðən][ɪn] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv]

| and | rather | as | if | in | compassion | for | his | weakness | than | in | abhorrence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 作为 | 如果 | 在 | 同情 | 为了 | 他的 | 弱点 | 比 | 在 | 厌恶 | 的 |

[hɪz; ɪz]['pɜ:rfədi] ,

| his | perfidy | , |
|---|---|---|
| 他的 | 背信弃义 | , |

与其说是憎恶他的背信弃义，不如说是出于对他软弱的怜悯。

[meɪd] ['kærəlɪn] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'voʊltɪd]['pjʊrəti][ænd; ənd]['aʊtreɪdʒd] [praɪd] .

| made | Caroline | start | with | the | indignation | of | revolted | purity | and | outraged | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 卡罗琳 | 开始 | 和 | 这 | 愤慨 | 的 | 反抗 | 纯度 | 和 | 义愤填膺 | 自豪 | . |

卡罗琳最初感到纯洁无瑕的愤慨和骄傲自满。

" [wɜ:r; wər] [ðɪs] [tru:] , [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'di:d] [æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] !

| " | Were | this | true | , | all | would | be | indeed | at | an | end | between | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 真的 | , | 全部 | 会 | 是 | 的确 | 在 | 一个 | 结尾 | 之间 | 我们 | ! |

"如果这是真的，那么我们之间的一切就真的结束了！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] .

| But | it | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | . |

但事实并非如此。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [pru:vd] . "

| Let | it | be | proved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 已证实 | . | " |

让事实来证明。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] ['delɪkət] .

| " | But | , | my | dear | , | dear | child | , | I | could | not | stir | in | a | matter | so | delicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | 我 | 可以 | 不是 | 搅拌 | 在 | 一个 | 事情 | 所以 | 精美的 | . |

"但是，我亲爱的孩子，在这种敏感的事情上，我不能插手。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][eɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['wɜ:rldli] [əd'væntɪdʒ] ,

| I | could | not | aid | in | breaking | off | a | marriage | so | much | to | your | worldly | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 援助 | 在 | 打破 | 离开 | 一个 | 婚姻 | 所以 | 很多 | 到 | 你的 | 世俗 | 优势 | , |

我无法帮助你解除一段对你世俗利益如此巨大的婚姻。

[ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['prɑ:mɪs] [ðæt] , [ɪn] [ri'dʒektɪŋ] ['mɪstər] . ['dærəl] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ək'sept][jʊr; jər]

| unless | you | could | promise | that | , | in | rejecting | Mr | . | Darrell | , | you | would | accept | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 可以 | 承诺 | 那 | , | 在 | 拒绝 | 先生 | . | 达雷尔 | , | 你 | 会 | 接受 | 你的 |

['kʌz(ə)n] .

| cousin | . |
|---|---|
| 表哥 | . |

除非你能承诺，在拒绝达雷尔先生的同时，你会接受你的表弟。

[ɪn][maɪ] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
**In my wretched state of health ,**
在 我的 可怜 状态 的 健康 ,

我身体状况极其糟糕，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['lɪtərəli] ['peniləs] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:]
**the anxious thought of leaving you in the world literally penniless would kill me**
这 焦虑的 想法 的 离开 你 在 这 世界 字面上地 身无分文 会 杀 我
[æt; ət][wʌns] . "
**at once . "**
在 一次 . "

想到要把你独自留在世上，身无分文，我就焦虑得快要崩溃了。

" [oʊ] , [ɪf] [gai] ['dærəl] [bi:; bi] [fɔ:ls] ( [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ) !
**" Oh , if Guy Darrell be false ( but that is impossible ) !**
" 哦 , 如果 盖伊 达雷尔 是 错误的 ( 但 那 是 不可能的 ) !

“哦，如果盖伊·达雷尔是假的（但这不可能）！”

[du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪl] ;
**do with me all you will ;**
做 和 我 全部 你 将要 ;

你想怎么处置我都行；

[tu:; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [pli:z] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [left][tu:; tə][ˌem 'i:] .
**to obey and please you would be the only comfort left to me .**
到 服从 和 请 你 会 是 这 仅有的 舒适 左边 到 我 .

服从你、取悦你，将是我唯一的慰藉。

" [ðʌs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] .
**" Thus was all prepared for the final denouement .**
" 因此 曾是 全部 准备 为了 这 最终的 结局 .

“一切就绪，只待最终结局的到来。”

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə]
**Mrs . Lyndsay had not gone so far without a reliance on the means to**
太太 . 林赛 有 不是 已消失 所以 远的 没有 一个 依赖 在 这 方法 到
[ə'kɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; hər]['ɑ:bdʒekt] ,
**accomplish her object ,**
完成 她 目的 ,

林赛夫人之所以走到这一步，是因为她相信自己有能力实现目标。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:z] [mi:nz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r]
**and for these means she had stooped to be indebted to the more**
和 为了 这些 方法 她 有 弯腰 到 是 负债累累 到 这 更多的
['præktɪk(ə)l] ['vɪləni] [ʌv; əv] [mə'tɪldəz] ['hʌzbənd] .
**practical villany of Matilda's husband .**
实际的 恶棍 的 玛蒂尔达的 丈夫 .

为了获得这些手段，她甚至不惜向玛蒂尔达丈夫这种更为实际的恶人借钱。

['dʒæspər] , [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tu:; tə]['pærɪs] ,
**Jasper , in this visit to Paris ,**
碧玉 , 在 这 访问 到 巴黎 ,

贾斯珀，在这次巴黎之行中，

[hæd; həd][fɜ:rst] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**had first formed the connection which completed the wickedness of his**
有 第一的 形成 这 联系 哪个 完全的 这 邪恶 的 他的
[pər'vɜ:rtɪd] ['neɪtʃər] ,
**perverted nature ,**
变态 自然 ,

首先，他与他人建立了联系，从而彻底暴露了他变态本性的邪恶本质。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːrk] [əd'ventʃəres] [huː] [hæz; həz] [flitid] ['ʃædoʊ] - [laɪk] [θruː] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]

| with | that | dark | adventuress | who | has | flitted | shadow | - | like | through | part | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 黑暗的 | 冒险家 | WHO | 有 | 飞掠 | 阴影 | - | 喜欢 | 通过 | 部分 | 的 | 这 |

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['nærətɪv] .

| varying | narrative | . |
|---|---|---|
| 变化 | 叙述 | . |

还有那位神秘的女冒险家，她像影子一样穿梭于这段变幻莫测的故事之中。

[ˌʌbri'el,,æb-] - [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

| Gabrielle | Desmarets | was | then | in | her | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | - | 曾是 | 然后 | 在 | 她 | 青年 | , |

当时的加布里埃尔·德斯马雷正值青春年华。

[noʊ'tɔːriəs] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn][əd'maɪərɪŋ]['vɪktəms] ,

| notorious | only | for | the | ruin | she | had | inflicted | on | admiring | victims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 臭名昭著 | 仅有的 | 为了 | 这 | 废墟 | 她 | 有 | 造成的 | 在 | 钦佩 | 受害者 | , |

她臭名昭著的唯一原因就是她给仰慕她的受害者带来了毁灭性的打击。

[ænd; ənd][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['raiətid][ɑːn][ðer; ðər] ['plʌndər] .

| and | the | superb | luxury | with | which | she | rioted | on | their | plunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高超 | 奢华 | 和 | 哪个 | 她 | 暴乱 | 在 | 他们的 | 掠夺 | . |

她用掠夺来的财物尽情享乐。

['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dʒæspər] [ðen] [wʌz; wəz] [ˌpriː'emɪnəntli]

| Captivated | by | the | personal | advantages | for | which | Jasper | then | was | preeminently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 经过 | 这 | 个人的 | 优势 | 为了 | 哪个 | 碧玉 | 然后 | 曾是 | 卓越 |

[kən'spɪkjuəs] ,

| conspicuous | , |
|---|---|
| 显眼的 | , |

贾斯珀当时最引人注目的个人优势让他着迷，

[ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| she | willingly | associated | her | fortunes | with | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心甘情愿 | 联系 | 她 | 财富 | 和 | 他的 | 自己的 | . |

她心甘情愿地将自己的命运与他的命运捆绑在一起。

[ˌʌbri'el,,^æb-][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɪti] [bʌt; bət]['pærɪs]

| Gabrielle | was | one | of | those | incarnations | of | evil | which | no | city | but | Paris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 化身 | 的 | 邪恶的 | 哪个 | 不 | 城市 | 但 | 巴黎 |

[kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌepɪkjʊ'riːən] [rɪ'faɪnmənt] ,

| can | accomplish | with | the | same | epicurean | refinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 完成 | 和 | 这 | 相同的 | 美食家 | 精炼 | , |

加布里埃尔是那种邪恶的化身之一，除了巴黎之外，没有哪个城市能以同样的享乐主义式的精致来塑造这种邪恶。

[ænd; ənd] ['vɪʃieɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['sɪnɪk(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

| and | vitiate | into | the | same | cynical | corruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 削弱 | 进入 | 这 | 相同的 | 愤世嫉俗 | 腐败 | . |

并最终沦为同样的犬儒主义腐败。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪti] , ['ʃɑːrpli] [ə'stuːt] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['eni] [pɑːrt] , ['kæriŋ]

| She | was | exceedingly | witty | , | sharply | astute | , | capable | of | acting | any | part | , | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 机智 | , | 尖锐地 | 精明 | , | 有能力的 | 的 | 表演 | 任何 | 部分 | , | 携带 |

[aʊt] ['eni] [plɑːt] ;

| out | any | plot | ; |
|---|---|---|---|
| 出去 | 任何 | 阴谋 | ; |

她非常机智，头脑敏锐，能够扮演任何角色，执行任何阴谋；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['sɪmjuleɪt][ðə; ði] ['dekərəs] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt]

| and | when | it | pleased | her | to | simulate | the | decorous | and | immaculate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 高兴 | 她 | 到 | 模拟 | 这 | 得体 | 和 | 完美无瑕 |

['dʒentlwʊmən] ,

| gentlewoman | , |
|---|---|
| 淑女 | , |

当她想扮演举止得体、完美无瑕的淑女时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [ruː'eɪ] .

| she | might | have | deceived | the | most | experienced | roue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 受骗 | 这 | 最多 | 经验丰富的 | 路线 | . |

她或许骗过了最老练的浪荡子。

['dʒæspər] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] ['ɑːrtɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [waɪf][æz; əz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ræŋk] ,

| Jasper | presented | this | Artiste | to | his | unsuspecting | wife | as | a | widow | of | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 呈现 | 这 | 艺人 | 到 | 他的 | 毫无戒心的 | 妻子 | 作为 | 一个 | 寡妇 | 的 | 秩 | , |

贾斯珀将这位女艺术家介绍给毫不知情的妻子，谎称她是一位出身高贵的寡妇。

[huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['vɪzɪt] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .

| who | was | about | to | visit | London | , | and | who | might | be | enabled | to | see | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 关于 | 到 | 访问 | 伦敦 | , | 和 | WHO | 可能 | 是 | 已启用 | 到 | 看 | 先生 | . |

['dærəl] ,

| Darrell | , |
|---|---|
| 达雷尔 | , |

他即将访问伦敦，并且有可能见到达雷尔先生。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'siːd] [ɑːn][ðer; ðər][bɪ'hæf] .

| and | intercede | on | their | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说情 | 在 | 他们的 | 代表 | . |

并为他们求情。

[mə'tɪldə] [fel] ['redɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] ; [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ]

| Matilda | fell | readily | into | the | snare | ; | the | Frenchwoman | went | to | London | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 跌倒 | 容易 | 进入 | 这 | 圈套 | ; | 这 | 法国女人 | 去 | 到 | 伦敦 | , | 和 |

[ə'suːmd] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

| assumed | name | and | title | , |
|---|---|---|---|---|
| 假定 | 姓名 | 和 | 标题 | , |

玛蒂尔达轻易地落入了陷阱；这位法国女子以假名和假头衔前往伦敦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

| and | with | servants | completely | in | her | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 仆人 | 完全地 | 在 | 她 | 信心 | . |

她对仆人完全信任。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ( [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [ɔːl'redi] ) [wʌz; wəz] [ðæt] ['eləkwənt] [ˌbærə'nes] [huː]

| And | such | ( | as | the | reader | knows | already | ) | was | that | eloquent | baroness | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | ( | 作为 | 这 | 读者 | 知道 | 已经 | ) | 曾是 | 那 | 雄辩 | 男爵夫人 | WHO |

[hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] ['dærəl] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] ['dɔːtər] !

| had | pleaded | to | Darrell | the | cause | of | his | penitent | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 恳求 | 到 | 达雷尔 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 忏悔者 | 女儿 | ! |

而这位（读者已经知道的）就是那位能言善辩的女男爵，她曾为达雷尔忏悔的女儿向他求情！

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['waɪli] [ pə,riːziː'en ] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ aːts ]

| No | doubt | the | wily | Parisienne | had | calculated | on | the | effect | of | her | arts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 狡猾的 | 巴黎人 | 有 | 计算 | 在 | 这 | 影响 | 的 | 她 | 艺术 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

| and | her | charms | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 魅力 | , |

毫无疑问，这位狡猾的巴黎女子早已预料到她的技艺和魅力会产生怎样的效果。

[tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

| to | decoy | him | into | at | least | a | passing | forgetfulness | of | his | faith | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诱饵 | 他 | 进入 | 在 | 至少 | 一个 | 通过 | 健忘 | 的 | 他的 | 信仰 | 到 | 其他 |

.

:

.

诱使他至少暂时忘记自己的信仰，转而信奉其他宗教。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ðer; ðər] ,

| But | if | she | could | not | succeed | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 成功 | 那里 | , |

但如果她在那里无法成功，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːkwəli] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ðɪ]['kredɪt][ʌv; əv] [ðæt] [sək'ses]

| it | might | equally | achieve | the | object | in | view | to | obtain | the | credit | of | that | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 同样地 | 达到 | 这 | 目的 | 在 | 看法 | 到 | 获得 | 这 | 信用 | 的 | 那 | 成功 |

.

:

.

它同样有可能达到目的，从而获得成功的赞誉。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

| Accordingly | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət]['pærɪs] ['letərz] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

| she | wrote | to | one | of | her | friends | at | Paris | letters | stating | that | she | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 到 | 一 | 的 | 她 | 朋友们 | 在 | 巴黎 | 信件 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 成立 |

[ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ədˈmaɪərər][ɪn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] ,

| a | very | rich | admirer | in | a | celebrated | English | statesman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 富有的 | 仰慕者 | 在 | 一个 | 著名 | 英语 | 政治家 | , |

她在写给巴黎一位朋友的信中说，她找到了一位非常富有的仰慕者，此人是一位著名的英国政治家。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] , & [siː] . ; [ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] ,

| to | whom | she | was | indebted | for | her | establishment | , | & | c | . | ; | and | alluding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 曾是 | 负债累累 | 为了 | 她 | 建立 | , | & | c | . | ; | 和 | 暗示 | , |

[ɪn] ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [tɜːrmz] ,

| in | very | witty | and | satirical | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 机智 | 和 | 讽刺 | 条款 | , |

她感谢谁帮助她建立起自己的事业等等；并以非常诙谐讽刺的语言暗示，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] [æt; ət]['pærɪs] ,

| to | his | matrimonial | engagement | with | the | young | English | beauty | at | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 婚姻 | 订婚 | 和 | 这 | 年轻的 | 英语 | 美丽 | 在 | 巴黎 | , |

他与那位年轻的英国美女在巴黎订婚了。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [kri'eɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| who | was | then | creating | such | a | sensation | — | an | engagement | of | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 然后 | 创建 | 这样的 | 一个 | 感觉 | — | 一个 | 订婚 | 的 | 哪个 | 她 |

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][ədˈmaɪərər][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrtɪli] [sɪk] ,

| represented | her | admirer | to | be | heartily | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 她 | 仰慕者 | 到 | 是 | 衷心地 | 生病的 | , |

当时，她正制造一场轰动效应——她谎称她的爱慕者病得很重。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [rɪ'pentənt] .

| and | extremely | repentant | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 极其 | 悔改的 | . |

并深感懊悔。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [neɪmz] , [hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
**Without mentioning names , her descriptions were unmistakable .**
没有 提及 姓名 , 她 描述 是 毋庸置疑 .

虽然没有指名道姓，但她的描述却十分明确。

['dʒæspər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ðoʊz] ['letərz] ( [wɪtʃ] , [hi:; hi] [sed] ,
**Jasper , of course , presented to Mrs . Lyndsay those letters ( which , he said ,**
碧玉 , 的 课程 , 呈现 到 太太 . 林赛 那些 信件 ( 哪个 , 他 说 ,

当然，贾斯珀把那些信交给了林赛夫人（他说，

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
**the person to whom they were addressed had communicated to one of**
这 人 到 谁 他们 是 已解决 有 沟通 到 一 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] [geɪ] [frendz] ) ,
**her own gay friends ) ,**
她 自己的同性恋 朋友们 ) ,

收件人曾与她的一位同性恋朋友交流过），

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [ə'genst] ['dærəl] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] [ɪn] [mɪs]
**and suggested that their evidence against Darrell would be complete in Miss**
和 建议 那 他们的 证据 反对 达雷尔 会 是 完全的 在 错过
- [aɪz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ,
**Lyndsay's eyes if some one ,**
- 眼睛 如果 一些 一 ,

并暗示，如果有人……，那么在林赛小姐看来，他们针对达雷尔的证据就完整了。

[hu:z] [və'ræsəti] ['kærəlɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'spju:t] , [kʊd; kəd] [kə'rɑ:bəreɪt] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**whose veracity Caroline could not dispute , could corroborate the assertions of the**
谁 真实性 卡罗琳 可以 不是 争议 , 可以 证实 这 断言 的 这
['letərz] ;
**letters ;**
信件 ;

卡罗琳无法反驳这些信件的真实性，这些信件的内容可以证实信件中的说法；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][soʊ] [ɪf] ['mɪstər] . ['dærəl] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [si:n] ['entərɪŋ]
**it would be quite enough to do so if Mr . Darrell were even seen entering**
它 会 是 相当 足够的 到 做 所以 如果 先生 . 达雷尔 是 甚至 已见 进入
[ɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [moʊd][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][soʊ][noʊ'tɔ:riəs] .
**or leaving the house of a person whose mode of life was so notorious .**
或者 离开 这 房子 的 一个 人 谁 模式 的 生活 曾是 所以 臭名昭著 .

如果有人看到达雷尔先生进出生活方式如此臭名昭著的人的家，那就足以引起重视了。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][krɑ:ft] ,
**Mrs . Lyndsay , who , with her consummate craft ,**
太太 . 林赛 , WHO , 和 她 完善 工艺 ,

林赛夫人，凭借她精湛的技艺，

[seɪvd] [hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] [baɪ] [ə'fektɪd] ['blaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:təfɪsiz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kə'naɪvd] ,
**saved her dignity by affected blindness to the artifices at which she connived ,**
已保存 她 尊严 经过 做作的 失明 到 这 诡计 在 哪个 她 阴谋 ,

她假装对她参与的阴谋诡计视而不见，以此保全了自己的尊严。

[dɪ'klerd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['kærəktər]
**declared that , in a matter of inquiry which involved the private character**
声明 那 , 在 一个 事情 的 询问 哪个 涉及 这 私人的 特点
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['emɪnənt] ,
**of a man so eminent ,**
的 一个 男人 所以 杰出 ,

声明，在调查一件涉及一位如此杰出人士的私人品行的事情时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| and | to | whom | she | owed | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 她 | 欠款 | 所以 | 很多 | , |

她亏欠了他很多，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːsɪp][ʌv; əv] ['ʌðər] .

| she | would | not | trust | his | name | to | the | gossip | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 相信 | 他的 | 姓名 | 到 | 这 | 闲话 | 的 | 其他的 | . |

她不会让他的名字被别人随意传播。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

| She | herself | would | go | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 会 | 去 | 到 | 伦敦 | . |

她本人会去伦敦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['oʊdiəs] , [bʌt; bət] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

| She | knew | that | odious | , | but | too | fascinating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 令人厌恶的 | , | 但 | 也 | 迷人 | , |

她知道这令人厌恶，但却又太有吸引力。

[,^ɑːbri'el,,^æb-][baɪ] [saɪt] ( [æz; əz] ['evri] [wʌn][dɪd] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [ɔːr] [droʊv] [ɪn][ðə; ðɪ]

| Gabrielle | by | sight | ( | as | every | one | did | who | went | to | the | opera | or | drove | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 经过 | 视线 | ( | 作为 | 每一个 | 一 | 做过 | WHO | 去 | 到 | 这 | 歌剧 | 或者 | 驾驶 | 在 | 这 |

[bwɑː][diː] [buː'ləun] ) .

| Bois | de | Boulogne | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 布伊斯 | 德 | 布洛涅 | ) | . |

目睹加布里埃尔的身影（就像所有去歌剧院或在布洛涅森林开车的人一样）。

['dʒæspər] [ˌʌndər'tʊk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ pə,riːziː'en ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] ['bælkəni] [æt; ət][ə; eɪ]

| Jasper | undertook | that | the | Parisienne | should | show | herself | at | her | balcony | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 承担 | 那 | 这 | 巴黎人 | 应该 | 展示 | 她自己 | 在 | 她 | 阳台 | 在 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] ,

| certain | day | at | a | certain | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 天 | 在 | 一个 | 肯定 | 小时 | , |

贾斯珀承诺，那位巴黎女子会在某个特定的日子、某个特定的时间出现在她的阳台上。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ['dærəl] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ænd; ənd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ;

| and | that | at | that | hour | Darrell | should | call | and | be | admitted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 那 | 小时 | 达雷尔 | 应该 | 称呼 | 和 | 是 | 承认 | ; |

届时达雷尔应打电话并被允许入内；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðæt] ['evɪdəns] [wʊd] [sə'faɪs] .

| and | Mrs | . | Lyndsay | allowed | that | that | evidence | would | suffice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 林赛 | 允许 | 那 | 那 | 证据 | 会 | 足够了 | . |

林赛夫人认为这些证据就足够了。

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊər] ['oʊvər] ['kærəlɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'raɪv] [ɪf] ,

| Sensible | of | the | power | over | Caroline | that | she | would | derive | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 的 | 这 | 力量 | 超过 | 卡罗琳 | 那 | 她 | 会 | 派生 | 如果 | , |

她意识到，如果自己拥有这样的权力，就能对卡罗琳施加影响。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hæbɪts][ʌv; əv] ['læŋgər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['delɪkət] [helθ] ,

| with | her | habits | of | languor | and | her | delicate | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 习惯 | 的 | 倦怠 | 和 | 她 | 精美的 | 健康 | , |

她生性懒散，身体虚弱，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst]

| she | could | say | that | she | had | undertaken | such | a | journey | to | be | convinced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 说 | 那 | 她 | 有 | 已 | 这样的 | 一个 | 旅行 | 到 | 是 | 确信 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] ,

| with | her | own | eyes | of | a | charge | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 的 | 一个 | 收费 | 哪个 | , |

她可以说，她之所以踏上这段旅程，是为了亲眼证实一项指控，

[ɪf] [truː] ,
**if** **true** **,**
如果 真的 ,

如果属实，

[wʊd] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['destəni] — ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [dɪd] [goʊ] [tuː; tə]
**would** **influence** **her** **daughter's** **conduct** **and** **destiny** **—** **Mrs** **.** **Lyndsay** **did** **go** **to**
会 影响 她 女儿的 执行 和 命运 — 太太 . 林赛 做过 去 到
['lʌndən] — [dɪd] [siː] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] - [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bælkəni] — [dɪd] [siː] ['dærəl] ['entər]
**London** **—** **did** **see** **Gabrielle** **Desmarets** **at** **her** **balcony** **—** **did** **see** **Darrell** **enter**
伦敦 — 做过 看 加布里埃尔 - 在 她 阳台 — 做过 看 达雷尔 进入
[ðə; ði] [haʊs] ;
**the** **house** **;**
这 房子 ;

会影响她女儿的行为和命运——林赛夫人确实去了伦敦——确实在阳台上看到了加布里埃尔·德斯马雷——确实看到了达雷尔进屋；

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pærɪs] [dɪd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['testɪmoʊni] ,
**and** **on** **her** **return** **to** **Paris** **did** **,** **armed** **with** **this** **testimony** **,**
和 在 她 返回 到 巴黎 做过 , 武装 和 这 见证 ,

她带着这份证词回到巴黎后，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [maɪnd] ,
**and** **with** **the** **letters** **that** **led** **to** **it** **,** **so** **work** **upon** **her** **daughter's** **mind** **,**
和 和 这 信件 那 引领 到 它 , 所以 工作 之上 她 女儿的 头脑 ,

而正是这些信件，在她女儿的心中留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
**that** **the** **next** **day** **the** **Marquess** **of** **Montfort** **was** **accepted** **.**
那 这 下一个 天 这 侯爵 的 蒙特福特 曾是 公认 .

第二天，蒙福尔侯爵被接纳。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['dærəlz] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] ;
**But** **the** **year** **of** **Darrell's** **probation** **was** **nearly** **expired** **;**
但 这 年 的 达雷尔的 缓刑 曾是 几乎 已到期 ;

但达雷尔的缓刑期即将结束；

[ɔːl] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] — [ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌst; məst]
**all** **delay** **would** **be** **dangerous** **—** **all** **explanations** **would** **be** **fatal** **,** **and** **must**
全部 延迟 会 是 危险的 — 全部 解释 会 是 致命的 , 和 必须
[biː; bi] [fɔː'stɔːld] .
**be** **forestalled** **.**
是 阻止 .

任何拖延都将是危险的——任何解释都将是致命的，必须防患于未然。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrtʃɪp] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] ; ['dærəl] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Nor** **could** **a** **long** **courtship** **be** **kept** **secret** **;** **Darrell** **might** **hear** **of** **it** **,**
也不 可以 一个 长的 求爱 是 保留 秘密 ; 达雷尔 可能 听到 的 它 ,

长时间的恋爱也无法保密；达雷尔可能会听到。

[ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər] [æt; ət] [wʌns] ;
**and** **come** **over** **at** **once** **;**
和 来 超过 在 一次 ;

立即过来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [æm'bɪʃəs] ['kɪnzfoʊk] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪf] [ðə; ði] [nuːz]
**and** **the** **Marquess's** **ambitious** **kinsfolk** **would** **not** **fail** **to** **interfere** **if** **the** **news**
和 这 - 雄心勃勃 亲属 会 不是 失败 到 干扰 如果 这 消息
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːʃənlis,'pəj-] ['kʌz(ə)n] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .
**of** **his** **intended** **marriage** **with** **a** **portionless** **cousin** **reached** **their** **ears** **.**
的 他的 故意的 婚姻 和 一个 无份 表哥 达到 他们的 耳朵 .

如果侯爵野心勃勃的亲戚们听到他打算与一位没有继承权的表妹结婚的消息，一定会从中作梗。

[lɔːrd] [siˈmʊŋdər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ] [ˈkɑːr] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| **Lord** | **Montfort** | **,** | **who** | **was** | **awed** | **by** | **Carr** | **,** | **and** | **extremely** | **afraid** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 蒙特福特 | , | WHO | 曾是 | 敬畏 | 经过 | 卡尔 | , | 和 | 极其 | 害怕的 | 的 | 他的 |

['grænmʌðər] ,

| **grandmother** | **,** |
|---|---|
| 祖母 | , |

蒙特福特勋爵对卡尔十分敬畏，却又极其惧怕他的祖母。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [les] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [hɜːrˈself]

| **was** | **not** | **less** | **anxious** | **for** | **secrecy** | **and** | **expedition** | **than** | **Mrs** | **.** | **Lyndsay** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 较少的 | 焦虑的 | 为了 | 保密 | 和 | 远征 | 比 | 太太 | . | 林赛 | 她自己 |

.

| **:** |
|---|
| . |

她对保密和迅速行动的渴望丝毫不亚于林赛夫人本人。

[ðʌs] , [ðen] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ˈtraɪʌmft] ,

| **Thus** | **,** | **then** | **,** | **Mrs** | **.** | **Lyndsay** | **triumphed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 然后 | , | 太太 | . | 林赛 | 胜利 | , |

就这样，林赛夫人取得了胜利。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt]

| **and** | **while** | **her** | **daughter** | **was** | **still** | **under** | **the** | **influence** | **of** | **an** | **excitement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 女儿 | 曾是 | 仍然 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 激动 |

[wɪtʃ] [ˈklaʊdɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] ,

| **which** | **clouded** | **her** | **judgment** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 阴天 | 她 | 判断 | , |

而当时她的女儿仍处于兴奋状态，判断力受到影响。

[ænd; ənd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| **and** | **stung** | **her** | **into** | **rashness** | **of** | **action** | **as** | **an** | **escape** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被蜇了 | 她 | 进入 | 鲁莽 | 的 | 行动 | 作为 | 一个 | 逃脱 | 从 | 这 |

[ˈtɔːrment] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] — [ðʌs] [wɜːr; wər] [ ˈsɔləmnaiz ] [ˈkɛrəˌlaɪnz] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd]

| **torment** | **of** | **reflection** | **—** | **thus** | **were** | **solemnised** | **Caroline's** | **unhappy** | **and** | **splendid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折磨 | 的 | 反射 | — | 因此 | 是 | 庄严的 | 卡罗琳的 | 不开心 | 和 | 灿烂 |

[ˈnʌpʃlz] .

| **nuptials** | **.** |
|---|---|
| 婚礼 | . |

为了逃避反思的折磨，她鲁莽地采取了行动——卡罗琳不幸而辉煌的婚礼就这样举行了。

[ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [haɪrd] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ˈfɔntinbləu]

| **The** | **Marquess** | **hired** | **a** | **villa** | **in** | **the** | **delightful** | **precincts** | **of** | **Fontainebleau** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 雇用 | 一个 | 别墅 | 在 | 这 | 愉快 | 辖区 | 的 | 枫丹白露 |

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈhʌnimuːn] ;

| **for** | **his** | **honeymoon** | **;** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 蜜月 | ; |

侯爵在风景如画的枫丹白露租了一栋别墅度蜜月；

[ðæt] [muːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| **that** | **moon** | **was** | **still** | **young** | **when** | **the** | **Marquess** | **said** | **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 月亮 | 曾是 | 仍然 | 年轻的 | 什么时候 | 这 | 侯爵 | 说 | 到 | 他自己 | , |

当侯爵自言自语时，那轮明月还很年轻。

" [aɪ] [dəunt] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [ˈhʌni] .

| **"** | **I** | **don't** | **find** | **that** | **it** | **produces** | **honey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 寻找 | 那 | 它 | 产 | 蜂蜜 | . |

“我发现它不产蜂蜜。”

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪn] [əˈtræktɪd] [tɔːrdz] [ˈkærəlɪn] ,

| **"** | **When** | **he** | **had** | **first** | **been** | **attracted** | **towards** | **Caroline** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 有 | 第一的 | 到过 | 吸引 | 向 | 卡罗琳 | , |

“当他最初被卡罗琳吸引时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] — [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][paɪn][fɔːr; fər] ['dærəlz]

| she | was | all | life | and | joy | — | too | much | of | a | child | to | pine | for | Darrell's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 全部 | 生活 | 和 | 喜悦 | — | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 孩子 | 到 | 松树 | 为了 | 达雷尔的 |

['æbsəns] ,

| absence | , |
|---|---|
| 缺席 | , |

她充满活力和快乐——就像个孩子一样，根本不会为达雷尔的离去而悲伤。

[waɪl] [ 'kredjuləsli ] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər]['juːniən] — [hɜːr; hər]['spɪrɪts]['nætʃ(ə)rəli][waɪld]

| while | credulously | confident | of | their | future | union | — | her | spirits | naturally | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 轻信地 | 自信的 | 的 | 他们的 | 未来 | 联盟 | — | 她 | 烈酒 | 自然 | 荒野 |

[ænd; ənd] ['laɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| and | lively | , | and | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热闹 | , | 和 | 这 | 世界 | , |

她天真地相信他们未来的结合——她天性自由奔放，而这个世界，

['oʊpənɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [soʊ]['nɑːv(ə)l]

| opening | at | her | feet | , | so | novel |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 在 | 她 | 脚 | , | 所以 | 小说 |

在她脚边敞开，真是新奇。

[ænd; ənd][soʊ] ['brɪliənt] .

| and | so | brilliant | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 杰出的 | . |

真是太棒了。

[ðɪs] [freʃ] ['geɪəti] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkwɪs] — [hiː; hi] [felt] ['tʃiːtɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

| This | fresh | gaiety | had | amused | the | Marquess | — | he | felt | cheated | when | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 欢乐 | 有 | 觉得好笑 | 这 | 侯爵 | — | 他 | 毛毡 | 作弊 | 什么时候 | 他 | 成立 |

[ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] .

| it | gone | . |
|---|---|---|
| 它 | 已消失 | . |

这种新鲜的欢乐气氛让侯爵感到愉悦——当他发现这种气氛消失了时，他感到很失望。

['kærəlɪn] [maɪt] [biː; bi]['dʒent(ə)l] , ['dɑːs(ə)l] , [səb'mɪsɪv] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] , [ðoʊ] [ʌv; əv]

| Caroline | might | be | gentle | , | docile | , | submissive | ; | but | those | virtues | , | though | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 可能 | 是 | 温和的 | , | 温顺 | , | 顺从者 | ; | 但 | 那些 | 美德 | , | 尽管 | 的 |

['haɪər] ['kwɑːləti][ðæn; ðən][glæd]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ,

| higher | quality | than | glad | animal | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 质量 | 比 | 高兴的 | 动物 | 烈酒 | , |

卡罗琳或许温柔、温顺、顺从；但这些美德，虽然比快乐的动物精神更高尚，

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

| are | not | so | entertaining | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 所以 | 娱乐 | . |

不太有趣。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'siːdɪŋ] [stə'rɪləti] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] [tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] /

| His | own | exceeding | sterility | of | mind | and | feeling | was | not | apparent | till | in | the | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 超过 | 无菌 | 的 | 头脑 | 和 | 感觉 | 曾是 | 不是 | 明显 | 直到 | 在 | 这 | / |

[teɪts] - [ə; eɪ] - [teɪts] / [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l][laɪf] .

| tetes | - | a | - | tetes | / | of | conjugal | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | - | 一个 | - | 头 | / | 的 | 夫妻 | 生活 | . |

他自己极其贫瘠的心灵和情感，直到婚姻生活的亲密接触中才显露出来。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [er] , [huː] [raɪdz] [wel] ,

| A | good | - | looking | young | man | , | with | a | thoroughbred | air | , | who | rides | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | - | 寻找 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 纯种马 | 空气 | , | WHO | 骑行 | 出色地 | , |

['dænsəz, 'dænsɪz] [wel] ,

| dances | well | , |
|---|---|---|
| 舞蹈 | 出色地 | , |

一位相貌英俊、气质出众的年轻男子，骑术精湛，舞技高超。

[ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [meɪ] , [ɪn][ɔːl] [mɪkst] [sə'saiətiz] , [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃaɪ] [juːθ] [ʌv; əv]

| and | holds | his | tongue | , | may | , | in | all | mixed | societies | , | pass | for | a | shy | youth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持有 | 他的 | 舌头 | , | 可能 | , | 在 | 全部 | 混合 | 社会 | , | 经过 | 为了 | 一个 | 害羞的 | 青年 | 的 |

['sensətɪv] ['dʒiːniəs] !

| sensitive | genius | ! |
|---|---|---|
| 敏感的 | 天才 | ! |

如果他保持沉默，那么在所有男女混杂的社会中，他可能会被误认为是一个害羞而敏感的天才青年！

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][kəm'pænjən][fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]

| But | when | he | is | your | companion | for | life | , | and | all | to | yourself | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 是 | 你的 | 伴侣 | 为了 | 生活 | , | 和 | 全部 | 到 | 你自己 | , | 和 |

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ,

| you | find | that | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 寻找 | 那 | , |

但当他成为你一生的伴侣，只属于你一个人，而你发现，

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [tɔːk] , [hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [æn; ən][aɪ'diːə][nɔːr][ə; eɪ] ['sentɪmənt] — [ə'læs] !

| when | he | does | talk | , | he | has | neither | an | idea | nor | a | sentiment | — | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做 | 讲话 | , | 他 | 有 | 两者都不 | 一个 | 主意 | 也不 | 一个 | 情绪 | — | 唉 | ! |

他说话的时候，既没有想法也没有感情——唉！

[ə'læs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] [braɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

| alas | for | you | , | young | bride | , | if | you | have | ever | known | the | charm | of | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | 为了 | 你 | , | 年轻的 | 新娘 | , | 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 已知 | 这 | 魅力 | 的 | 智力 | , |

年轻的新娘啊，如果你曾领略过智慧的魅力，那你可就糟了。

[ɔːr][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| or | the | sweetness | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 甜味 | 的 | 同情 | . |

或者同情的甜蜜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ; ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn]

| But | it | was | not | for | Caroline | to | complain | ; | struggling | against | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 卡罗琳 | 到 | 抱怨 | ; | 挣扎 | 反对 | 她 | 自己的 |

[weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

| weight | of | sorrow | , |
|---|---|---|---|
| 重量 | 的 | 悲哀 | , |

但卡罗琳没有抱怨的余地；她正努力与自己沉重的悲伤作斗争。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'miːdiət] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [və'pɪdəti] .

| she | had | no | immediate | perception | of | her | companion's | vapidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 即时 | 洞察力 | 的 | 她 | 同伴的 | 空洞 | . |

她当时并没有立刻察觉到同伴的肤浅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [pʊr] [mæn] , [huː] [kəm'pleɪnd] .

| It | was | he | , | poor | man | , | who | complained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | , | 贫穷的 | 男人 | , | WHO | 抱怨 | . |

可怜的他，竟然抱怨了。

[hiː; hi][dʒʌst] [dɪ'tektɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt]

| He | just | detected | enough | of | her | superiority | of | intelligence | to | suspect | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 检测到 | 足够的 | 的 | 她 | 优势 | 的 | 智力 | 到 | 怀疑 | 那 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hju'milieitid] ,

| he | was | humiliated | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受辱 | , |

他隐约感觉到她比他聪明得多，这让他怀疑自己受到了羞辱。

[waɪl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] .

| while | sure | that | he | was | bored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 无聊的 | . |

他确信自己感到无聊。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [kən'vɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ['ɪntu:] ['pɜ:rmənənt] [dɪs'laɪk] [nɑ:t] ['meni] [deɪz]

| An | incident | converted | his | growing | indifference | into | permanent | dislike | not | many | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事件 | 转换 | 他的 | 生长 | 漠不关心 | 进入 | 永恒的 | 不喜欢 | 不是 | 许多 | 天 |

['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

| after | their | marriage | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 婚姻 | . |

婚后没几天，一件事情就让他从最初的冷漠变成了彻底的厌恶。

[lɔ:rd] [sɪ'mʊŋdər] , ['sɔ:ntərɪŋ] ['ɪntu:] ['kɛrəˌlaɪnz] [ru:m] , [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn'sensəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] —

| Lord | Montfort | , | sauntering | into | Caroline's | room | , | found | her | insensible | on | the | floor | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 蒙特福特 | , | 闲逛 | 进入 | 卡罗琳的 | 房间 | , | 成立 | 她 | 麻木不仁 | 在 | 这 | 地面 | — |

[æn; ən]['oʊpən] ['letər] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

| an | open | letter | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 信 | 经过 | 她 | 边 | . |

蒙特福特勋爵漫步走进卡罗琳的房间，发现她昏迷不醒地倒在地板上——旁边放着一封打开的信。

['sʌmənɪŋ] [hɜ:r; hər][meɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] ,

| Summoning | her | maid | to | her | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 她 | 女佣 | 到 | 她 | 协助 | , |

她召来女仆帮忙，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['mærɪt(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli]

| he | took | the | marital | privilege | of | reading | the | letter | which | had | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 婚姻 | 特权 | 的 | 阅读 | 这 | 信 | 哪个 | 有 | 显然 |

[kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [swu:n] .

| caused | her | swoon | . |
|---|---|---|---|
| 导致 | 她 | 昏厥 | . |

他行使了夫妻间的特权，阅读了那封显然让她神魂颠倒的信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][mə'tɪldə] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mædənd] [ɪk'saɪtmənt] .

| It | was | from | Matilda | , | and | written | in | a | state | of | maddened | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 玛蒂尔达 | , | 和 | 书面 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 疯狂的 | 激动 | . |

这句话出自玛蒂尔达之口，写于她极度兴奋的状态下。

[mə'tɪldə] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens]

| Matilda | had | little | enough | of | what | is | called | heart | ; | but | she | had | an | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 有 | 小的 | 足够的 | 的 | 什么 | 是 | 称为 | 心 | ; | 但 | 她 | 有 | 一个 | 激烈的 |

['selfɪʃnəs] ,

| selfishness | , |
|---|---|
| 自私 | , |

玛蒂尔达缺乏所谓的仁慈，但她却极其自私。

[wɪtʃ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] .

| which | , | in | point | of | suffering | , | supplies | the | place | of | a | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 观点 | 的 | 痛苦 | , | 补给品 | 这 | 地方 | 的 | 一个 | 心 | . |

在承受痛苦时，它能代替心脏的位置。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðæt]

| It | was | not | because | she | could | not | feel | for | the | wrongs | of | another | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 感觉 | 为了 | 这 | 错误 | 的 | 其他 | 那 |

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] ['æŋgwɪʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] .

| she | could | not | feel | anguish | for | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 感觉 | 痛苦 | 为了 | 她 | 自己的 | . |

并不是因为她无法体会他人的冤屈，所以她无法体会自己冤屈带来的痛苦。

[ˌærə'belə][wʌz; wəz] [ə'vendʒd] .

| Arabella | was | avenged | . |
|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 曾是 | 复仇 | . |

阿拉贝拉的仇终于报了。

[ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [sneɪk] [ðæt][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər][met][ðə; ði] [fæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊbrə] -

| The | cold | - | blooded | snake | that | had | stung | her | met | the | fang | of | the | cobra | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | - | 血腥 | 蛇 | 那 | 有 | 被蜇了 | 她 | 遇见 | 这 | 方 | 的 | 这 | 眼镜蛇 | - |

[ kə'pelə ] .

| capella | . |
|---|---|
| 卡佩拉 | . |

那条咬伤她的冷血毒蛇，最终遭遇了眼镜蛇的毒牙。

[mə'tɪldə][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ə'nɑːnɪməs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ( ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

| Matilda | had | learned | from | some | anonymous | correspondent | ( | probably | a | rival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 有 | 学习 | 从 | 一些 | 匿名的 | 通讯员 | ( | 大概 | 一个 | 竞争对手 |

[ʌv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] ) [ʌv; əv]['dʒæspɚz][liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [əd'ventʃəres] .

| of | Gabrielle's | ) | of | Jasper's | liaison | with | that | adventuress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 加布里埃尔的 | ) | 的 | 碧玉的 | 联络 | 和 | 那 | 冒险家 | . |

玛蒂尔达从某个匿名通信者（可能是加布里埃尔的竞争对手）那里得知了贾斯珀与那位女冒险家的婚外情。

[bʌt; bət][hæf] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] ,

| But | half | recovered | from | her | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一半 | 恢复 | 从 | 她 | 监禁 | , |

但她从监禁中恢复了一半。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] — ['hɜːrid] [tuː; tə]['pærɪs] ( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

| she | had | risen | from | her | bed | — | hurried | to | Paris | ( | for | the | pleasures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 升起 | 从 | 她 | 床 | — | 慌忙 | 到 | 巴黎 | ( | 为了 | 这 | 快乐 | 的 |

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ) — [siːn] [ðɪs] ['retʃɪd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] —

| which | her | husband | had | left | her | ) | — | seen | this | wretched | Gabrielle | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 丈夫 | 有 | 左边 | 她 | ) | — | 已见 | 这 | 可怜 | 加布里埃尔 | — |

['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [fɔːls] [ˌbærə'nes] [tuː; tə] [huːm] ['dʒæspər][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] —

| recognised | in | her | the | false | baroness | to | whom | Jasper | had | presented | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 在 | 她 | 这 | 错误的 | 男爵夫人 | 到 | 谁 | 碧玉 | 有 | 呈现 | 她 | — |

[tuː; tə] [huːm] ,

| to | whom | , |
|---|---|---|
| 到 | 谁 | , |

她从床上起身——匆匆赶往巴黎（为了享受丈夫留给她的享乐）——看到了这个可怜的加布里埃尔——认出她就是贾斯珀介绍给她的那个假男爵夫人——介绍给她的那个人，

[baɪ]['dʒæspɚz][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

| by | Jasper's | dictation | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 碧玉的 | 听写 | , |

根据贾斯珀的口述，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] ['letərz] — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [pliːd]

| she | had | written | such | affectionate | letters | — | whom | she | had | employed | to | plead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 书面 | 这样的 | 亲热 | 信件 | — | 谁 | 她 | 有 | 受雇 | 到 | 恳求 |

[hɜːr; hər] [kɔːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

| her | cause | to | her | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 原因 | 到 | 她 | 父亲 | ; |

她曾写过许多饱含深情的信件——她曾利用这些信件向她的父亲申辩自己的遭遇；

— [siːn] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] — [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌgˈʒʊriəs] [ə'pɑːrtmənt] ,

| — | seen | Gabrielle | — | seen | her | at | her | own | luxurious | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 已见 | 加布里埃尔 | — | 已见 | 她 | 在 | 她 | 自己的 | 豪华 | 公寓 | , |

——见过加布里埃尔——在她自己豪华的公寓里见过她，

['dʒæspər][æt; ət][hoʊm][ðer; ðər] — [bɜːrst]['ɪntuː] ['viːəmənt] [ræθ] - [raʊzd] [ʌp][ðə; ði]['koʊbrə] - [ kə'pelə ]

| Jasper | at | home | there | — | burst | into | vehement | wrath | - | roused | up | the | cobra | - | capella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 在 | 家 | 那里 | — | 爆裂 | 进入 | 慷慨 | 愤怒 | - | 唤醒 | 向上 | 这 | 眼镜蛇 | - | 卡佩拉 |

;

;

;

贾斯珀在家中——突然爆发出强烈的愤怒——激起了眼镜蛇的合唱；

[ænd; ənd][ɑːn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['seprət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

| and | on | declaring | she | would | separate | from | her | husband | , | go | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 声明 | 她 | 会 | 分离 | 从 | 她 | 丈夫 | , | 去 | 后退 | 到 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| her | father | , |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , |

她宣布将与丈夫分居，回到父亲身边。

[tel] [hɜːr; hər] [rɔŋz] , [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [,^ɑːbri'el,,^æb-] - [rɪ'plaɪd] : " [duː][soʊ] ,

| tell | her | wrongs | , | appeal | to | his | mercy | , | Gabrielle | caimly | replied | : | " | Do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 错误 | , | 上诉 | 到 | 他的 | 怜悯 | , | 加布里埃尔 | - | 回复 | : | " | 做 | 所以 | , |

告诉她你的错误，恳求他的怜悯，加布里埃尔轻快地回答说："那就这样做吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [pliː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| and | I | will | take | care | that | your | father | shall | know | that | your | plea | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 那 | 你的 | 父亲 | 将 | 知道 | 那 | 你的 | 恳求 | 为了 | 他的 |

['pɑːrd(ə)n] [θruː] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] ['blækən] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| pardon | through | Madame | la | Baronne | was | a | scheme | to | blacken | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 通过 | 夫人 | 拉 | 男爵夫人 | 曾是 | 一个 | 方案 | 到 | 黩 | 他的 | 姓名 | , |

我会确保让你父亲知道，你通过男爵夫人请求他赦免，其实是一个抹黑他名誉的阴谋。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

| and | to | frustrate | his | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 阻挠 | 他的 | 婚姻 | . |

并破坏他的婚姻。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kə'naɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][soʊ]

| Do | not | think | that | he | will | suppose | you | did | not | connive | at | a | project | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 思考 | 那 | 他 | 将要 | 认为 | 你 | 做过 | 不是 | 纵容 | 在 | 一个 | 项目 | 所以 |

[slaɪ] ;

| sly | ; |
|---|---|
| 狡猾 | ; |

不要以为他会认为你没有参与如此狡猾的计划；

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] .

| he | must | know | you | too | well | , | pretty | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 知道 | 你 | 也 | 出色地 | , | 漂亮的 | 清白的 | . |

他一定很了解你，你看起来很单纯。

" [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][,^ɑːbri'el,,^æb-] - , [mə'tɪldə] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['liːvɪŋ]

| " | No | match | for | Gabrielle | Desmarets | , | Matilda | flung | from | the | house | , | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 匹配 | 为了 | 加布里埃尔 | - | , | 玛蒂尔达 | 扔 | 从 | 这 | 房子 | , | 离开 |

['dʒæspər] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm]['fɪgɚˌoʊ] ;

| Jasper | whistling | an | air | from | Figaro | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 吹口哨 | 一个 | 空气 | 从 | 费加罗 | ; |

"玛蒂尔达根本不是加布里埃尔·德斯马雷的对手，被赶出了家门，只留下贾斯珀吹着《费加罗的婚礼》里的曲子；

[rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [roʊt] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ,

| returned | alone | to | the | French | town | from | which | she | now | wrote | to | Caroline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 独自的 | 到 | 这 | 法语 | 镇 | 从 | 哪个 | 她 | 现在 | 写道 | 到 | 卡罗琳 | , |

她独自返回了那座法国小镇，并从那里给卡罗琳写信。

['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [rɔŋz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] ['kærəlɪn] [hæd; həd]

| pouring | out | her | wrongs | , | and | , | without | seeming | sensible | that | Caroline | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 出去 | 她 | 错误 | , | 和 | , | 没有 | 似乎 | 明智的 | 那 | 卡罗琳 | 有 |

[bɪn] [rɔːŋd] [tuː] ,

| been | wronged | too | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 冤枉 | 也 | , |

她倾诉着自己遭受的委屈，却丝毫没有意识到卡罗琳也同样受到了委屈。

[ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn]

| expressing | her | fear | that | her | father | might | believe | her | an | accomplice | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 她 | 害怕 | 那 | 她 | 父亲 | 可能 | 相信 | 她 | 一个 | 同案犯 | 在 |

['dʒæspɚz][plɑːt] ,

| Jasper's | plot | , |
|---|---|---|
| 碧玉的 | 阴谋 | , |

她表达了自己害怕父亲会认为她是贾斯珀阴谋的同谋。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [retʃ] ;

| and | refuse | her | the | means | to | live | apart | from | the | wretch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 她 | 这 | 方法 | 到 | 居住 | 除 | 从 | 这 | 可怜虫 | ; |

并拒绝让她获得远离那个恶人的生活所需；

[ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hiːpt] ['evri] ['epɪθet] [ðæt] [dʒʌst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| upon | whom | she | heaped | every | epithet | that | just | indignation | could | suggest | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 她 | 堆积如山 | 每一个 | 别名 | 那 | 只是 | 愤慨 | 可以 | 建议 | 到 | 一个 |

['fiːb(ə)l][maɪnd] .

| feeble | mind | . |
|---|---|---|
| 微弱 | 头脑 | . |

她用尽一切侮辱性的词语，让一个心智脆弱的人在义愤填膺中都能想到这些词语。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] , [blɜːrd] [ænd; ənd] [blɔtid] , [wʌz; wəz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , ['ɔːlmoʊst]

| The | latter | part | of | the | letter | , | blurred | and | blotted | , | was | incoherent | , | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 部分 | 的 | 这 | 信 | , | 模糊 | 和 | 印迹 | , | 曾是 | 语无伦次 | , | 几乎 |

['reɪvɪŋ] .

| raving | . |
|---|---|
| 狂言 | . |

信的后半部分模糊不清，语无伦次，几乎是胡言乱语。

[ɪn] [fækt] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [ðen] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

| In | fact | Matilda | was | then | seized | by | the | mortal | illness | which | hurried | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 玛蒂尔达 | 曾是 | 然后 | 查获 | 经过 | 这 | 凡人 | 疾病 | 哪个 | 慌忙 | 她 | 到 |

[hɜːr; hər] [greɪv] .

| her | grave | . |
|---|---|---|
| 她 | 严重 | . |

事实上，玛蒂尔达随后患上了不治之症，很快便去世了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] — [mʌtʃ] [ʌv; əv]

| To | the | Marquess | much | of | this | letter | was | extremely | uninteresting | — | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 侯爵 | 很多 | 的 | 这 | 信 | 曾是 | 极其 | 无聊 | — | 很多 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

| it | quite | incomprehensible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 难以理解 | . |

对侯爵来说，这封信的大部分内容都极其无趣——其中很多内容简直令人费解。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [ˌoʊ.vɚ'paʊ.ɚ.ɪŋ.li] [ə'fekt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| He | could | not | see | why | it | should | so | overpoweringly | affect | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 为什么 | 它 | 应该 | 所以 | 压倒性的 | 影响 | 他的 | 妻子 | . |

他无法理解为什么这件事会对他的妻子产生如此巨大的影响。

['oʊnli] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [di'naunst] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [sʌm; səm] ['mærɪdʒ]

| Only | those | passages | which | denounced | a | scheme | to | frustrate | some | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那些 | 段落 | 哪个 | 谴责 | 一个 | 方案 | 到 | 阻挠 | 一些 | 婚姻 |

['medɪˌteɪtɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['dærəl] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] ,

| meditated | by | Mr | . | Darrell | made | him | somewhat | uneasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 经过 | 先生 | . | 达雷尔 | 制成 | 他 | 有些 | 不安 | , |

只有那些谴责有人企图破坏达雷尔先生策划的婚姻的段落才让他感到有些不安。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| and | appeared | to | him | to | demand | an | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 他 | 到 | 要求 | 一个 | 解释 | . |

并出现在他面前，要求他做出解释。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] , [fɔː'stɔːld] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

| But | Caroline | , | in | the | anguish | to | which | she | awakened | , | forestalled | his | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡罗琳 | , | 在 | 这 | 痛苦 | 到 | 哪个 | 她 | 觉醒 | , | 阻止 | 他的 | 查询 | . |

但卡罗琳在醒来后的痛苦中，阻止了他的询问。

[tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət] [tuː] [θɔːts] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] ['dærəl] —

| To | her | but | two | thoughts | were | present | — | how | she | had | wronged | Darrell | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 但 | 二 | 想法 | 是 | 展示 | — | 如何 | 她 | 有 | 冤枉 | 达雷尔 | — |

[haʊ] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['feɪθləs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| how | ungrateful | and | faithless | she | must | seem | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 忘恩负义 | 和 | 不忠 | 她 | 必须 | 似乎 | 到 | 他 | ; |

她脑海里只有两个念头——她是如何亏待了达雷尔——她在他眼里一定显得多么忘恩负义、多么不忠；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['kændər] [ʌv; əv]

| and | in | the | impulse | of | her | remorse | , | and | in | the | childlike | candour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 冲动 | 的 | 她 | 悔恨 | , | 和 | 在 | 这 | 孩子气 | 坦率 | 的 |

[hɜːr; hər][soʊl] ,

| her | soul | , |
|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | , |

在她悔恨的冲动中，在她孩童般纯真的灵魂中，

[ 'aːtlisli ] , [ɪn'dʒenjuəsli] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| artlessly | , | ingenuously | , | she | poured | out | her | feelings | to | the | husband | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不经意地 | , | 巧妙地 | , | 她 | 倾倒 | 出去 | 她 | 情怀 | 到 | 这 | 丈夫 | 她 | 有 |

['teɪkən][æz; əz] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [gaɪd] ,

| taken | as | counsellor | and | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 作为 | 顾问 | 和 | 指导 | , |

她天真无邪地向她视为顾问和指路人的丈夫倾诉了自己的感受。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentɪmənt]

| as | if | seeking | to | guard | all | her | sorrow | for | the | past | from | a | sentiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 寻求 | 到 | 警卫 | 全部 | 她 | 悲哀 | 为了 | 这 | 过去的 | 从 | 一个 | 情绪 |

[ðæt] [maɪt] ['rendər][hɜːr; hər] [les] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

| that | might | render | her | less | loyal | to | the | responsibilities | which | linked | her | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 使成为 | 她 | 较少的 | 忠诚 | 到 | 这 | 职责 | 哪个 | 链接 | 她 | 未来 |

[tuː; tə] [ə'nʌðɚz] .

| to | another's | . |
|---|---|---|
| 到 | 另一个的 | . |

仿佛要守护她对过去所有的悲伤，以免这种情感让她对将她的未来与他人联系在一起的责任失去忠诚。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [wʊd] [hæv; həv] [heild] [ɪn][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] ( [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː]

| A | man | of | sense | would | have | hailed | in | so | noble | a | confidence | ( | however | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 感觉 | 会 | 有 | 赞誉 | 在 | 所以 | 高贵 | 一个 | 信心 | ( | 然而 | 它 |

[maɪt] [hæv; həv] [peɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ) [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs]

| might | have | pained | him | for | the | time | ) | a | guarantee | for | the | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 痛苦 | 他 | 为了 | 这 | 时间 | ) | 一个 | 保证 | 为了 | 这 | 幸福 |

[ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .

| and | security | of | his | whole | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全 | 的 | 他的 | 所有的 | 存在 | . |

一个有理智的人会把这种高尚的信任（尽管当时可能会让他感到痛苦）视为他整个人生幸福和安全的保障。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪn] ['kɛrə,laɪnz] [nuː]

| He | would | have | seen | how | distinct | from | that | ardent | love | which | in | Caroline's | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已见 | 如何 | 清楚的 | 从 | 那 | 热心 | 爱 | 哪个 | 在 | 卡罗琳的 | 新的 |

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ 'bɔːdəd ] [ə'pɑːn] [gɪlt] [ænd; ənd] [bɪn] ['kɔːʃəs] [æz; əz] [gɪlt]

| relation | of | life | would | have | bordered | upon | guilt | and | been | cautious | as | guilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | 的 | 生活 | 会 | 有 | 带边框 | 之上 | 有罪 | 和 | 到过 | 谨慎 | 作为 | 有罪 |

[ə'genst] [dɪs'kləuzɪŋ] [ɪts] ['siːkrɪts] ,

| against | disclosing | its | secrets | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 披露 | 它是 | 秘密 | , |

他本会明白，这与卡罗琳在新生活中那种炽热的爱截然不同，那种爱近乎罪恶，并且因为罪恶感而小心翼翼地避免泄露其中的秘密。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfən,taɪn] ,

| was | the | infantine | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 婴儿 | , |

是婴儿时期，

['venə,reɪtɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ]

| venerating | affection | she | had | felt | for | a | man | so | far | removed | from | her | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇敬 | 感情 | 她 | 有 | 毛毡 | 为了 | 一个 | 男人 | 所以 | 远的 | 已移除 | 从 | 她 | 经过 |

['jɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] — [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd]

| years | and | the | development | of | intellect | — | an | affection | which | a | young | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 和 | 这 | 发展 | 的 | 智力 | — | 一个 | 感情 | 哪个 | 一个 | 年轻的 | 丈夫 |

,

,

,

她珍视自己对一个与她年龄和智力发展都相差甚远的男人所怀有的感情——这种感情，对于一个年轻的丈夫来说，

['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] , ['evri] ['fiːlɪŋ] , [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] .

| trusted | with | every | thought | , | every | feeling | , | might | reasonably | hope | to | eclipse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可信 | 和 | 每一个 | 想法 | , | 每一个 | 感觉 | , | 可能 | 合理 | 希望 | 到 | 蚀 | . |

如果将每一个想法、每一种感觉都托付于人，那么完全有理由希望超越。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr'berəns] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['tendərnəs] , [æt; ət] [ðæt]

| A | little | forbearance | , | a | little | of | delicate | and | generous | tenderness | , | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 宽容 | , | 一个 | 小的 | 的 | 精美的 | 和 | 慷慨的 | 压痛 | , | 在 | 那 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

在那一刻，需要一点宽容，一点细腻而慷慨的温柔。

[wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [lɔːrd] [si'mʊŋdər] [ðə; ði] [wɔːrm] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

| would | have | secured | to | Lord | Montfort | the | warm | devotion | of | a | grateful | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 安全 | 到 | 主 | 蒙特福特 | 这 | 温暖的 | 虔诚 | 的 | 一个 | 感激的 | 心 | , |

这本应使蒙特福特勋爵赢得一颗感恩之心的热烈拥戴。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [ˌoʊvɜ'floʊd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [lɔːs] [ʌv; əv] [æn; ən]

| in | which | the | grief | that | overflowed | was | not | for | the | irreplaceable | loss | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 悲伤 | 那 | 溢出 | 曾是 | 不是 | 为了 | 这 | 无可替代的 | 损失 | 的 | 一个 |

['ɜːrliər] ['lʌvər] ,

| earlier | lover | , |
|---|---|---|
| 早些时候 | 情人 | , |

其中涌上心头的悲痛并非源于失去一位无法替代的旧爱，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [frend] .

| but | the | repentant | shame | for | wrong | and | treachery | to | a | confiding | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 悔改的 | 耻辱 | 为了 | 错误的 | 和 | 背信弃义 | 到 | 一个 | 倾诉 | 朋友 | . |

但对于自己对知己好友犯下的错误和背叛，却感到深深的悔恨和羞愧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][æsk][frʌm; frəm]['eni][mæn][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] !

| But | it | is | in | vain | to | ask | from | any | man | that | which | is | not | in | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 问 | 从 | 任何 | 男人 | 那 | 哪个 | 是 | 不是 | 在 | 他 | ! |

但向任何人索取他自身所没有的东西都是徒劳的!

[lɔːrd] [siˈmʊŋdər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] , ['stɑːlɪd] [dɪs'pleʒər] .

| Lord | Montfort | listened | with | sullen | , | stolid | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 蒙特福特 | 听着 | 和 | 忧郁 | , | 沉稳 | 不满 | . |

蒙特福特勋爵阴沉着脸，带着明显的厌恶听着。

[ðæt] ['kærəlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [peɪn][æt; ət]['eni] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kænsəld]

| That | Caroline | should | feel | the | slightest | pain | at | any | cause | which | had | cancelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 卡罗琳 | 应该 | 感觉 | 这 | 丝毫 | 疼痛 | 在 | 任何 | 原因 | 哪个 | 有 | 取消 |

[hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['oʊdiəs] ['dærəl] ,

| her | engagement | to | that | odious | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 订婚 | 到 | 那 | 令人厌恶的 | 达雷尔 | , |

卡罗琳不应该因为任何导致她与那个可恶的达雷尔解除婚约的原因而感到一丝痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɑːrʃəˈnes] ,

| and | had | raised | her | to | the | rank | of | his | Marchioness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 提高 | 她 | 到 | 这 | 秩 | 的 | 他的 | 侯爵夫人 | , |

并将她擢升为侯爵夫人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər][tuː; tə][biː; bi]['ekspiːˌeɪtid] .

| was | a | crime | in | his | eyes | never | to | be | expiated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 犯罪 | 在 | 他的 | 眼睛 | 绝不 | 到 | 是 | 已过期 | . |

在他看来，这是永远无法洗清的罪行。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ðæt]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [hæd; həd] ['ʃeɪmfəli] [diˈsiːvd]

| He | considered | , | not | without | reason | , | that | Mrs | . | Lyndsay | had | shamefully | deceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | , | 不是 | 没有 | 原因 | , | 那 | 太太 | . | 林赛 | 有 | 可耻地 | 受骗 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他并非毫无道理地认为，林赛太太可耻地欺骗了他;

[ænd; ənd] ['fʊli] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər][ɪn] [ðæt]

| and | fully | believed | that | she | had | been | an | accomplice | with | Jasper | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 同案犯 | 和 | 碧玉 | 在 | 那 |

['ɑːrtɪfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['dʒent(ə)lmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'sɪdər] [pleɪst] [ðoʊz] [huː]

| artifice | which | he | was | quite | gentleman | enough | to | consider | placed | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 技巧 | 哪个 | 他 | 曾是 | 相当 | 绅士 | 足够的 | 到 | 考虑 | 放置 | 那些 | WHO |

[hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .

| had | planned | it | out | of | the | pale | of | his | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 计划 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 苍白 | 的 | 他的 | 熟人 | . |

他完全相信她与贾斯珀合谋策划了那场阴谋，而贾斯珀则彬彬有礼地将策划者排除在他的熟人圈子之外。

[ænd; ənd] [wen] ['kærəlɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] [tuː] ['viːəməntli] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]

| And | when | Caroline | , | who | had | been | weeping | too | vehemently | to | read | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 卡罗琳 | , | WHO | 有 | 到过 | 哭泣 | 也 | 强烈地 | 到 | 读 | 她 |

[lɔː(r)dz] ['kaʊntənəns] ,

| lord's | countenance | , |
|---|---|---|
| 领主的 | 面容 | , |

而卡罗琳哭得太厉害，根本看不清她丈夫的表情，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [lɔːrd] [siˈmʊŋdər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] :

| came | to | a | close | , | Lord | Montfort | took | up | his | hat | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 一个 | 关闭 | , | 主 | 蒙特福特 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 说 | : |

谈话结束时，蒙特福特勋爵拿起帽子说道:

" [aɪ][beg]['nevər][tuː; tə] [hɪr] [ə'gen][ʌv; əv][ðɪs] ['lɔɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['veri] [dɪs'repjətəbl] ['fæməli]
" I beg never to hear again of this lawyer and his very disreputable family
" 我 求 绝不 到 听到 再次 的 这 律师 和 他的 非常 声名狼藉的 家庭
[kə'nekʃnz] .
connections .
连接 .

"我恳求永远不要再听到这位律师和他声名狼藉的家族关系的消息。"

[æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
As you say , you and your mother have behaved very ill to him ;
作为 你 说 , 你 和 你的 母亲 有 表现 非常 患病的 到 他 ;

正如你所说，你和你母亲对他的行为非常恶劣；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə]
but you don't seem to understand that you have behaved much worse to
但 你 不 似乎 到 理解 那 你 有 表现 很多 更糟 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但你似乎并不明白，你对我的态度要恶劣得多。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
As to condescending to write to him ,
作为 到 居高临下的 到 写 到 他 ,

至于屈尊给他写信，

[ænd; ənd]['entər]['ɪntuː][ˌeksplə'neɪʃənz] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['leɪdi] [si'mʊŋdər] ,
and enter into explanations how you came to be Lady Montfort ,
和 进入 进入 解释 如何 你 来了 到 是 女士 蒙特福特 ,

并解释你如何成为蒙特福特夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['laʊərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] .
it would be so lowering to me that I would never forgive it — never .
它 会 是 所以 降低 到 我 那 我 会 绝不 原谅 它 — 绝不 .

这会让我感到无比屈辱，我永远不会原谅——永远不会。

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [ðæt][juː; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] ; — ['suːnər] .
I would just as soon that you run away at once ; — sooner .
我 会 只是 作为 很快 那 你 跑步 离开 在 一次 ; — 很快 .

我巴不得你立刻逃走；——越快越好。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'bɪd][hɜːr; hər] ['entərɪŋ] [maɪ] [haʊs] .
As for Mrs . Lyndsay , I shall forbid her entering my house .
作为 为了 太太 . 林赛 , 我 将 禁止 她 进入 我的 房子 .

至于林赛夫人，我将禁止她进入我的房子。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['kraɪɪŋ] , ['ɔːrdər][jʊr; jər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ʌp] .
When you have done crying , order your things to be packed up .
什么时候 你 有 完毕 哭泣 , 命令 你的 事物 到 是 包装 向上 .

哭完之后，就让人把你的东西收拾好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I shall return to England to - morrow .
我 将 返回 到 英格兰 到 - 明天 .

我明天将返回英国。

" [ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [spiːtʃ] [lɔːrd] [siː'mʊŋdər]['evər] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;
" That was perhaps the longest speech Lord Montfort ever addressed to his wife ;
" 那 曾是 也许 这 最长 演讲 主 蒙特福特 曾经 已解决 到 他的 妻子 ;

"那或许是蒙特福特勋爵对妻子发表的最长的演讲；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ruːdɪst] .

| perhaps | it | was | also | the | rudest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 还 | 这 | 最粗鲁 | . |

或许这也是最无礼的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [sʌm; səm] ['spænjərd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] [maɪt]

| From | that | time | he | regarded | her | as | some | Spaniard | of | ancient | days | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 他 | 认为 | 她 | 作为 | 一些 | 西班牙人 | 的 | 古老的 | 天 | 可能 |

[rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] [gest] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

| regard | a | guest | on | whom | he | was | compelled | to | bestow | the | rights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 一个 | 客人 | 在 | 谁 | 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 赐给 | 这 | 权利 | 的 |

[ˌhɑːspɪ'tæləti] — [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,

| hospitality | — | to | whom | he | gave | a | seat | at | his | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情好客 | — | 到 | 谁 | 他 | 给予 | 一个 | 座位 | 在 | 他的 | 木板 | , |

从那时起，他对待她就像古代西班牙人对待一位不得不给予款待的客人一样——他为她安排了餐桌上的一个座位。

[ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'vɜːrʒn]

| a | chair | at | his | hearth | , | but | for | whom | he | entertained | a | profound | aversion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | 在 | 他的 | 炉 | , | 但 | 为了 | 谁 | 他 | 娱乐 | 一个 | 深刻的 | 厌恶 |

,

,

,

他壁炉旁有一把椅子，但他对那人却怀有深深的厌恶。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv]['dɪgnɪfaɪd] [dɪs'laɪk] .

| and | kept | at | invincible | distance | , | with | all | the | ceremony | of | dignified | dislike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 在 | 无敌 | 距离 | , | 和 | 全部 | 这 | 仪式 | 的 | 凝重 | 不喜欢 | . |

彼此保持着不可逾越的距离，带着一种庄重的厌恶感。

[wʌns] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['wedɪd] [laɪf] ['kærəlɪn] [ə'gen] [sɔː] ['dærəl] .

| Once | only | during | her | wedded | life | Caroline | again | saw | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 仅有的 | 期间 | 她 | 已婚 | 生活 | 卡罗琳 | 再次 | 锯 | 达雷尔 | . |

婚后，卡罗琳只再见过达雷尔一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| It | was | immediately | on | her | return | to | England | , | and | little | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 立即地 | 在 | 她 | 返回 | 到 | 英格兰 | , | 和 | 小的 | 更多的 | 比 |

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

| a | month | after | her | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 后 | 她 | 婚姻 | . |

她回到英国后不久，也就是结婚一个多月后，就发生了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'rəʊgd] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ɪts]

| It | was | the | day | on | which | Parliament | had | been | prorogued | preparatory | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 议会 | 有 | 到过 | 延期 | 预备 | 到 | 它是 |

[ˌdɪsə'luːʃn] — [ðə; ði][læst] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gaɪ] ['dærəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

| dissolution | — | the | last | Parliament | of | which | Guy | Darrell | was | a | member | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溶解 | — | 这 | 最后的 | 议会 | 的 | 哪个 | 盖伊 | 达雷尔 | 曾是 | 一个 | 成员 | . |

那天是议会休会准备解散的日子——也是盖伊·达雷尔作为议员参与的最后一届议会。

['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl]

| Lady | Montfort's | carriage | was | detained | in | the | throng | with | which | the | ceremonial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | 运输 | 曾是 | 被拘留 | 在 | 这 | 人群 | 和 | 哪个 | 这 | 仪式 |

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] ,

| had | filled | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已填 | 这 | 街道 | , |

蒙特福特夫人的马车被挤在参加仪式的人群中耽搁了。

[ænd; ənd] ['dærəl] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

| and | Darrell | passed | it | on | horseback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达雷尔 | 通过了 | 它 | 在 | 马背 | . |

达雷尔骑马把它送了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt] ;

| It | was | but | one | look | in | that | one | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一 | 看 | 在 | 那 | 一 | 片刻 | ; |

那一瞬间，仅仅一眼；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stɜːrn][dɪs'deɪn] ,

| and | the | look | never | ceased | to | haunt | her | — | a | look | of | such | stern | disdain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 绝不 | 停止 | 到 | 出没 | 她 | — | 一个 | 看 | 的 | 这样的 | 船尾 | 蔑视 | , |

那眼神始终萦绕在她心头——那是一种严厉而轻蔑的眼神，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [dɪ'sper] .

| but | also | of | such | deep | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 的 | 这样的 | 深的 | 绝望 | . |

但同时也充满了深深的绝望。

[noʊ]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][ɪg'zædʒəreɪt][ðə; ðɪ] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən]

| No | language | can | exaggerate | the | eloquence | which | there | is | in | a | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 语言 | 能 | 夸大 | 这 | 口才 | 哪个 | 那里 | 是 | 在 | 一个 | 人类 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

任何语言都无法夸大人类面容所蕴含的雄辩之美。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ['spɪrɪt] [spiːks] [aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːzɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl]

| when | a | great | and | tortured | spirit | speaks | out | from | it | accusingly | to | a | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 伟大的 | 和 | 受折磨 | 精神 | 说话 | 出去 | 从 | 它 | 指责地 | 到 | 一个 | 灵魂 |

[ðæt] [ˌkɔmpri'hendz] .

| that | comprehends | . |
|---|---|---|
| 那 | 理解 | . |

当一个伟大而饱受折磨的灵魂从中发出控诉之声，指向一个能够理解的灵魂。

[ðə; ðɪ] [krʌʃt] [hɑːrt] , [ðə; ðɪ]['rævɪdʒd] [ɪg'zɪstəns] , [wɜːr; wər] ['bɛrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [glæns] ,

| The | crushed | heart | , | the | ravaged | existence | , | were | bared | before | her | in | that | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碎 | 心 | , | 这 | 饱受蹂躏 | 存在 | , | 是 | 裸露 | 前 | 她 | 在 | 那 | 瞥一眼 | , |

那一眼，她仿佛看到了她破碎的心和饱受摧残的人生。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['wɑːndərər] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][rents][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| as | clearly | as | to | a | wanderer | through | the | night | are | the | rents | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清楚地 | 作为 | 到 | 一个 | 流浪者 | 通过 | 这 | 夜晚 | 是 | 这 | 租金 | 的 | 这 |

['presəpɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] .

| precipice | in | the | flash | of | the | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬崖 | 在 | 这 | 闪光 | 的 | 这 | 闪电 | . |

就像夜间行人能清晰地看到闪电划破长空，照亮悬崖的裂缝一样。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] — [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

| So | they | encountered | — | so | , | without | a | word | , | they | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 遭遇 | — | 所以 | , | 没有 | 一个 | 单词 | , | 他们 | 分手了 | . |

于是他们相遇了——于是，一言不发地分开了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['moʊmənt][dɪ'saɪdɪd][ðə; ðɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| To | him | that | moment | decided | the | flight | from | active | life | to | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 那 | 片刻 | 决定 | 这 | 航班 | 从 | 积极的 | 生活 | 到 | 哪个 | 他的 |

['hoʊpləs] [θɔːts] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [wuː] [ðə; ðɪ]['dʒeɪdɪd] ,

| hopeless | thoughts | had | of | late | been | wooing | the | jaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 想法 | 有 | 的 | 晚的 | 到过 | 求爱 | 这 | 厌倦 | , |

对他而言，那一刻决定了逃离忙碌的生活，而他近来那些绝望的想法一直在诱惑着那些厌倦生活的人。

['wɪri] [mæn] .

| weary | man | . |
|---|---|---|
| 厌倦 | 男人 | . |

疲惫的人。

[ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['veri] ['kɑ:nʃəns] ,

| In | safety | to | his | very | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安全 | 到 | 他的 | 非常 | 良心 | , |

为了他良心的安全，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][rɪsk][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti] [ðʌs] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz]

| he | would | not | risk | the | certainty | thus | to | encounter | one | whom | it | convulsed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 风险 | 这 | 肯定 | 因此 | 到 | 遇到 | 一 | 谁 | 它 | 抽搐 | 他的 |

[hoʊl] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðɝz] [waɪf] .

| whole | being | to | remember | was | another's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 存在 | 到 | 记住 | 曾是 | 另一个的 | 妻子 | . |

他不会冒这样的风险，去遇到一个让他整个人都感到痛苦的人——她竟然是别人的妻子。

[ɪn] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['nɛroʊəst] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [wɜ:rld][tu:; tə] [wɪtʃ]

| In | that | highest | and | narrowest | sphere | of | the | great | London | world | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 最高 | 和 | 最窄 | 领域 | 的 | 这 | 伟大的 | 伦敦 | 世界 | 到 | 哪个 |

[gai] ['dærəlz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [kən'demd] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

| Guy | Darrell's | political | distinction | condemned | his | social | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔的 | 政治的 | 区别 | 谴责 | 他的 | 社会的 | 生活 | , |

盖伊·达雷尔的政治地位使他的社交生活被限制在了伦敦这个伟大世界最高也是最狭窄的圈子里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] ['fri:kwəntli] ['ɪntu:][kə'lɪʒ(ə)n]

| it | was | impossible | but | that | he | should | be | brought | frequently | into | collision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 但 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 带来 | 频繁地 | 进入 | 碰撞 |

[wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] [si'mʊŋdər] ,

| with | Lord | Montfort | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 蒙特福特 | , |

他不可能不经常与蒙特福特勋爵发生冲突。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dærəl] [hɪm'self][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] — [ðə; ði][moʊst]

| the | Head | of | a | House | with | which | Darrell | himself | was | connected | — | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 一个 | 房子 | 和 | 哪个 | 达雷尔 | 他自己 | 曾是 | 连接 | — | 这 | 最多 |

['paʊərf(ə)l] [pə'trɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dærəl] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] [tʃi:f] .

| powerful | patrician | of | the | party | of | which | Darrell | was | so | conspicuous | a | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 贵族 | 的 | 这 | 派对 | 的 | 哪个 | 达雷尔 | 曾是 | 所以 | 显眼的 | 一个 | 首席 | . |

与达雷尔本人有联系的家族的族长——达雷尔是该党最杰出的领袖，而该党中最有权势的贵族就是他。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] ['leɪdi] [mɑ:ntfɝts] ['prez(ə)ns] , [hɜ:r; hər] [neɪm] [æt; ət] [li:st] [wʊd] [bi:; bi]

| Could | he | escape | Lady | Montfort's | presence | , | her | name | at | least | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 逃脱 | 女士 | 蒙特福特 | 在场 | , | 她 | 姓名 | 在 | 至少 | 会 | 是 |

[kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| continually | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

即使他能摆脱蒙福特夫人，至少她的名字也会一直萦绕在他的耳边。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['bju:ti] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [haɪd][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

| From | that | fatal | beauty | he | could | no | more | hide | than | from | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 致命的 | 美丽 | 他 | 可以 | 不 | 更多的 | 隐藏 | 比 | 从 | 这 | 太阳 | . |

他无法躲避那致命的美貌，就像无法躲避阳光一样。

[ðɪs] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] , [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lv] [ɑ:n]

| This | thought | , | and | the | terror | it | occasioned | him | , | completed | his | resolve | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | , | 和 | 这 | 恐怖 | 它 | 引发 | 他 | , | 完全的 | 他的 | 解决 | 在 |

[ðə; ði] ['ɪnstənt] .

| the | instant | . |
|---|---|---|
| 这 | 立即的 | . |

这个念头以及它给他带来的恐惧，让他立刻下定了决心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['fɔli] ,

| The | next | day | he | was | in | the | groves | of | Fawley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 小树林 | 的 | 福利 | , |

第二天，他来到了福雷的树林里。

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ə'dres] [tuː; tə]

| and | amazed | the | world | by | dating | from | that | retreat | a | farewell | address | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊叹 | 这 | 世界 | 经过 | 约会 | 从 | 那 | 撤退 | 一个 | 告别 | 地址 | 到 |

[hɪz; ɪz][ kən'stituənts ] .

| his | constituents | . |
|---|---|---|
| 他的 | 成分 | . |

他在那次隐居期间发表了告别演说，令世界震惊。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [deθ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

| A | few | days | after | , | the | news | of | his | daughter's | death | reached | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | , | 这 | 消息 | 的 | 他的 | 女儿的 | 死亡 | 达到 | 他 | ; |

几天后，他得知了女儿去世的消息；

[ænd; ənd][æz; əz][ðæt] [ɪ'vent] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntid] [tuː; tə] ['meni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt]

| and | as | that | event | became | known | it | accounted | to | many | for | his | retirement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那 | 事件 | 成为 | 已知 | 它 | 已记录 | 到 | 许多 | 为了 | 他的 | 退休 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm]['pʌblɪk][laɪf] .

| for | a | while | from | public | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 从 | 民众 | 生活 | . |

这件事传开后，许多人认为这是他暂时退出公众生活的原因。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kærəlɪn] [siˈmʊŋdər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][əˈloʊn] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr]

| But | to | Caroline | Montfort | , | and | to | her | alone | , | the | secret | of | a | career |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 卡罗琳 | 蒙特福特 | , | 和 | 到 | 她 | 独自的 | , | 这 | 秘密 | 的 | 一个 | 职业 |

['blæstɪd] ,

| blasted | , |
|---|---|
| 炸毁 | , |

但对卡罗琳·蒙特福特而言，也只有她自己知道，她事业的失败秘诀是：

[ə; eɪ] [feɪm] [riˈnaunst] , [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [rɪ'viːld] .

| a | fame | renounced | , | was | unmistakably | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 名声 | 放弃 | , | 曾是 | 毫无疑问 | 揭晓 | . |

放弃的名声，已昭然若揭。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] , [ɪn] ['evri] [sə'saɪəti][ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

| For | a | time | she | was | tortured | , | in | every | society | she | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 她 | 曾是 | 受折磨 | , | 在 | 每一个 | 社会 | 她 | 进入 | , |

在她所到之处，她都曾遭受过折磨。

[baɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['gɑːsɪp] [wɪtʃ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| by | speculation | and | gossip | which | brought | before | her | the | memory | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 推测 | 和 | 闲话 | 哪个 | 带来 | 前 | 她 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 |

['dʒiːniəs] ,

| genius | , |
|---|---|
| 天才 | , |

通过各种猜测和流言蜚语，她想起了他的才华。

[ðə; ði] [əˈkjuːzɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| the | accusing | sound | of | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指控 | 声音 | 的 | 他的 | 姓名 | . |

他名字的发音带着控诉的意味。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] [huː] [wiðˈdrɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][wɜːrld] [suːn] [fə'gets] ;

| But | him | who | withdraws | from | the | world | , | the | world | soon | forgets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 撤回 | 从 | 这 | 世界 | , | 这 | 世界 | 很快 | 忘记了 | ; |

但隐居于世的人，世人很快就会遗忘他；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ['dærəl] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [ded] .

| and | by | degrees | Darrell | became | as | little | spoken | of | as | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 达雷尔 | 成为 | 作为 | 小的 | 说 | 的 | 作为 | 这 | 死的 | . |

渐渐地，达雷尔就像死者一样，几乎无人提及。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [hæd; həd]['nevər] , ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ski:mz] [ɑ:n][lɔ:rd][si'mʊŋdər] , [ə'bændənd]

| Mrs | . | Lyndsay | had | never | , | during | her | schemes | on | Lord | Montfort | , | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 林赛 | 有 | 绝不 | , | 期间 | 她 | 方案 | 在 | 主 | 蒙特福特 | , | 弃 |

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n] ['dærəl] .

| her | own | original | design | on | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 原来的 | 设计 | 在 | 达雷尔 | . |

林赛夫人对蒙特福特勋爵的计划从未放弃过她对达雷尔的最初设计。

[ænd; ənd] [wen] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnfɪnət] [ə'meɪz] [ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [lɔ:rd] [si'mʊŋdər] ,

| And | when | , | to | her | infinite | amaze | and | mortification | , | Lord | Montfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 到 | 她 | 无限 | 惊奇 | 和 | 屈辱 | , | 主 | 蒙特福特 | , |

令她无比震惊和羞愧的是，蒙特福特勋爵

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪk'spaɪərd] , [tʊk] [ker] , [ɪn][ðə; ði] ['fju:ɪst] ['pɑ:səb(ə)l]

| before | the | first | month | of | his | marriage | expired | , | took | care | , | in | the | fewest | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 第一的 | 月 | 的 | 他的 | 婚姻 | 已到期 | , | 采取 | 关心 | , | 在 | 这 | 最少 | 可能的 |

[wɜ:rdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

在他结婚第一个月结束之前，他用最简洁的语言描述了.....

[tu:; tə][dɪ'spel][hɜ:r; hər] [dri:m] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz]

| to | dispel | her | dream | of | governing | the | House | , | and | residing | in | the | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 打消 | 她 | 梦 | 的 | 治理 | 这 | 房子 | , | 和 | 居住 | 在 | 这 | 房屋 |

[ʌv; əv] - ,

| of | Vipont | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

为了打消她统治家族、居住在维蓬特家族宅邸的梦想，

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔ:fl] ['eɪdʒənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [lɔ:ŋ] [maɪ'nɔ:rəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| as | the | lawful | agent | during | the | life | - | long | minority | to | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 合法的 | 代理人 | 期间 | 这 | 生活 | - | 长的 | 少数民族 | 到 | 哪个 | 她 | 有 |

[kən'demd] [bəuθ][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][lə'θɑ:rdʒɪk] ['mɑ:rkwɪs] ,

| condemned | both | the | submissive | Caroline | and | the | lethargic | Marquess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 两个都 | 这 | 顺从者 | 卡罗琳 | 和 | 这 | 昏昏欲睡的 | 侯爵 | , |

作为卡罗琳和侯爵终身未成年期间的合法代理人，她将顺从的卡罗琳和懒散的侯爵都置于这种未成年状态。

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [baɪ] ['letər] [tu:; tə]['ekskʌlpeɪt][hɜ:r'self][tu:; tə] ['dærəl] — [leɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l][ðə; ði]

| she | hastened | by | letter | to | exculpate | herself | to | Darrell | — | laid | , | of | course | , | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 加快 | 经过 | 信 | 到 | 免责 | 她自己 | 到 | 达雷尔 | — | 铺设 | , | 的 | 课程 | , | 全部 | 这 |

[bleɪm] [ɑ:n] ['kærəlɪn] .

| blame | on | Caroline | . |
|---|---|---|---|
| 责备 | 在 | 卡罗琳 | . |

她急忙写信给达雷尔，为自己开脱——当然，把所有的罪责都推到了卡罗琳身上。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[hæd; həd][nɑ:t][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| had | not | she | always | warned | him | that | Caroline | was | not | worthy | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 她 | 总是 | 警告 | 他 | 那 | 卡罗琳 | 曾是 | 不是 | 值得 | 的 | 他 | ? |

她不是一直警告他卡罗琳配不上他吗?

— [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['gretɪst] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][men] , & [si:] . ,

| — | him | , | the | greatest | , | the | best | of | men | , | & | c | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | , | 这 | 最 | , | 这 | 最好的 | 的 | 男人 | , | & | c | . | , |

——他，最伟大的人，最优秀的人，等等。

& [siː] . ['dærəl] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trentʃənt] ['sɑːrkæzəm] — ['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ]

| & | c | . | Darrell | replied | by | a | single | cut | of | his | trenchant | sarcasm | — | sarcasm | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | 达雷尔 | 回复 | 经过 | 一个 | 单身的 | 切 | 的 | 他的 | 尖锐的 | 讽刺 | — | 讽刺 | 哪个 |

[ʃɔːr] [θruː] [hɜːr; hər] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][veɪl][ʌv; əv] [gɔːz] [laɪk][ðə; ði] [sɔːrd]

| shore | through | her | cushion | of | down | and | her | veil | of | gauze | like | the | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 通过 | 她 | 软垫 | 的 | 向下 | 和 | 她 | 面纱 | 的 | 纱布 | 喜欢 | 这 | 剑 |

[ʌv; əv][ 'sælədin ] .

| of | Saladin | . |
|---|---|---|
| 的 | 萨拉丁 | . |

等等。达雷尔用他尖刻的讽刺一刀回击——这种讽刺如同萨拉丁之剑一般，穿透了她柔软的羽绒被和薄纱面纱。

[ðə; ði][oʊld] [ˌmɑːrʃə'nes] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .

| The | old | Marchioness | turned | her | back | upon | Mrs | . | Lyndsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 侯爵夫人 | 转向 | 她 | 后退 | 之上 | 太太 | . | 林赛 | . |

老侯爵夫人对林赛夫人不屑一顾。

['leɪdi] [sə'liːnə][wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋli] ['sɪv(ə)l] .

| Lady | Selina | was | crushingly | civil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 塞琳娜 | 曾是 | 令人崩溃地 | 民用 | . |

塞琳娜夫人彬彬有礼，令人敬畏。

[ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['mænərz] , [noʊ] ['betər] [ɔːf][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi]

| The | pretty | woman | with | pretty | manners | , | no | better | off | for | all | the | misery | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 女士 | 和 | 漂亮的 | 礼仪 | , | 不 | 更好的 | 离开 | 为了 | 全部 | 这 | 苦难 | 她 |

[hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,

| had | occasioned | , |
|---|---|---|
| 有 | 引发 | , |

这位容貌姣好、举止优雅的女子，尽管给她带来了诸多痛苦，却并未因此而获益。

[went] [tuː; tə] [roʊm] , [kɔːt] [koʊld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kærəlɪn]

| went | to | Rome | , | caught | cold | , | and | having | no | one | to | nurse | her | as | Caroline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 罗马 | , | 捕捉 | 寒冷的 | , | 和 | 拥有 | 不 | 一 | 到 | 护士 | 她 | 作为 | 卡罗琳 |

[hæd; həd] [dʌn] ,

| had | done | , |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | , |

她去了罗马，着凉了，又没有人像卡罗琳那样照顾她，

[fel] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['feɪdɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['elɪgəntli]

| fell | at | last | into | a | real | consumption | , | and | faded | out | of | the | world | elegantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 在 | 最后的 | 进入 | 一个 | 真实的 | 消耗 | , | 和 | 褪色 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | 优雅地 |

[ænd; ənd] ['spaɪtfəli] ,

| and | spitefully | , |
|---|---|---|
| 和 | 恶意地 | , |

最终，他患上了真正的肺痨，优雅而又带着一丝怨恨地从世间消失了。

[æz; əz] [feɪdz] [ə; eɪ][roʊz] [ðæt] [stɪl] [liːvz] [ɪts] [θɔːrnz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| as | fades | a | rose | that | still | leaves | its | thorns | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 淡出 | 一个 | 玫瑰 | 那 | 仍然 | 树叶 | 它是 | 荆棘 | 在后面 | 它 | . |

就像一朵凋零的玫瑰，却仍留下刺。

['kɛrəˌlaɪnz] ['neɪtʃər] [gruː] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][baɪ][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Caroline's | nature | grew | developed | and | exalted | by | the | responsibilities | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳的 | 自然 | 生长 | 发达 | 和 | 崇高 | 经过 | 这 | 职责 | 她 | 有 |

[ək'septɪd] ,

| accepted | , |
|---|---|
| 公认 | , |

卡罗琳的性格因她所承担的责任而变得更加成熟和高尚。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

| and | by | the | purity | of | her | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 纯度 | 的 | 她 | 悲伤 | . |

以及她纯粹的悲伤。

[ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]

| She | submitted | , | as | a | just | retribution | , | to | the | solitude | and | humiliation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提交 | , | 作为 | 一个 | 只是 | 报应 | , | 到 | 这 | 孤独 | 和 | 屈辱 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['wedɪd] [lɑ:t] ; [ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] ,

| her | wedded | lot | ; | she | earnestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已婚 | 很多 | ; | 她 | 切实 | , |

她甘愿接受婚姻带来的孤独和屈辱，以此作为应有的报应；她真诚地，

['vɜ:rtʃuəsli] [stroʊv] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['evri] ['sentɪmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l]

| virtuously | strove | to | banish | from | her | heart | every | sentiment | that | could | recall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有德行 | 努力 | 到 | 放逐 | 从 | 她 | 心 | 每一个 | 情绪 | 那 | 可以 | 记起 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['dærəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ 'da:kənd ] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt]

| to | her | more | of | Darrell | than | the | remorse | of | having | darkened | a | life | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 更多的 | 的 | 达雷尔 | 比 | 这 | 悔恨 | 的 | 拥有 | 变暗 | 一个 | 生活 | 那 |

[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [soʊ] [bɪ'nɪgnənt] ,

| had | been | to | her | childhood | so | benignant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 到 | 她 | 童年 | 所以 | 仁慈的 | , |

她竭力从心中驱除一切可能让她想起达雷尔的念头，除了为自己毁掉了原本给她带来美好童年的黑暗生活而感到懊悔之外，别无其他。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ju:θ] [soʊ][kən'faɪdɪŋ] .

| and | to | her | youth | so | confiding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | 青年 | 所以 | 倾诉 | . |

她对青春如此坦诚。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

| As | we | have | seen | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 已见 | 她 | , |

正如我们所看到的，

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dærəlz] [neɪm] — [æt; ət][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:fs] — [flai][tu:; tə]

| at | the | mention | of | Darrell's | name | — | at | the | allusion | to | his | griefs | — | fly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 提到 | 的 | 达雷尔的 | 姓名 | — | 在 | 这 | 典故 | 到 | 他的 | 悲伤 | — | 飞 | 到 |

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʌn'dʒi:niəl][lɔ:rd] ,

| the | side | of | her | ungenial | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 的 | 她 | 不友善的 | 主 | , |

一提到达雷尔的名字——一提到他的悲痛——她就立刻飞到她那不和善的领主身边。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] ,

| though | he | was | to | her | but | as | the | owner | of | the | name | she | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 到 | 她 | 但 | 作为 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 姓名 | 她 | 钻孔 | , |

虽然他属于她，但作为她所拥有的姓氏的拥有者，

— [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ,

| — | so | it | was | the | saving | impulse | of | a | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 它 | 曾是 | 这 | 保存 | 冲动 | 的 | 一个 | 精美的 | , |

——所以，这是一种微妙的拯救冲动，

['wɑ:tʃfl] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [kept] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['ɑ:nɪst] [ɪn] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| watchful | conscience | that | kept | her | as | honest | in | thought | as | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警惕 | 良心 | 那 | 保留 | 她 | 作为 | 诚实的 | 在 | 想法 | 作为 | 她 | 曾是 |

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn] [kən'dʌkt] .

| irreproachable | in | conduct | . |
|---|---|---|---|
| 无可指摘的 | 在 | 执行 | . |

她拥有敏锐的良知，这使她在思想上和行为上一样正直无可指摘。

[bʌt; bət] ['veɪnli] ,

| But | vainly | , |
|---|---|---|
| 但 | 徒劳地 | , |

但徒劳无功，

[ɪn] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] — ['veɪnli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

| in | summoning | her | intellect | to | the | relief | of | her | heart | — | vainly | had | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 召唤 | 她 | 智力 | 到 | 这 | 宽慰 | 的 | 她 | 心 | — | 徒劳地 | 有 | 她 |

[sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [f'rendʃɪps] ,

| sought | to | find | in | the | world | friendships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 寻找 | 在 | 这 | 世界 | 友谊 | , |

她运用理智来抚慰自己的心灵——她曾徒劳地在世间寻求友谊，

[kəm'pænjənʃɪp] ,

| companionships | , |
|---|---|
| 友谊 | , |

友谊，

[ðæt] [maɪt] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][soʊ]['lɔːfti][ɪn][ɪts] [æn'tiːk] [moʊld] — [soʊ]

| that | might | eclipse | the | memory | of | the | mind | so | lofty | in | its | antique | mould | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 蚀 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 头脑 | 所以 | 高远 | 在 | 它是 | 古董 | 模具 | — | 所以 |

['tendər][ɪn][ɪts] [depθs] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] ['swiːtnəs] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn]

| tender | in | its | depths | of | unsuspected | sweetness | — | which | had | been | withdrawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 在 | 它是 | 深度 | 的 | 意想不到的 | 甜味 | — | 哪个 | 有 | 到过 | 撤回 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend][ɪts]['rerəti] ,

| from | her | existence | before | she | could | fully | comprehend | its | rarity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 存在 | 前 | 她 | 可以 | 完全 | 理解 | 它是 | 稀有性 | , |

那可能会掩盖她对那颗古老而高尚的心灵——那颗深藏着难以察觉的甜蜜的心灵——的记忆，而这颗心灵在她能够完全理解它的珍贵之前就已从她的生活中消失了。

[ɔːr] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [wɜːrθ] .

| or | appreciate | its | worth | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 欣赏 | 它是 | 值得 | . |

或者欣赏它的价值。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [friː] [wʌns] [mɔːr] ;

| At | last | she | became | free | once | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 成为 | 自由的 | 一次 | 更多的 | ; |

她最终再次获得了自由；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] ['θɜːrəli] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

| and | then | she | had | dared | thoroughly | to | examine | into | her | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 敢于 | 彻底 | 到 | 检查 | 进入 | 她 | 自己的 | 心 | , |

然后，她竟敢彻底审视自己的内心。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðæt][hoʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv]['dærəl] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɑːn]

| and | into | the | nature | of | that | hold | which | the | image | of | Darrell | still | retained | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 自然 | 的 | 那 | 抓住 | 哪个 | 这 | 图像 | 的 | 达雷尔 | 仍然 | 保留 | 在 |

[ɪts] [rɪ'membrənsɪz] .

| its | remembrances | . |
|---|---|---|
| 它是 | 回忆 | . |

并深入到达雷尔的形象仍然留在记忆中的那种掌控力的本质。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

| And | precisely | because | she | was | convinced | that | she | had | succeeded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恰恰 | 因为 | 她 | 曾是 | 确信 | 那 | 她 | 有 | 成功了 | 在 |

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| preserving | her | old | childish | affection | for | him | free | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 她 | 老的 | 幼稚 | 感情 | 为了 | 他 | 自由的 | 从 | 这 |

[groʊθ] ['ɪntuː] [ðæt] [wɔːrm] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gɪlt] [ɪf] [soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

| growth | into | that | warm | love | which | would | have | been | guilt | if | so | encouraged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 进入 | 那 | 温暖的 | 爱 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 有罪 | 如果 | 所以 | 鼓励 | , |

正因为她确信自己成功地保留了对他的那份孩童般的喜爱，没有让它发展成那种如果任其发展就会变成罪恶感的炽热爱情，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [mɔːr] [friː] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

| she | felt | the | more | free | to | volunteer | the | atonement | which | might | permit | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 更多的 | 自由的 | 到 | 志愿者 | 这 | 赎罪 | 哪个 | 可能 | 允许 | 她 | 到 |

['dedɪkeɪt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] .

| dedicate | herself | to | his | remaining | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 她自己 | 到 | 他的 | 其余的 | 年 | . |

她感到更加自由地主动提出赎罪，这或许能让她全身心地陪伴他度过余生。

[ðʌs] , [wʌn] [deɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] ,

| Thus | , | one | day | , | after | a | conversation | with | Alban | Morley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 一 | 天 | , | 后 | 一个 | 对话 | 和 | 阿尔班 | 莫利 | , |

于是有一天，在与阿尔班·莫利交谈之后，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːlbən,'æl-] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ['dærəl] [æz; əz] [ðə; ði] [frend] , ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəl]

| in | which | Alban | had | spoken | of | Darrell | as | the | friend | , | almost | the | virtual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 阿尔班 | 有 | 说 | 的 | 达雷尔 | 作为 | 这 | 朋友 | , | 几乎 | 这 | 虚拟的 |

['gɑːrdiən] ,

| guardian | , |
|---|---|
| 监护人 | , |

阿尔班曾把达雷尔描述为朋友，几乎就像是他的监护人一样。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ; [ænd; ənd] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

| of | her | infancy | ; | and | , | alluding | to | a | few | lines | just | received | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 婴儿期 | ; | 和 | , | 暗示 | 到 | 一个 | 很少 | 线条 | 只是 | 已收到 | 从 | 他 |

,

,

,

她幼年时期；并且，还提到了他刚刚发来的几行字，

[brɔːt] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] ['kærəlɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dærəlz] ['meləŋkɑːli] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd]

| brought | vividly | before | Caroline | the | picture | of | Darrell's | melancholy | wanderings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 生动地 | 前 | 卡罗琳 | 这 | 图片 | 的 | 达雷尔的 | 忧郁 | 漫游 | 和 |

['blaɪtɪd] [laɪf] ,

| blighted | life | , |
|---|---|---|
| 秕 | 生活 | , |

生动地向卡罗琳展现了达雷尔忧郁的漂泊生活和悲惨的人生。

— [ðʌs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

| — | thus | had | she | , | on | the | impulse | of | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 因此 | 有 | 她 | , | 在 | 这 | 冲动 | 的 | 这 | 片刻 | , |

——就这样，她一时冲动，

['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['dærəl] [æt; ət] ['mɔːltə] .

| written | the | letter | which | had | reached | Darrell | at | Malta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 这 | 信 | 哪个 | 有 | 达到 | 达雷尔 | 在 | 马耳他 | . |

我写了那封信，信寄到了身在马耳他的达雷尔手中。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [bʌt; bət] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| In | it | she | referred | but | indirectly | to | the | deceit | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 她 | 指 | 但 | 间接 | 到 | 这 | 欺骗 | 那 | 有 | 到过 |

['præktɪst] [ɑːn] [hɜːr'self] — [fɑːr] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] ['riːteɪl] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi]

| practised | on | herself | — | far | too | delicate | to | retail | a | scandal | which | she | felt | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实践 | 在 | 她自己 | — | 远的 | 也 | 精美的 | 到 | 零售 | 一个 | 丑闻 | 哪个 | 她 | 毛毡 | 到 | 是 |

[æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,

| an | insult | to | his | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 侮辱 | 到 | 他的 | 尊严 | , |

她在信中间接地提到了自己所遭受的欺骗——她觉得公开此事有损他的尊严，实在太敏感了。

[ɪn] [wɪtʃ] , [tuː] , [ðə; ði] [diˈsiːvɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɜ-z] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| in | which | , | too | , | the | deceiving | parties | were | his | daughter's | husband | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 也 | , | 这 | 欺骗 | 各方 | 是 | 他的 | 女儿的 | 丈夫 | 和 | 她 |

[oʊn] [ˈmʌðər] .

| own | mother | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 母亲 | . |

其中，欺骗者也是他女儿的丈夫和她自己的母亲。

[noʊ] [daʊt] [ˈevri] [truː] [ˈwʊmən][kæn; kən][ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [roʊt] [tuː; tə] [ˈdærəl] ,

| No | doubt | every | true | woman | can | understand | why | she | thus | wrote | to | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 每一个 | 真的 | 女士 | 能 | 理解 | 为什么 | 她 | 因此 | 写道 | 到 | 达雷尔 | , |

毫无疑问，每个真正的女人都能理解她为什么会这样写信给达雷尔。

[ænd; ənd] [ˈevri] [truː] [mæn][kæn; kən] [ˈiːkwəli] [ˌkɑːmprɪˈhend] [waɪ] [ðæt] [ˈletər] [feɪld] [ɪn][ɪts][ˈɑːbdʒekt] ,

| and | every | true | man | can | equally | comprehend | why | that | letter | failed | in | its | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 真的 | 男人 | 能 | 同样地 | 理解 | 为什么 | 那 | 信 | 失败的 | 在 | 它是 | 目的 | , |

每个真正的男人都能同样理解为什么那封信没有达到它的目的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][skɔːrn] .

| and | was | returned | to | her | in | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 返回 | 到 | 她 | 在 | 轻蔑 | . |

结果却被轻蔑地退还给了她。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [miːk] , [ˈpæʃnləs] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði] [rɪˈbjuːk]

| Hers | was | the | yearning | of | meek | , | passionless | affection | , | and | his | the | rebuke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 这 | 渴望 | 的 | 温顺 | , | 无情 | 感情 | , | 和 | 他的 | 这 | 斥 |

[ʌv; əv] [ˈsensətɪv] , [ɪmˈbɪtərd] [ɪnˈdɪgnənt] [lʌv] .

| of | sensitive | , | embittered | indignant | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 敏感的 | , | 愤懑 | 愤怒 | 爱 | . |

她怀着的是温顺、不带激情的爱慕，而他怀着的是敏感、苦涩、愤慨的爱的斥责。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˈtɪriər] [laɪf] , [glaidid] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

| But | now | , | as | all | her | past | , | with | its | interior | life | , | glided | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 全部 | 她 | 过去的 | , | 和 | 它是 | 内部的 | 生活 | , | 滑翔 | 前 | 她 | , |

但现在，她过去的一切，包括她的内心世界，都在她眼前一一浮现。

[baɪ][ə; eɪ] [griːf] [ðə; ði][moʊst][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [noʊn] ,

| by | a | grief | the | most | intolerable | she | had | yet | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 悲伤 | 这 | 最多 | 无法容忍 | 她 | 有 | 然而 | 已知 | , |

她承受着前所未有的难以忍受的悲痛，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈpenɪtəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪndʒərd]

| the | woman | became | aware | that | it | was | no | longer | penitence | for | the | injured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 成为 | 意识到的 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 忏悔 | 为了 | 这 | 受伤 |

[frend] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsper] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlʌvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .

| friend | — | it | was | despair | for | the | lover | she | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | — | 它 | 曾是 | 绝望 | 为了 | 这 | 情人 | 她 | 有 | 丢失的 | . |

这位女子意识到，这不再是对受伤朋友的忏悔，而是对失去的爱人的绝望。

[ɪn] [ðæt] [ˈstɔːrmi] [ˈɪntərvjuː] , [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts]

| In | that | stormy | interview | , | out | of | all | the | confused | and | struggling | elements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 暴风雨 | 面试 | , | 出去 | 的 | 全部 | 这 | 使困惑 | 和 | 挣扎 | 元素 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [lɔːŋ] [self] - [rɪˈproʊtʃ] ,

| of | her | life | — | long | self | - | reproach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 生活 | — | 长的 | 自己 | - | 责备 | , |

在那次充满风暴的采访中，在她生活中所有混乱和挣扎的因素中——长久的自我责备，

[lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['wʊmən] — [hæd; həd] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] , ['luːmɪnəsli] , [æz; əz][ðə; ði] [lʌv]
**LOVE — the love of woman — had flashed suddenly , luminously , as the love**
爱 — 这 爱 的 女士 — 有 闪光灯 突然 , 发光地 , 作为 这 爱
[ʌv; əv] [juːθ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
**of youth at first sight .**
的 青年 在 第一的 视线 .

女人的爱——就像年轻人一见钟情一样，突然而明亮地闪现出来。

[streɪndʒ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['veri][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] [siːmd] [gɔːn] !
**Strange — but the very disparity of years seemed gone !**
奇怪的 — 但 这 非常 差距 的 年 似乎 已消失 !

真奇怪——岁月的差距似乎消失了!

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [mə'tʃʊrd] , ['saːroʊfl] ['wʊmən] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
**She , the matured , sorrowful woman , was so much nearer to the man ,**
她 , 这 成熟的 , 悲伤 女士 , 曾是 所以 很多 更近 到 这 男人 ,

她，这位成熟而忧郁的女人，与那个男人更加亲近了。

[stɪl] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
**still young in heart and little changed in person ,**
仍然 年轻的 在 心 和 小的 已更改 在 人 ,

心态依然年轻，性格也没什么变化。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [frend] [ʌv; əv]['fɔːrti] !
**than the gay girl of seventeen had been to the grave friend of forty !**
比 这 同性恋 女孩 的 十七 有 到过 到 这 严重 朋友 的 四十 !

十七岁的同性恋女孩竟然去拜访了四十岁的死者朋友!

[streɪndʒ] ,
**Strange ,**
奇怪的 ,

奇怪的,

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['viːəmənt] [ri'prəutʃiz] [hæd; həd] ['weikənd] [ i'məuʃənz ] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]
**but those vehement reproaches had wakened emotions deeper in the core of**
但 那些 慷慨 责备 有 醒来 情绪 更深 在 这 核 的
[ðə; ði][waɪld]['mɔːrt(ə)l] [brest] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ['ɜːrli] ['ʃɪvəlrəs] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd]
**the wild mortal breast than all that early chivalrous homage which had exalted**
这 荒野 凡人 胸部 比 全部 那 早期的 骑士精神 尊敬 哪个 有 崇高
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ 'driːmiŋ ] ['poʊəts] .
**her into the ideal of dreaming poets .**
她 进入 这 理想的 的 做梦 诗人 .

但那些激烈的责备唤醒了她狂野的凡人胸膛深处比早年所有骑士般的敬意更深沉的情感，而正是这些敬意将她捧上了梦幻诗人的理想宝座。

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] !
**Strange , strange , strange !**
奇怪的 , 奇怪的 , 奇怪的 !

奇怪，奇怪，奇怪!

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] , [ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər]['evər] [lʌv] ?
**But where there is nothing strange , THERE — is there ever love ?**
但 在哪里 那里 是 没有什么 奇怪的 , 那里 — 是 那里 曾经 爱 ?

但是，如果那里没有奇怪的东西，那里——会有爱吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːltərd] [hɑːrt] ,
**And with this revelation of her own altered heart ,**
和 和 这 启示 的 她 自己的 已修改 心 ,

随着她内心深处这一变化的揭示，

[keɪm] [ðə; ði] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['freʃər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**came** **the** **clearer** **and** **fresher** **insight** **into** **the** **nature** **and** **character** **of** **the**
来了 这 更清晰 和 更清新 洞察力 进入 这 自然 和 特点 的 这
[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
**man** **she** **loved** **.**
男人 她 喜爱 .

她对所爱之人的本性和性格有了更清晰、更深刻的认识。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] !
**Hitherto** **she** **had** **recognised** **but** **his** **virtues** **—** **now** **she** **beheld** **his** **failings** **!**
迄今为止 她 有 已确认 但 他的 美德 — 现在 她 观看 他的 缺点 !

此前她只看到了他的优点——现在她看到了他的缺点!

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] ['vɜːrtʃʊ] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ; [ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mɔːr]
**beholding** **them** **as** **if** **virtues** **,** **loved** **him** **more** **;** **and** **,** **loving** **him** **,** **more**
凝视 他们 作为 如果 美德 , 喜爱 他 更多的 ; 和 , 爱 他 , 更多的
[dis'pɛəd] .
**despaired** **.**
绝望的 .

视他们如美德，更加爱他；爱他，也更加绝望。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [praɪd] , [wɪtʃ] , [ ˌɪntə'wəuvən ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**She** **recognised** **that** **all** **-** **pervading** **indomitable** **pride** **,** **which** **,** **interwoven** **with** **his**
她 已确认 那 全部 - 普遍存在 不屈不挠 自豪 , 哪个 , 交织 和 他的
[sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
**sense** **of** **honour** **,**
感觉 的 荣誉 ,

她认出了那种无处不在、坚不可摧的骄傲，这种骄傲与他的荣誉感交织在一起。

[bɪ'keɪm] [rɪ'lentləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'vɛndʒfəl] .
**became** **relentless** **as** **it** **was** **unrevengeful** **.**
成为 狠 作为 它 曾是 不怀报复心的 .

它变得毫不留情，因为它没有报复心。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [naʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv]
**She** **comprehended** **now** **that** **,** **the** **more** **he** **loved** **her** **,** **the** **less** **he** **would** **forgive**
她 理解 现在 那 , 这 更多的 他 喜爱 她 , 这 较少的 他 会 原谅
;
;
;
;

她现在明白了，他越爱她，就越不会原谅她；

[ænd; ənd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [wɜːrdz] ,
**and** **,** **recalling** **the** **unexpected** **gentleness** **of** **his** **farewell** **words** **,**
和 , 回忆 这 意外 温柔 的 他的 告别 字 ,

回想起他临别时出乎意料的温柔话语，

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] ['blesɪŋ] [leɪ][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [ə'naɪəleɪtɪd] ['evri] [hoʊp] .
**she** **felt** **that** **in** **his** **promised** **blessing** **lay** **the** **sentence** **that** **annihilated** **every** **hope** **.**
她 毛毡 那 在 他的 承诺 祝福 躺 这 句子 那 彻底消灭 每一个 希望 .

她觉得他承诺的祝福中，隐藏着摧毁一切希望的判决。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wət'evər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [frendz] ,
**WHATEVER** **THE** **NUMBER** **OF** **A** **MAN'S** **FRIENDS** **,**
任何 这 数字 的 一个 男人的 朋友们 ,

无论一个人有多少朋友，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [tuː] [fjuː] ;

| THERE | WILL | BE | TIMES | IN | HIS | LIFE | WHEN | HE | HAS | ONE | TOO | FEW | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 时代 | 在 | 他的 | 生活 | 什么时候 | 他 | 有 | 一 | 也 | 很少 | ; |

他的一生中总会有那么一些时候，他拥有的东西太少了；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['oʊnli] [wʌn] ['enəmi] ,

| BUT | IF | HE | HAS | ONLY | ONE | ENEMY | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 一 | 敌人 | , |

但如果他只有一个敌人，

[hiː; hi][ɪz] ['lʌki] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nɑːt] [wʌn] [tuː] ['meni] .

| HE | IS | LUCKY | INDEED | IF | HE | HAS | NOT | ONE | TOO | MANY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 幸运的 | 的确 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 一 | 也 | 许多 | . |

如果他没有囤积太多毒品，那他真是太幸运了。

[ə; eɪ][koʊld] [naɪt] ; [ʃɑːrp] [frɔːst] ; ['wɪntər] [set][ɪn] .

| A | cold | night | ; | sharp | frost | ; | winter | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 夜晚 | ; | 锋利的 | 霜 | ; | 冬天 | 放 | 在 | . |

寒夜凛冽，霜冻骤然降临，冬天来了。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər][kloʊzd] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [ðə; ði]['faɪər] [bɜːrn] [klɪr] ,

| The | shutters | are | closed | , | the | curtains | drawn | , | the | fire | burns | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 是 | 关闭 | , | 这 | 窗帘 | 绘制 | , | 这 | 火 | 烧伤 | 清除 | , |

百叶窗紧闭，窗帘拉上，炉火燃烧均匀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] ['sɔːftli] ['ʃeɪdɪd] [ɪn]['ɔːlbən,'æl-] ['mɔːrliz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| and | the | lights | are | softly | shaded | in | Alban | Morley's | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 是 | 轻轻 | 阴影 | 在 | 阿尔班 | 莫利 | 绘画 | - | 房间 | . |

阿尔班·莫利的客厅里灯光柔和。

[ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

| The | old | bachelor | is | at | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 学士 | 是 | 在 | 家 | 再次 | . |

老单身汉又回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [deɪ] ; [sent] [tuː; tə] ['laɪənl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| He | had | returned | that | day | ; | sent | to | Lionel | to | come | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 返回 | 那 | 天 | ; | 发送 | 到 | 莱昂内尔 | 到 | 来 | 到 | 他 | ; |

他那天回来了；派人去叫莱昂内尔来见他；

[ænd; ənd] ['laɪənl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] —

| and | Lionel | had | already | told | him | what | had | transpired | in | his | absence | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莱昂内尔 | 有 | 已经 | 讲述 | 他 | 什么 | 有 | 发生了 | 在 | 他的 | 缺席 | — |

[frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [weɪf] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['luːsli] ,

| from | the | identification | of | Waife | with | William | Losely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 鉴别 | 的 | 妻子 | 和 | 威廉 | 松散地 | , |

莱昂内尔已经告诉他，在他不在的时候发生了什么事——从把孤儿认作威廉·洛斯利开始，

[tuː; tə] ['leɪdi] [mɑːntfɔːts] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['fɔli] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

| to | Lady | Montfort's | visit | to | Fawley | , | which | had | taken | place | two | days | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 女士 | 蒙特福特 | 访问 | 到 | 福利 | , | 哪个 | 有 | 已采取 | 地方 | 二 | 天 | 前 | , |

蒙特福特夫人两天前访问了福利家。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] ['laɪənl] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [laɪnz] ,

| and | of | which | she | had | informed | Lionel | by | a | few | hasty | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 知情的 | 莱昂内尔 | 经过 | 一个 | 很少 | 仓促 | 线条 | , |

她匆匆用几行字就把这件事告诉了莱昂内尔。

['steɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə] ['sɔ:fn] ['mɪstər] . ['dærəlz] [əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n]

| stating | her | inability | to | soften | Mr | . | Darrell's | objections | to | the | alliance | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 她 | 无力 | 到 | 软化 | 先生 | . | 达雷尔的 | 反对意见 | 到 | 这 | 联盟 | 之间 |

['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] ;

| Lionel | and | Sophy | ; |
|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 和 | 索菲 | ; |

她表示自己无力改变达雷尔先生对莱昂内尔和索菲结盟的反对意见；

[sɪ'vɪrli] ['bleɪmɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðoʊz] [əb'dʒɛkʃənz][hæd; həd][nɑ:t] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli] [prɪ'zentɪd]

| severely | blaming | herself | that | those | objections | had | not | more | forcibly | presented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 指责 | 她自己 | 那 | 那些 | 反对意见 | 有 | 不是 | 更多的 | 强制 | 呈现 |

[ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

| themselves | to | her | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 到 | 她 | 自己的 | 头脑 | , |

她深深自责，为什么这些反对意见没有更强烈地出现在她的脑海中。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ə'pi:lz] [tu:; tə] ['fɔ:rtɪtu:d] , [ɪn]

| and | concluding | with | expressions | of | sympathy | , | and | appeals | to | fortitude | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总结 | 和 | 表达式 | 的 | 同情 | , | 和 | 上诉 | 到 | 坚韧 | , | 在 |

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] [bri:f] ,

| which | , | however | brief | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 然而 | 简短的 | , |

最后以表达同情和呼吁坚强的话语作结，其中，尽管篇幅简短，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [soʊ] [dɪ'fju:zd] [ɪts] [tʃɑ:rm] , [ðæt] [ðə; ði][sɔ:ft][wɜ:rdz]

| the | exquisite | kindness | of | her | nature | so | diffused | its | charm | , | that | the | soft | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精美的 | 仁慈 | 的 | 她 | 自然 | 所以 | 扩散 | 它是 | 魅力 | , | 那 | 这 | 柔软的 | 字 |

[su:ðd] [ɪn'sensəbli] ,

| soothed | insensibly | , |
|---|---|---|
| 舒缓 | 无意识地 | , |

她天性中那份细腻的善良如此令人陶醉，以至于那些温柔的话语竟能让人不由自主地感到平静。

[laɪk] [ðoʊz] [saʊndz] [wɪtʃ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪt'self][du:] [su:ð] [ˌju: 'es][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] .

| like | those | sounds | which | in | Nature | itself | do | soothe | us | we | know | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 声音 | 哪个 | 在 | 自然 | 本身 | 做 | 舒缓 | 我们 | 我们 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

就像大自然中那些我们不知道为什么却能抚慰我们心灵的声音一样。

[ðə; ði] [pʊr] ['kɜ:rn(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekts] .

| The | poor | Colonel | found | himself | in | the | midst | of | painful | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 上校 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 痛苦 | 主题 | . |

可怜的上校发现自己身处令人痛苦的境地。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['veri] [ki:n] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][ 'lʌvəz ] ,

| Though | he | had | no | very | keen | sympathy | for | the | sorrows | of | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不 | 非常 | 敏锐的 | 同情 | 为了 | 这 | 悲伤 | 的 | 恋人 | , |

虽然他对恋人们的悲伤并没有很深的同情心，

[ænd; ənd][noʊ] ['kredʒələs] [feɪθ] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [ə'tætʃmənts] , ['laɪənəlz] ['pɔ:rtrətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | no | credulous | faith | in | everlasting | attachments | , | Lionel's | portraiture | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 轻信的 | 信仰 | 在 | 永恒 | 附件 | , | 莱昂内尔的 | 画像 | 的 | 这 |

[jʌŋ] [gɜ:rl] ,

| young | girl | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女孩 | , |

莱昂内尔笔下的年轻女孩肖像，没有丝毫对永恒爱情的盲目信仰。

[hu:] [fɔ:rmd] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] , [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [weɪz] ,

| who | formed | so | mysterious | a | link | between | the | two | men | who | , | in | varying | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 形成 | 所以 | 神秘 | 一个 | 关联 | 之间 | 这 | 二 | 男人 | WHO | , | 在 | 变化 | 方式 | , |

是谁在这两个男人之间建立了如此神秘的联系，而这两个男人以不同的方式.....

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [sprɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [kəm'peld] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət]

| had | touched | the | finest | springs | in | his | own | heart | , | compelled | a | compassionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 感动 | 这 | 最好的 | 弹簧 | 在 | 他的 | 自己的 | 心 | , | 被迫 | 一个 | 富有同情心 |

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪntrəst] ,

| and | chivalrous | interest | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 骑士精神 | 兴趣 | , |

触动了他内心最美好的情感，激起了他怜悯和侠义的情怀。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]['laɪənəlz] [dɪ'dʒekʃn] .

| and | he | was | deeply | impressed | by | the | quiet | of | Lionel's | dejection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 深 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 安静的 | 的 | 莱昂内尔的 | 沮丧 | . |

莱昂内尔沮丧中的平静深深打动了他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʌtəd] [noʊ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌfleksə'bɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dærəl]

| The | young | man | uttered | no | complaints | of | the | inflexibility | with | which | Darrell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 说出 | 不 | 投诉 | 的 | 这 | 缺乏灵活性 | 和 | 哪个 | 达雷尔 |

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪʒiəm] .

| had | destroyed | his | elysium | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 损毁 | 他的 | 极乐世界 | . |

对于达雷尔毫不妥协地摧毁他的极乐世界，这个年轻人没有丝毫抱怨。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,

| He | bowed | to | the | will | with | which | it | was | in | vain | to | argue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 到 | 这 | 将要 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 到 | 争论 | , |

他屈服于那毫无道理可言的意志。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] .

| and | which | it | would | have | been | a | criminal | ingratitude | to | defy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 刑事 | 忘恩负义 | 到 | 违抗 | . |

违抗这一规定将是一种罪大恶极的忘恩负义的行为。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [juːθ] [siːmd] ['wɪðərd] [ʌp] ; [daʊn] - [aɪd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ,

| But | his | youth | seemed | withered | up | ; | down | - | eyed | and | listless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 青年 | 似乎 | 干枯 | 向上 | ; | 向下 | - | 眼睛 | 和 | 蔫 | , |

但他的青春似乎已经凋零；他目光低垂，神情萎靡不振。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː] [ðæt] ['stuːpər][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] [soʊ] ['drɪrəli] ['simjuleits] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]

| he | sank | into | that | stupor | of | despondency | which | so | drearily | simulates | the | calm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 进入 | 那 | 昏迷 | 的 | 沮丧 | 哪个 | 所以 | 沉闷地 | 模拟 | 这 | 冷静的 | 的 |

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| resignation | . |
|---|---|
| 辞职 | . |

他陷入了那种绝望的麻木状态，这种状态令人沮丧地模仿出一种听天由命的平静。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | I | have | but | one | wish | now | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 但 | 一 | 希望 | 现在 | , | " | 说 | 他 | , |

“我现在只有一个愿望，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][sʌm; səm]['redʒɪmənt][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

| " | and | that | is | to | change | at | once | into | some | regiment | on | active | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 到 | 改变 | 在 | 一次 | 进入 | 一些 | 团 | 在 | 积极的 | 服务 | . |

“那就是立即转入某个现役部队。”

[aɪ][duː][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [deθ] .

| I | do | not | talk | of | courting | danger | and | seeking | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 讲话 | 的 | 求爱 | 危险 | 和 | 寻求 | 死亡 | . |

我不是在谈论寻衅滋事、自寻死路。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['sensləs] ['kɑːmənpleɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [θret] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
**That** **would** **be** **either** **a** **senseless** **commonplace** **,** **or** **a** **threat** **,** **as** **it** **were** **,**
那 会 是 任何一个 一个 无意义的 平凡 ，或者 一个 威胁 ， 作为 它 是 ，
[tuː; tə] ['hev(ə)n] !
**to** **Heaven** **!**
到 天堂 !

那要么是毫无意义的陈词滥调，要么就是对天堂的威胁！

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [sʌm; səm] ['viːəmənts] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [sʌm; səm]['pɑːzətɪv][ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][kɔːl]
**But** **I** **need** **some** **vehemence** **of** **action** **—** **some** **positive** **and** **irresistible** **call**
但 我 需要 一些 激烈 的 行动 — 一些 积极的 和 无法抗拒 称呼
[ə'pɑːn] ['ɑːnər] [ɔːr]['duːti] [ðæt] [meɪ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hevinəs]
**upon** **honour** **or** **duty** **that** **may** **force** **me** **to** **contend** **against** **this** **strange** **heaviness**
之上 荣誉 或者 责任 那 可能 力量 我 到 抗衡 反对 这 奇怪的 沉重
[ðæt] ['setlz] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
**that** **settles** **down** **on** **my** **whole** **life** **.**
那 定居点 向下 在 我的 所有的 生活 .

但我需要一些行动的强烈冲动——一些积极的、不可抗拒的荣誉或责任的召唤，迫使我去对抗笼罩我整个生活的这种奇怪的沉重感。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][soʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**Therefore** **,** **I** **entreat** **you** **so** **to** **arrange** **for** **me** **,**
所以 , 我 恳求 你 所以 到 安排 为了 我 ,

因此，我恳请您为我做出这样的安排。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəl] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz] [meɪ] [nɑːt] ['niːdləsli] [peɪn]
**and** **break** **it** **to** **Mr** **.** **Darrell** **in** **such** **terms** **as** **may** **not** **needlessly** **pain**
和 休息 它 到 先生 . 达雷尔 在 这样的 条款 作为 可能 不是 不必要的 疼痛
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [əb'truʒən] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .
**him** **by** **the** **obtrusion** **of** **my** **sufferings** **.**
他 经过 这 妨碍 的 我的 苦难 .

并以不会因我的痛苦而给达雷尔先生带来不必要的痛苦的方式告诉他。

[fɔːr; fər] ,
**For** **,**
为了 ,

为了，

[waɪl] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm]
**while** **I** **know** **him** **well** **enough** **to** **be** **convinced** **that** **nothing** **could** **move** **him**
尽管 我 知道 他 出色地 足够的 到 是 确信 那 没有什么 可以 移动 他
[frʌm; frəm] [riˈzɔlvz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trentʃt] ,
**from** **resolves** **in** **which** **he** **had** **entrenched** **,**
从 解决 在 哪个 他 有 根深蒂固的 ,

虽然我对他足够了解，确信没有什么能动摇他已经坚定的决心，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɪtədel] , [hɪz; ɪz][praɪd][ɔːr][hɪz; ɪz] [kriːd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
**as** **in** **a** **citadel** **,** **his** **pride** **or** **his** **creed** **of** **honour** **,**
作为 在 一个 堡垒 , 他的 自豪 或者 他的 信条 的 荣誉 ,

如同在堡垒中，那是他的骄傲或他的荣誉信条。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [ðoʊz]
**I** **am** **sure** **that** **he** **would** **take** **into** **his** **own** **heart** **all** **the** **grief** **which** **those**
我 是 当然 那 他 会 拿 进入 他的 自己的 心 全部 这 悲伤 哪个 那些
[riˈzɔlvz] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] . "
**resolves** **occasioned** **to** **another's** **.** **"**
解决 引发 到 另一个的 . "

我相信他会把这些决定给他人带来的痛苦都铭记在心。

" [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs][ðer; ðər] , " [kraɪd]['ɔːlbən,'æl-] ;
**" You do him justice there , " cried Alban ;**
" 你 做 他 正义 那里 , " 哭 阿尔班 ;

“你把他评判得公正些，”阿尔班喊道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm][soʊ] [wel] !
**" you are a noble fellow to understand him so well !**
" 你 是 一个 高贵 同伴 到 理解 他 所以 出色地 !

“你真是个高尚的人，竟然如此了解他！”

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [meɪks] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [sʌtʃ] ['dʒenərəs]
**Sir , you have in you the stuff that makes English gentlemen such generous**
先生 , 你 有 在 你 这 东西 那 制作 英语 先生们 这样的 慷慨的
['soʊldʒərz] . "
**soldiers . "**
士兵 . "

先生，您具备让英国绅士成为如此慷慨大方的士兵的品质。

" ['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] ['laɪənl] .
**" Action , action , action , " exclaimed Lionel .**
" 行动 , 行动 , 行动 , " 惊呼 莱昂内尔 .

“行动！行动！行动！”莱昂内尔喊道。

" [straɪf] , [straɪf] !
**" Strife , strife !**
" 冲突 , 冲突 !

“纷争，纷争！”

[noʊ] ['ʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [kjʊr] .
**No other chance of cure .**
不 其他 机会 的 治愈 .

没有其他治愈希望。

[rest] [ɪz][soʊ] ['krʌʃɪŋ] , ['sɑːlətuːd][soʊ]['dɪzməl] .
**Rest is so crushing , solitude so dismal .**
休息 是 所以 压碎 , 孤独 所以 惨淡 .

休息令人沮丧，孤独令人沮丧。

" [loʊ] ! [haʊ] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [kɔːz] [ʌv; əv] [griːf] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz]
**" Lo ! how contrasted the effect of a similar cause of grief at different stages**
" 洛 ! 如何 对比 这 影响 的 一个 相似的 原因 的 悲伤 在 不同的 阶段
[ʌv; əv][laɪf] !
**of life !**
的 生活 !

“瞧！同样的悲伤原因在人生的不同阶段所产生的影响是多么截然不同啊！”

[tʃeɪs] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kraɪ] , " ['ækʃ(ə)n] — [straɪf] !
**Chase the first day - dreams of our youth , and we cry , " Action — Strife !**
追赶 这 第一的 天 - 梦境 的 我们的 青年 , 和 我们 哭 , " 行动 — 冲突 !

追逐我们青春的最初梦想，我们高呼：“行动——斗争！”

" [ɪn] [ðæt] [kraɪ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [hoʊp] [spiːks] [ænd; ənd] ['prɔfəz] [wɜːrld] [ʌv; əv]
**" In that cry , unconsciously to ourselves , HOPE speaks and proffers worlds of**
" 在 那 哭 , 不知不觉 到 我们自己 , 希望 说话 和 报价 世界 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n][nɑːt] [jet] [ɪg'zɔːstɪd] .
**emotion not yet exhausted .**
情感 不是 然而 筋疲力尽的 .

“在那声呐喊中，无意识地向我们自己发出希望的呼喊，它展现了尚未穷尽的丰富情感。

[dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [læst] ['goʊldən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tʃiːts] ['aʊər; ɑːr]

| **Disperse** | **the** | **last** | **golden** | **illusion** | **in** | **which** | **the** | **image** | **of** | **happiness** | **cheats** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分散 | 这 | 最后的 | 金的 | 错觉 | 在 | 哪个 | 这 | 图像 | 的 | 幸福 | 作弊 | 我们的 |

[ɪk'spɪriənst] ['mænhʊd] ,

| **experienced** | **manhood** | **,** |
|---|---|---|
| 经验丰富的 | 男子气概 | , |

驱散最后一丝金色幻象，它不会用幸福的假象欺骗我们经验丰富的男子气概。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ɪz] ['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrld] [tuː; tə] ['ɔːfər] — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]

| **and** | **HOPE** | **is** | **silent** | **;** | **she** | **has** | **no** | **more** | **worlds** | **to** | **offer** | **—** | **unless** | **,** | **indeed** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 是 | 沉默的 | ; | 她 | 有 | 不 | 更多的 | 世界 | 到 | 提供 | — | 除非 | , | 的确 | , | 她 |

[drɑːp] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [ə'trɪbjuːts] ,

| **drop** | **her** | **earthly** | **attributes** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 降低 | 她 | 尘世的 | 属性 | , |

希望沉默不语；她已无其他世界可以奉献——除非她真的放弃她尘世的属性。

[tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [les] ['sɑːləm] [neɪm] , [ænd; ənd] [floʊt] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] " [feɪθ] !

| **change** | **her** | **less** | **solemn** | **name** | **,** | **and** | **float** | **far** | **out** | **of** | **sight** | **as** | **"** | **FAITH** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 她 | 较少的 | 庄严 | 姓名 | , | 和 | 漂浮 | 远的 | 出去 | 的 | 视线 | 作为 | " | 信仰 | ! |

把她不那么庄重的名字改成"信仰！

" ['ɔːlbən,'æl-] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['laɪənl] ; [bʌt; bət] ,

| **"** | **Alban** | **made** | **no** | **immediate** | **reply** | **to** | **Lionel** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔班 | 制成 | 不 | 即时 | 回复 | 到 | 莱昂内尔 | ; | 但 | , |

阿尔班没有立即回复莱昂内尔；但是，

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] — ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət]

| **seating** | **himself** | **more** | **comfortably** | **in** | **his** | **chair** | **—** | **planting** | **his** | **feet** | **still** | **more** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 他自己 | 更多的 | 舒适地 | 在 | 他的 | 椅子 | — | 种植 | 他的 | 脚 | 仍然 | 更多的 | 在 |

[iːz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fendər] — [ðə; ði] ['kaɪndli] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['saɪləntli] [rɪ'vɔlvd] [ɔːl] [ðə; ði]

| **ease** | **upon** | **his** | **fender** | **—** | **the** | **kindly** | **Man** | **of** | **the** | **World** | **silently** | **revolved** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 之上 | 他的 | 挡泥板 | — | 这 | 亲切地 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 默默 | 旋转 | 全部 | 这 |

['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['dærəl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd] ['laɪənl] ['rendərd] ['hæpi] .

| **possible** | **means** | **by** | **which** | **Darrell** | **might** | **yet** | **be** | **softened** | **and** | **Lionel** | **rendered** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 方法 | 经过 | 哪个 | 达雷尔 | 可能 | 然而 | 是 | 软化 | 和 | 莱昂内尔 | 渲染 | 快乐的 | . |

这位和蔼可亲的世故之人更加舒适地坐在椅子上，双脚更加自在地搭在挡泥板上，默默地盘算着所有可能的办法，以期软化达雷尔的心，让莱昂内尔感到快乐。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] .

| **His** | **reflections** | **dismayed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 反思 | 沮丧 | 他 | . |

他的思绪令他沮丧。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [ʌn'tɔːrd] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['piːvɪʃli] ,

| **"** | **Was** | **there** | **ever** | **such** | **untoward** | **luck** | **,** | **"** | **he** | **said** | **at** | **last** | **,** | **and** | **peevishly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 不愉快的 | 运气 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 和 | 恼怒地 | , |

"世上真有这么倒霉的事吗？"他最后恼火地说。

" [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [gɜːrl] [ə'genst]

| **"** | **that** | **out** | **of** | **the** | **whole** | **world** | **you** | **should** | **fall** | **in** | **love** | **with** | **the** | **very** | **girl** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 出去 | 的 | 这 | 所有的 | 世界 | 你 | 应该 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 非常 | 女孩 | 反对 |

[huːm] ['dærəlz] ['fiːlɪŋz] ( ['predʒudisiz] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ) [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪld] [ɪn] ['ædəmənt] !

| **whom** | **Darrell's** | **feelings** | **(** | **prejudices** | **if** | **you** | **please** | **)** | **must** | **be** | **mailed** | **in** | **adamant** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 达雷尔的 | 情怀 | ( | 偏见 | 如果 | 你 | 请 | ) | 必须 | 是 | 邮寄 | 在 | 坚定不移 | ! |

"你竟然爱上了全世界都不喜欢的那个女孩，而达雷尔却对她抱有非常坚定的偏见！"

[kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ri:z(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tʃaɪld]

| **Convinced** | **,** | **and** | **apparently** | **with** | **every** | **reason** | **,** | **that** | **she** | **is** | **not** | **his** | **daughter's** | **child** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | , | 和 | 显然 | 和 | 每一个 | 原因 | , | 那 | 她 | 是 | 不是 | 他的 | 女儿的 | 孩子 |

,

,

,

他确信，而且显然有充分的理由相信，她不是他女儿的孩子。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] ['ɪnəsntli] , [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] , [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][æz; əz]

| **but** | **,** | **however** | **innocently** | **,** | **an** | **impostor** | **,** | **how** | **can** | **he** | **receive** | **her** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然而 | 天真地 | , | 一个 | 骗子 | , | 如何 | 能 | 他 | 收到 | 她 | 作为 |

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kɪnzmænz] [braɪd] ?

| **his** | **young** | **kinsman's** | **bride** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年轻的 | 亲属的 | 新娘 | ? |

但是，即便他是个冒名顶替者，再无恶意，又怎能接受她作为自己年轻亲戚的新娘呢?

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] ? "

| **How** | **can** | **we** | **expect** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我们 | 预计 | 它 | ? | " |

我们该如何期待呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 他会如何处理它？——第9卷(What Will He Do with It — Volume 09)


" [bʌt; bət] , " [sed] ['laɪənl] , " [ɪf] , [ɑːn] ['fɑːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" But , " said Lionel , " if , on farther investigation ,
" 但 , " 说 莱昂内尔 , " 如果 , 在 更远 调查 ,

“但是，”莱昂内尔说，“如果经过进一步调查，

[ʃiː; ʃi] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tʃaɪld] — [ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
she prove to be his daughter's child — the sole surviving representative of his
她 证明 到 是 他的 女儿的 孩子 — 这 唯一 幸存 代表 的 他的
[laɪn][ænd; ənd] [neɪm] ? "
line and name ? "
线 和 姓名 ? "

她被证实是他女儿的孩子——是他家族和姓氏的唯一在世代表？

" [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" His name !
" 他的 姓名 !

“他的名字！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːsli] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɜːrbjələnt] ['ʃɑːrpər] ,
Of the name of Losely — the name of that turbulent sharper ,
的 这 姓名 的 松散地 — 这 姓名 的 那 湍流 更锐利 ,

洛斯利这个名字——那个动荡不安的锐利者的名字，

[huː] [meɪ] [jet] [daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] — [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] , [dɪr] , ['lʌvəbl] ['ræskl] ['wɪli] ,
who may yet die on the gibbet — of that poor , dear , lovable rascal Willy ,
WHO 可能 然而 死 在 这 绞刑架 — 的 那 贫穷的 , 亲爱的 , 可爱的 恶棍 威利 ,

谁或许还会死在绞刑架上——那个可怜的、亲爱的、可爱的无赖威利，

[huː] [wʌz; wəz] [guːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] ['rɑːbəri] !
who was goose enough to get himself transported for robbery !
WHO 曾是 鹅 足够的 到 得到 他自己 运输 为了 抢劫 !

谁傻到会因为抢劫而被押送！

— [ə; eɪ] ['fɛlənz] ['græntʃaɪld] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['dærəlz] [laɪn] !
— a felon's grandchild the representative of Darrell's line !
— 一个 重罪犯 孙子 这 代表 的 达雷尔的 线 !

——一个重罪犯的孙子，达雷尔家族的代表！

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [keɪm] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər][tuː; tə] ['feɪvər] [soʊ][waɪld][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
But how on earth came Lady Montfort to favour so wild a project ,
但 如何 在 地球 来了 女士 蒙特福特 到 偏爱 所以 荒野 一个 项目 ,

但蒙特福特夫人究竟是如何支持这样一个异想天开的计划的呢？

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃiː; ʃi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn]
and encourage you to share in it ? — she who ought to have known
和 鼓励 你 到 分享 在 它 ? — 她 WHO 应该 到 有 已知
['dærəl] ['betər] ? "
Darrell better ? "
达雷尔 更好的 ? "

并鼓励你参与其中？——她本应更了解达雷尔才对？

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bʌt; bət] - [ɪk'skwɪzɪt] , ['sɪmp(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd][ˌɪn'bɔ:rn] [greɪs] ; [ænd; ənd] ,
she saw but Sophy's exquisite , simple virtues , and inborn grace ; and ,
她 锯 但 - 精美的 , 简单的 美德 , 和 先天 优雅 ; 和 ,
[bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][kleɪm][tu:; tə] ['dærəlz] ['lɪnɪɪdʒ] ,
believing her claim to Darrell's lineage ,
相信 她 宣称 到 达雷尔的 血统 ,

她只看到了索菲精致朴素的美德和与生俱来的优雅；并且，相信她拥有达雷尔的血统，

['leɪdi] [si'mʊŋdər] [θɔ:t] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [wʌn][soʊ] [gʊd]
Lady Montfort thought but of the joy and blessing one so good
女士 蒙特福特 想法 但 的 这 喜悦 和 祝福 一 所以 好的

蒙特福特夫人心中只有那份喜悦和祝福，如此美好

[ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋ] [maɪt] [brɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒɔɪləs] [hɑ:rθ] .
and so loving might bring to his joyless hearth .
和 所以 爱 可能 带来 到 他的 悄 炉 .

如此，爱或许能给原本没有欢乐的家带来慰藉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɔ:rbɪd][praɪd][ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['ænsestərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
She was not thinking of morbid pride and mouldering ancestors , but of
她 曾是 不是 思维 的 病态的 自豪 和 模压 祖先 , 但 的
['su:ðɪŋ] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [taɪz] .
soothing charities and loving ties .
舒缓 慈善机构 和 爱 领带 .

她想的不是病态的骄傲和腐朽的祖先，而是抚慰人心的慈善事业和充满爱的情感纽带。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] , [aɪ] [naʊ] [sə'spekt] ,
And Lady Montfort , I now suspect ,
和 女士 蒙特福特 , 我 现在 怀疑 ,

我现在怀疑，蒙特福特夫人

[ɪn][hɜ:r; hər] [ski:m] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] — [fɔ:r; fər] ['dærəlz] — [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst]
in her scheme for our happiness — for Darrell's — had an interest
在 她 方案 为了 我们的 幸福 — 为了 达雷尔的 — 有 一个 兴趣
[wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ! "
which involved her own ! "
哪个 涉及 她 自己的 ! "

她为我们——也就是达雷尔——的幸福所做的安排，其实也包含了她自己的利益！

" [hɜ:r; hər] [oʊn] ! "
" Her own ! "
" 她 自己的 ! "

“她自己的！”

" [jes] ; [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] . "
" Yes ; I see it all now . "
" 是的 ; 我 看 它 全部 现在 . "

“是的，我现在都明白了。”

" [si:] [wʌt] ?
" See what ?
" 看 什么 ?

“看到什么了？”

[ju:; jʊ]['pʌz(ə)l][ˌem 'i:] . "
you puzzle me . "
你 谜 我 . "

你让我很困惑。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['dærəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [roʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

| " | I | told | you | that | Darrell | , | in | his | letter | to | me | , | wrote | with | great | bitterness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 达雷尔 | , | 在 | 他的 | 信 | 到 | 我 | , | 写道 | 和 | 伟大的 | 苦味 | 的 |

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] . "

| Lady | Montfort | . | " |
|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | . | " |

“我告诉过你，达雷尔在给我的信中，对蒙特福特夫人充满了怨恨。”

" ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] .

| " | Very | natural | that | he | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 自然的 | 那 | 他 | 应该 | . |

“他这样做很自然。”

[huː] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈzent] [sʌtʃ] [ˌɪntərˈfɪrəns] ? "

| Who | would | not | resent | such | interference | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 怨恨 | 这样的 | 干涉 | ? | " |

谁会不反感这种干涉呢?

" ['lɪs(ə)n] .

| " | Listen | . |
|---|---|---|
| " | 听 | . |

“听。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈmænd] , [aɪ] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['letər] ;

| I | told | you | that | , | at | his | own | command | , | I | sent | to | her | that | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 那 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 命令 | , | 我 | 发送 | 到 | 她 | 那 | 信 | ; |

我告诉过你，那封信是他亲自吩咐我寄给她的;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [went] [hɜːrˈself][tuː; tə] ['fɔli] , [tuː; tə] [pliːd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

| that | she | , | on | receiving | it | , | went | herself | to | Fawley | , | to | plead | our | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | , | 在 | 接收 | 它 | , | 去 | 她自己 | 到 | 福利 | , | 到 | 恳求 | 我们的 | 原因 | . |

她收到后，亲自前往福雷那里，为我们求情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] . "

| I | was | sanguine | of | the | result | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 乐观 | 的 | 这 | 结果 | . | " |

我对结果很乐观。

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n]['ɪntuːˌ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ 'mistəriz ]

| " | Because | he | who | is | in | love | has | a | wondrous | intuition | into | all | the | mysteries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他 | WHO | 是 | 在 | 爱 | 有 | 一个 | 奇妙的 | 直觉 | 进入 | 全部 | 这 | 谜团 |

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['ʌðər] ;

| of | love | in | others | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 在 | 其他的 | ; |

“因为恋爱中的人对别人的爱情奥秘有着奇妙的直觉;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːd] ['dærəlz] ['letər] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] — [lʌvd] [stɪl]

| and | when | I | read | Darrell's | letter | I | felt | sure | that | he | had | once | loved | — | loved | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 读 | 达雷尔的 | 信 | 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 一次 | 喜爱 | — | 喜爱 | 仍然 |

,

,

,

当我读到达雷尔的信时，我确信他曾经爱过——而且现在仍然爱着。

[pərˈhæps] — [ðə; ðɪ]['wʊmən][hiː; hi][soʊ] ['viːəməntli] [riˈprəutʃt] . "

| perhaps | — | the | woman | he | so | vehemently | reproached | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 这 | 女士 | 他 | 所以 | 强烈地 | 受责备 | . | " |

或许——就是他曾激烈斥责的那个女人。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [gai] ['dærəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | Ha | ! | " | said | the | Man | of | the | World | , | intimate | with | Guy | Darrell | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 说 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 亲密的 | 和 | 盖伊 | 达雷尔 | 从 | 他的 |

[skuːl] - [deɪz] — " [hɑː] !

| school | - | days | — | " | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | - | 天 | — | " | 哈 | ! |

"哈！"这位见多识广的人说道，他从学生时代就和盖伊·达雷尔关系密切——"哈！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !

| is | it | possible | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | ! |

是否可以！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] !

| And | they | say | that | I | know | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 那 | 我 | 知道 | 一切 | ! |

他们说我什么都知道！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sæŋgwɪn] , — [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

| You | were | sanguine | , | — | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 乐观 | , | — | 我 | 理解 | . |

我明白，你当时很乐观。

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ɪf] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [wɜːr; wər] [truː] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [kʊd; kəd]

| if | your | belief | were | true | — | if | there | were | some | old | attachment | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 信仰 | 是 | 真的 | — | 如果 | 那里 | 是 | 一些 | 老的 | 依恋 | 那 | 可以 |

[biː; bi][ ri'vaivd ] — [sʌm; səm][oʊld] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] — [stɑːp] ;

| be | revived | — | some | old | misunderstanding | explained | away | — | stop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 复活 | — | 一些 | 老的 | 误解 | 解释 | 离开 | — | 停止 | ; |

如果你的信念是正确的——如果有些旧的执念可以重新燃起——有些旧的误解可以得到解释——那就停止；

[let][ˌem 'iː] [θɪŋk] .

| let | me | think | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 思考 | . |

让我想想。

[truː] , [truː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

| True | , | true | — | it | was | just | after | her | marriage | that | he | fled | from | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 真的 | — | 它 | 曾是 | 只是 | 后 | 她 | 婚姻 | 那 | 他 | 逃亡 | 从 | 这 | 世界 |

.

:

.

没错，没错——就在她结婚后不久，他就逃离了这个世界。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['laɪənl] ; [laɪt] , [laɪt] !

| Ah | , | my | dear | Lionel | ; | light | , | light | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | 莱昂内尔 | ; | 光 | , | 光 | ! |

啊，我亲爱的莱昂内尔；光明，光明！

[laɪt] [dɔːnz] [ɑːn][ˌem 'iː] !

| light | dawns | on | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 黎明 | 在 | 我 | ! |

我恍然大悟！

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sæŋgwɪn] .

| Not | without | reason | were | you | sanguine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 原因 | 是 | 你 | 乐观 | . |

你的乐观并非毫无道理。

[jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [aɪ] [siː] [hoʊp][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][læst] .

| Your | hand | , | my | dear | boy | ; | I | see | hope | for | you | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 手 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | ; | 我 | 看 | 希望 | 为了 | 你 | 在 | 最后的 | . |

亲爱的孩子，伸出你的手；我终于看到你的希望了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ðiː][soʊl]['riːz(ə)n] [ðæt] [pri'ventid] ['dærəl] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]

| For | if | the | sole | reason | that | prevented | Darrell | contracting | a | second | marriage | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 这 | 唯一 | 原因 | 那 | 阻止 | 达雷尔 | 承包 | 一个 | 第二 | 婚姻 | 曾是 |

[ðə; ðiː] [ ʌn'kɔŋkəd ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] ['leɪdi] [siː'mʊŋdər] ( [wer] ,

| the | unconquered | memory | of | a | woman | like | Lady | Montfort | ( | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未被征服的 | 记忆 | 的 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 女士 | 蒙特福特 | ( | 在哪里 | , |

如果说阻止达雷尔再婚的唯一原因是他对蒙特福特夫人（在那里,）难以忘怀，那么

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər]['iːkwəl][ɪn] ['bjuːti] , [ɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][soʊ][ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]

| indeed | , | her | equal | in | beauty | , | in | disposition | so | akin | to | his | own | ideal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 平等的 | 在 | 美丽 | , | 在 | 处置 | 所以 | 类似的 | 到 | 他的 | 自己的 | 理想的 | 的 |

['wʊmənli] ['eksələns] ?

| womanly | excellence | ? |
|---|---|---|
| 女性 | 卓越 | ? |

真的，她的美貌与他不相上下，性情也与他心目中理想的女性完美契合吗?

) — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪ] [ðen]

| ) | — | and | if | she | too | has | some | correspondent | sentiment | for | him | , | why | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | — | 和 | 如果 | 她 | 也 | 有 | 一些 | 通讯员 | 情绪 | 为了 | 他 | , | 为什么 | 然后 |

, [ɪn'diːd] ,

| , | indeed | , |
|---|---|---|
| , | 的确 | , |

）——如果她也对他抱有类似的感情，那么，的确，

[juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dærəlz] [soʊl] [er] ;

| you | might | lose | all | chance | of | being | Darrell's | sole | heir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 失去 | 全部 | 机会 | 的 | 存在 | 达雷尔的 | 唯一 | 继承人 | ; |

你可能会失去成为达雷尔唯一继承人的所有机会;

[jʊr; jər] ['səufi] [maɪt] ['fɔːrfɪt] [ðə; ðiː] ['heɪtfl] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː][soʊl]['saɪən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

| your | Sophy | might | forfeit | the | hateful | claim | to | be | the | sole | scion | on | his | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 索菲 | 可能 | 丧失 | 这 | 可恶 | 宣称 | 到 | 是 | 这 | 唯一 | 继承人 | 在 | 他的 | 古老的 |

[triː] ;

| tree | ; |
|---|---|
| 树 | ; |

你的索菲可能会失去作为他古老树上唯一后代的可憎主张;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [baɪ] [ðoʊz] [lɔːsɪz] [ðæt] ['laɪənl] ['hɔtən] [maɪt] [geɪn][ðə; ðiː][braɪd][hiː; hi]

| but | it | is | precisely | by | those | losses | that | Lionel | Haughton | might | gain | the | bride | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 恰恰 | 经过 | 那些 | 损失 | 那 | 莱昂内尔 | 霍顿 | 可能 | 获得 | 这 | 新娘 | 他 |

['kʌvɪts] ;

| covets | ; |
|---|---|
| 觊觎 | ; |

但正是通过这些损失，莱昂内尔·霍顿才有可能赢得他梦寐以求的新娘;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [gɜːrl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðiːz] - [ə'fɜːrm] , [ðæt] ['veri] ['mærɪdʒ] ,

| and | if | this | girl | prove | to | be | what | these | Loselys | affirm | , | that | very | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 女孩 | 证明 | 到 | 是 | 什么 | 这些 | - | 确认 | , | 那 | 非常 | 婚姻 | , |

如果这个女孩真如洛斯利夫妇所说的那样，那么这桩婚姻，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['dærəl] , [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

| which | is | now | so | repugnant | to | Darrell | , | ought | to | insure | his | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 现在 | 所以 | 令人厌恶的 | 到 | 达雷尔 | , | 应该 | 到 | 保证 | 他的 | 祝福 | . |

现在达雷尔对此如此反感，应该能确保得到他的祝福。

[wɜːr; wər][hiː; hi][hɪm'self][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] — [hæd; həd][hiː; hi] ['raɪtf(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd]

| Were | he | himself | to | marry | again | — | had | he | rightful | representatives | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 他自己 | 到 | 结婚 | 再次 | — | 有 | 他 | 正当的 | 代表 | 和 |

['ɛrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌnz] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nʌpʃlz] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| heirs | in | his | own | sons | — | he | should | rejoice | in | the | nuptials | that | secured | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继承人 | 在 | 他的 | 自己的 | 儿子们 | — | 他 | 应该 | 麾 | 在 | 这 | 婚礼 | 那 | 安全 | 到 | 他的 |

['dɔtɚz] [tʃaɪld][soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][soʊ]['tendər][ə; eɪ] [prə'tektər] .

| daughter's | child | so | honourable | a | name | and | so | tender | a | protector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿的 | 孩子 | 所以 | 光荣的 | 一个 | 姓名 | 和 | 所以 | 投标 | 一个 | 保护者 | . |

如果他自己再婚——如果他有合法的继承人，那就是他自己的儿子——他应该会为女儿的孩子能拥有如此光荣的姓氏和如此温柔的保护者而感到高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ɪn'herɪtəns] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [riəd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ;

| And | as | for | inheritance | , | you | have | not | been | reared | to | expect | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 遗产 | , | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 饲养 | 到 | 预计 | 它 | ; |

至于继承遗产，你从小就没有被教育要期待继承；

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| you | have | never | counted | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 计数 | 在 | 它 | . |

你从未指望过它。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [sə'fɪʃntli] ['æmp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər][æn'sestrəl]['steɪʃ(ə)n] ;

| You | would | receive | a | fortune | sufficiently | ample | to | restore | your | ancestral | station | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 收到 | 一个 | 财富 | 足够 | 充足 | 到 | 恢复 | 你的 | 祖先的 | 车站 | ; |

你将获得一笔足以恢复祖辈地位的巨额财富；

[jʊr; jər] [kə'rɪr] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['ɑːnərz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

| your | career | will | add | honours | to | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 职业 | 将要 | 添加 | 荣誉 | 到 | 财富 | . |

你的事业将为你的财富增添荣誉。

[jes] , [jes] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][soʊl] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] .

| Yes | , | yes | ; | that | is | the | sole | way | out | of | all | these | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | ; | 那 | 是 | 这 | 唯一 | 方式 | 出去 | 的 | 全部 | 这些 | 困难 | . |

是的，是的；这是摆脱所有这些困难的唯一方法。

['dærəl] [mʌst; məst] ['mæri] [ə'gen] ; ['leɪdi] [sɪ'mʊŋdər][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| Darrell | must | marry | again | ; | Lady | Montfort | must | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 必须 | 结婚 | 再次 | ; | 女士 | 蒙特福特 | 必须 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

达雷尔必须再婚；蒙特福特夫人必须成为他的妻子。

['laɪənl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [huːm] ['leɪdi] [sɪ'mʊŋdər] [ə'pruːvz] — [biː; bi] [frendz]

| Lionel | shall | be | free | to | choose | her | whom | Lady | Montfort | approves | — | be | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 将 | 是 | 自由的 | 到 | 选择 | 她 | 谁 | 女士 | 蒙特福特 | 批准 | — | 是 | 朋友们 |

— [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər][bɜːrθ] ;

| — | no | matter | what | her | birth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 事情 | 什么 | 她 | 出生 | ; |

莱昂内尔可以自由选择蒙福特夫人认可的女子——成为朋友——无论她的出身如何；

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — ['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ] [tuː] ['smaɪlɪŋ]

| and | I | — | I | — | Alban | Morley | - | shall | have | an | arm | - | chair | by | two | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 我 | — | 阿尔班 | 莫利 | - | 将 | 有 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | 经过 | 二 | 微笑 |

[hɑːθs] .

| hearths | . |
|---|---|
| 壁炉 | . |

而我——我——阿尔班·莫利——将在两个微笑的壁炉旁拥有一把扶手椅。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] ,

| " | At | this | moment | there | was | heard | a | violent | ring | at | the | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 听到 | 一个 | 暴力 | 戒指 | 在 | 这 | 钟 | , |

就在这时，传来一声响亮的门铃声。

[ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrvənt]

| a | loud | knock | at | the | street | door | ; | and | presently | , | following | close | on | the | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 敲 | 在 | 这 | 街道 | 门 | ; | 和 | 目前 | , | 下列的 | 关闭 | 在 | 这 | 仆人 |

,

,

,

街边的门上传来一阵急促的敲门声；紧接着，仆人身后传来一声响亮的敲门声，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [wʌt] [neɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] , [ə; eɪ]['wʊmən] ,

| and | pushing | him | aside | as | he | asked | what | name | to | announce | , | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 他 | 旁边 | 作为 | 他 | 问 | 什么 | 姓名 | 到 | 宣布 | , | 一个 | 女士 | , |

他问该宣布什么名字，然后一把将他推到一边，一个女人。

[sɪ'vɪrli] [drest] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['hægərd] ['kaʊntənəns] ,

| severely | dressed | in | irongrey | , | with | a | strongly | - | marked | and | haggard | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 穿着 | 在 | - | , | 和 | 一个 | 强烈 | - | 标记 | 和 | 枯槁 | 面容 | , |

['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| hurried | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他身着铁灰色严实的衣服，面容憔悴，伤痕累累，匆匆走进房间。

[ænd; ənd] , [straidɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| and | , | striding | right | up | to | Alban | Morley | , | as | he | rose | from | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 大步走 | 正确的 | 向上 | 到 | 阿尔班 | 莫利 | , | 作为 | 他 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | , |

然后，他径直走到刚从座位上站起来的阿尔班·莫利面前，

[grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| grasped | his | arm | , | and | whispered | into | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 低声说道 | 进入 | 他的 | 耳朵 | , |

她抓住他的胳膊，在他耳边低语道：

" [luːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] — [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][ðə; ði] ['seɪfti] ,

| " | Lose | not | a | minute | — | come | with | me | instantly | — | as | you | value | the | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 失去 | 不是 | 一个 | 分钟 | — | 来 | 和 | 我 | 即刻 | — | 作为 | 你 | 价值 | 这 | 安全 | , |

[pər'hæps][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [gai] ['dærəl] ! "

| perhaps | the | life | of | Guy | Darrell | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 生活 | 的 | 盖伊 | 达雷尔 | ! | " |

"一刻也不要耽搁——立刻跟我走——因为你珍惜盖伊·达雷尔的安全，甚至他的性命！"

" [gai] ['dærəl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['laɪənl] , [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʌndəˌtəʊnz] [ʌv; əv]

| " | Guy | Darrell | ! | " | exclaimed | Lionel | , | overhearing | her | , | despite | the | undertones | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 达雷尔 | ! | " | 惊呼 | 莱昂内尔 | , | 偷听 | 她 | , | 尽管 | 这 | 弦外之音 | 的 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| her | voice | . |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | . |

"盖伊·达雷尔！"莱昂内尔听到她的话，尽管她的声音很轻，但他还是惊呼道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ? "

| " | she | said | , | turning | fiercely | ; | " | are | you | one | of | his | family | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 转弯 | 激烈地 | ; | " | 是 | 你 | 一 | 的 | 他的 | 家庭 | ? | " |

她猛地转过身，厉声问道："你是他家人吗？"

" [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] — ['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd] [sʌn] — ['mɪstər] . ['laɪənl] ['hɔtən] , " [sed] [ðə; ði]

| " | His | kinsman | — | almost | his | adopted | son | — | Mr | . | Lionel | Haughton | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 亲属 | — | 几乎 | 他的 | 已采用 | 儿子 | — | 先生 | . | 莱昂内尔 | 霍顿 | , | " | 说 | 这 |

"他的亲戚——几乎算是他的养子——莱昂内尔·霍顿先生，"他说。

['kɜːrn(ə)l] .

| **Colonel** | **.** |
|---|---|
| 上校 | . |

上校。

" [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| **"** | **But** | **pardon** | **me** | **,** | **madam** | **—** | **who** | **are** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 赦免 | 我 | , | 女士 | — | WHO | 是 | 你 | ? | " |

“请问，夫人，您是哪位？”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?

| **"** | **Do** | **you** | **not** | **remember** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 记住 | 我 | ? |

你不记得我了吗?

[jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['dærəlz] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [feɪs] ,

| **Yet** | **you** | **were** | **so** | **often** | **in** | **Darrell's** | **house** | **that** | **you** | **must** | **have** | **seen** | **my** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 是 | 所以 | 经常 | 在 | 达雷尔的 | 房子 | 那 | 你 | 必须 | 有 | 已见 | 我的 | 脸 | , |

但你经常去达雷尔家，肯定见过我的脸。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ker]

| **as** | **you** | **have** | **learned** | **from** | **your** | **friend** | **how** | **little** | **cause** | **I** | **have** | **to** | **care** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 学习 | 从 | 你的 | 朋友 | 如何 | 小的 | 原因 | 我 | 有 | 到 | 关心 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] .

| **for** | **him** | **or** | **his** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 或者 | 他的 | . |

正如你从你的朋友那里了解到的，我几乎没有理由关心他或他的朋友。

[lʊk] [ə'gen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌærə'belə] ['fɑːsɪt] [huː] — "

| **Look** | **again** | **;** | **I** | **am** | **that** | **Arabella** | **Fossett** | **who** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 再次 | ; | 我 | 是 | 那 | 阿拉贝拉 | 福塞特 | WHO | — | " |

再看看；我就是那个阿拉贝拉·福塞特——”

" [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ; [bʌt; bət] — "

| **"** | **Ah** | **,** | **I** | **remember** | **now** | **;** | **but** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 记住 | 现在 | ; | 但 | — | " |

“啊，我想起来了；但是——”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dærəl] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] .

| **"** | **But** | **I** | **tell** | **you** | **that** | **Darrell** | **is** | **in** | **danger** | **,** | **and** | **this** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 达雷尔 | 是 | 在 | 危险 | , | 和 | 这 | 夜晚 | . |

但我告诉你，达雷尔今晚有危险。

[teɪk] ['mʌni] ; [tuː; tə][biː; bi][ɪn][taɪm][juː; jʊ][mʌst; məst]['haɪər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] .

| **Take** | **money** | **;** | **to** | **be** | **in** | **time** | **you** | **must** | **hire** | **a** | **special** | **train** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 钱 | ; | 到 | 是 | 在 | 时间 | 你 | 必须 | 聘请 | 一个 | 特别的 | 火车 | . |

带上钱；要想准时到达，你必须租一趟专列。

[teɪk] [ɑːrmz] , [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

| **Take** | **arms** | **,** | **though** | **to** | **be** | **used** | **only** | **in** | **self** | **-** | **defence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 武器 | , | 尽管 | 到 | 是 | 用过的 | 仅有的 | 在 | 自己 | - | 防御 | . |

可以携带武器，但仅限自卫使用。

[teɪk] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [breɪv] .

| **Take** | **your** | **servant** | **if** | **he** | **is** | **brave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 仆人 | 如果 | 他 | 是 | 勇敢的 | . |

如果你的仆人勇敢，就带他走吧。

[ðɪs] [jʌŋ] ['kɪnzmən] — [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː] .

| **This** | **young** | **kinsman** | **—** | **let** | **him** | **come** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 亲属 | — | 让 | 他 | 来 | 也 | . |

这位年轻的亲戚——也让他来吧。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][mæn][tuː; tə][rɪ'zɪst] ; [bʌt; bət][ðæt][mæn] , " [ʃiː; ʃi][sed] ,

| There | is | only | one | man | to | resist | ; | but | that | man | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 男人 | 到 | 抵抗 | ; | 但 | 那 | 男人 | , | " | 她 | 说 | , |

只有一个人需要抵抗；但是那个人，"她说，"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ʌv; əv][praɪd] ,

| with | a | wild | kind | of | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 种类 | 的 | 自豪 | , |

带着一种狂野的骄傲，

" [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ten][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kɔːz] [nɑːt][ðæt]

| " | would | have | the | strength | and | courage | of | ten | were | his | cause | not | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 有 | 这 | 力量 | 和 | 勇气 | 的 | 十 | 是 | 他的 | 原因 | 不是 | 那 |

[wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [wiːk] ,

| which | may | make | the | strong | man | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 制作 | 这 | 强的 | 男人 | 虚弱的 | , |

"如果他所面临的并非那会使强者也变得软弱的事业，他将拥有十个人的力量和勇气。"

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][mæn]['kreɪv(ə)n] .

| and | the | bold | man | craven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大胆的 | 男人 | 懦夫 | . |

而勇敢的人却胆怯了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [fɔːr; fər] [lɔː] , [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] ;

| It | is | not | a | matter | for | the | officers | of | justice | , | for | law | , | for | scandal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 事情 | 为了 | 这 | 警官 | 的 | 正义 | , | 为了 | 法律 | , | 为了 | 丑闻 | ; |

这并非司法官员、法律或丑闻所能处理的事情；

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['siːkrət] , [baɪ] [frendz] , [baɪ]['kɪnzmən] ;

| the | service | is | to | be | done | in | secret | , | by | friends | , | by | kinsmen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 秘密 | , | 经过 | 朋友们 | , | 经过 | 亲属 | ; |

这项仪式要秘密进行，由朋友或亲戚主持；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretənz] ['dærəl] — [stuːp] — [stuːp] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] — [kloʊz][ɪn]

| for | the | danger | that | threatens | Darrell | — | stoop | — | stoop | , | Colonel | Morley | — | close | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 危险 | 那 | 威胁 | 达雷尔 | — | 哈腰 | — | 哈腰 | , | 上校 | 莫利 | — | 关闭 | 在 |

[jʊr; jər] [ɪr] " ; [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [ʃiː; ʃi] [hist] ,

| your | ear | " | ; | and | into | his | ear | she | hissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 耳朵 | " | ; | 和 | 进入 | 他的 | 耳朵 | 她 | 嘶嘶作响 | , |

"为了达雷尔的安危——蹲下——蹲下，莫利上校——凑近你的耳朵"；说着，她对着他的耳朵嘶嘶地说，

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ðæt] ['θretənz] ['dærəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðɪs] [naɪt] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | for | the | danger | that | threatens | Darrell | in | his | house | this | night | is | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 危险 | 那 | 威胁 | 达雷尔 | 在 | 他的 | 房子 | 这 | 夜晚 | 是 | 从 | 这 |

[mæn] [huːz] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bɔːr] .

| man | whose | name | his | daughter | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 谁 | 姓名 | 他的 | 女儿 | 钻孔 | . |

"因为今晚威胁达雷尔的危险来自他女儿所同名的那个人。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| That | is | why | I | come | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 来 | 到 | 你 | . |

这就是我来找你的原因。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] , - [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] — ['dʒæspər] - [laɪf] . -

| To | you | I | need | not | say | , | ' | Spare | his | life | — | Jasper | Losely's | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 我 | 需要 | 不是 | 说 | , | - | 空闲的 | 他的 | 生活 | — | 碧玉 | - | 生活 | . | - |

我无需对你说，"饶他一命——饶贾斯珀·洛斯利一命。"

['dʒæspər] - [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['rɑːbər] [wʊd] [biː; bi] ['dærəlz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ʃeɪm] .

| Jasper | Losely's | death | as | a | midnight | robber | would | be | Darrell's | intolerable | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | - | 死亡 | 作为 | 一个 | 午夜 | 强盗 | 会 | 是 | 达雷尔的 | 无法容忍 | 耻辱 | . |

贾斯珀·洛斯利在午夜行窃身亡，这将是达雷尔无法忍受的耻辱。

[kwɪk] ， [kwɪk] ， [kwɪk] ！ — [kʌm] ， [kʌm] ！ "

**Quick** ， **quick** ， **quick** ！ — **come** ， **come** ！ "

快的 ， 快的 ， 快的 ！ — 来 ， 来 ！ "

快，快，快！——来，来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神